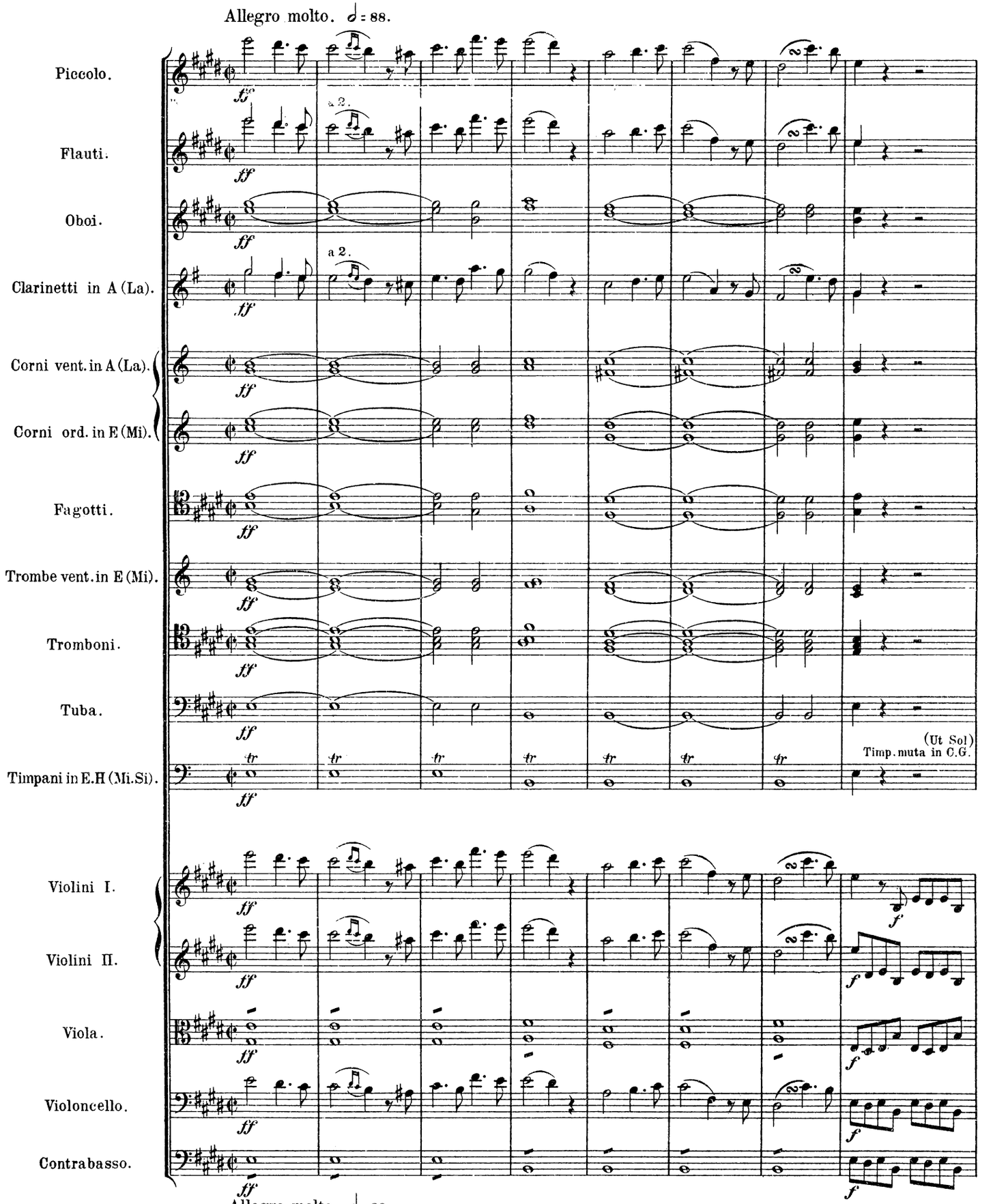
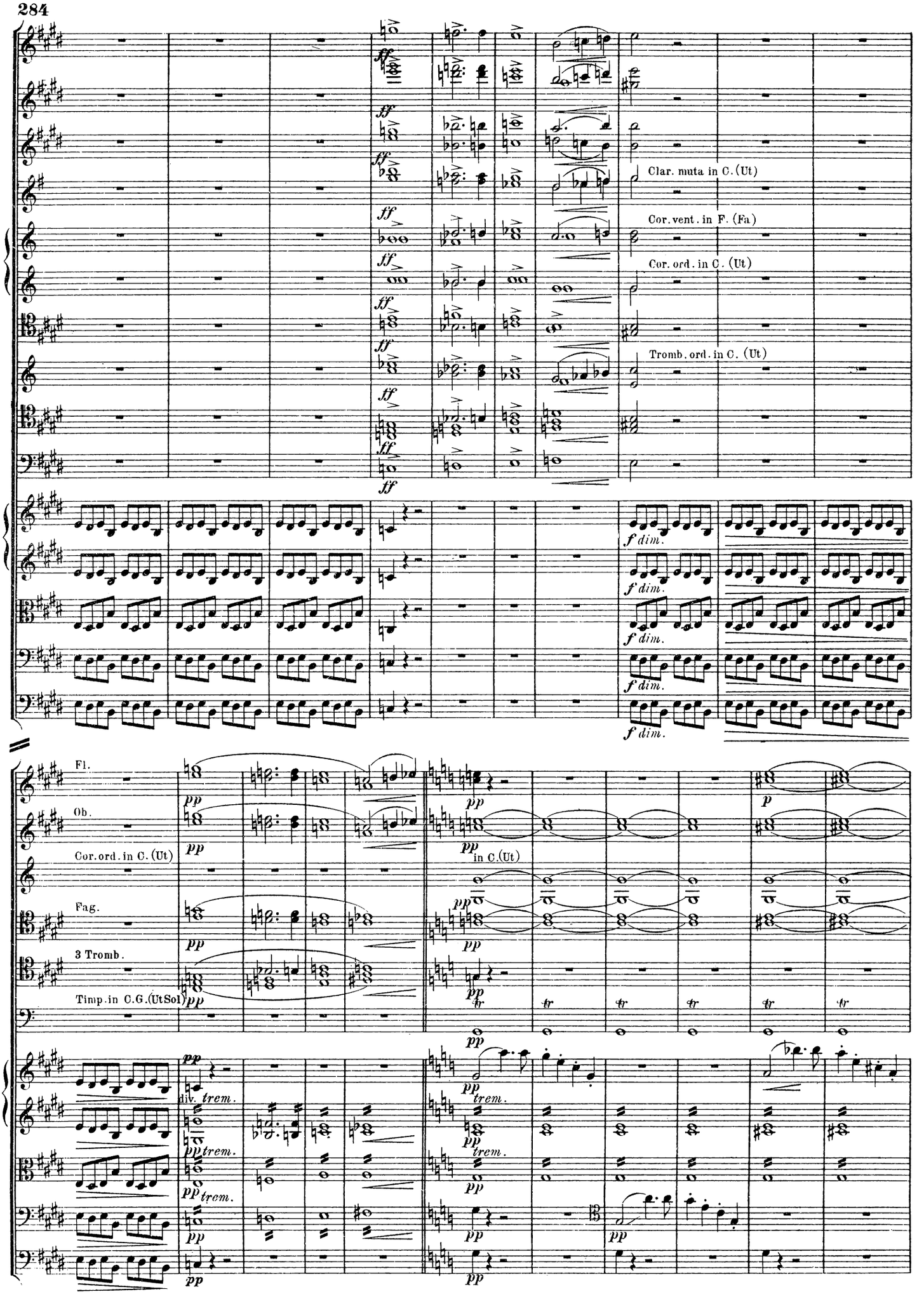
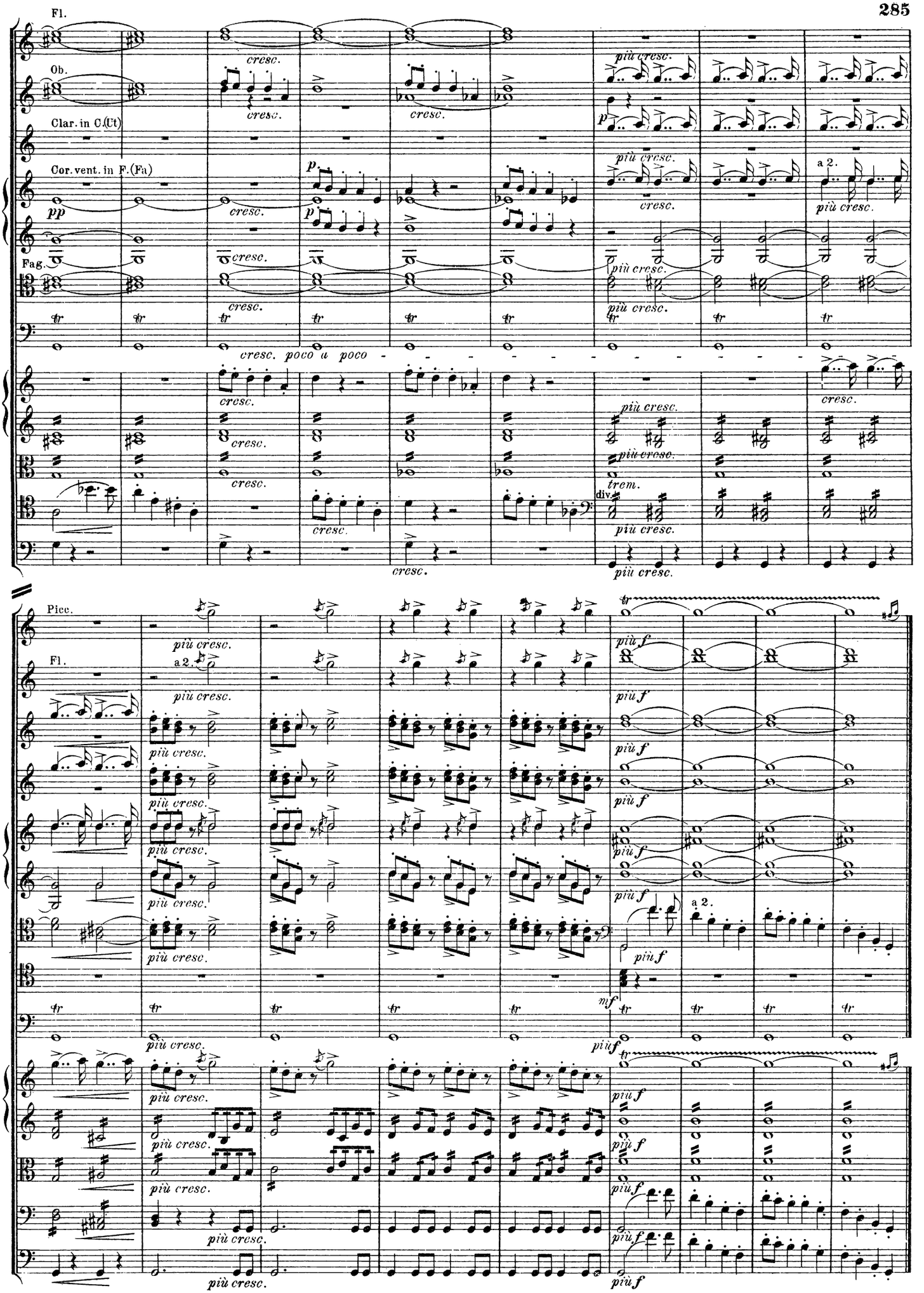
Dritter Aufzug.

ACT III. — ATTO III.

ENTREACTE.

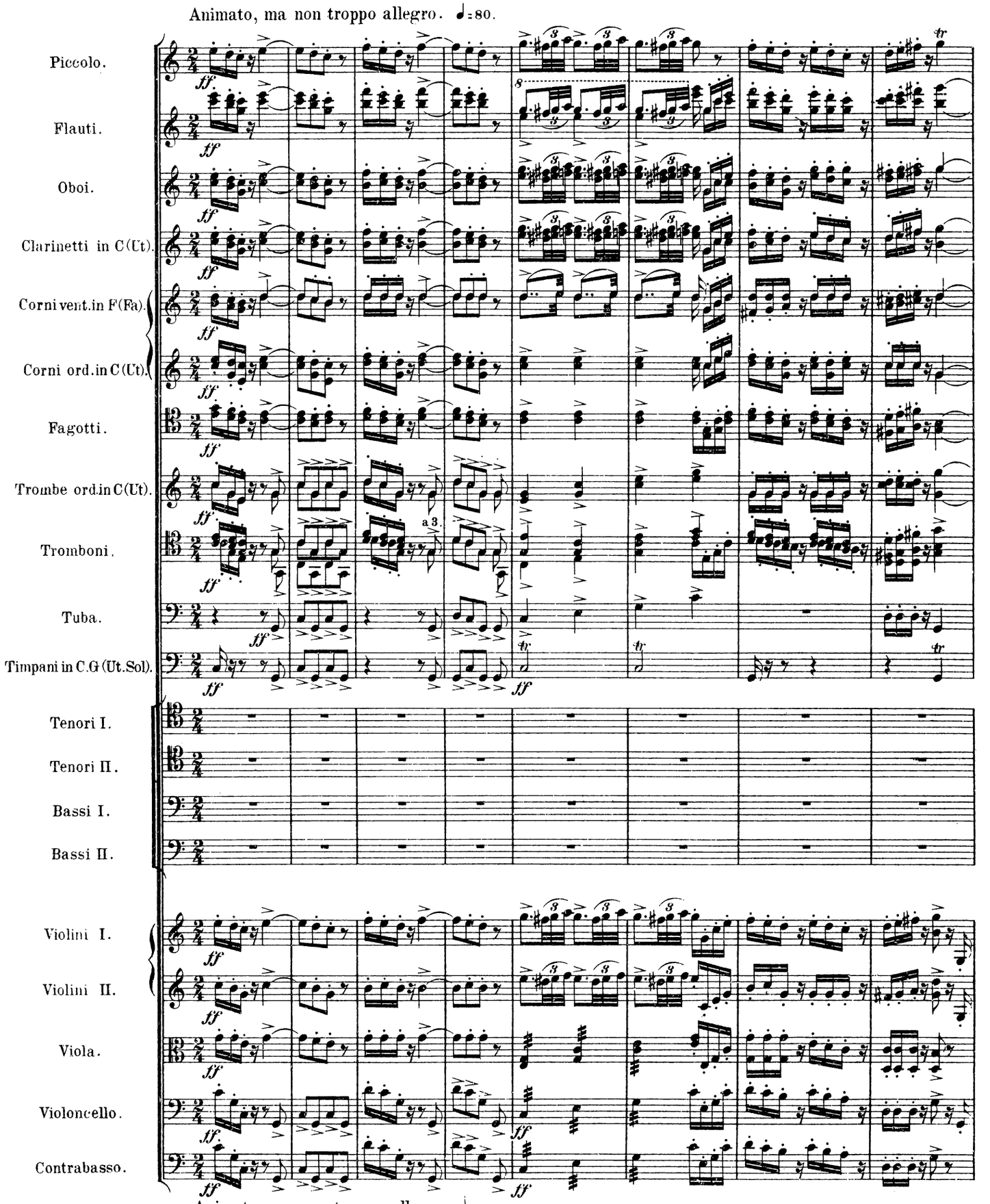


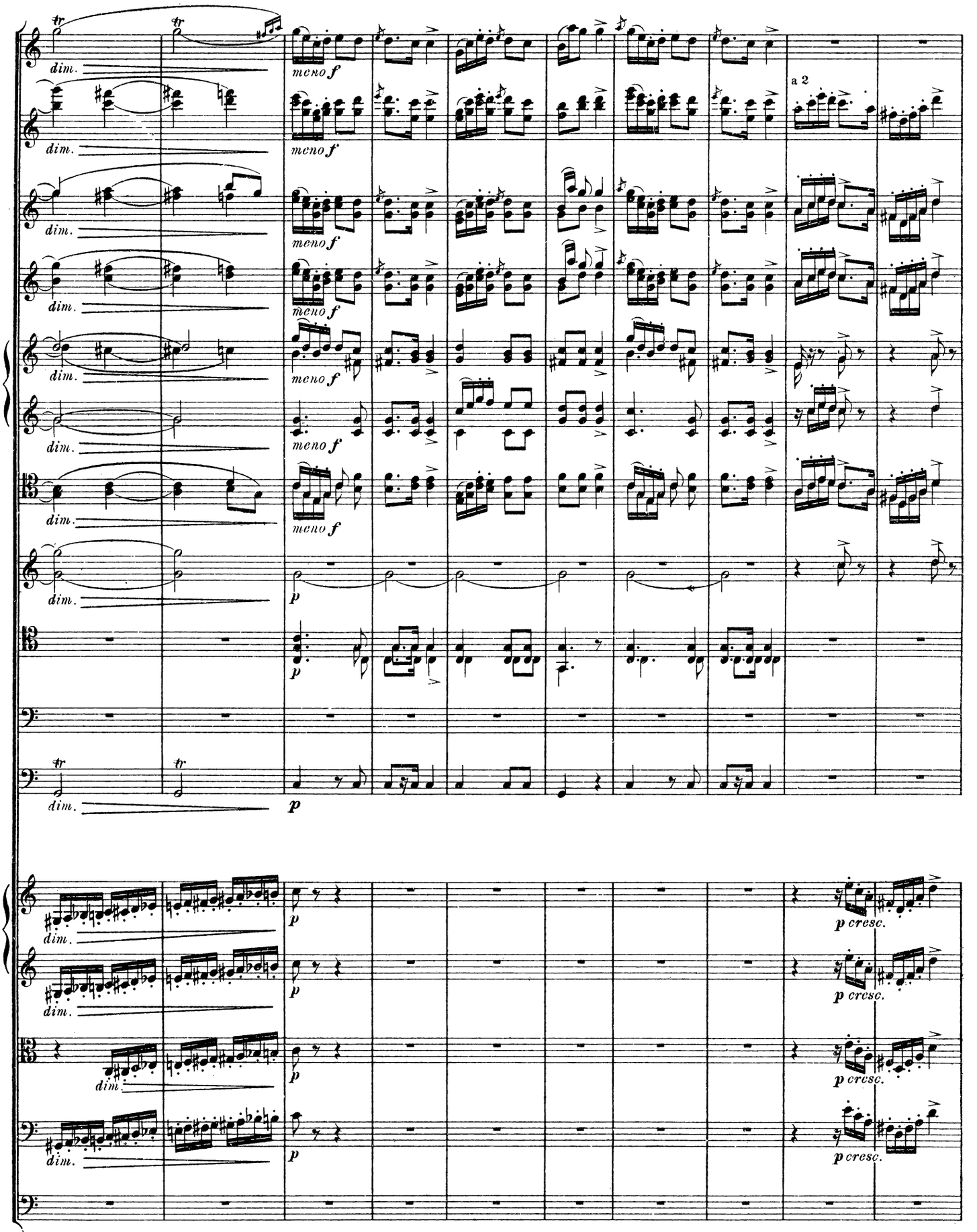

Clar. muta in C. (Ut)
Cor. vent. in F. (Fa)
Cor. ord. in C. (Ut)
Tromb. ord. in C. (Ut)
f dim.
Fl.
Ob.
Cor. ord. in C. (Ut)
Fag.
3 Tromb.
Timp. in C.G. (UtSol)
in C. (Ut)
div.
trem.
tr

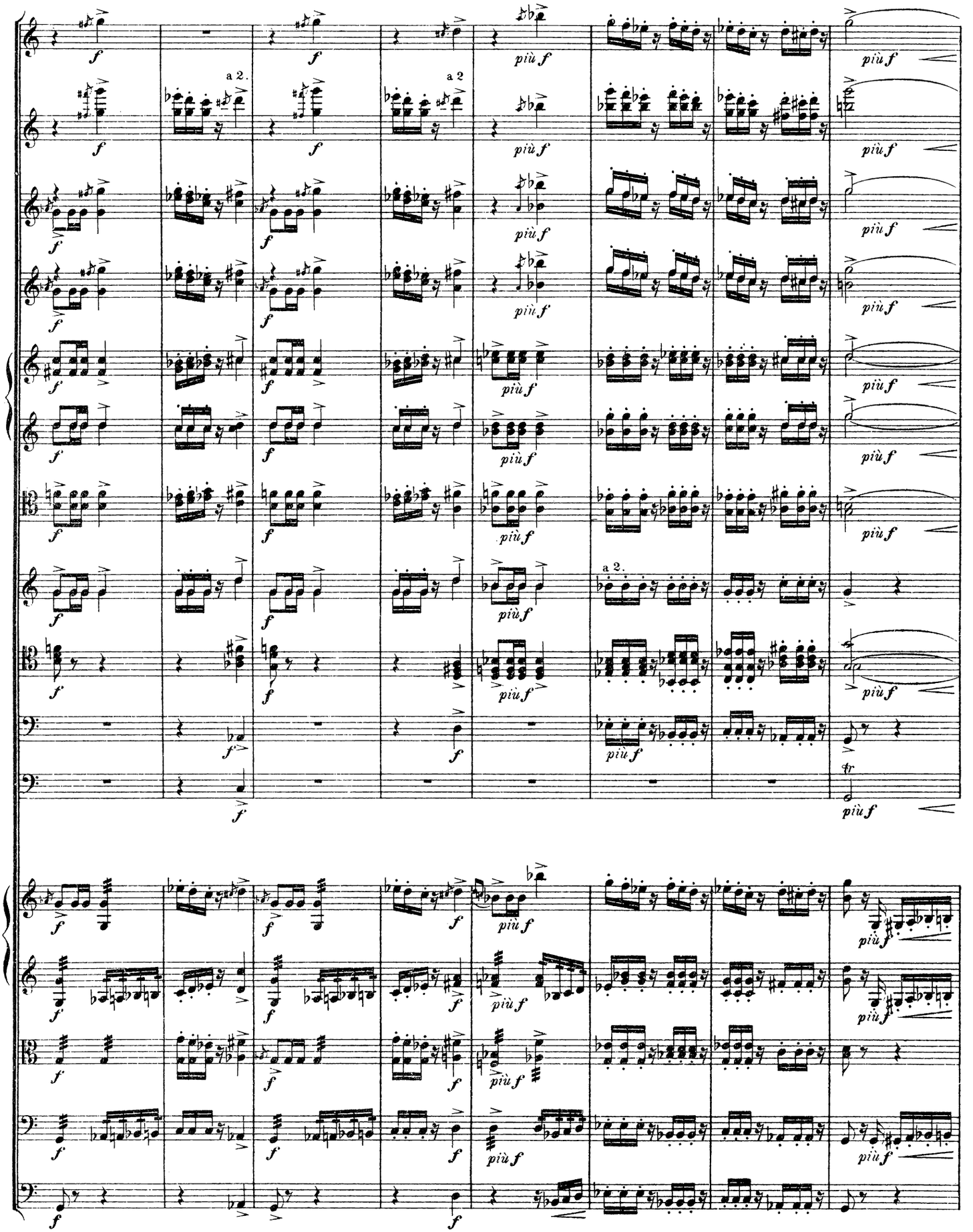

Fl.
Ob.
Clar. in C.(Ut)
Cor. vent. in F.(Fa)
Fag.
cresc.
più cresc.
a 2.
cresc. poco a poco
trem.
div.
Picc.
più f
mf

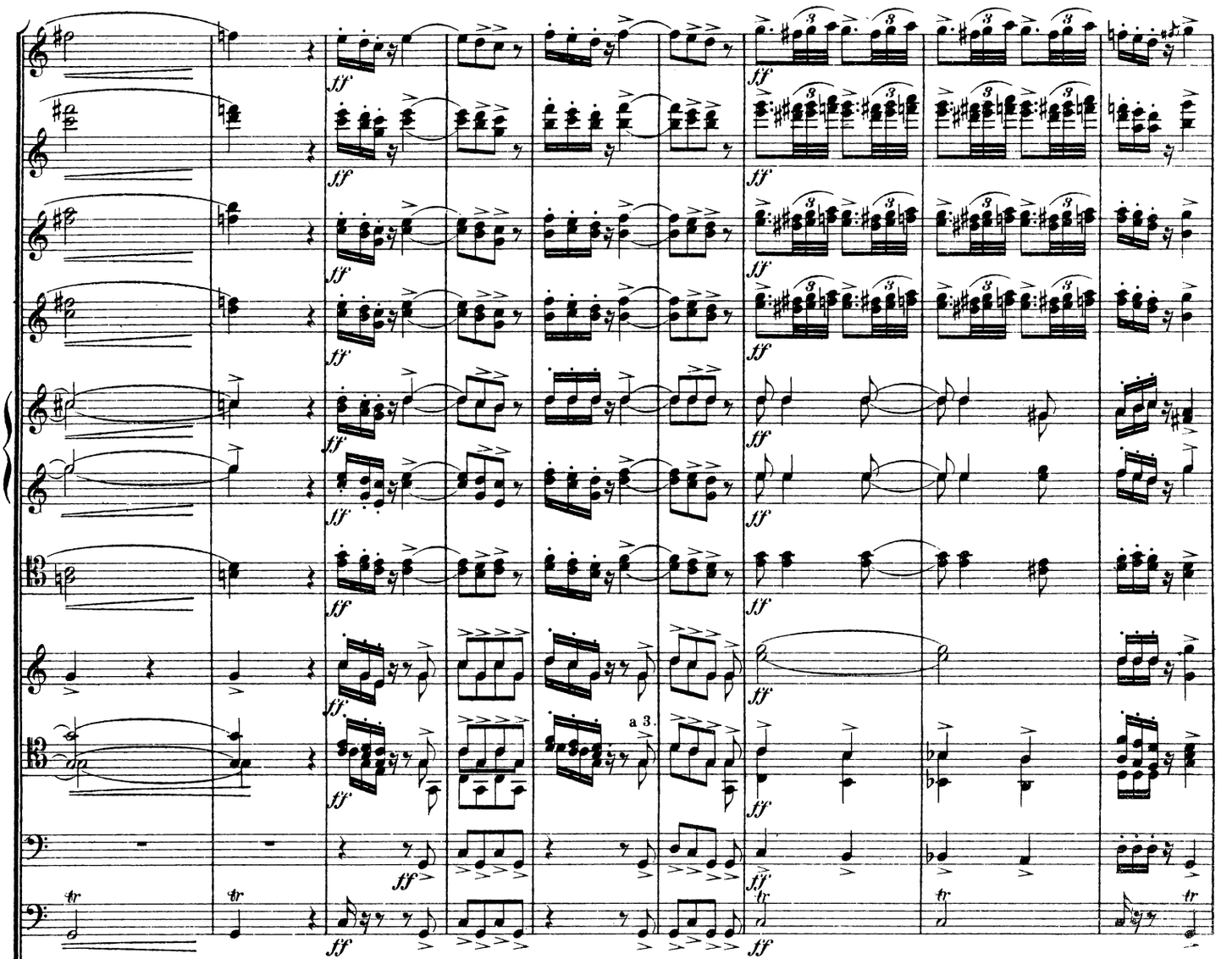
No 7. Chor der Norwegischen Matrosen und Ensemble.

Chorus of Norwegian Sailors. —— Coro di Marinai Norvegi.




dim.
meno f
a 2
p
p cresc.


a 2.
a 2
a 2.
più f
tr



Der Vorhang geht auf.

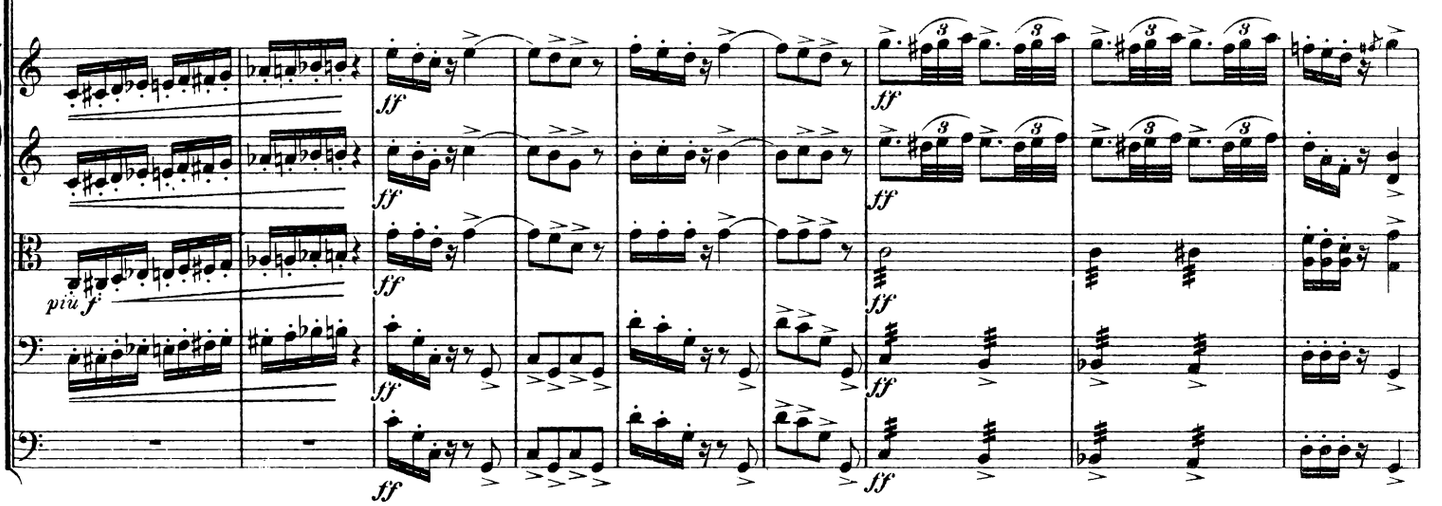
The curtain rises.

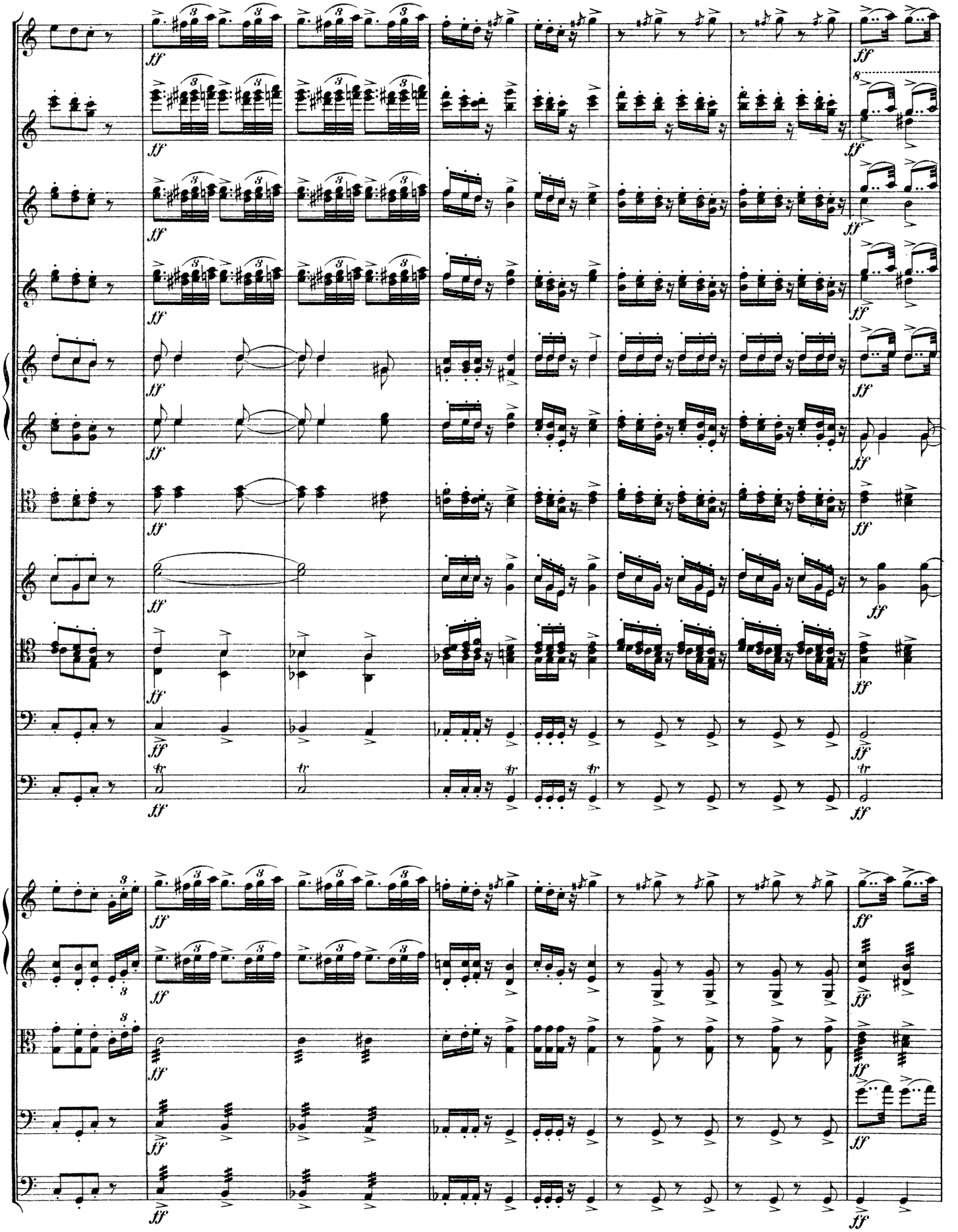
Sàlza la tela.

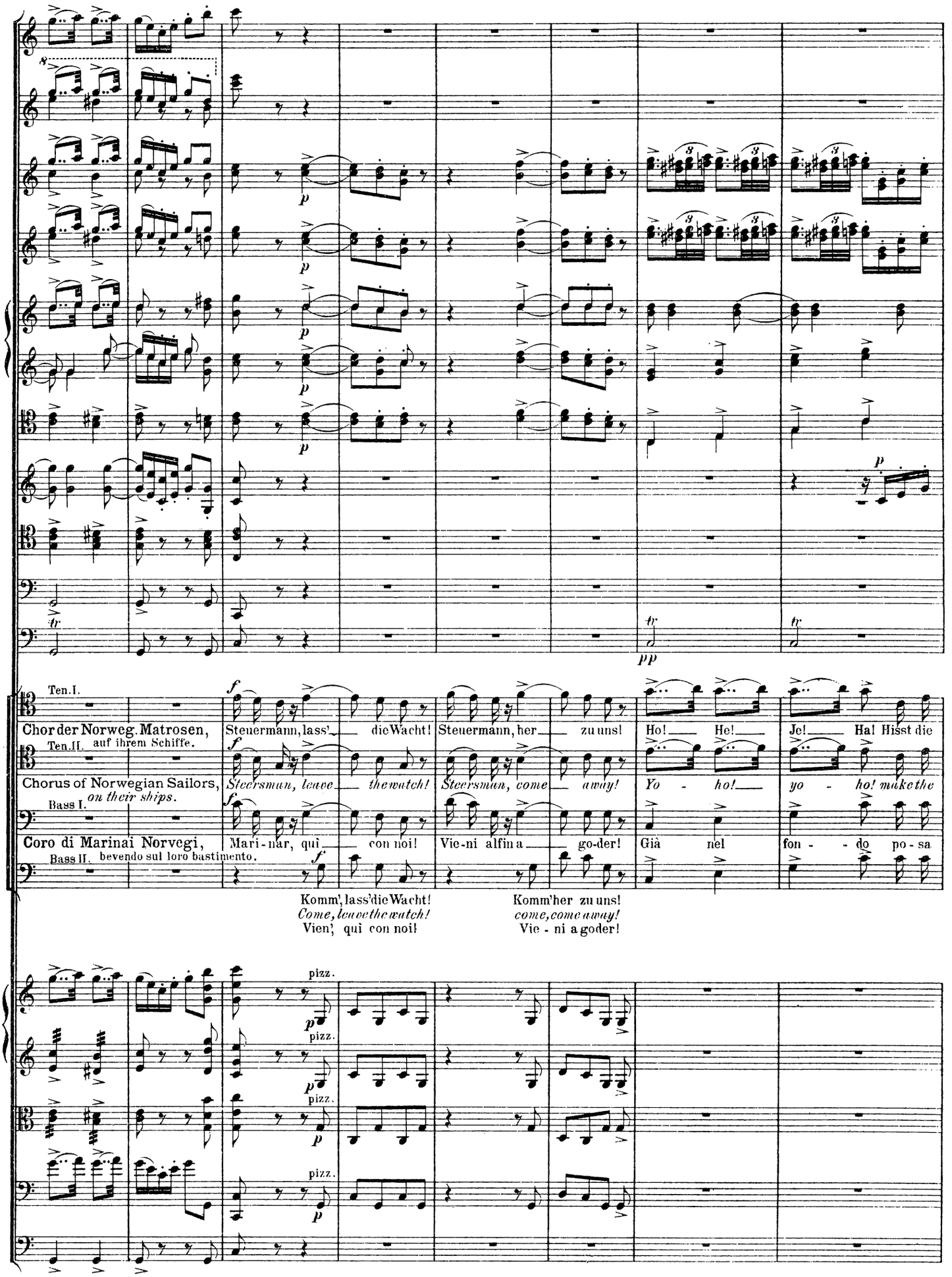
Seebucht mit felsigem Gestade; das Haus Dalands zur Seite im Vordergrunde. Den Hintergrund nehmen, ziemlich nah bei einander liegend, die beiden Schiffe, das des Norwegers und das des Holländer's, ein. Helle Nacht: Das norwegische Schiff ist erleuchtet; die Matrosen desselben sind auf dem Verdeck. Jubel und Freude. Die Haltung des holländischen Schiffes bietet einen unheimlichen Contrast: eine unnatürliche Finsterniss ist über dasselbe ausgebreitet; es herrscht Todtenstille auf ihm.

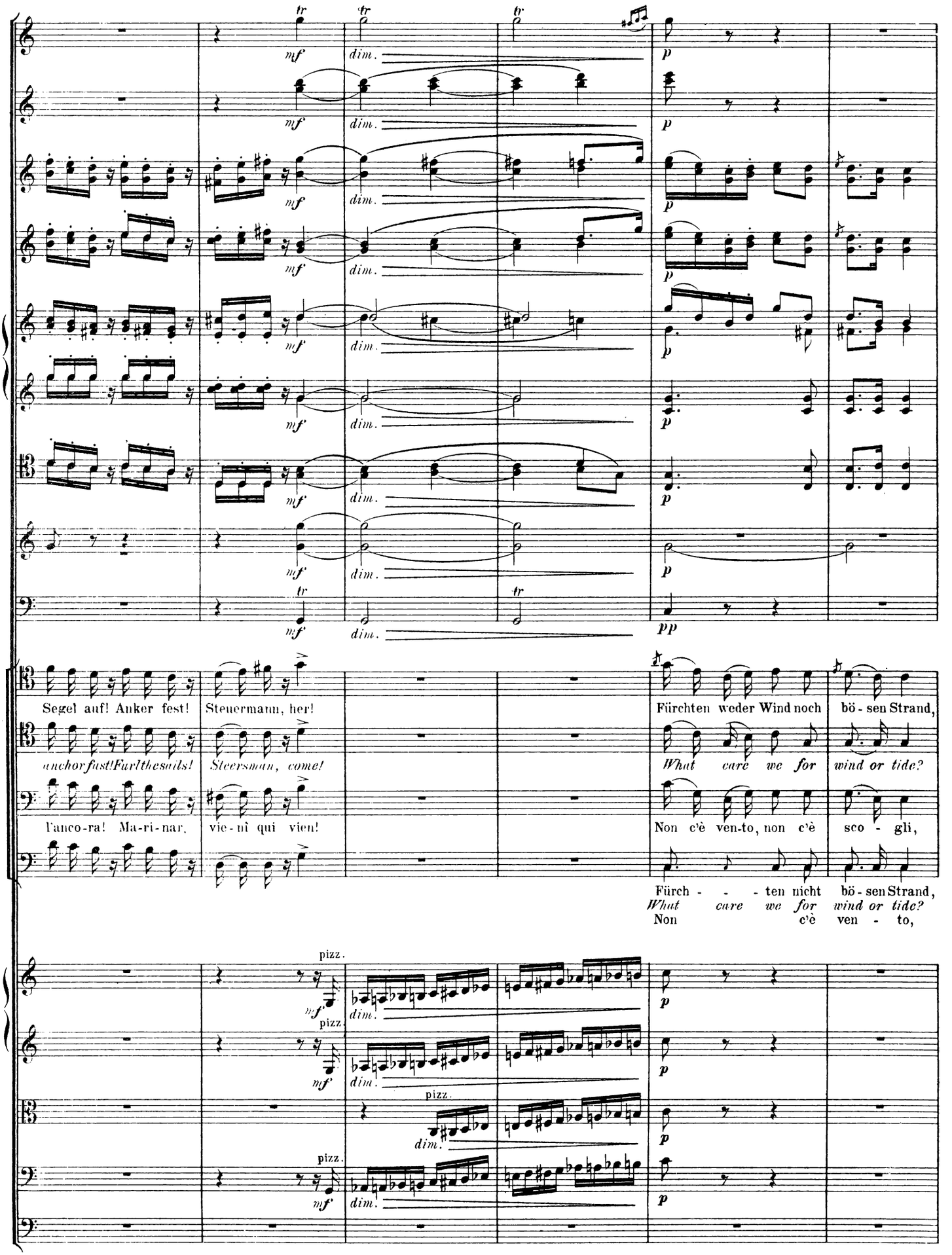
A bay, with rocky shores. In the foreground, at the side, is Daland's house; in the background, near together, the two ships, Norwegian and Dutchman. It is a clear night. The Norwegian ship is lit up, and the sailors are on deck, feasting and singing. The Dutchman's ship presents a strange contrast; an unnatural darkness broods over it, and a deathlike silence reigns.

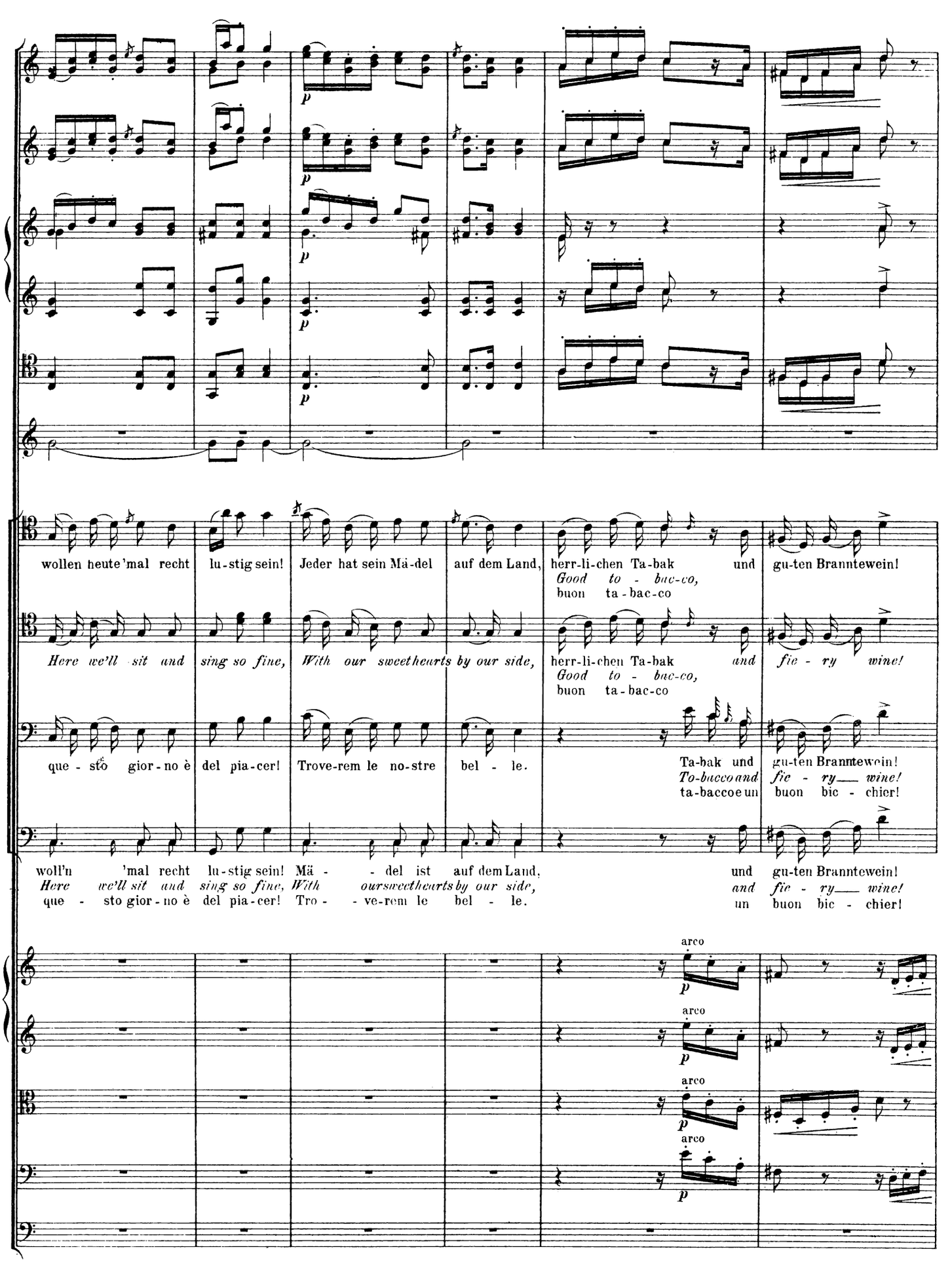
Una rada circondata da roccie; da un lato, sul davanti della scena, la casa di Dalando. Il fondo è occupato dai vascelli del Norvegio e dell' Olandese assai vicini l'uno all'altro. È notte chiara: il naviglio Norvegio è illuminato: i marinaiche sono sulla coperta danno segni di gioja. L'aspetto della nave Olandese forma un contrasto sinistro con questa allegria: una oscurità sopranaturale la circonda: vi regna un silenzio di morte.

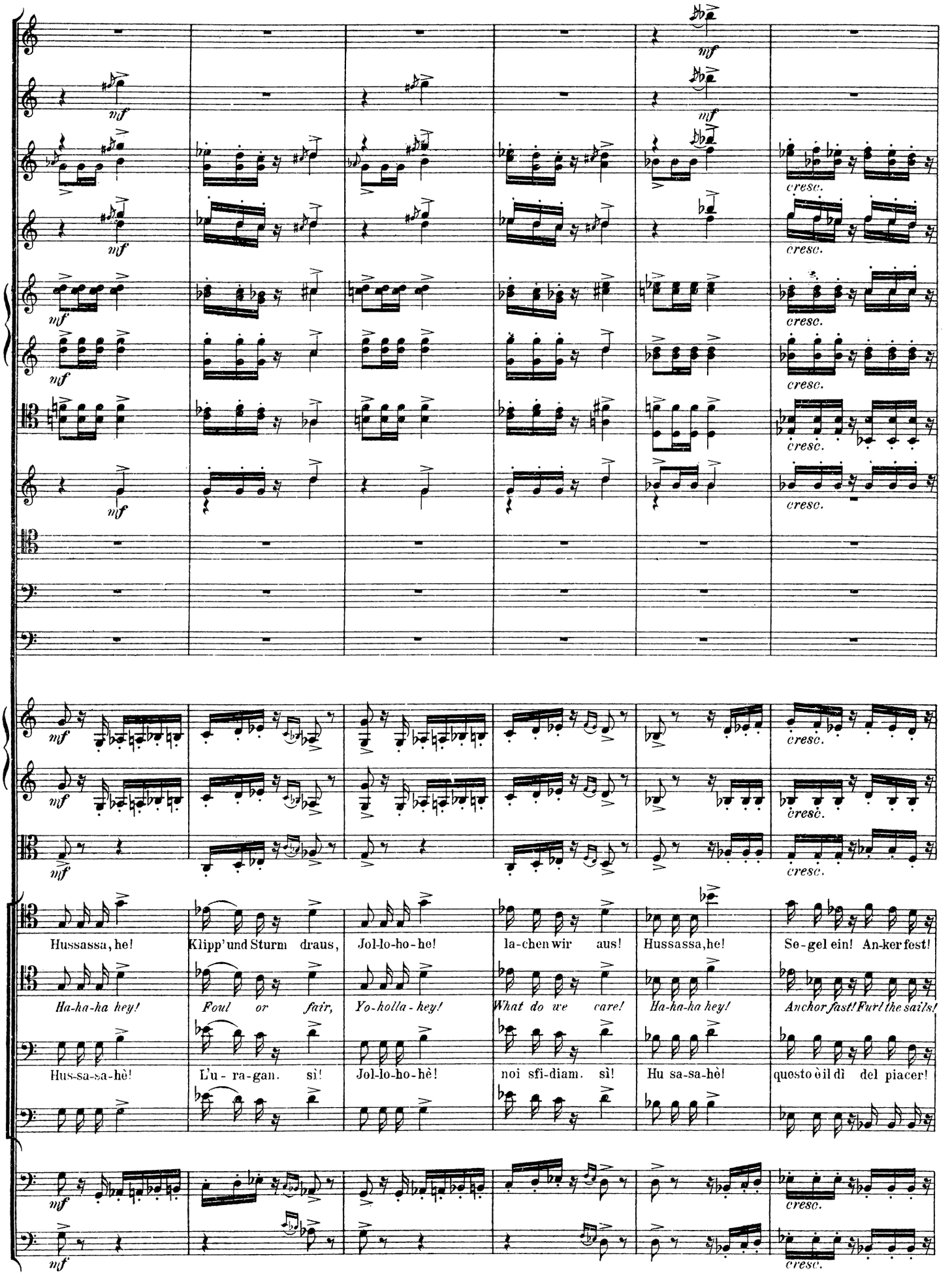


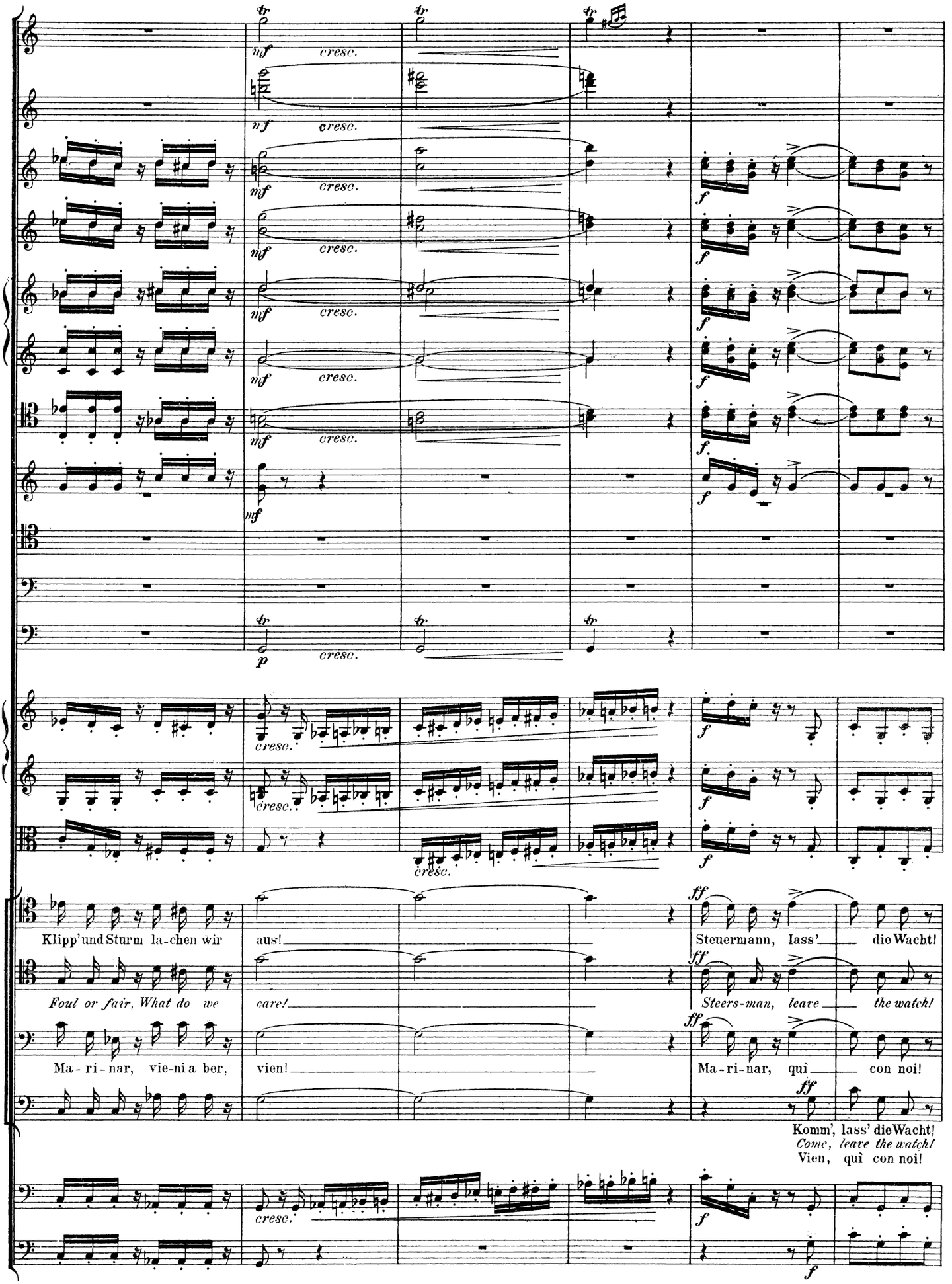


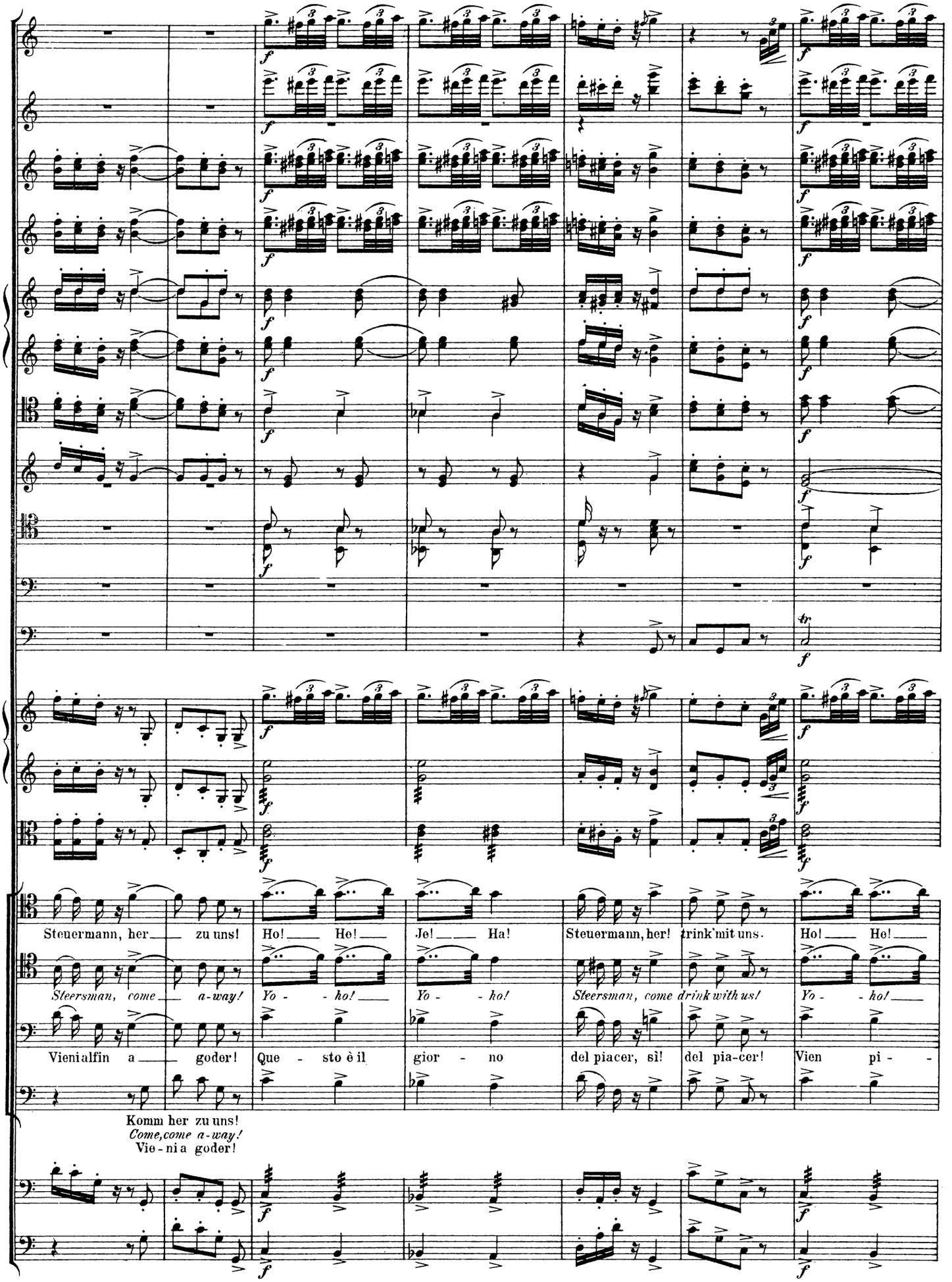

Ten.I.
Chor der Norweg. Matrosen,
Ten.II. auf ihrem Schiffe.
Chorus of Norwegian Sailors,
on their ships.
Bass I.
Coro di Marinai Norvegi,
Bass II. bevendo sul loro bastimento.
Steuermann, lass'_ die Wacht!
Steuermann, her_ zu uns!
Ho! He!
Je! Ha! Hisst die
Steersman, leave_ the watch!
Steersman, come_ away!
Yo - ho!
yo - ho! make the
Mari - nar, qui_ con noi!
Vie-ni alfin a_ go-der!
Già nel
fon - - do po - sa
Komm', lass' die Wacht!
Come, leave the watch!
Vien', quì con noi!
Komm' her zu uns!
come, come away!
Vie - ni a goder!
pizz.

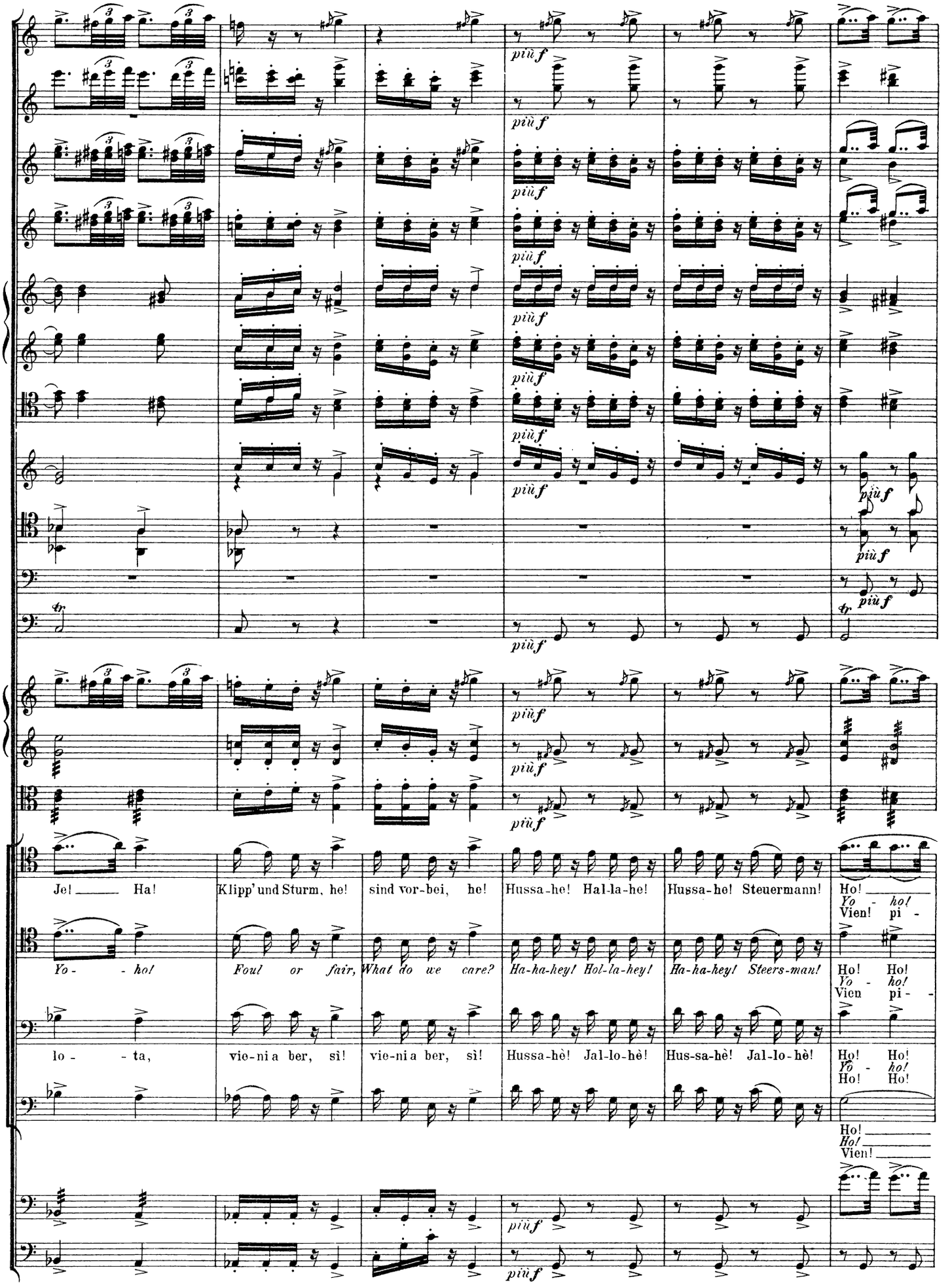

Segel auf! Anker fest!
Steuermann, her!
Fürchten weder Wind noch bö - sen Strand,
anchor fast! Furl the sails!
Steersman, come!
What care we for wind or tide?
l'anco-ra! Ma-ri-nar,
vie-ni qui vien!
Non c'è ven-to, non c'è sco - gli,
Fürch - - - ten nicht bö - sen Strand,
What care we for wind or tide?
Non c'è ven - to,

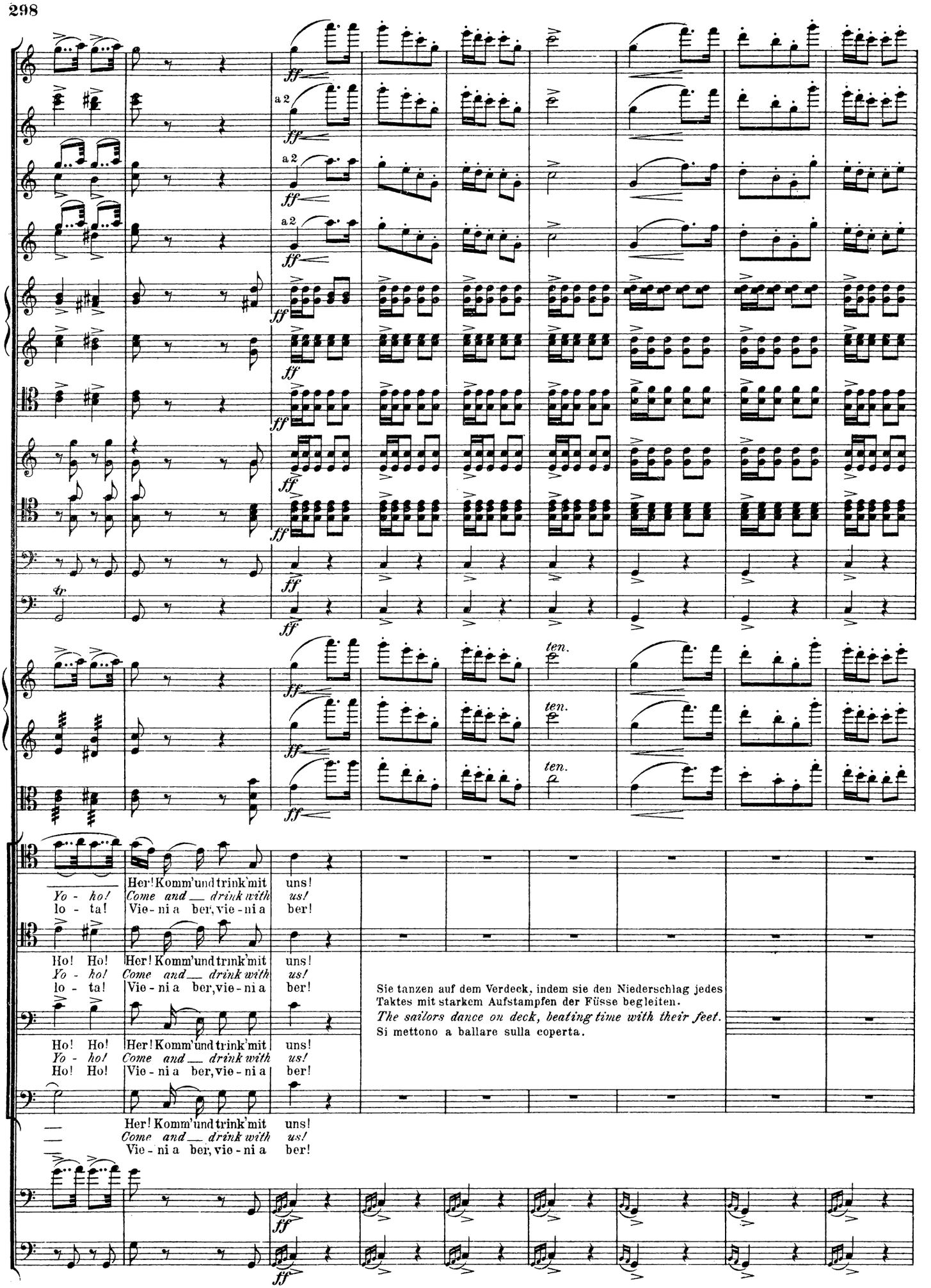

p
wollen heute 'mal recht lu-stig sein! Jeder hat sein Mä-del auf dem Land, herr-li-chen Ta-bak und gu-ten Branntewein!
Good to - bac-co,
buon ta-bac-co
Here we'll sit and sing so fine, With our sweethearts by our side, herr-li-chen Ta-bak and fie - ry wine!
Good to - bac-co,
buon ta-bac-co
que - sto gior-no è del pia-cer! Trove-rem le no-stre bel - le. Ta-bak und gu-ten Branntewein!
To-bacco and fie - ry wine!
ta-baccoe un buon bic - chier!
woll'n 'mal recht lu-stig sein! Mä - - del ist auf dem Land, und gu-ten Branntewein!
Here we'll sit and sing so fine, With oursweethearts by our side, and fie - ry wine!
que - sto gior-no è del pia-cer! Tro - - ve-rem le bel - le. un buon bic - chier!
arco
p

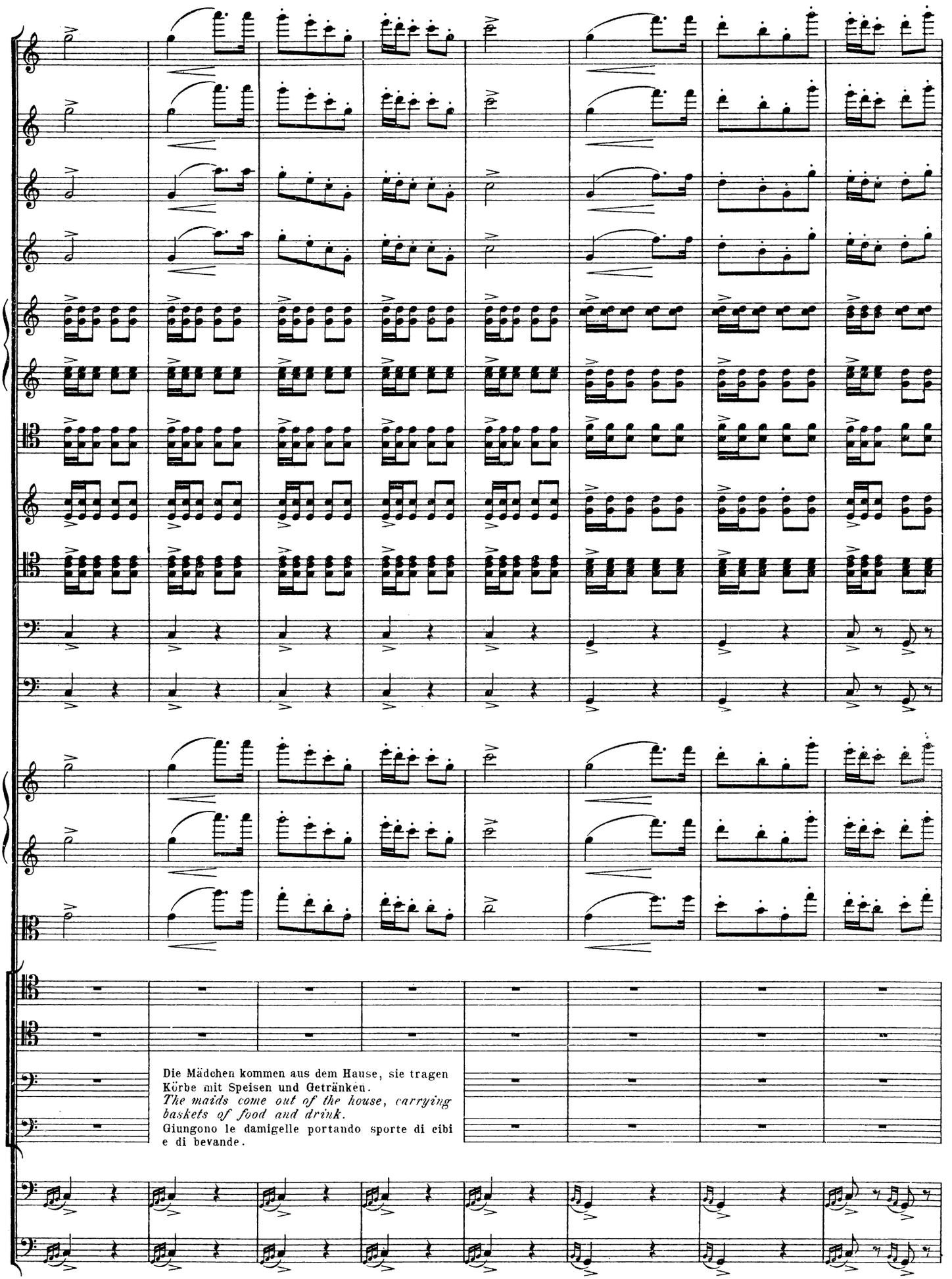

mf
cresc.
Hussassa, he! Klipp' und Sturm draus, Jol-lo-ho-he! la-chen wir aus! Hussassa, he! Se-gel ein! An-ker fest!
Ha-ha-ha hey! Foul or fair, Yo-holla-hey! What do we care! Ha-ha-ha hey! Anchor fast! Furl the sails!
Hus-sa-sa-hè! L'u-ra-gan. sì! Jol-lo-ho-hè! noi sfi-diam. sì! Hu sa-sa-hè! questo è il dì del piacer!


mf cresc.
f
p cresc.
Klipp'und Sturm la-chen wir aus!
Foul or fair, What do we care!
Ma-ri-nar, vie-ni a ber, vien!
Steuermann, lass' die Wacht!
Steers-man, leave the watch!
Ma-ri-nar, quì con noi!
Komm', lass' die Wacht!
Come, leave the watch!
Vien, quì con noi!

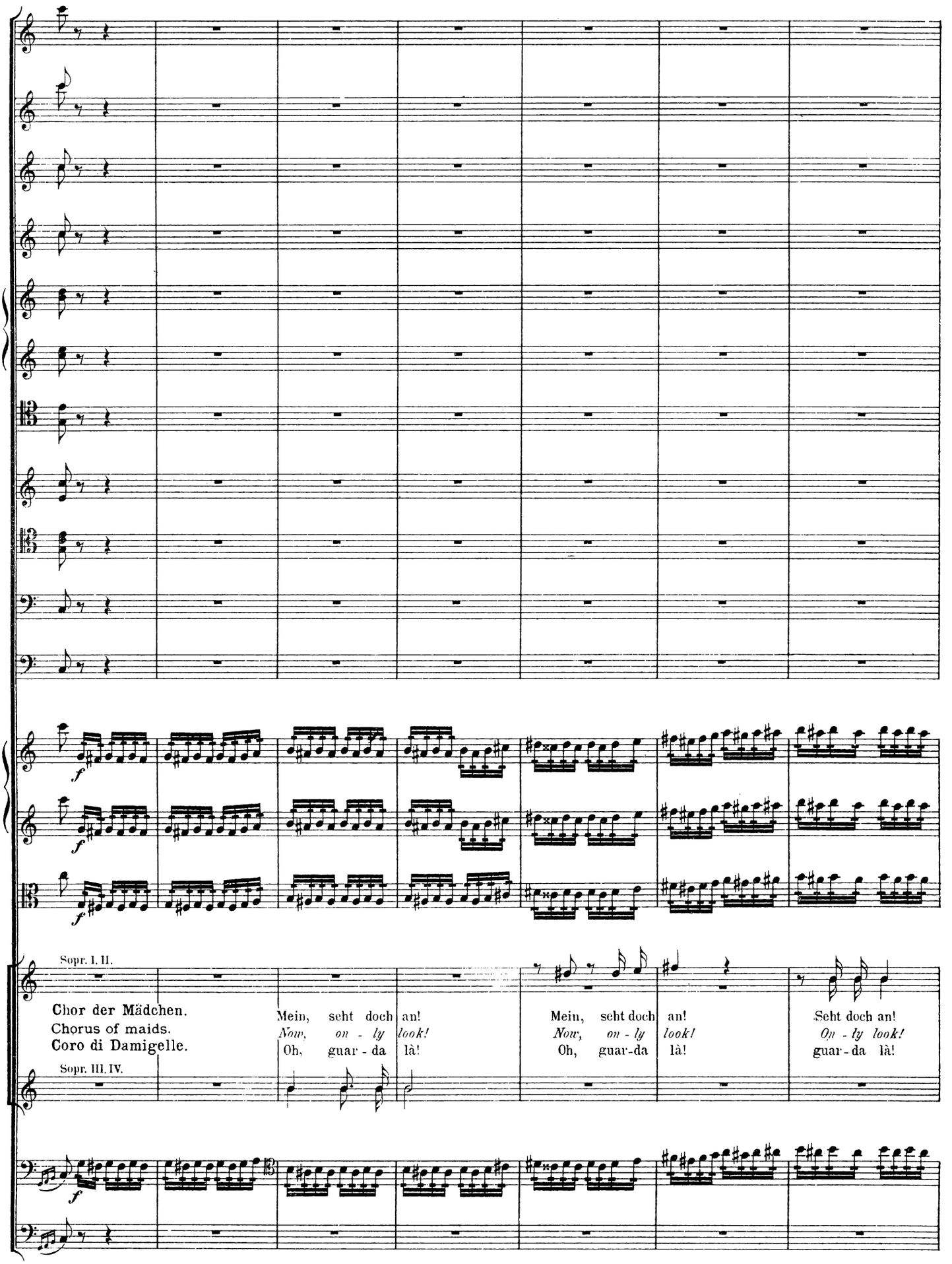

Steuermann, her zu uns! Ho! He! Je! Ha! Steuermann, her! trink mit uns. Ho! He!
Steersman, come a-way! Yo - ho! Yo - ho! Steersman, come drink with us! Yo - ho!
Vieni alfin a goder! Que - sto è il gior - no del piacer, sì! del pia-cer! Vien pi -
Komm her zu uns!
Come, come a-way!
Vie-ni a goder!

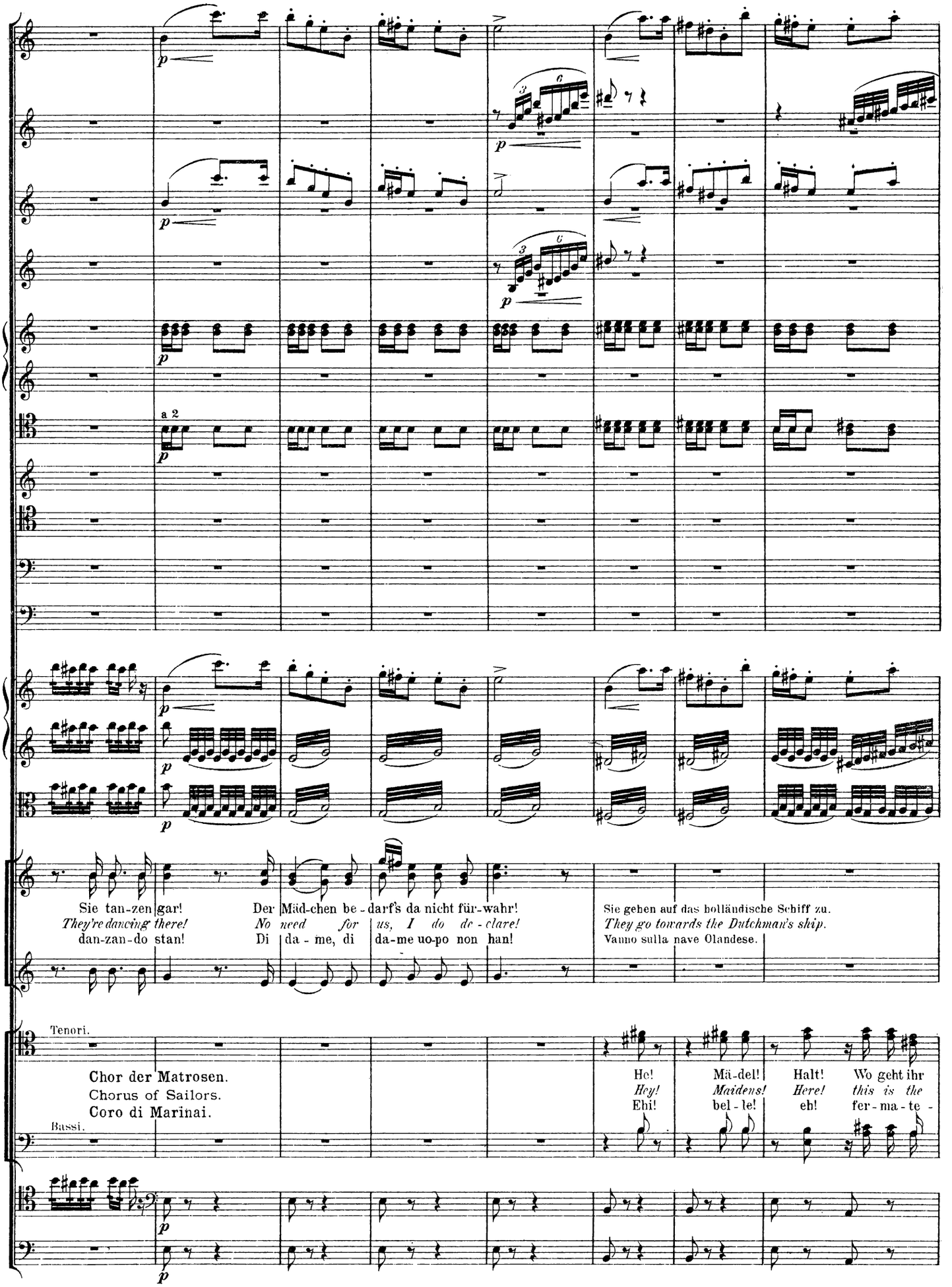

più f
Je! Ha! Klipp' und Sturm, he! sind vor-bei, he! Hussa-he! Hal-la-he! Hussa-he! Steuermann! Ho! Yo - ho! Vien! pi -
Yo - ho! Foul or fair, What do we care? Ha-ha-hey! Hol-la-hey! Ha-ha-hey! Steers-man! Ho! Ho! Yo - ho! Vien pi -
lo - ta, vie-ni a ber, sì! vie-ni a ber, sì! Hussa-hè! Jal-lo-hè! Hus-sa-hè! Jal-lo-hè! Ho! Ho! Yo - ho! Ho! Ho!
Ho! Ho! Vien!

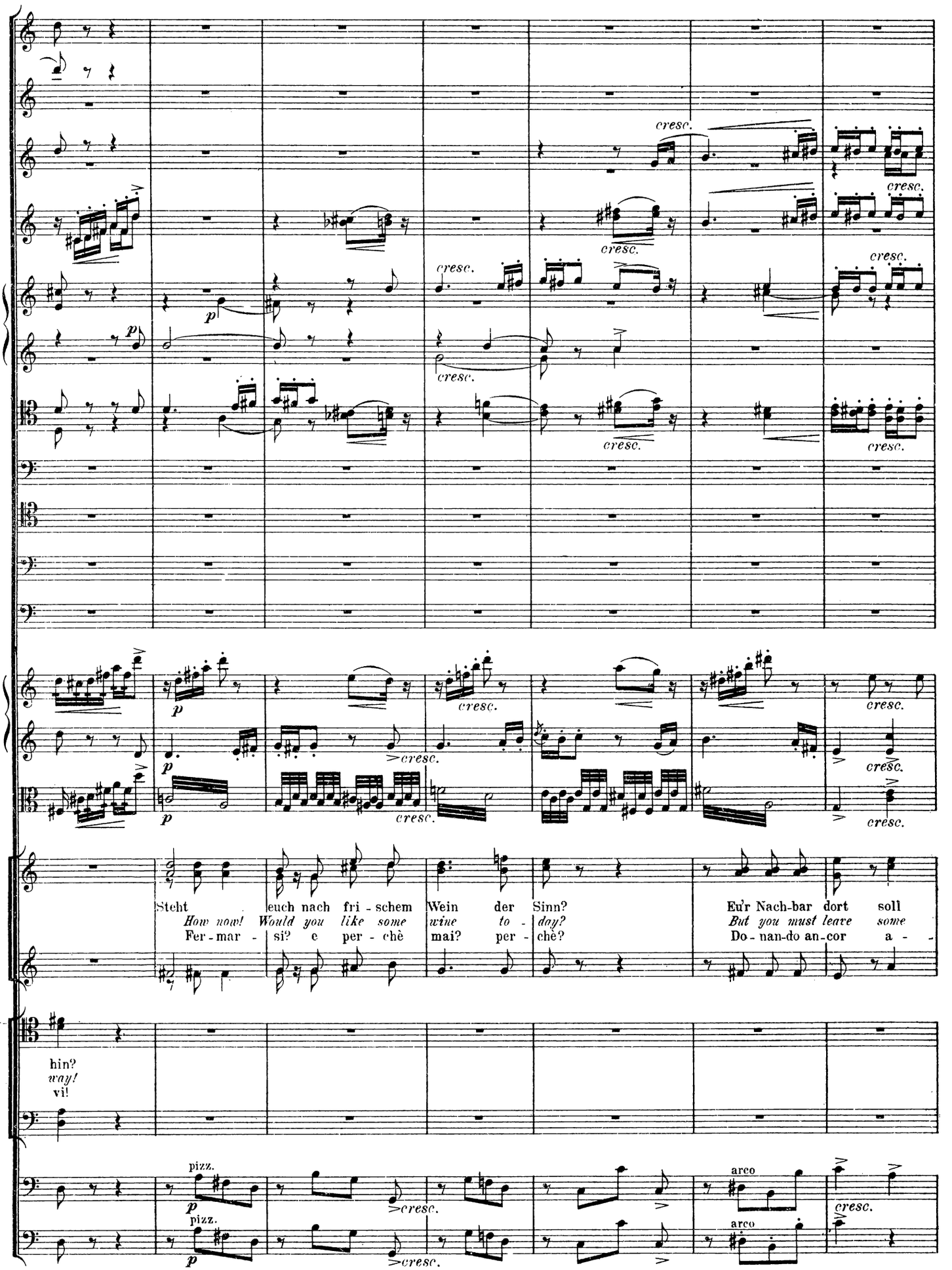

a 2
ff
ten.
tr
Her! Komm' und trink' mit uns!
Yo - ho! Come and drink with us!
lo - ta! Vie - ni a ber, vie - ni a ber!
Ho! Ho!
Sie tanzen auf dem Verdeck, indem sie den Niederschlag jedes Taktes mit starkem Aufstampfen der Füsse begleiten.
The sailors dance on deck, beating time with their feet.
Si mettono a ballare sulla coperta.

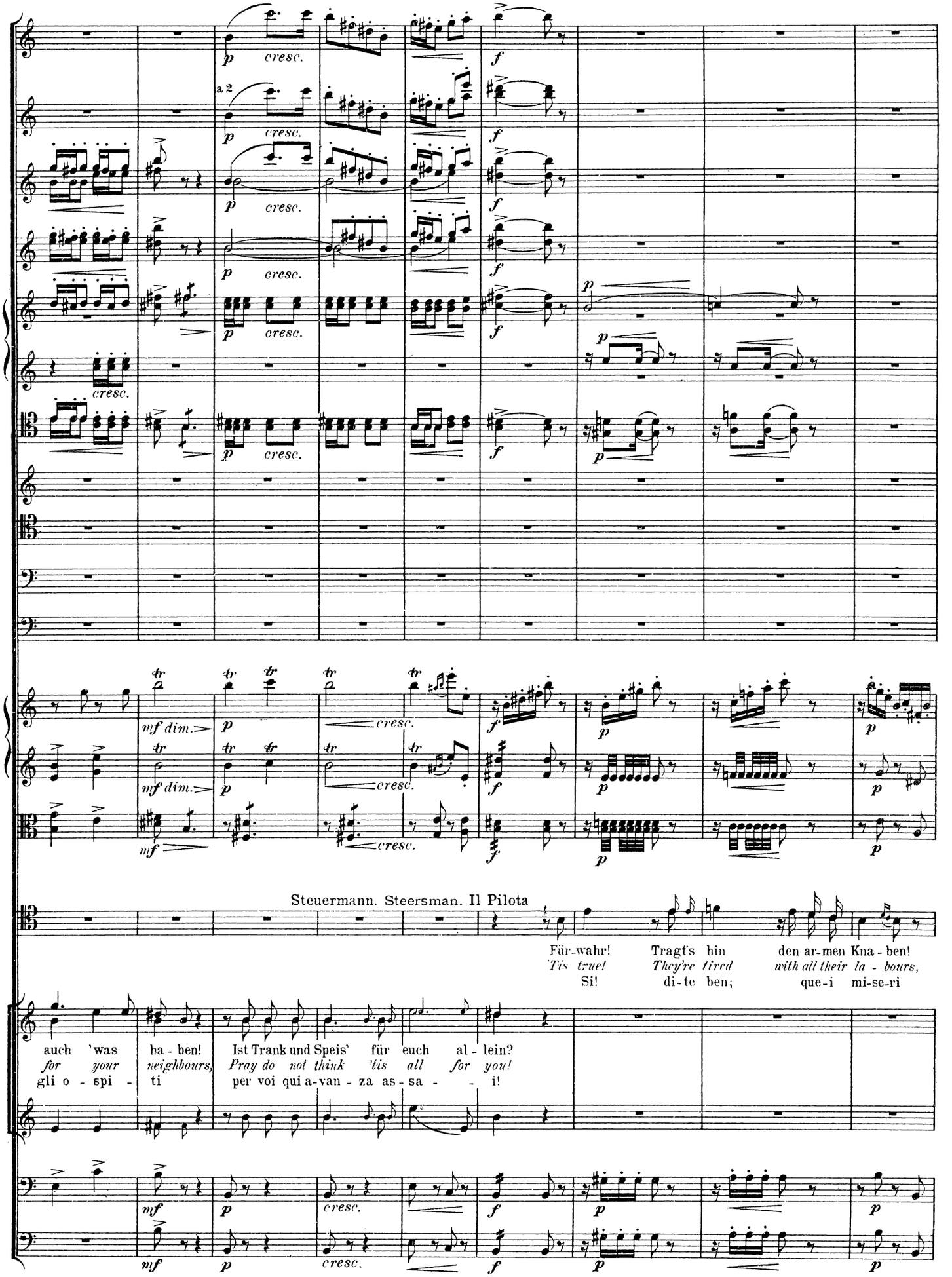


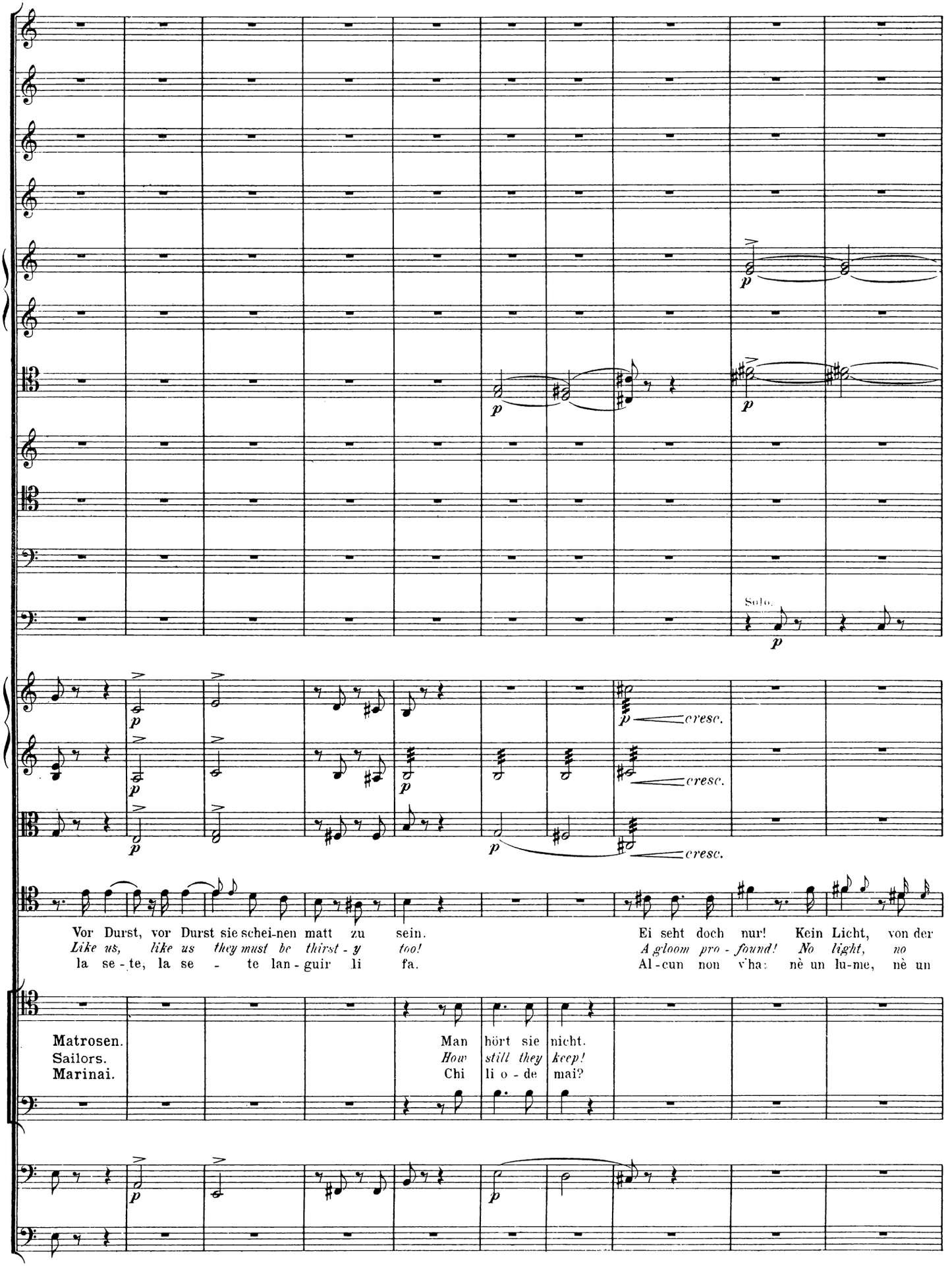
Die Mädchen kommen aus dem Hause, sie tragen Körbe mit Speisen und Getränken.
The maids come out of the house, carrying baskets of food and drink.
Giungono le damigelle portando sporte di cibi e di bevande.

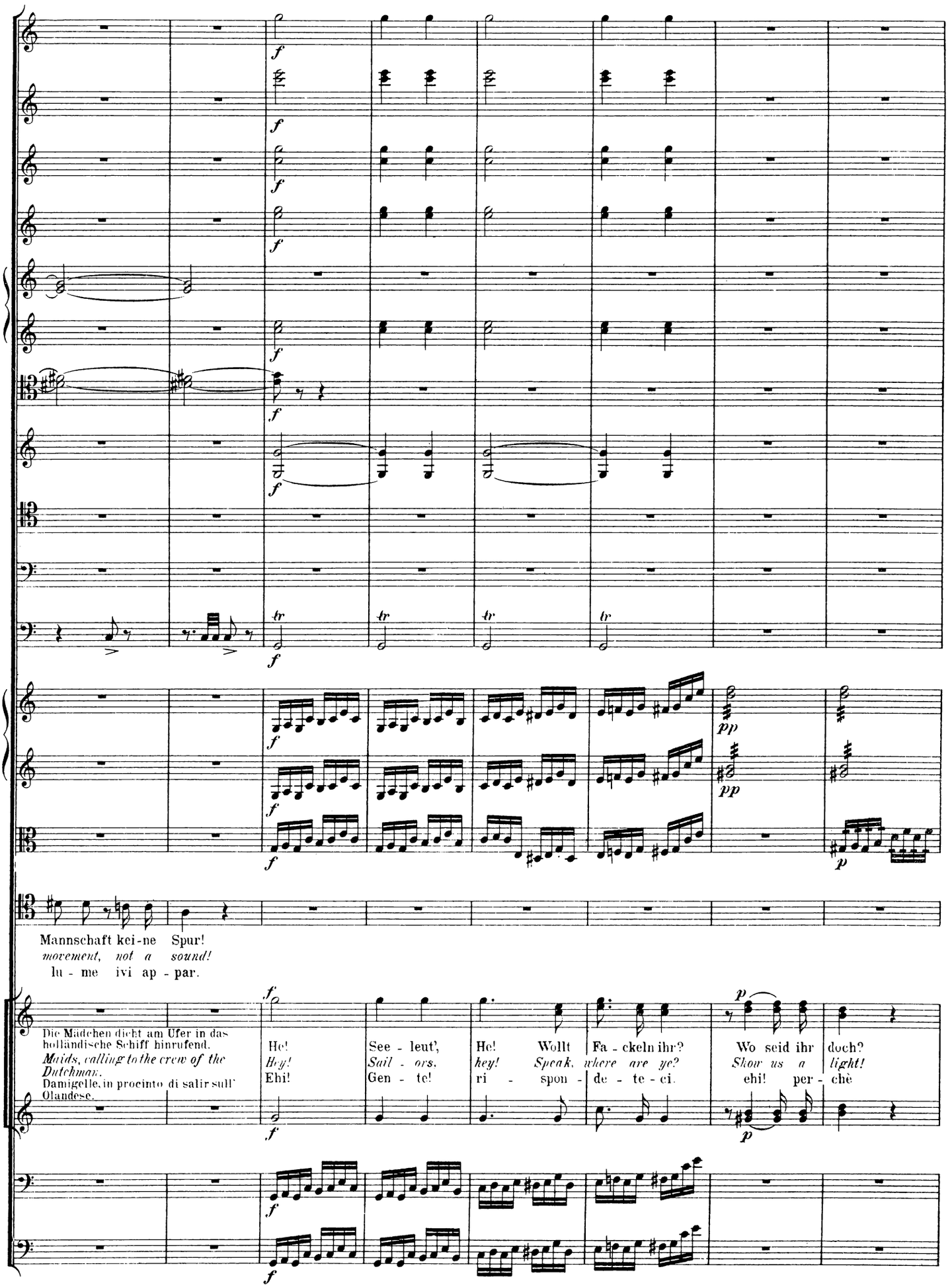

Sopr. I. II.
Chor der Mädchen.
Chorus of maids.
Coro di Damigelle.
Mein, seht doch an!
Now, on - ly look!
Oh, guar - da là!
Mein, seht doch an!
Now, on - ly look!
Oh, guar-da là!
Seht doch an!
On - ly look!
guar - da là!
Sopr. III. IV.

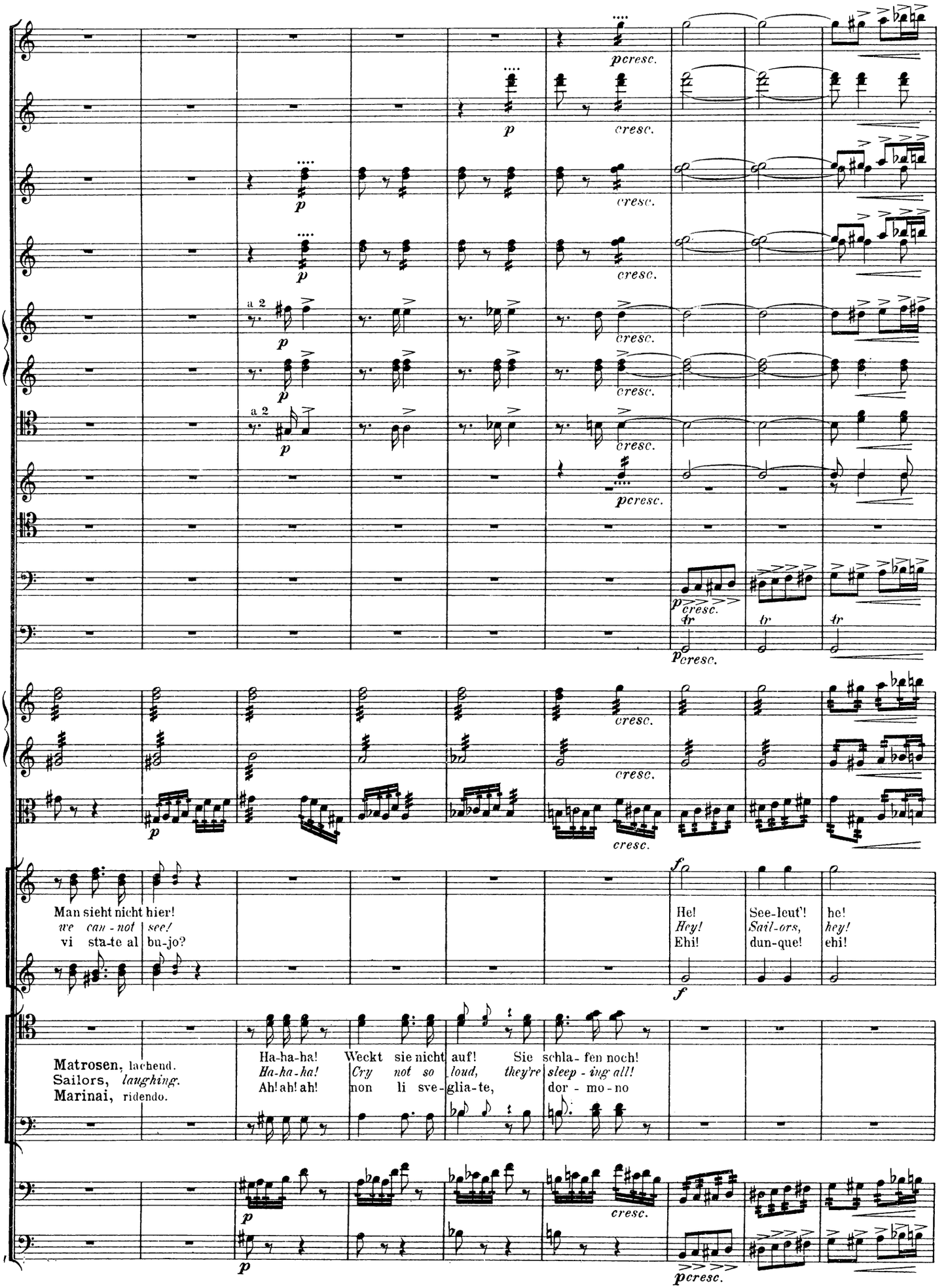

a 2
Sie tan-zen gar! Der Mäd-chen be-darf's da nicht für-wahr!
They're dancing there! No need for us, I do de-clare!
dan-zan-do stan! Di da-me, di da-me uo-po non han!
Sie gehen auf das holländische Schiff zu.
They go towards the Dutchman's ship.
Vanno sulla nave Olandese.
Tenori.
Chor der Matrosen.
Chorus of Sailors.
Coro di Marinai.
Bassi.
He! Mä-del! Halt! Wo geht ihr
Hey! Maidens! Here! this is the
Ehi! bel-le! eh! fer-ma-te -

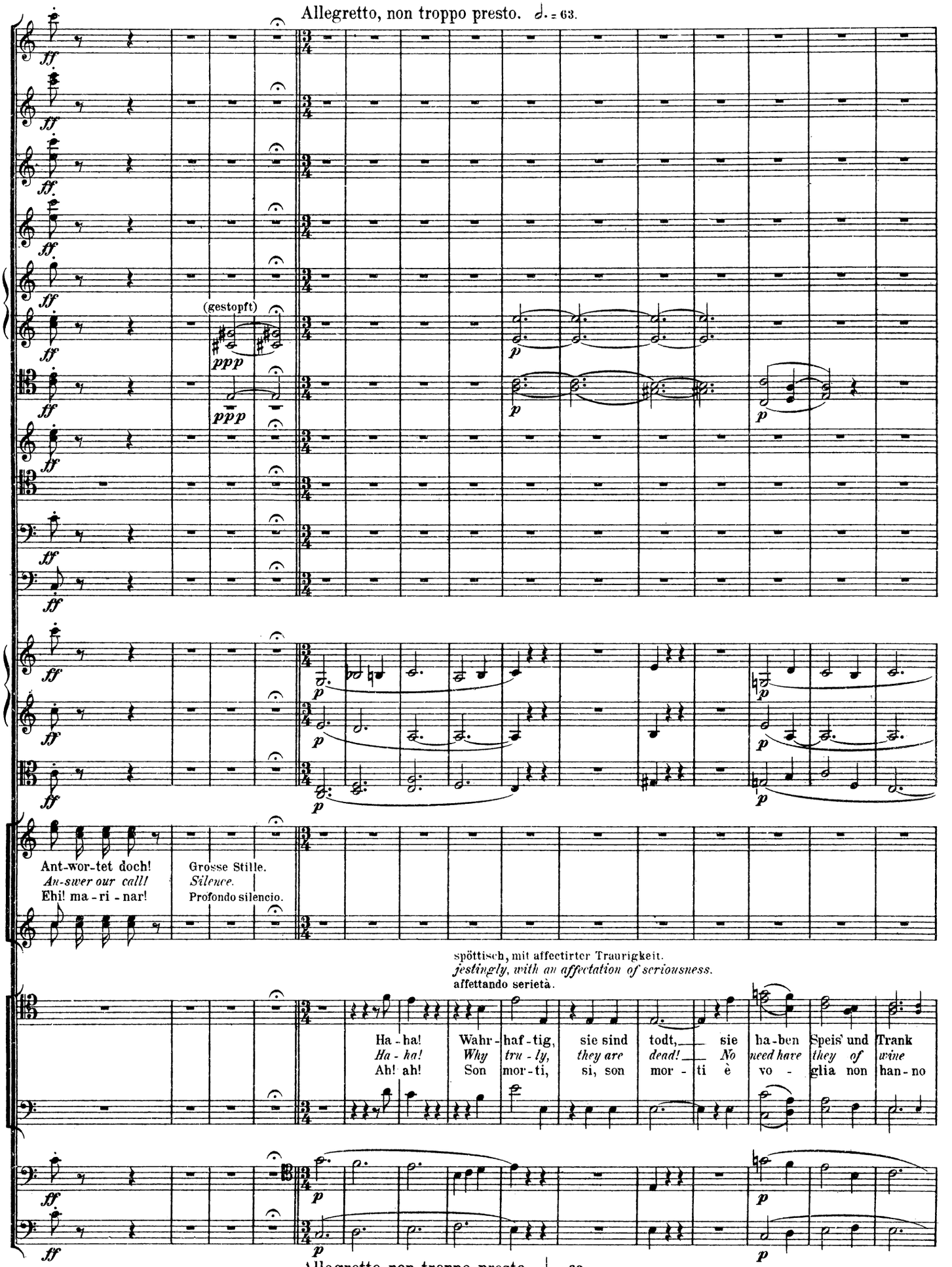

cresc.
p
Steht euch nach fri - schem Wein der Sinn?
How now! Would you like some wine to - day?
Fer - mar - si? e per - chè mai? per - chè?
Eu'r Nach-bar dort soll
But you must leave some
Do - nan-do an-cor a -
hin?
way!
vi!
pizz.
arco

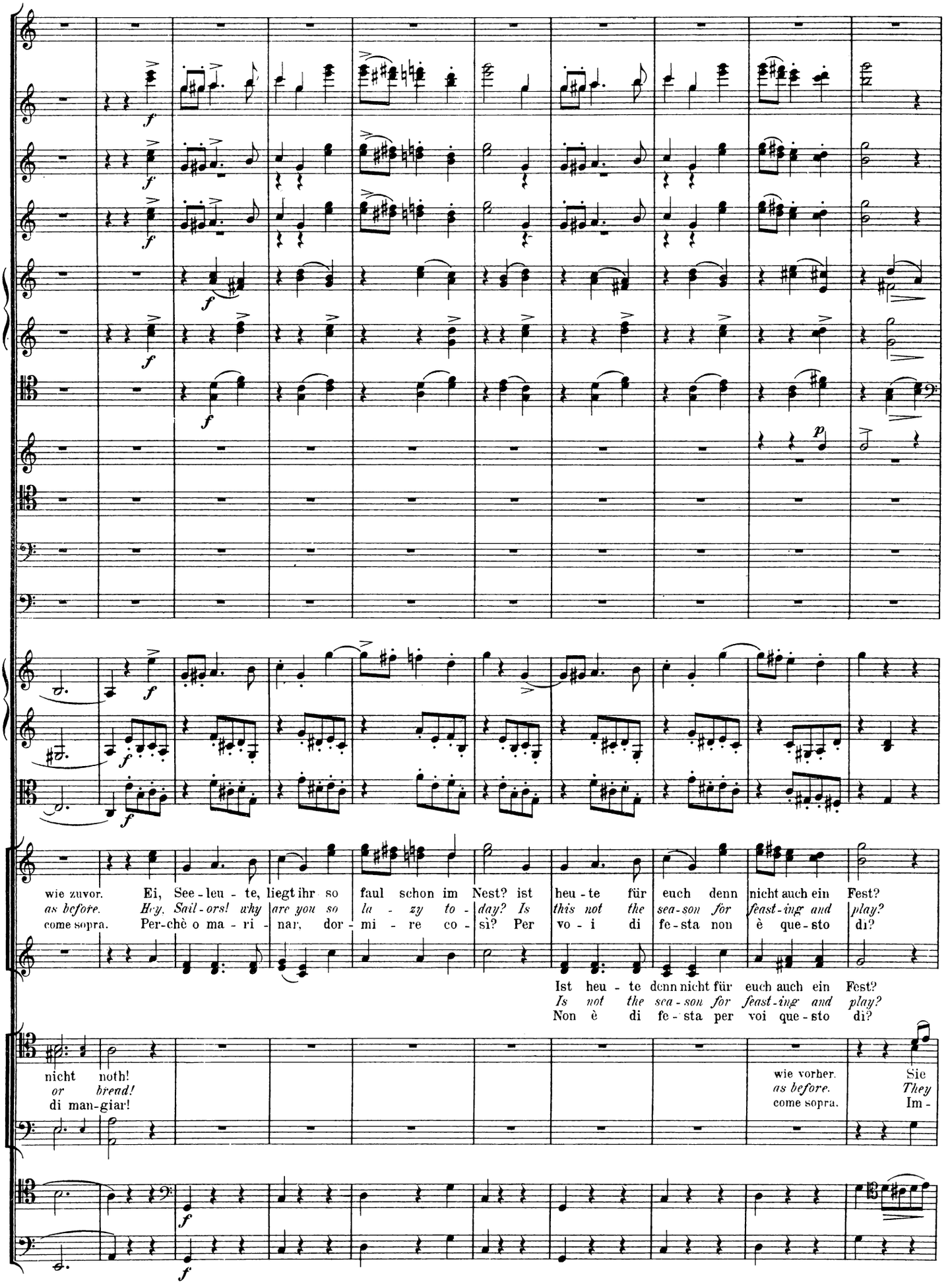

a 2
Steuermann. Steersman. Il Pilota
Für-wahr! Tragt's hin den ar-men Kna - ben!
'Tis true! They're tired with all their la - bours,
Si! di-te ben; que-i mi-se-ri
auch 'was ha - ben! Ist Trank und Speis' für euch al - lein?
for your neighbours, Pray do not think 'tis all for you!
gli o - spi - ti per voi qui a-van - za as - sa - i!

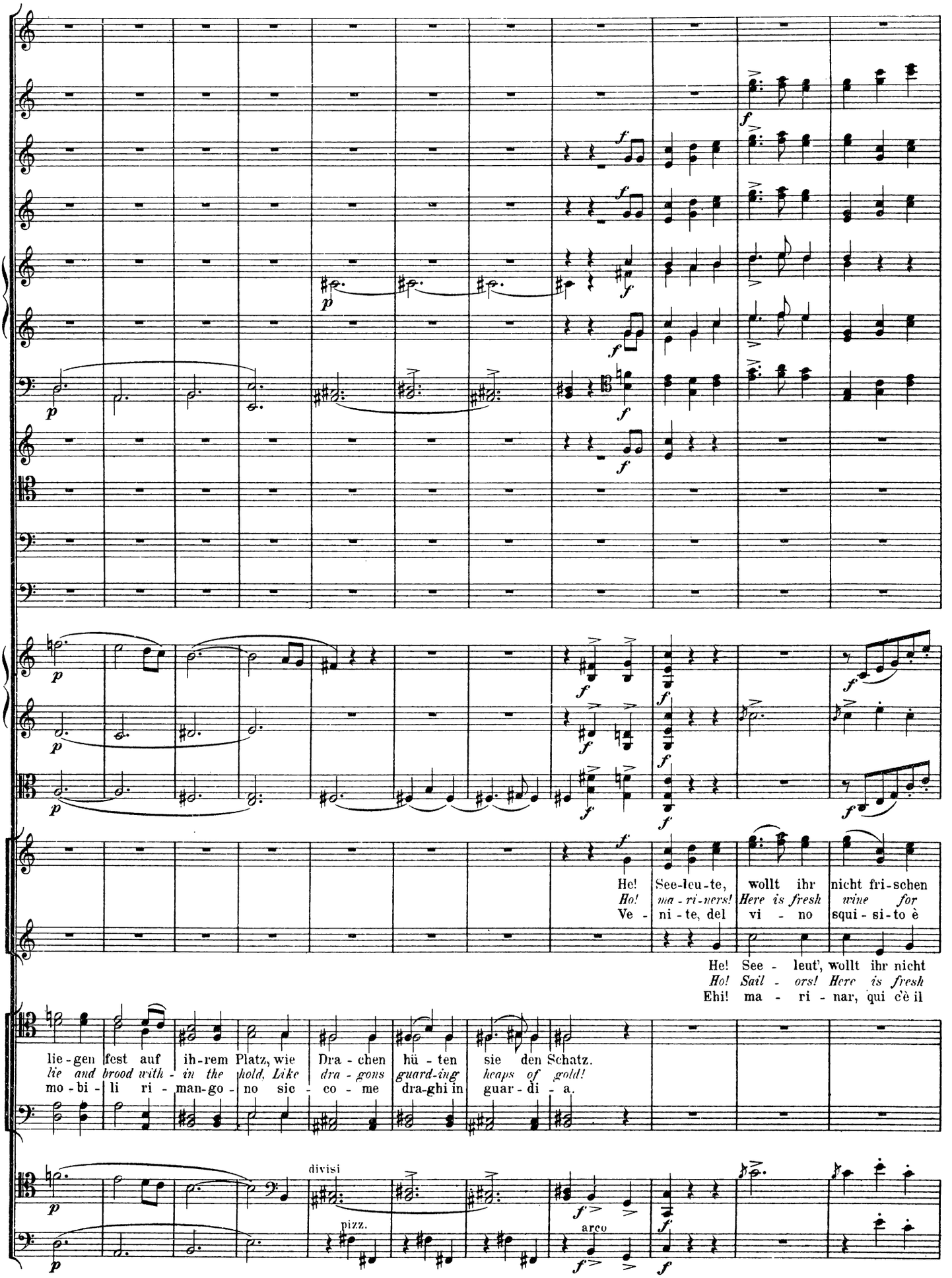

Solo.
p
cresc.
Vor Durst, vor Durst sie schei-nen matt zu sein.
Like us, like us they must be thirst-y too!
la se-te, la se-te lan-guir li fa.
Ei seht doch nur! Kein Licht, von der
A gloom pro-found! No light, no
Al-cun non v'ha: nè un lu-me, nè un
Matrosen.
Sailors.
Marinai.
Man hört sie nicht.
How still they keep!
Chi li o-de mai?

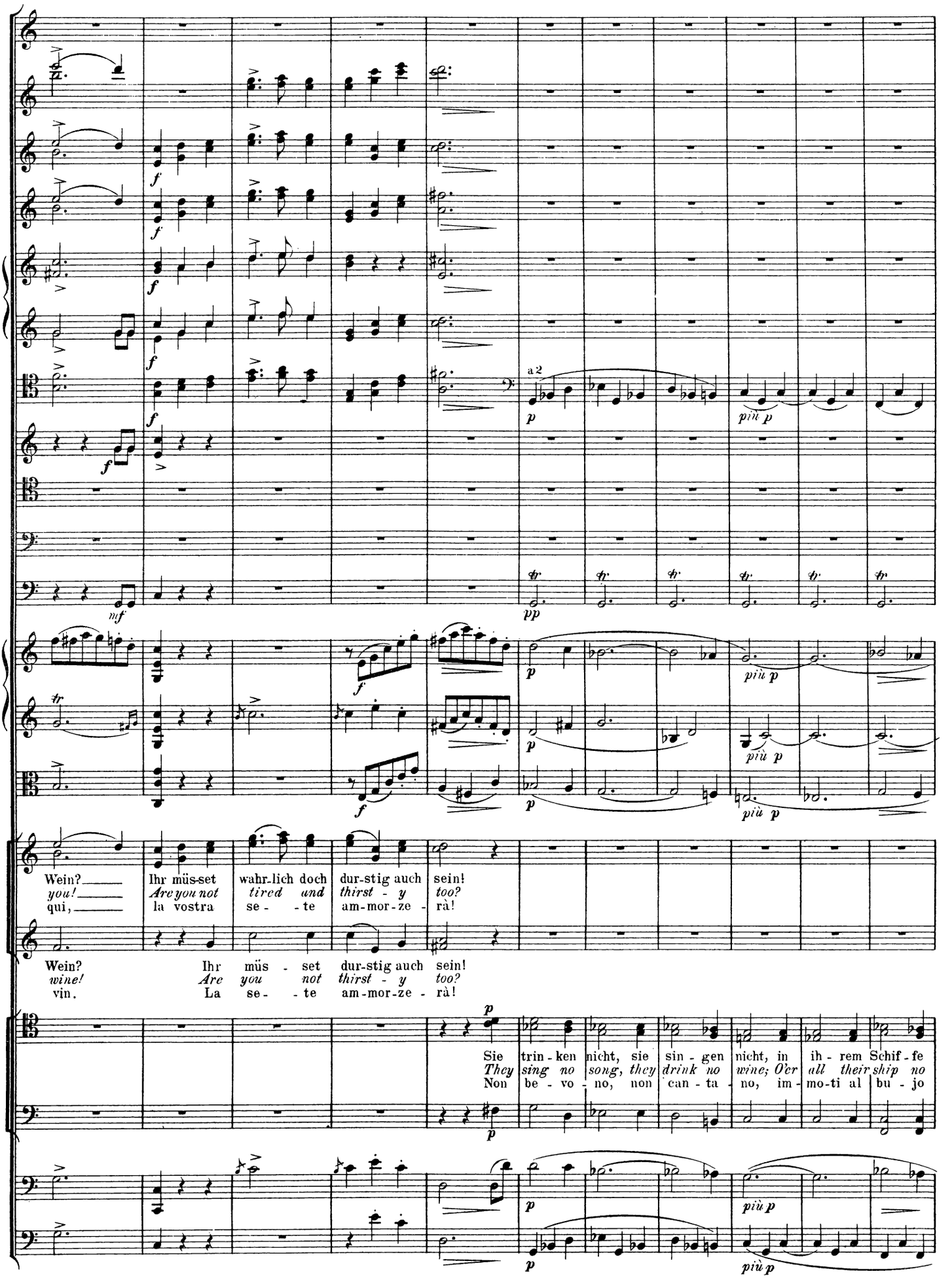

Mannschaft kei-ne Spur!
movement, not a sound!
lu - me ivi ap - par.
Die Mädchen dicht am Ufer in das holländische Schiff hinrufend.
Maids, calling to the crew of the Dutchman.
Damigelle, in procinto di salir sull' Olandese.
He! Hey! Ehi!
See - leut', Sail - ors, Gen - te!
He! hey! ri - spon -
Wollt Fa - ckeln ihr? Speak, where are ye? de - te - ci.
Wo seid ihr doch? Show us a light! ehi! per - chè

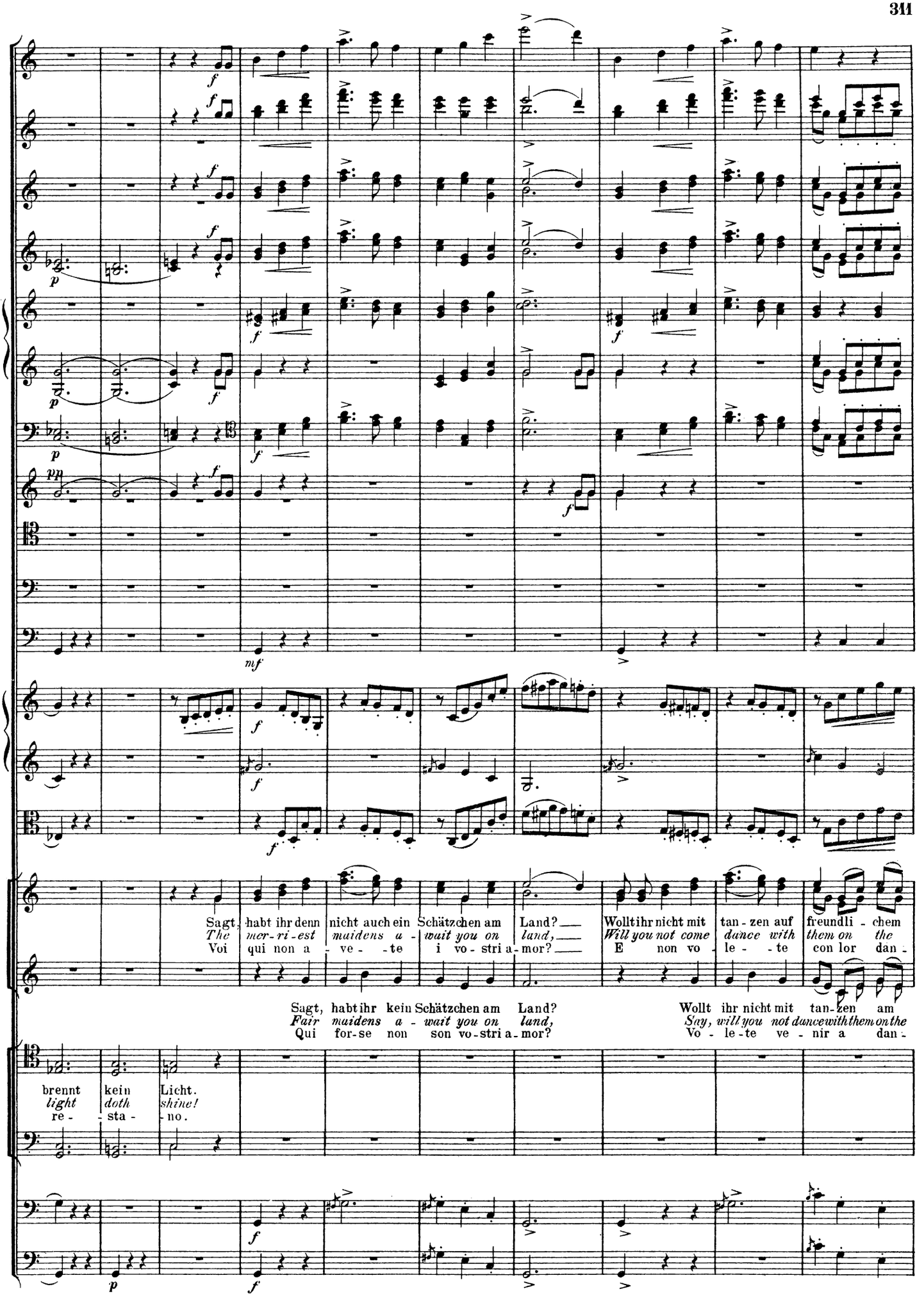

a 2
a 2
Man sieht nicht hier!
we can-not see!
vi sta-te al bu-jo?
He! See-leut'! he!
Hey! Sail-ors, hey!
Ehi! dun-que! ehi!
Matrosen, lachend.
Sailors, laughing.
Marinai, ridendo.
Ha-ha-ha! Weckt sie nicht auf! Sie schla-fen noch!
Ha-ha-ha! Cry not so loud, they're sleep-ing all!
Ah! ah! ah! non li sve-glia-te, dor-mo-no

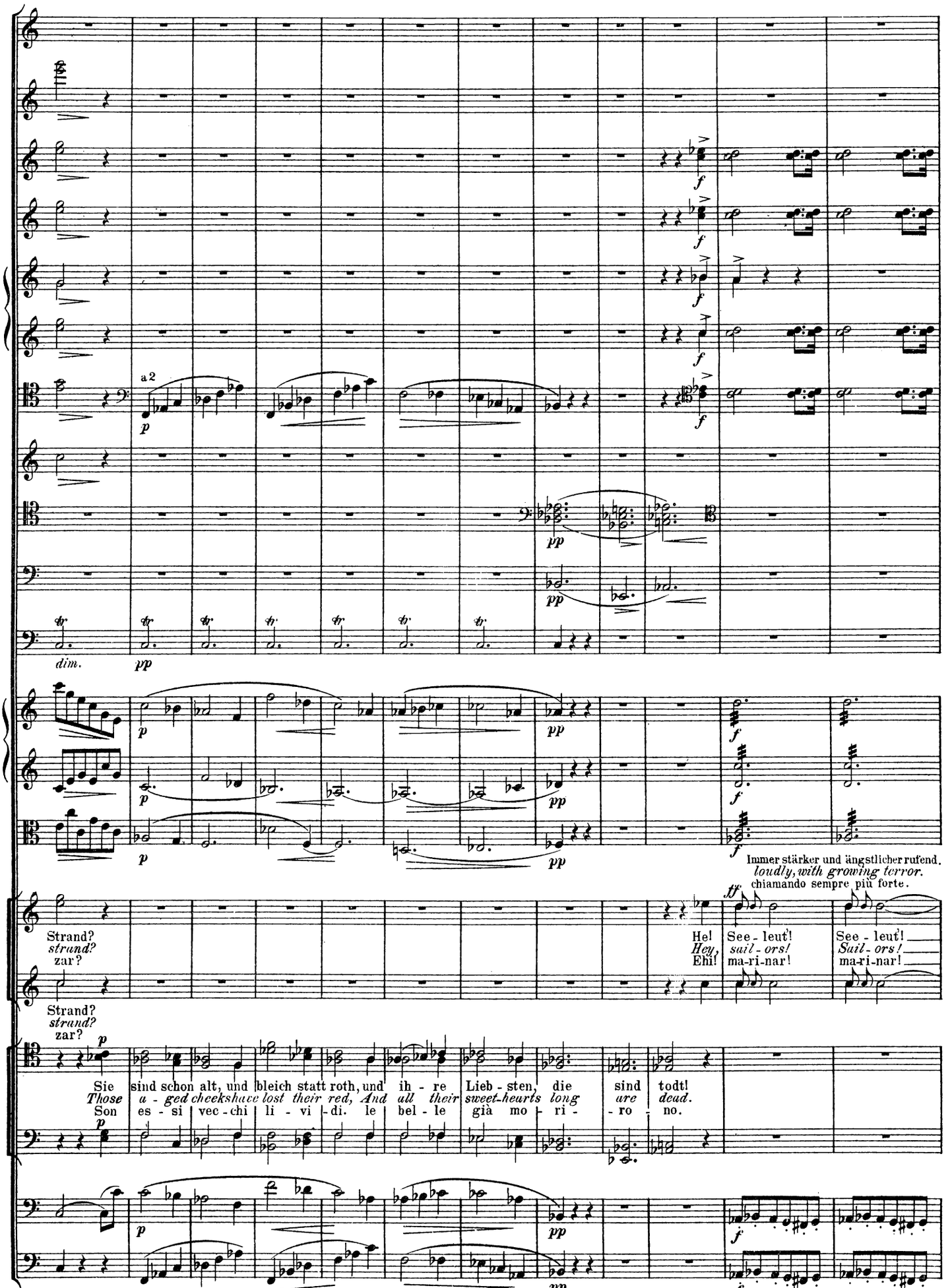

Allegretto, non troppo presto. ♩. = 63.
(gestopft)
ppp
ppp
Ant-wor-tet doch!
An-swer our call!
Ehi! ma-ri-nar!
Grosse Stille.
Silence.
Profondo silencio.
spöttisch, mit affectirter Traurigkeit.
jestingly, with an affectation of seriousness.
affettando serietà.
Ha-ha!
Ha-ha!
Ah! ah!
Wahr-haf-tig,
Why tru-ly,
Son mor-ti,
sie sind todt, sie
they are dead! No
si, son mor-ti è
ha-ben Speis' und Trank
need have they of wine
vo- glia non han-no
Allegretto, non troppo presto. ♩. = 63.

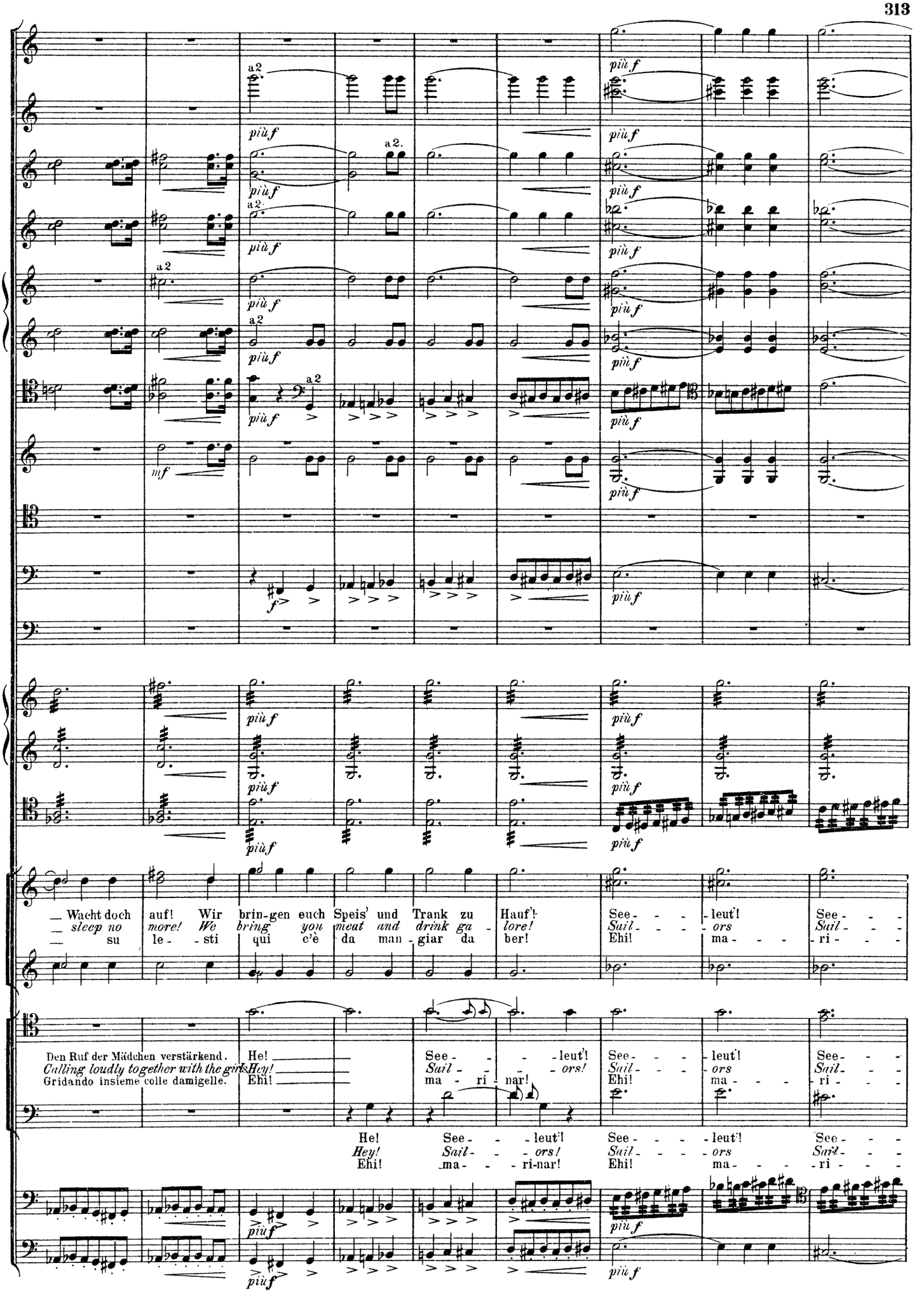

wie zuvor. Ei, See - leu - te, liegt ihr so faul schon im Nest? ist heu - te für euch denn nicht auch ein Fest?
as before. Hey, Sail - ors! why are you so la - zy to - day? Is this not the sea - son for feast - ing and play?
come sopra. Per-chè o ma - ri - nar, dor - mi - re co - sì? Per vo - i di fe - sta non è que - sto dì?
Ist heu - te denn nicht für euch auch ein Fest?
Is not the sea - son for feast - ing and play?
Non è di fe - sta per voi que - sto dì?
nicht noth!
or bread!
di man-giar!
wie vorher.
as before.
come sopra.
Sie
They
Im -

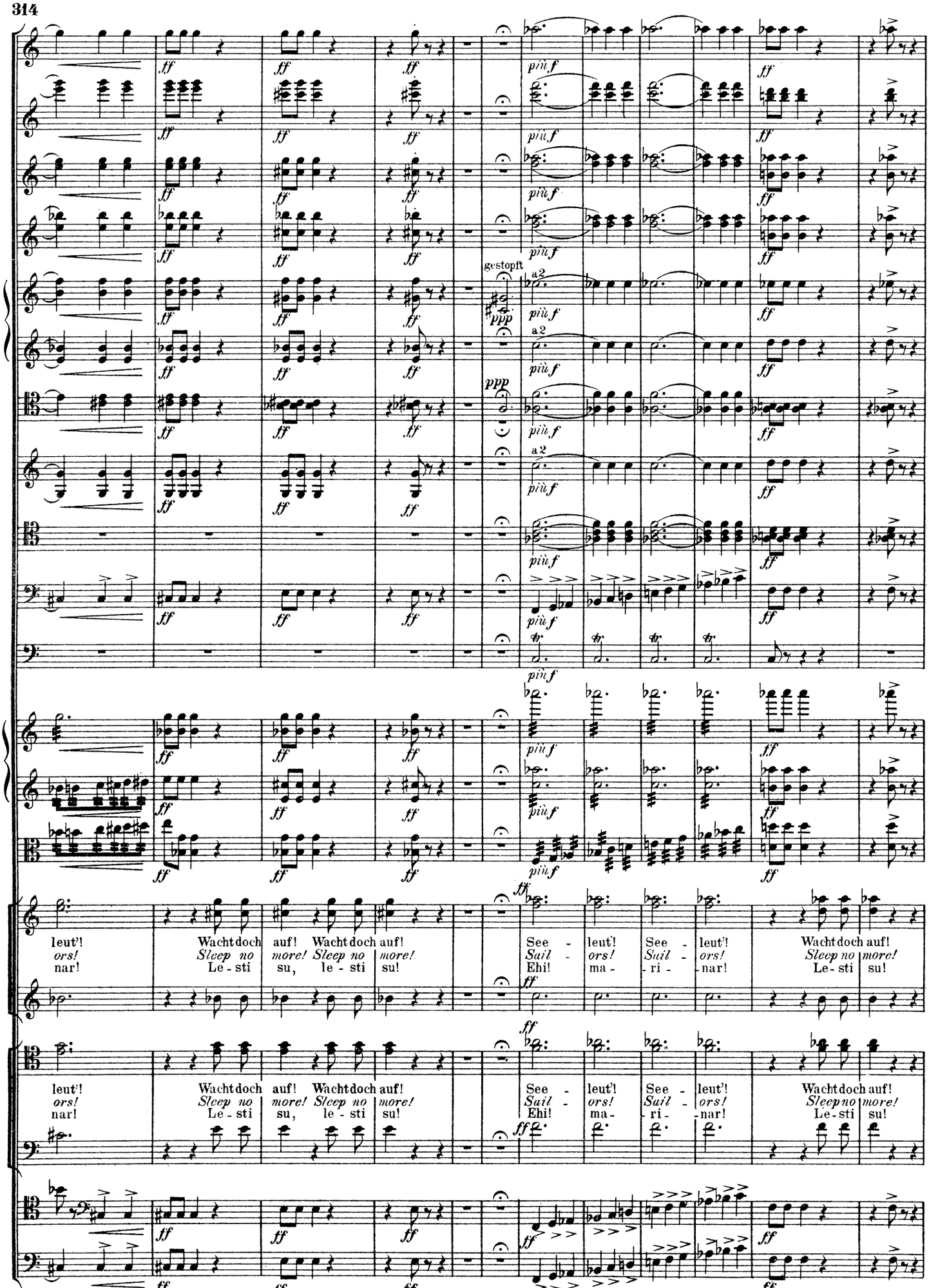

He! See-leu-te, wollt ihr nicht fri-schen
Ho! ma-ri-ners! Here is fresh wine for
Ve - ni - te, del vi - no squi - si - to è
He! See - leut', wollt ihr nicht
Ho! Sail - ors! Here is fresh
Ehi! ma - ri - nar, qui c'è il
lie-gen fest auf ih-rem Platz, wie Dra-chen hü-ten sie den Schatz.
lie and brood with - in the hold, Like dra - gons guard-ing heaps of gold!
mo-bi-li ri-man-go-no sic-co-me dra-ghi in guar-di-a.
divisi
pizz.
arco

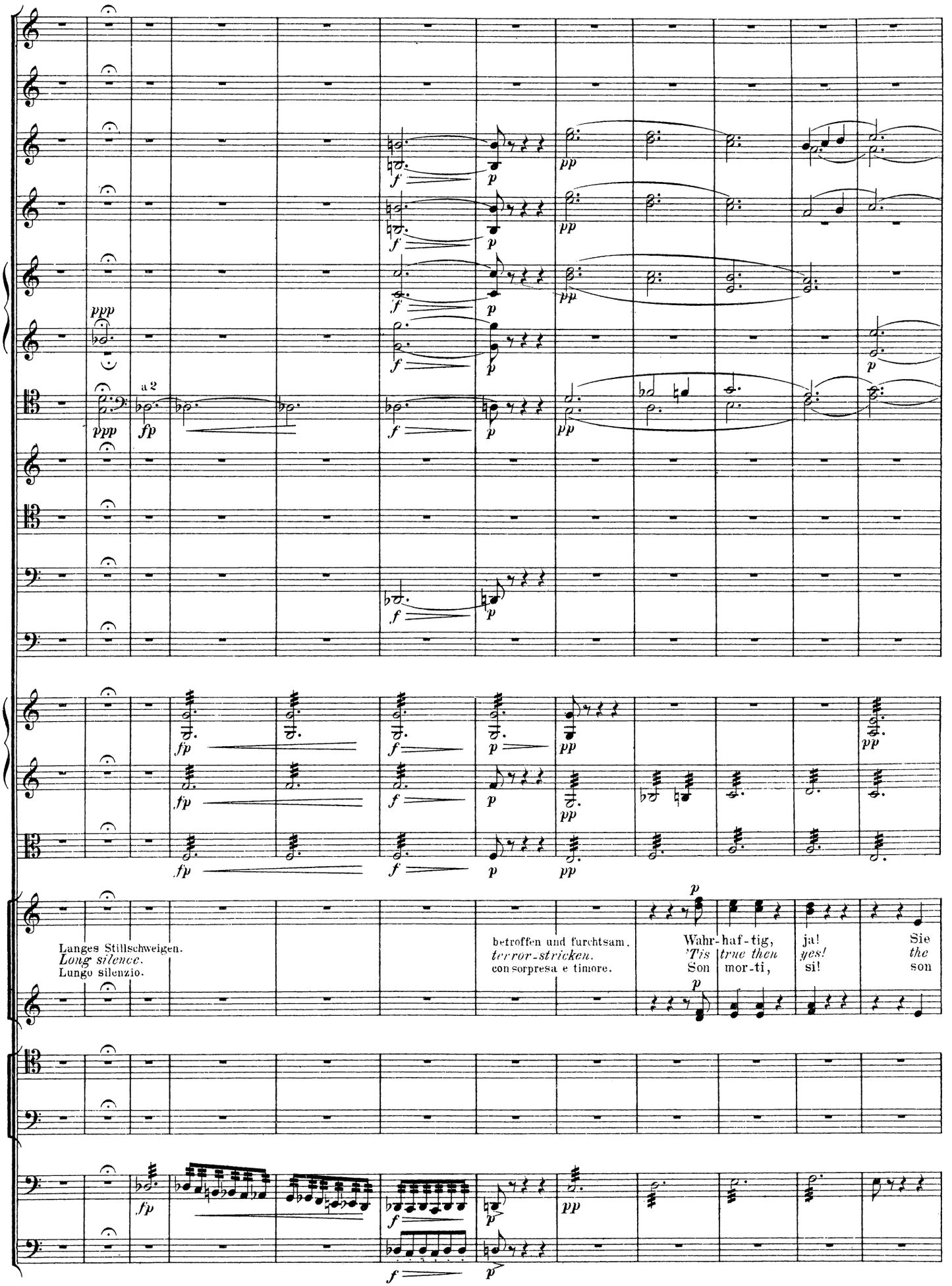

Wein? Ihr müs-set wahr-lich doch dur-stig auch sein!
you! Are you not tired and thirst - y too?
qui, la vostra se - - te am-mor-ze - rà!
Wein? Ihr müs - set dur-stig auch sein!
wine! Are you not thirst - y too?
vin. La se - - te am-mor-ze - rà!
Sie trin - ken nicht, sie sin - gen nicht, in ih - rem Schif - fe
They sing no song, they drink no wine; O'er all their ship no
Non be - vo - no, non can - ta - no, im - mo-ti al bu - jo

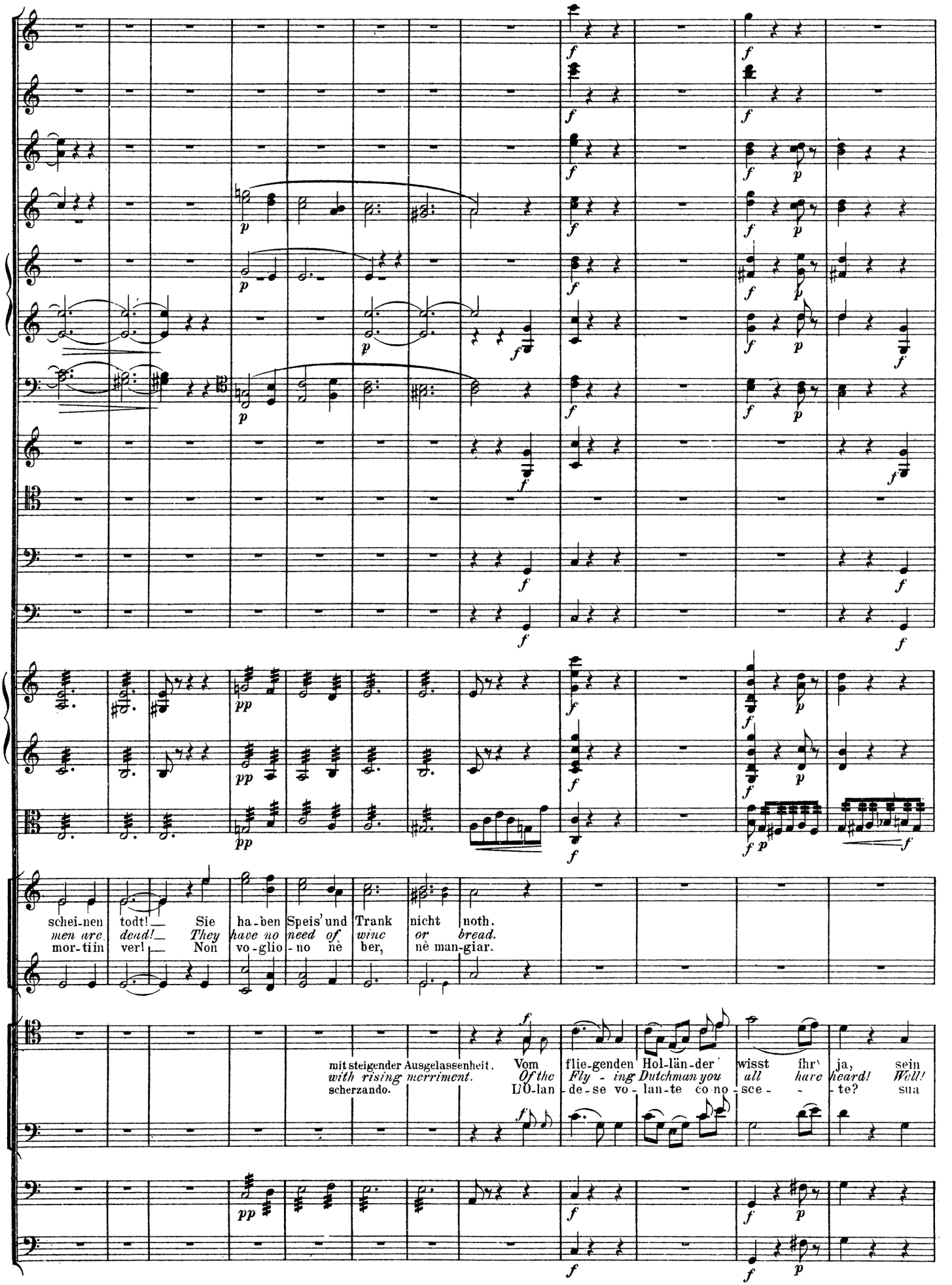

Sagt, habt ihr denn nicht auch ein Schätzchen am Land? Wollt ihr nicht mit tan-zen auf freundli-chem
The mer-ri-est maidens a-wait you on land, Will you not come dance with them on the
Voi qui non a-ve-te i vo-stri a-mor? E non vo-le-te con lor dan-
Sagt, habt ihr kein Schätzchen am Land? Wollt ihr nicht mit tan-zen am
Fair maidens a-wait you on land, Say, will you not dance with them on the
Qui for-se non son vo-stri a-mor? Vo-le-te ve-nir a dan-
brennt kein Licht.
light doth shine!
re-sta-no.

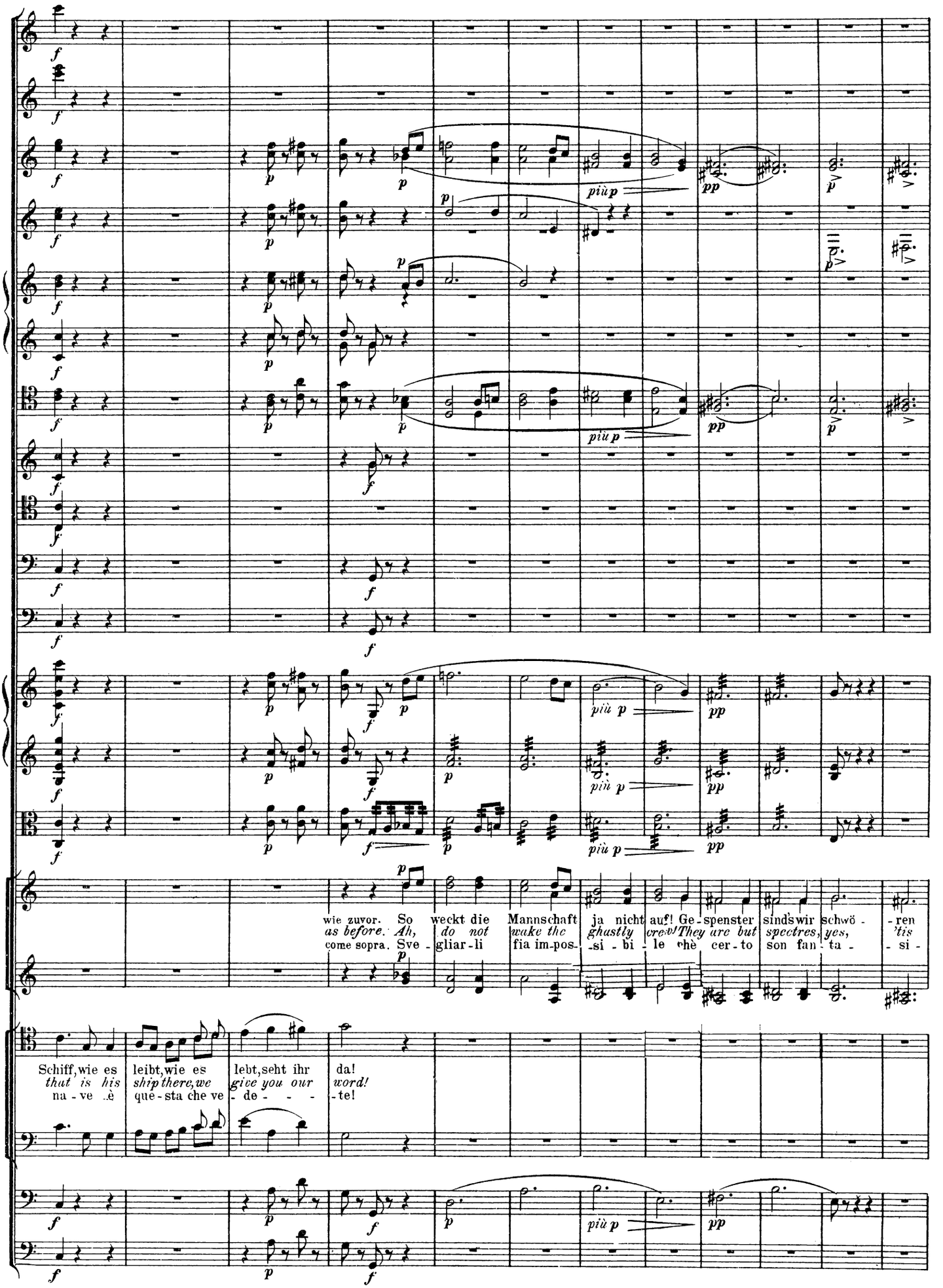

a 2
dim.
Immer stärker und ängstlicher rufend.
loudly, with growing terror.
chiamando sempre più forte.
Strand?
strand?
zar?
Strand?
strand?
zar?
He!
Hey,
Ehi!
See - leut!
sail - ors!
ma-ri-nar!
See - leut!
Sail - ors!
ma-ri-nar!
Sie sind schon alt, und bleich statt roth, und ih - re Lieb - sten, die sind todt!
Those a - ged cheeks have lost their red, And all their sweet-hearts long are dead.
Son es - si vec - chi li - vi - di. le bel - le già mo - ri - ro - no.

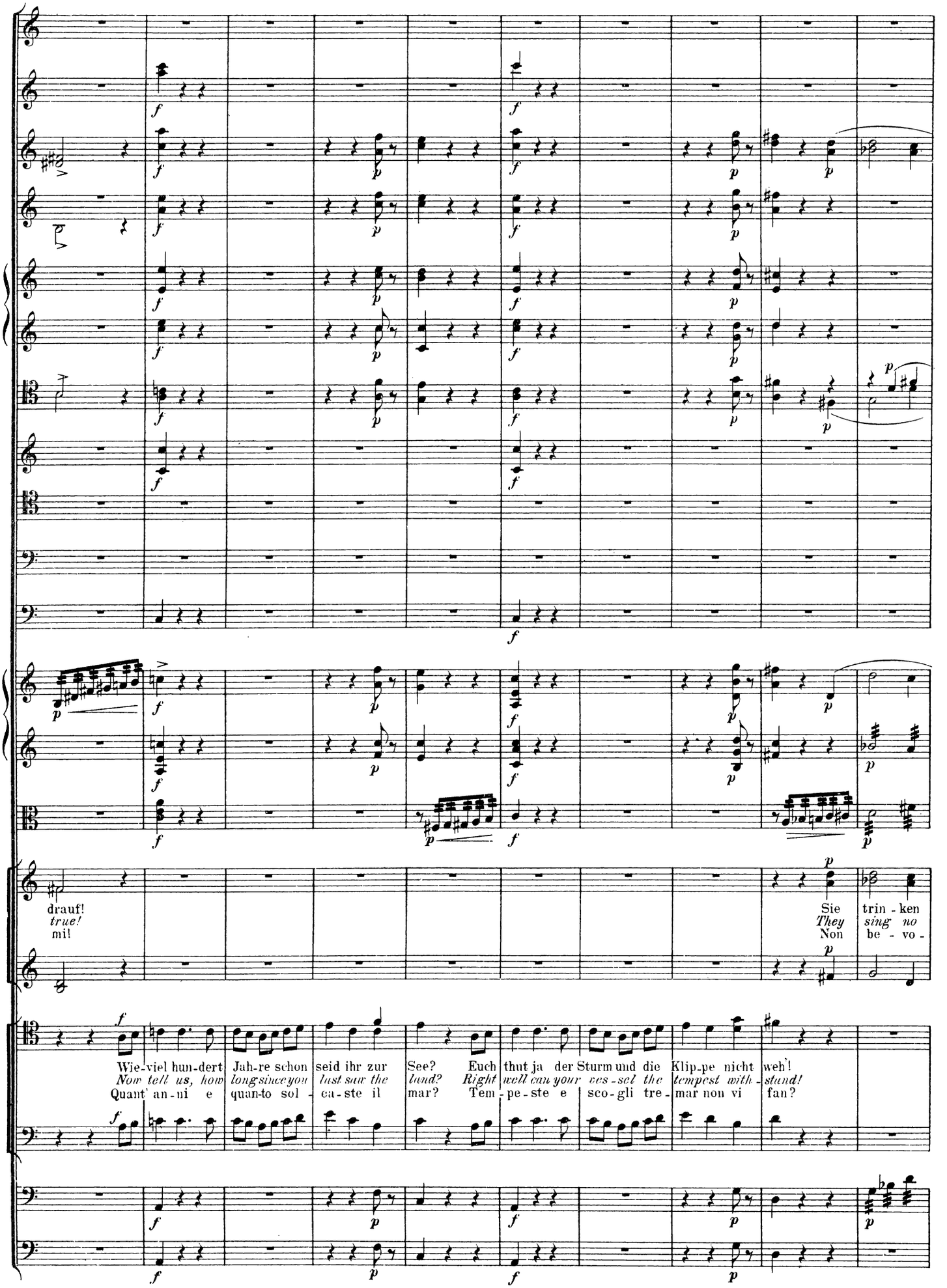

a2
più f
mf
f
a2.
— Wacht doch auf! Wir brin-gen euch Speis' und Trank zu Hauf'!
— sleep no more! We bring you meat and drink ga - lore!
— su le - sti qui c'è da man - giar da ber!
See - - - leut'! See - - - leut'! See - - -
Sail - - - ors Sail - - - ors Sail - - -
Ehi! ma - - - ri - - -
Den Ruf der Mädchen verstärkend.
Calling loudly together with the girls.
Gridando insieme colle damigelle.
He! Hey! Ehi!
See - - - leut'! Sail - - - ors! ma - ri - nar!
See - - - leut'! Sail - - - ors Ehi! ma - - - ri - - -
He! Hey! Ehi!
See - - - leut'! Sail - - - ors! ma - - - ri-nar!
See - - - leut'! Sail - - - ors Ehi! ma - - - ri - - -
See - - - leut'! Sail - - - ors Ehi! ma - - - ri - - -

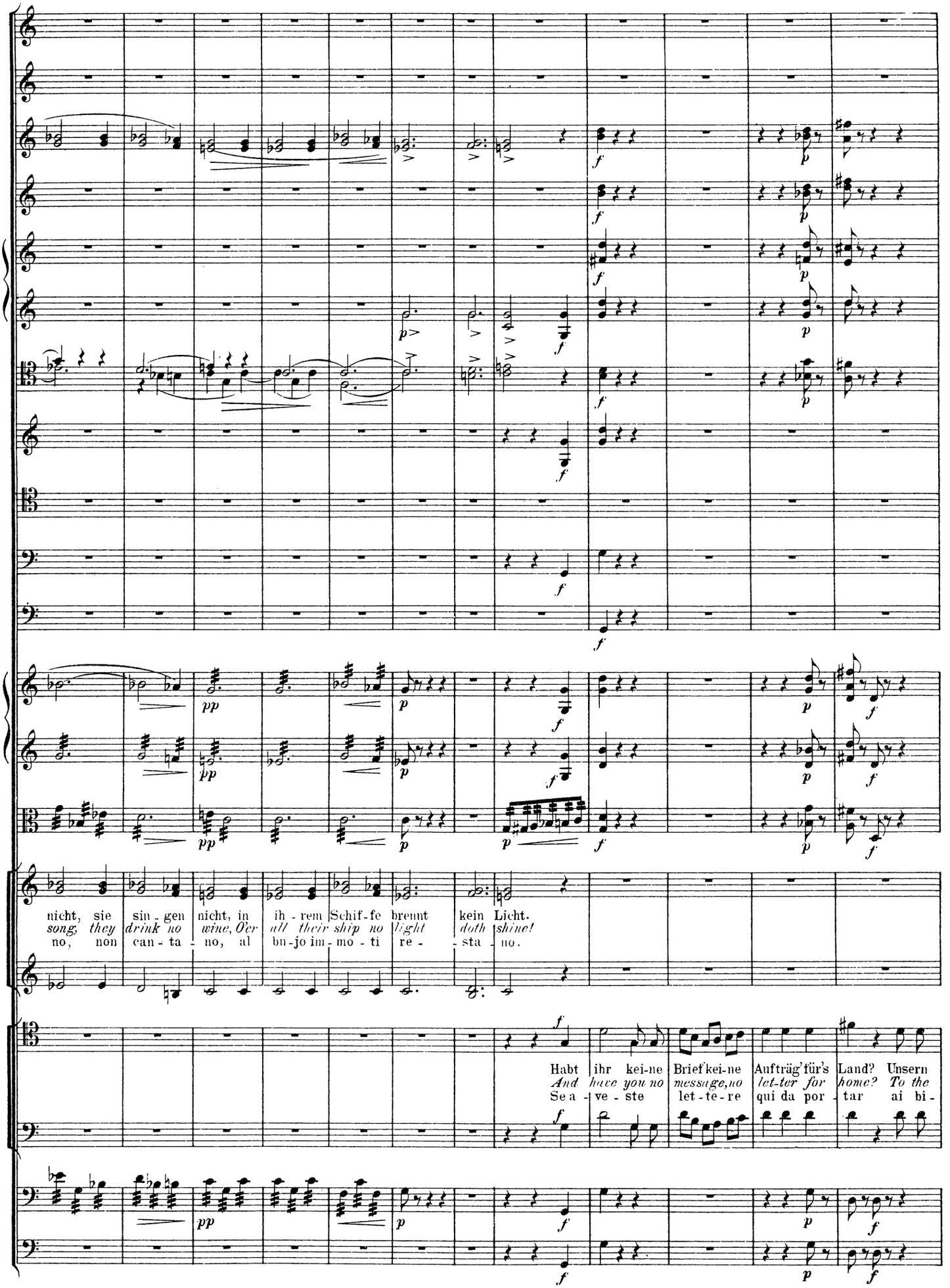

gestopft
leut'! Wachtdoch auf! Wachtdoch auf! See - leut'! See - leut'! Wachtdoch auf!
ors! Sleep no more! Sleep no more! Suil - ors! Suil - ors! Sleep no more!
nar! Le - sti su, le - sti su! Ehi! ma - ri - nar! Le - sti su!

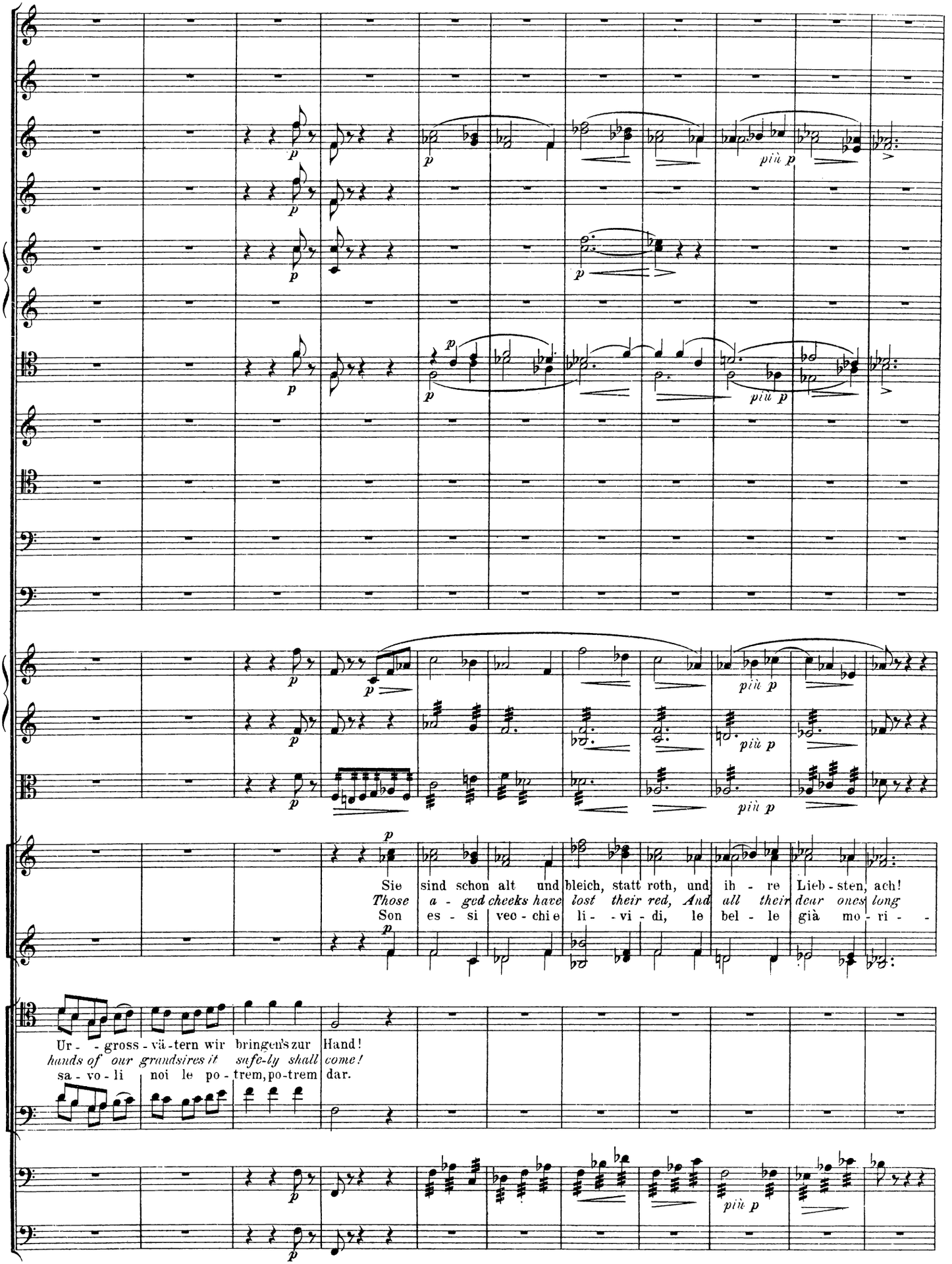

ppp
a 2
fp
Langes Stillschweigen.
Long silence.
Lungo silenzio.
betroffen und furchtsam.
terror-stricken.
con sorpresa e timore.
Wahr-haf-tig,
'Tis true then
Son mor-ti,
ja!
yes!
si!
Sie
the
son

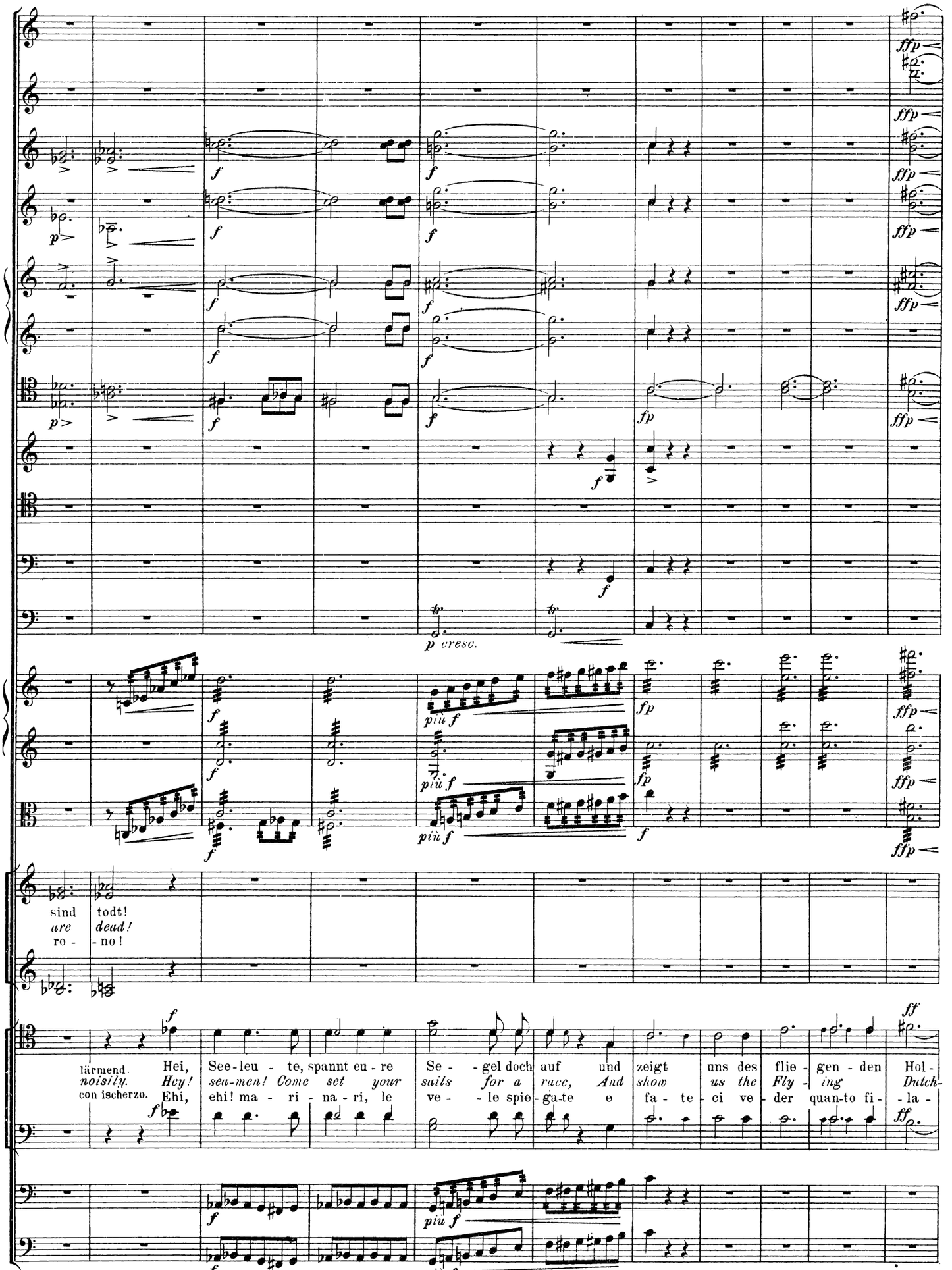

schei-nen todt! Sie ha-ben Speis' und Trank nicht noth.
men are dead! They have no need of wine or bread.
mor-tiin ver! Non vo-glio-no nè ber, nè man-giar.
mit steigender Ausgelassenheit. scherzando.
Vom flie-genden Hol-län-der wisst ihr ja, sein
Of the Fly - ing Dutchman you all hare heard! Well!
LÜ-lan - de-se vo - lan-te co no - sce - - te? sua

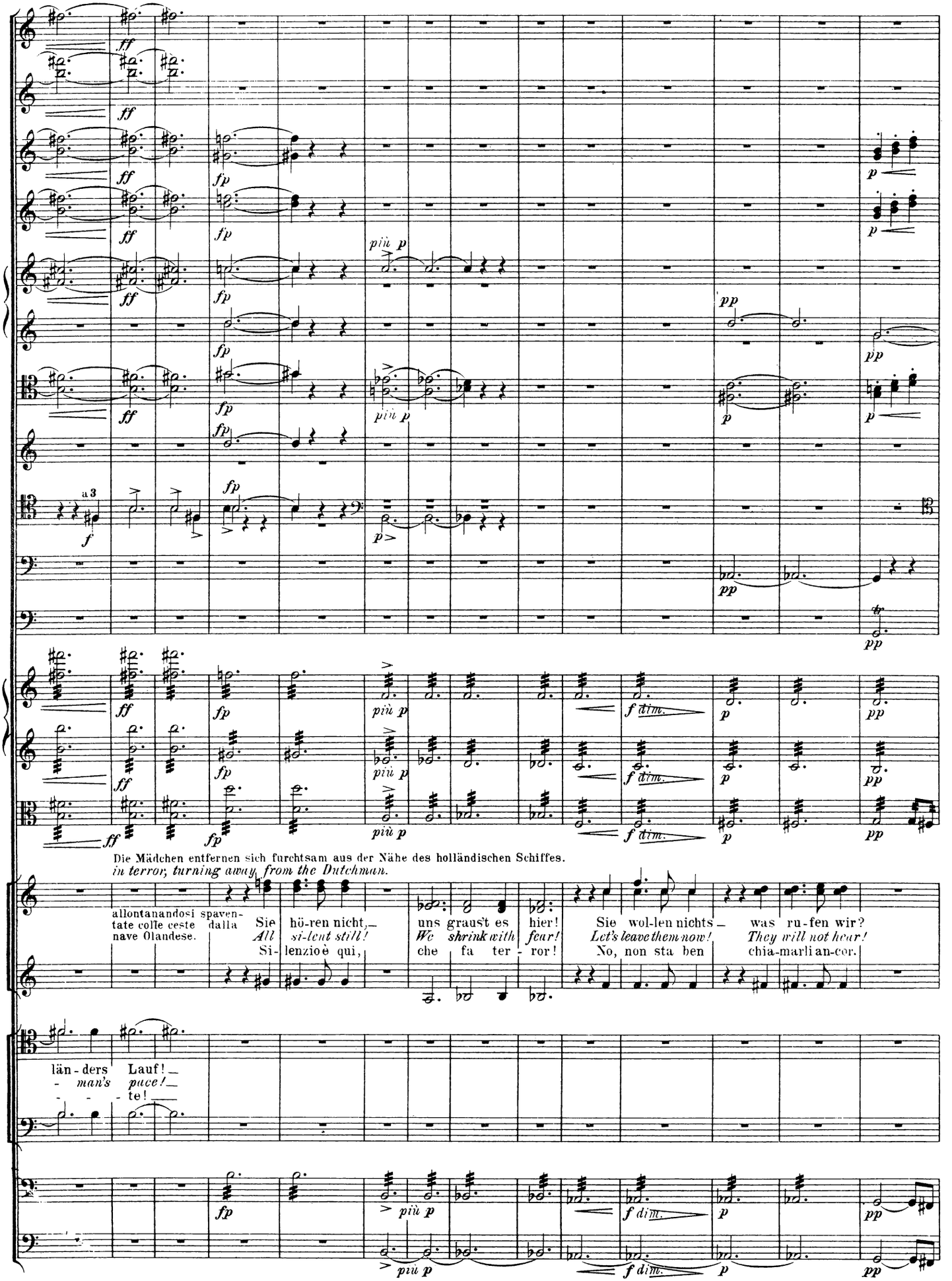

wie zuvor. So weckt die Mannschaft ja nicht auf! Ge-spenster sind's wir schwö-ren
as before. Ah, do not wake the ghastly crew! They are but spectres, yes, 'tis
come sopra. Sve-gliar-li fia im-pos--si-bi-le ch'è cer-to son fan-ta--si-
Schiff, wie es leibt, wie es lebt, seht ihr da!
that is his ship there, we give you our word!
na-ve è que-sta che ve-de---te!
più p
pp

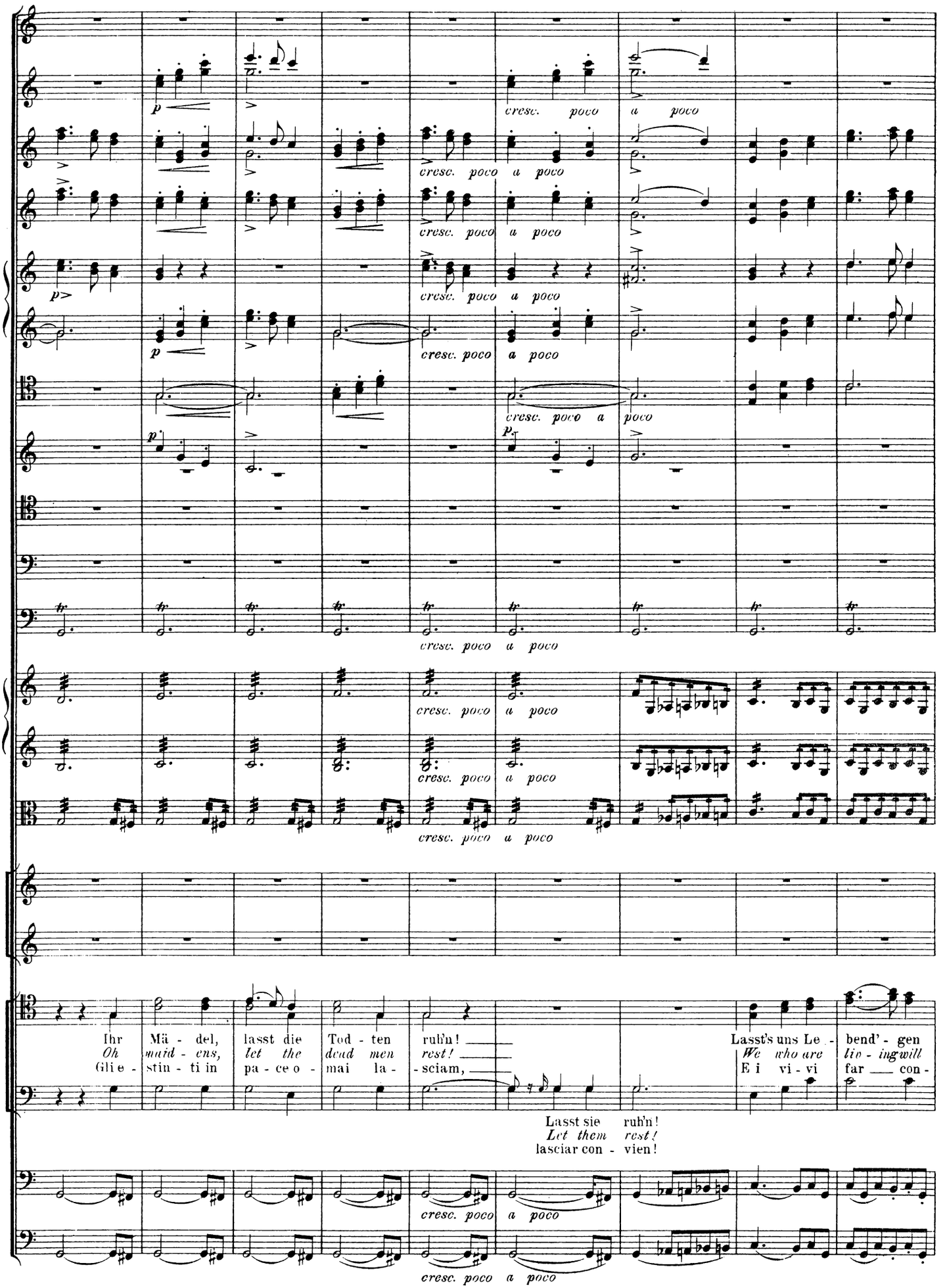

drauf!
true!
mi!
Sie trin - ken
They sing no
Non be - vo -
Wie-viel hun-dert Jah-re schon seid ihr zur See? Euch thut ja der Sturm und die Klip-pe nicht weh!
Now tell us, how long since you last saw the land? Right well can your ves-sel the tempest with-stand!
Quant' an-ni e quan-to sol - ca-ste il mar? Tem - pe-ste e sco-gli tre - mar non vi fan?

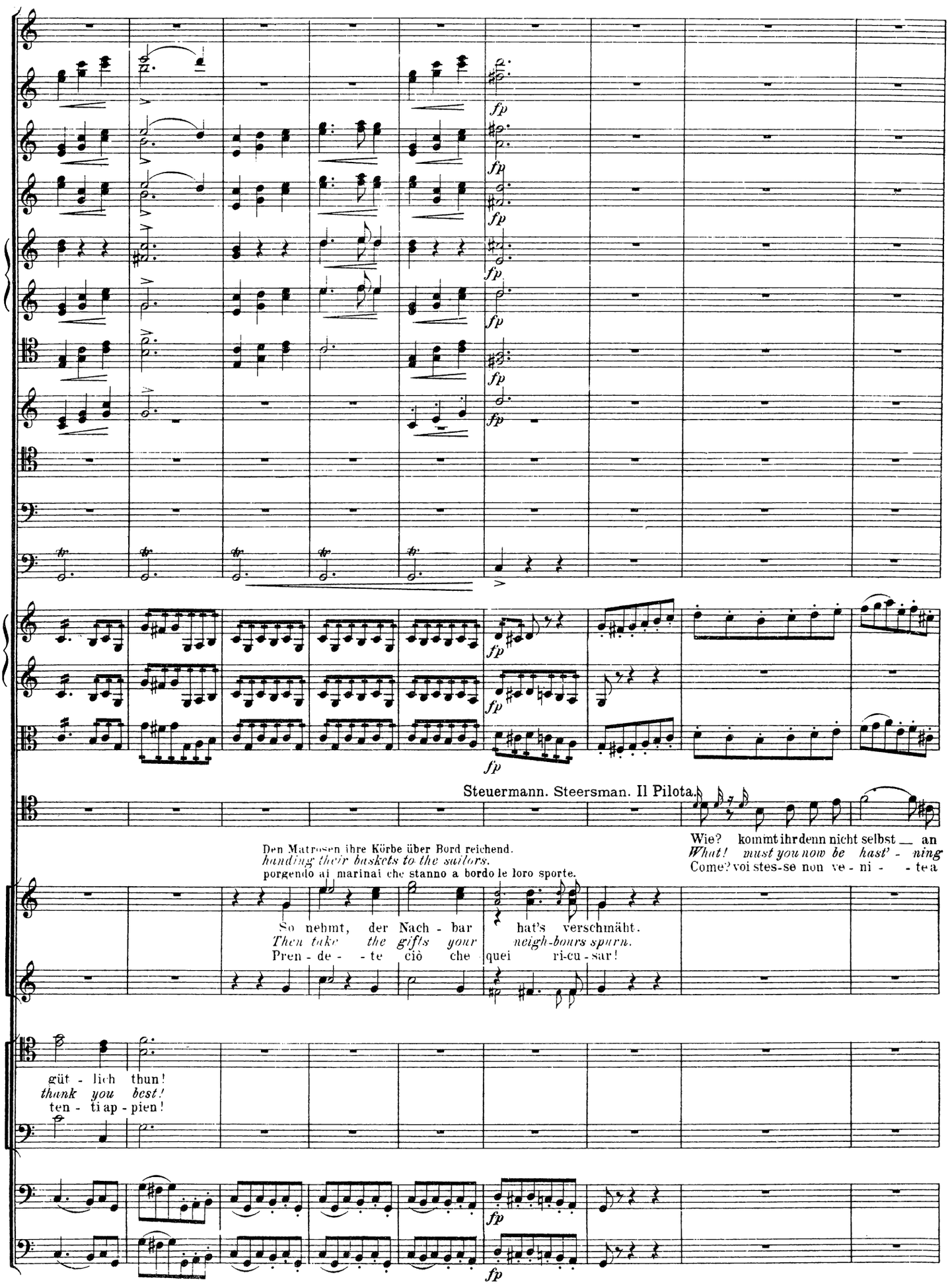

nicht, sie sin - gen nicht, in ih - rem Schif - fe brennt kein Licht.
song, they drink no wine, O'er all their ship no light doth shine!
no, non can - ta - no, al bu - jo im - mo - ti re - sta - no.
Habt ihr kei-ne Brief kei-ne Auftrag' für's Land? Unsern
And have you no message, no let-ter for home? To the
Se a - ve - ste let - te - re qui da por - tar ai bi -

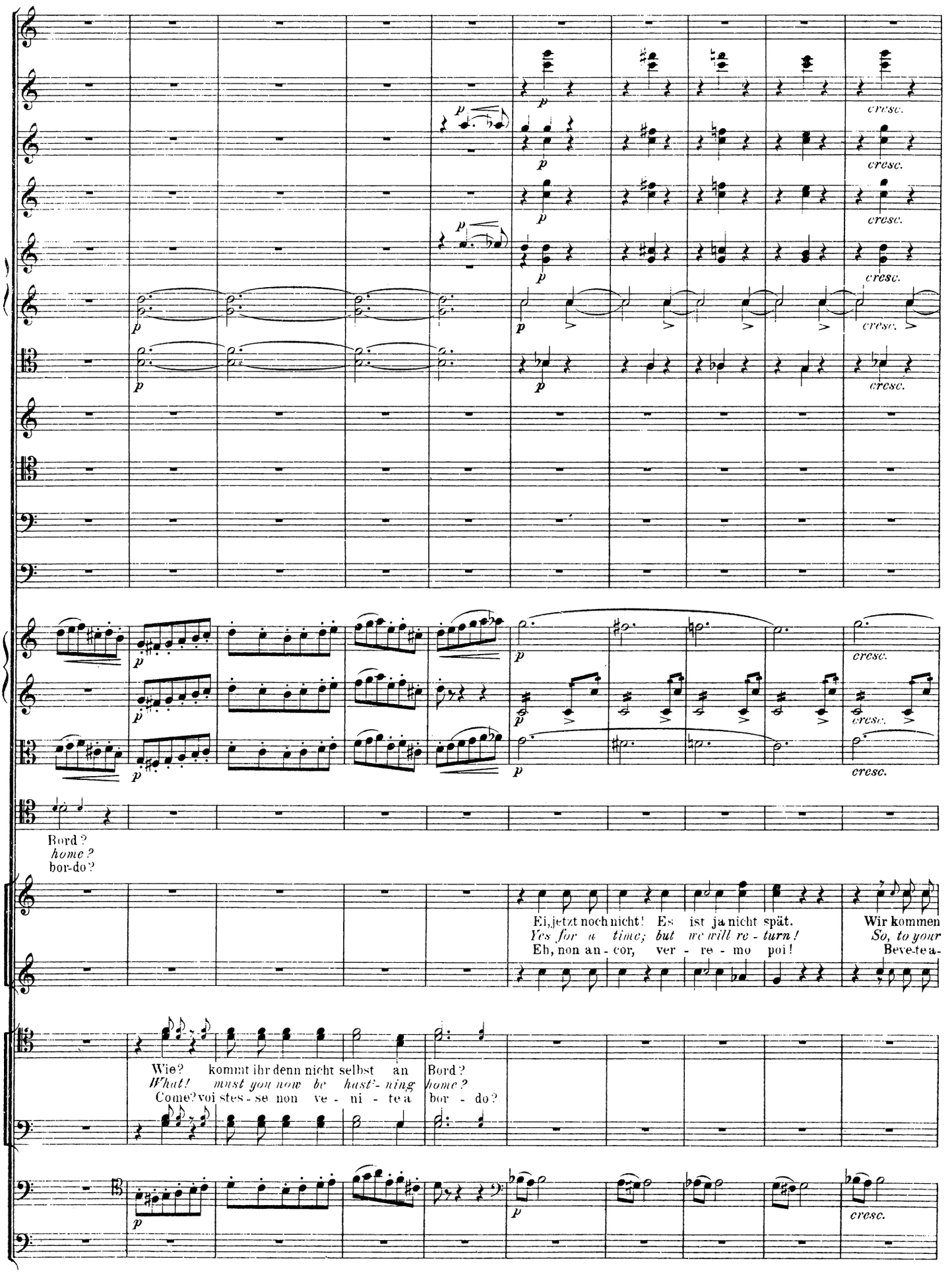

più p
Sie sind schon alt und bleich, statt roth, und ih - re Lieb - sten, ach!
Those a - ged cheeks have lost their red, And all their dear ones long
Son es - si vec - chi e li - vi - di, le bel - le già mo - ri - -
Ur - - gross - vä - tern wir bringen's zur Hand!
hands of our grandsires it safe-ly shall come!
sa - vo - li noi le po - trem, po-trem dar.

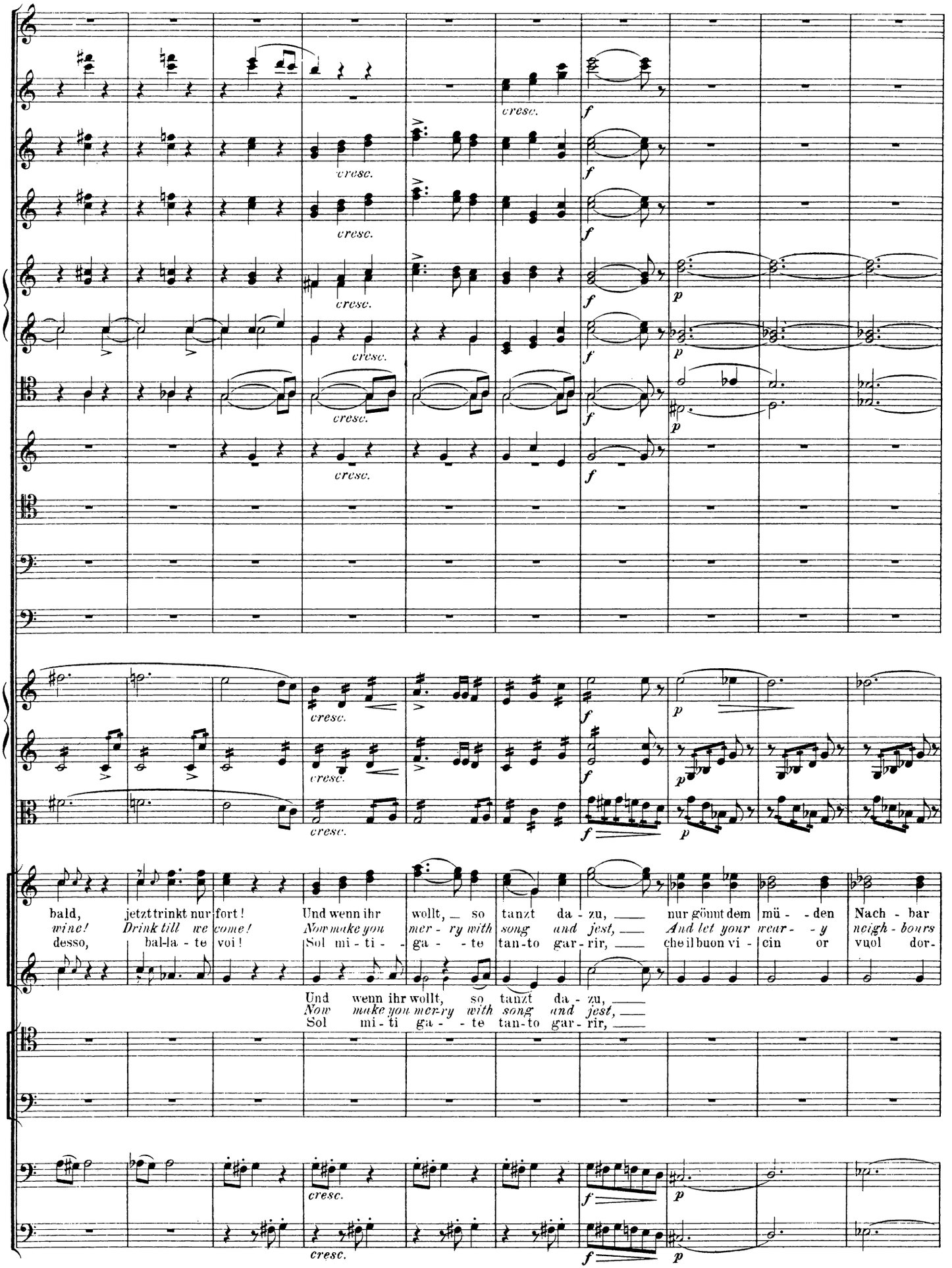

p cresc.
più f
sind todt!
are dead!
ro - no!
lärmend. Hei, See-leu - te, spannt eu - re Se - gel doch auf und zeigt uns des flie - gen - den Hol -
noisily. Hey! sea-men! Come set your sails for a race, And show us the Fly - ing Dutch-
con ischerzo. Ehi, ehi! ma - ri - na - ri, le ve - le spie - ga-te e fa - te - ci ve - der quan-to fi - la -

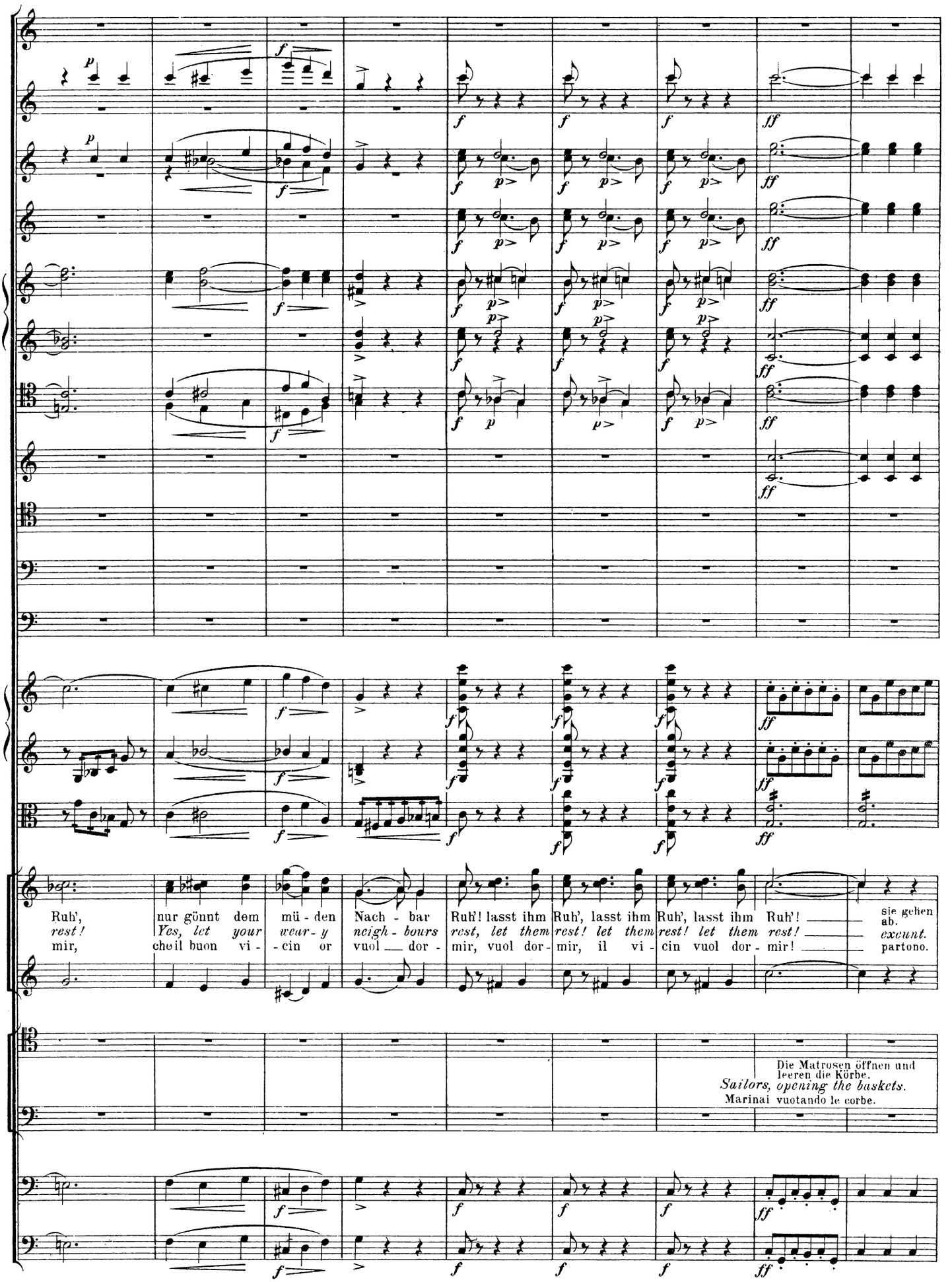

a 3
Die Mädchen entfernen sich furchtsam aus der Nähe des holländischen Schiffes.
in terror, turning away from the Dutchman.
allontanandosi spaventate colle ceste dalla nave Olandese.
Sie hö-ren nicht,— All si-lent still!
Si-lenzio è qui,
uns graust es hier! We shrink with fear!
che fa ter-ror!
Sie wol-len nichts— was ru-fen wir? Let's leave them now! They will not hear!
No, non sta ben chia-marli an-cor.
län-ders Lauf!— man's pace!— te!—

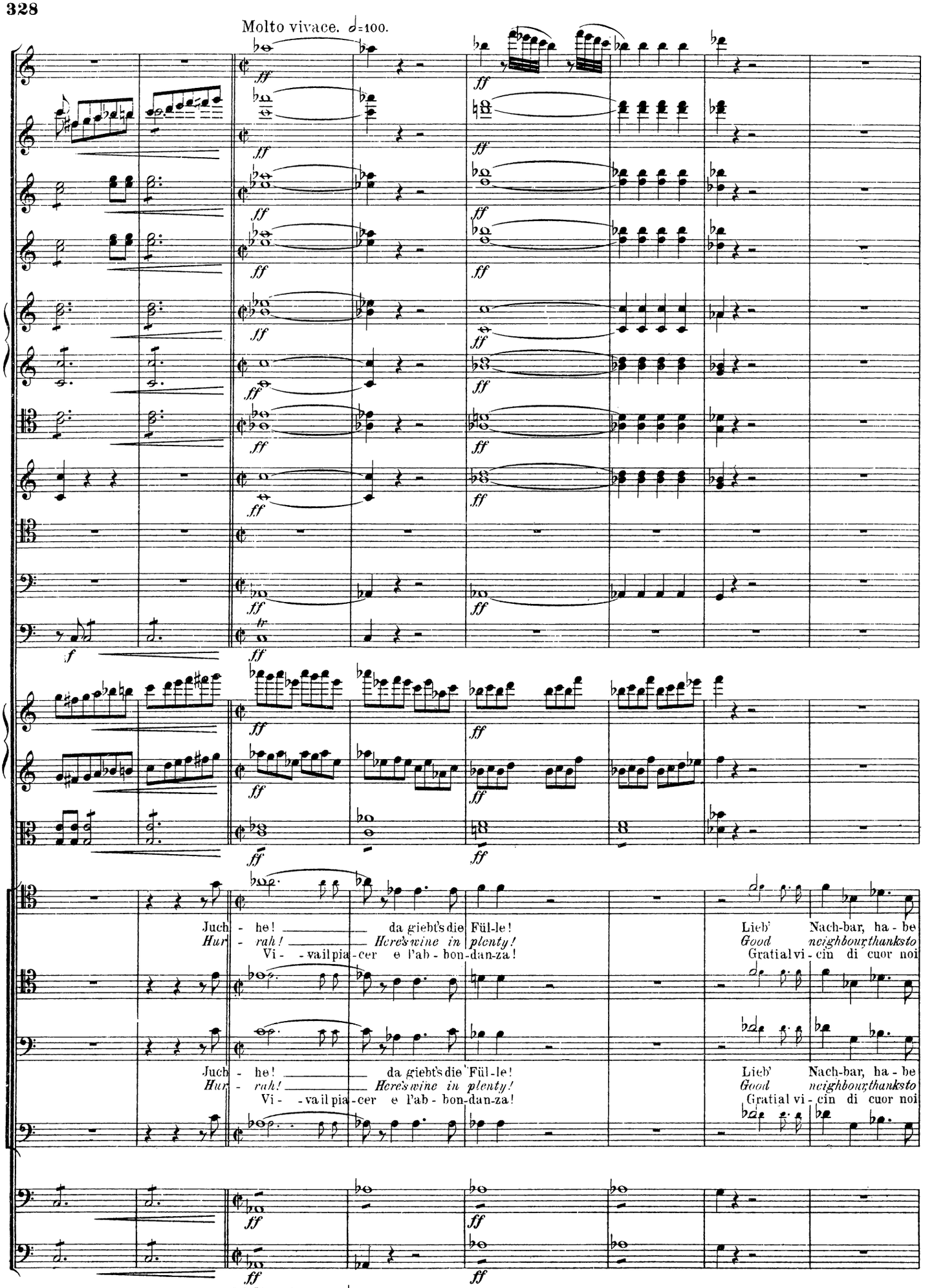

cresc. poco a poco
Ihr Mä - del, lasst die Tod - ten ruh'n!
Oh maid - ens, let the dead men rest!
Gli e - stin - ti in pa - ce o - mai la - sciam,
Lasst's uns Le - bend' - gen
We who are liv - ing will
E i vi - vi far con -
Lasst sie ruh'n!
Let them rest!
lasciar con - vien!

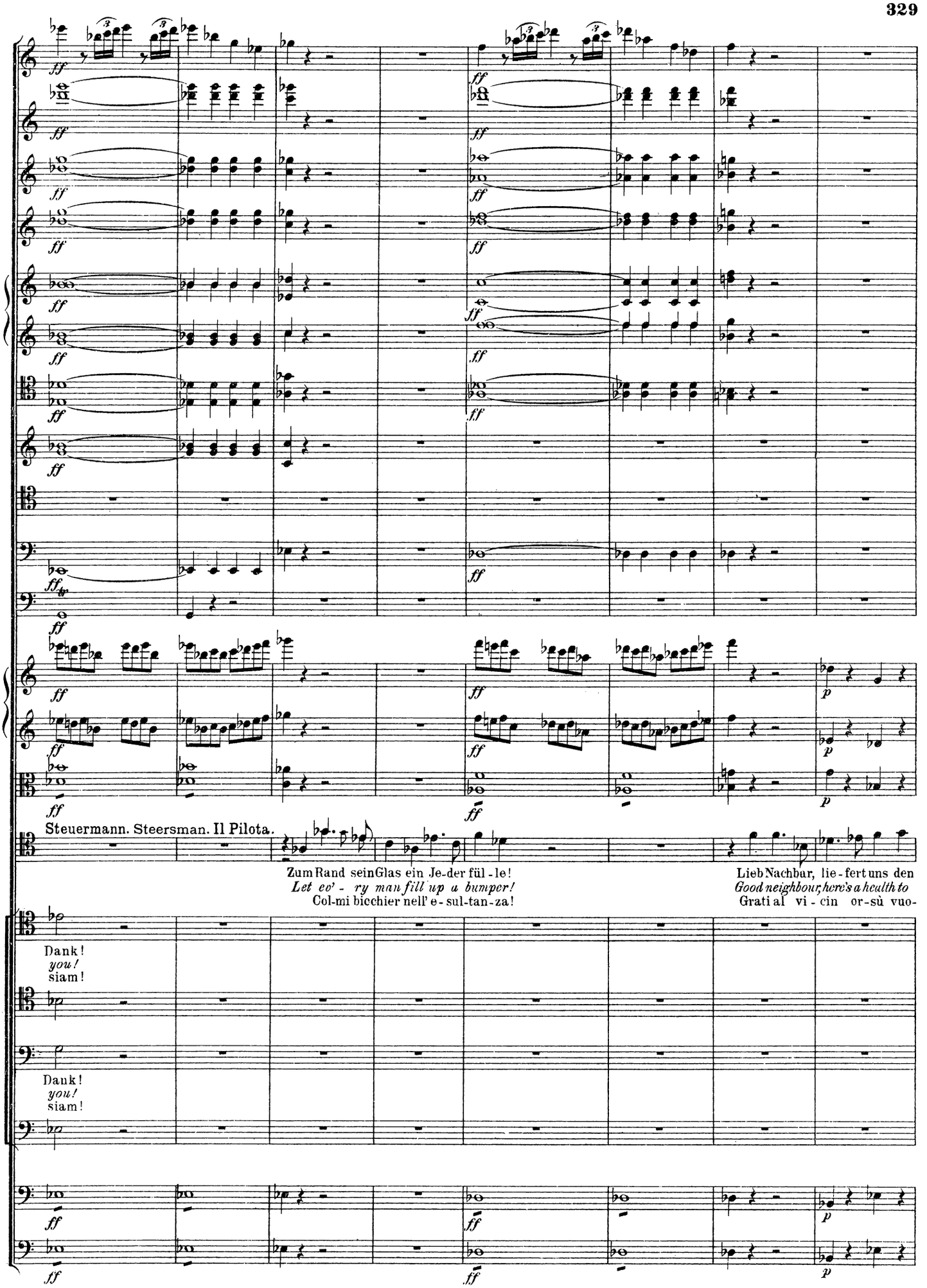

Steuermann. Steersman. Il Pilota.
Wie? kommt ihr denn nicht selbst an
What! must you now be hast' - ning
Come? voi stes-se non ve - ni - - tea
Den Matrosen ihre Körbe über Bord reichend.
handing their baskets to the sailors.
porgendo ai marinai che stanno a bordo le loro sporte.
So nehmt, der Nach - bar hat's verschmäht.
Then take the gifts your neigh-bours spurn.
Pren - de - - te ciò che quei ri-cu - sar!
güt - lich thun!
thank you best!
ten - ti ap - pien!
fp

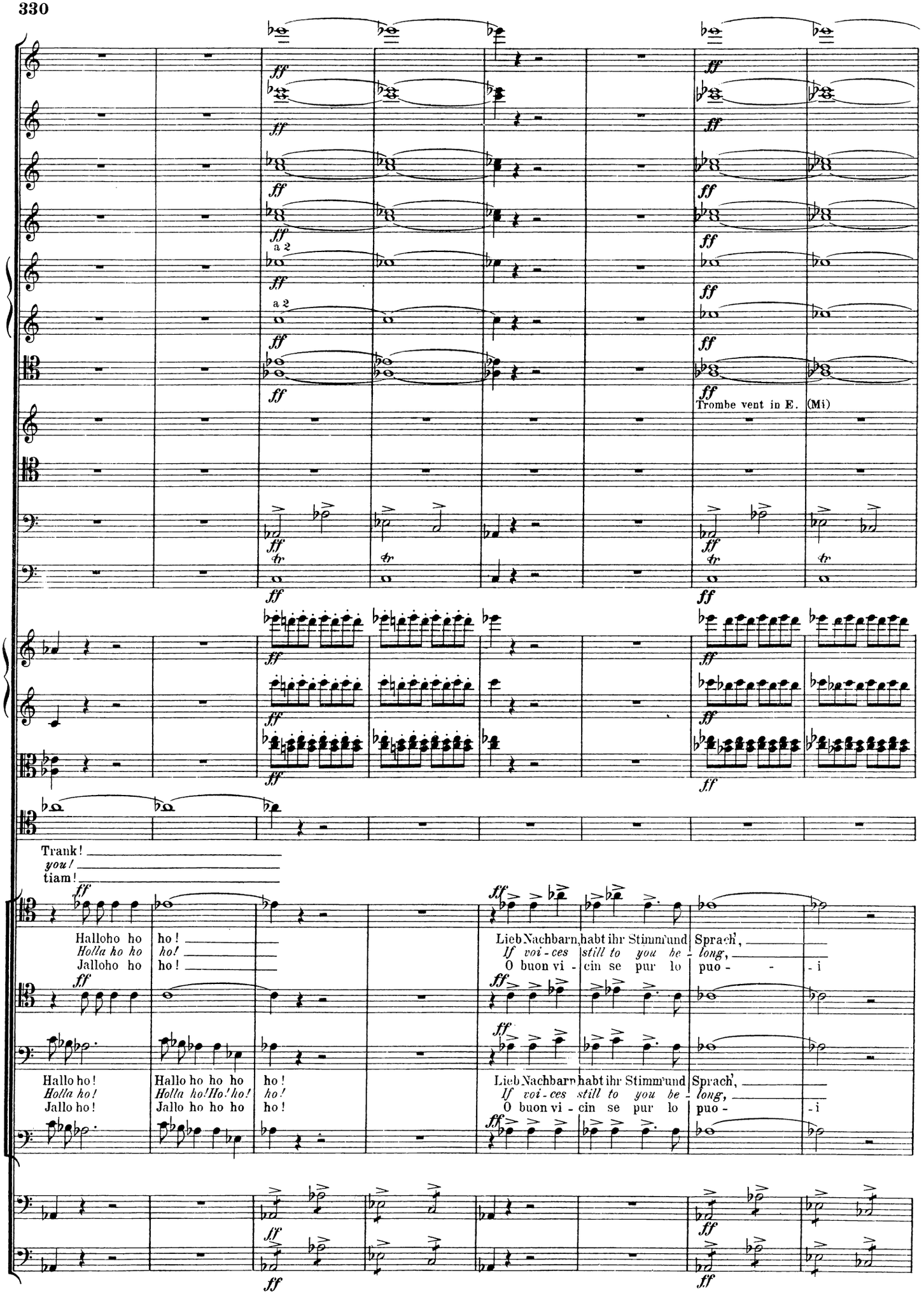

cresc.
Bord?
home?
bor-do?
Ei, jetzt noch nicht! Es ist ja nicht spät.
Yes for a time; but we will re - turn!
Eh, non an - cor, ver - re - mo poi!
Wir kommen
So, to your
Beve-te a-
Wie? kommt ihr denn nicht selbst an Bord?
What! must you now be hast'- ning home?
Come? voi stes - se non ve - ni - te a bor - do?

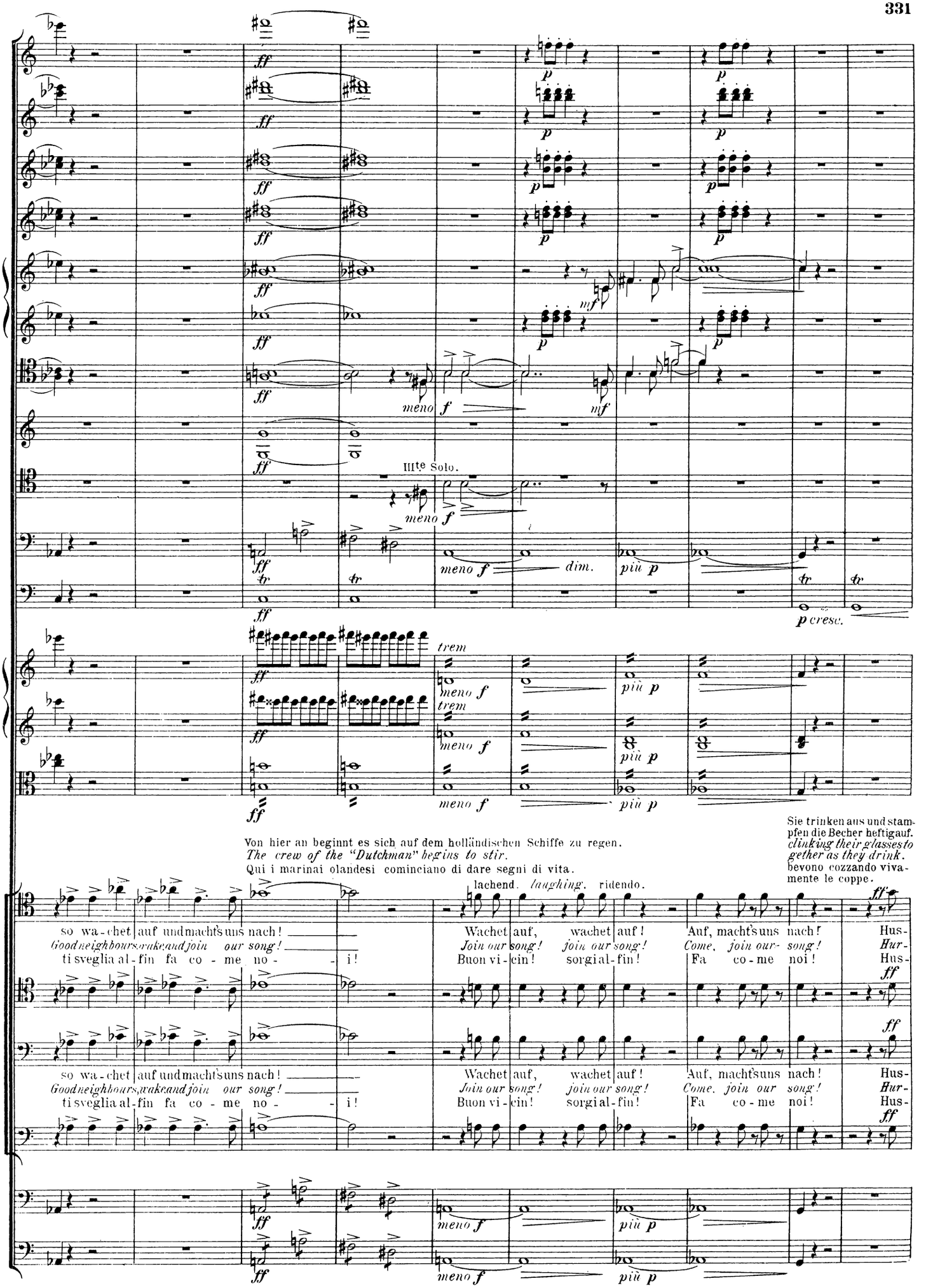

cresc.
f
p
bald, jetzt trinkt nur fort! Und wenn ihr wollt, so tanzt da - zu, nur gönnt dem mü - den Nach - bar
wine! Drink till we come! Now make you mer - ry with song and jest, And let your wear - y neigh - bours
desso, bal-la - te voi! Sol mi - ti - ga - te tan-to gar - rir, che il buon vi - cin or vuol dor-
Und wenn ihr wollt, so tanzt da - zu,
Now make you mer-ry with song and jest,
Sol mi - ti ga - te tan-to gar - rir,


Ruh', nur gönnt dem mü - den Nach - bar Ruh'! lasst ihm Ruh', lasst ihm Ruh', lasst ihm Ruh'! sie gehen ab.
rest! Yes, let your weur - y neigh - bours rest, let them rest! let them rest! let them rest! exeunt.
mir, che il buon vi - - cin or vuol dor - mir, vuol dor - mir, il vi - cin vuol dor - mir! partono.
Die Matrosen öffnen und leeren die Körbe.
Sailors, opening the baskets.
Marinai vuotando le corbe.

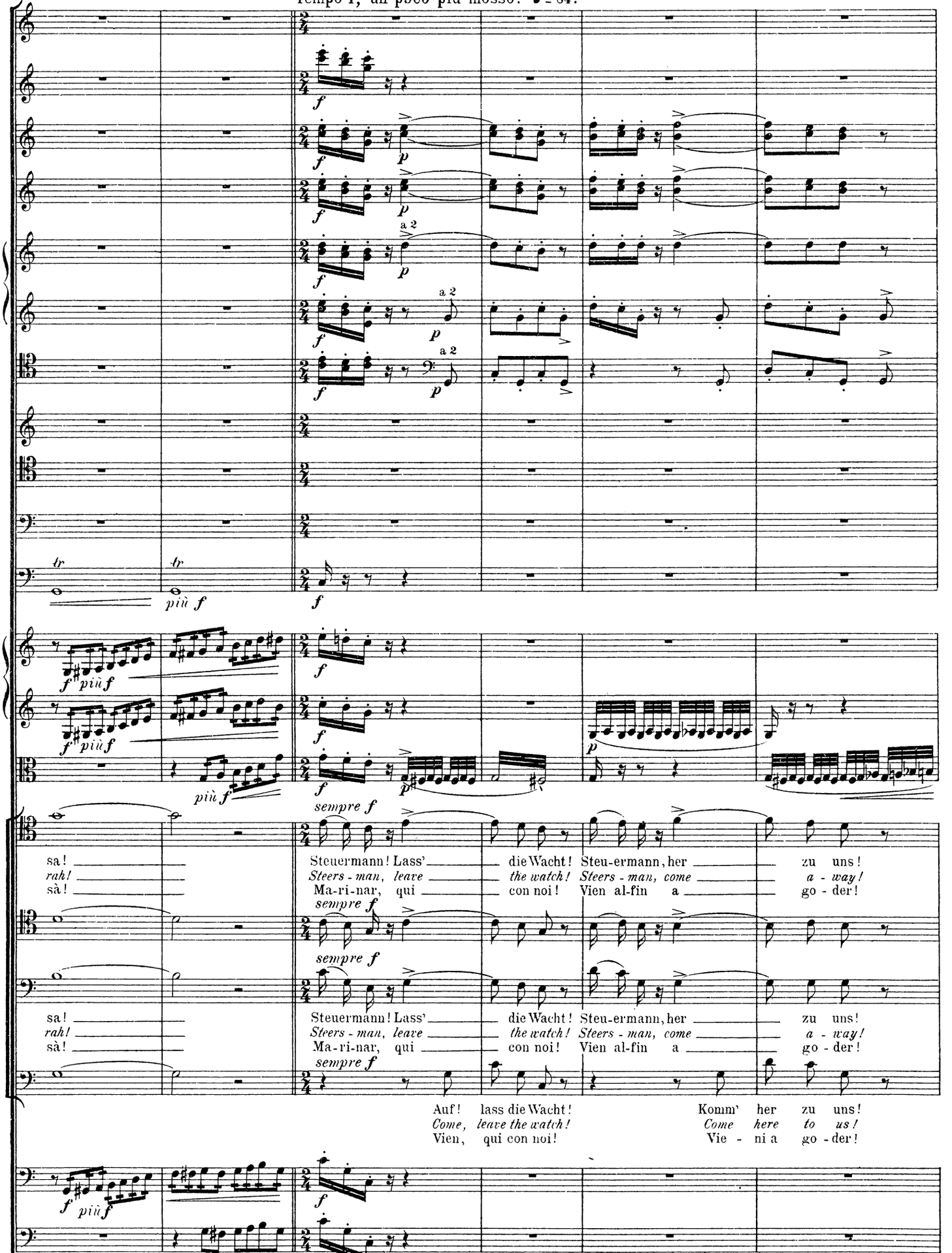

Molto vivace. ♩=100.
Juch - he! da giebt's die Fül-le!
Hur - rah! Here's wine in plenty!
Vi - - vail pia - cer e l'ab - bon-dan-za!
Lieb' Nach-bar, ha - be
Good neighbour, thanks to
Gratial vi - cin di cuor noi
Juch - he! da giebt's die Fül-le!
Hur - rah! Here's wine in plenty!
Vi - - vail pia - cer e l'ab - bon-dan-za!
Lieb' Nach-bar, ha - be
Good neighbour, thanks to
Gratial vi - cin di cuor noi
Molto vivace. ♩=100.


Steuermann. Steersman. Il Pilota.
Zum Rand sein Glas ein Je-der fül-le!
Let ev'-ry man fill up a bumper!
Col-mi bicchier nell' e-sul-tan-za!
Lieb Nachbar, lie-fert uns den
Good neighbour, here's a health to
Grati al vi-cin or-sù vuo-
Dank!
you!
siam!
Dank!
you!
siam!

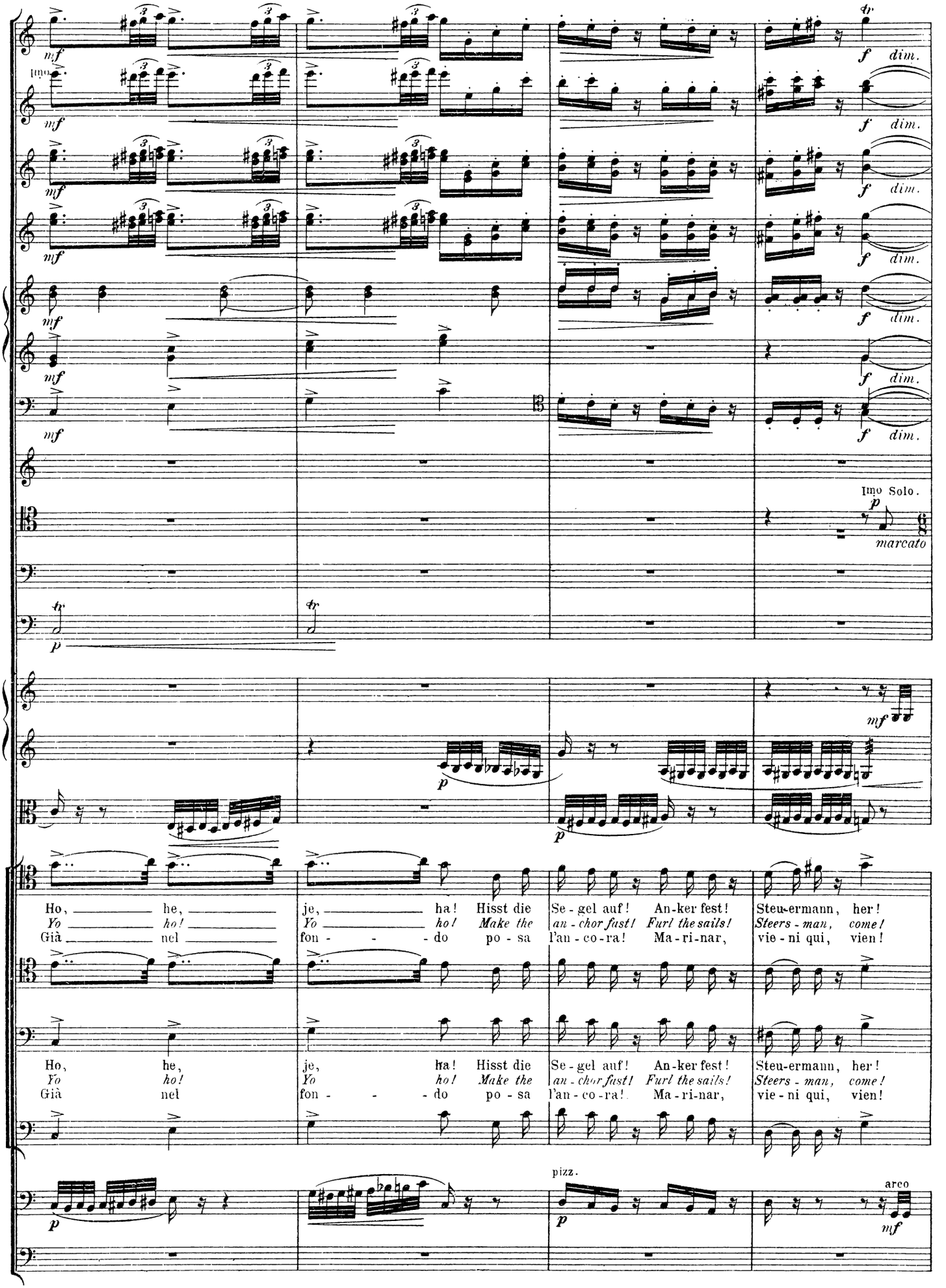

a 2
a 2
Trombe vent in E. (Mi)
Trank!
you!
tiam!
Halloho ho
Holla ho ho
Jalloho ho
ho!
ho!
ho!
Lieb Nachbarn, habt ihr Stimm' und Sprach',
If voi-ces still to you be-long,
O buon vi-cin se pur lo puo-i
Hallo ho!
Holla ho!
Jallo ho!
Hallo ho ho ho
Holla ho! Ho! ho!
Jallo ho ho ho
ho!
ho!
ho!
Lieb Nachbarn, habt ihr Stimm' und Sprach',
If voi-ces still to you be-long,
O buon vi-cin se pur lo puo-i

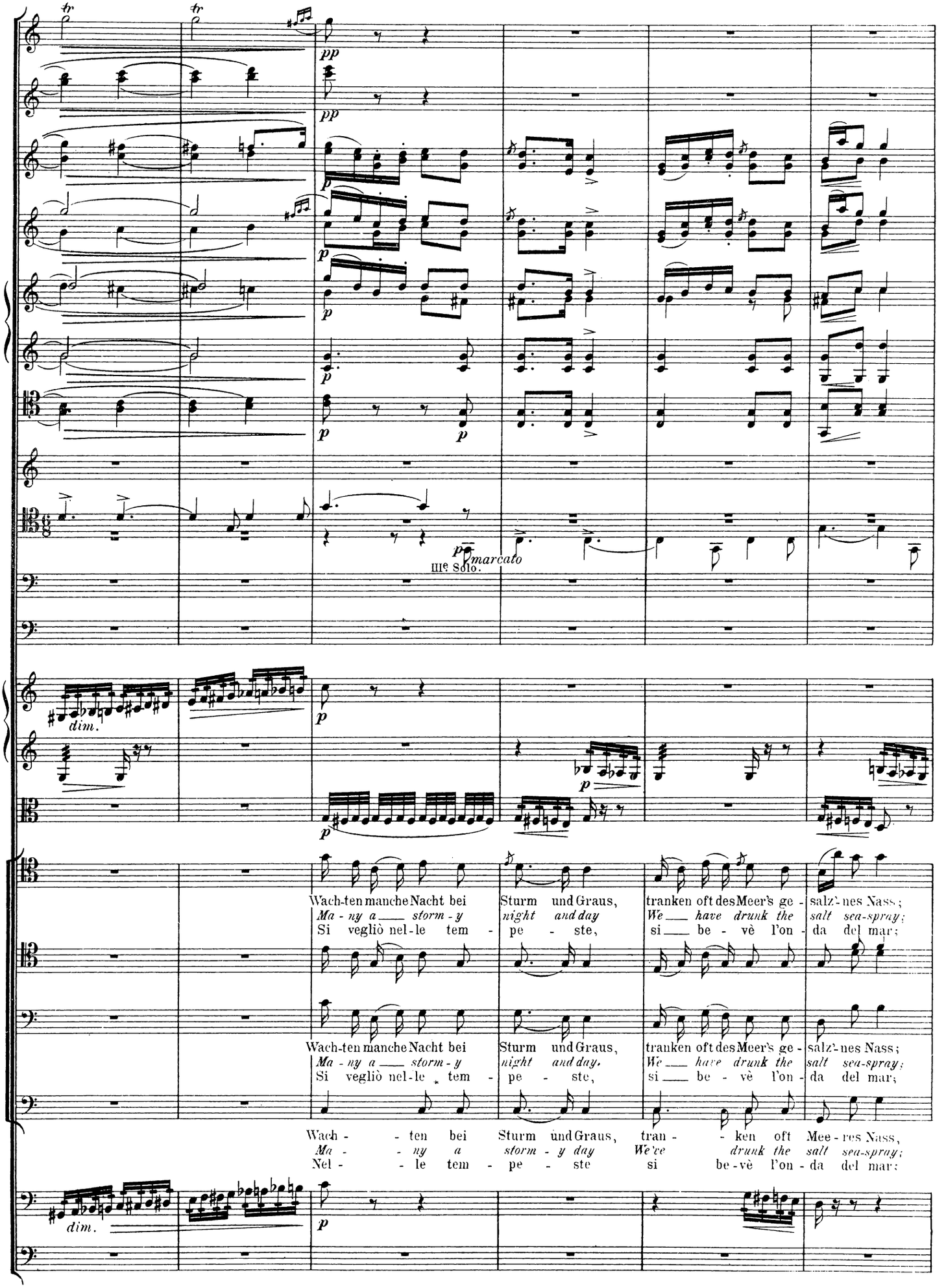

IIIte Solo.
Von hier an beginnt es sich auf dem holländischen Schiffe zu regen.
The crew of the "Dutchman" begins to stir.
Qui i marinai olandesi cominciano di dare segni di vita.
Sie trinken aus und stampfen die Becher heftigauf.
clinking their glasses together as they drink.
bevono cozzando vivamente le coppe.
lachend. laughing. ridendo.
so wa-chet auf und machts uns nach!
Good neighbours, wake and join our song!
ti sveglia al-fin fa co-me no-i!
Wachet auf, wachet auf!
Join our song! join our song!
Buon vi-cin! sorgi al-fin!
Auf, machts uns nach!
Come, join our song!
Fa co-me noi!
Hus-
Hur-
Hus-

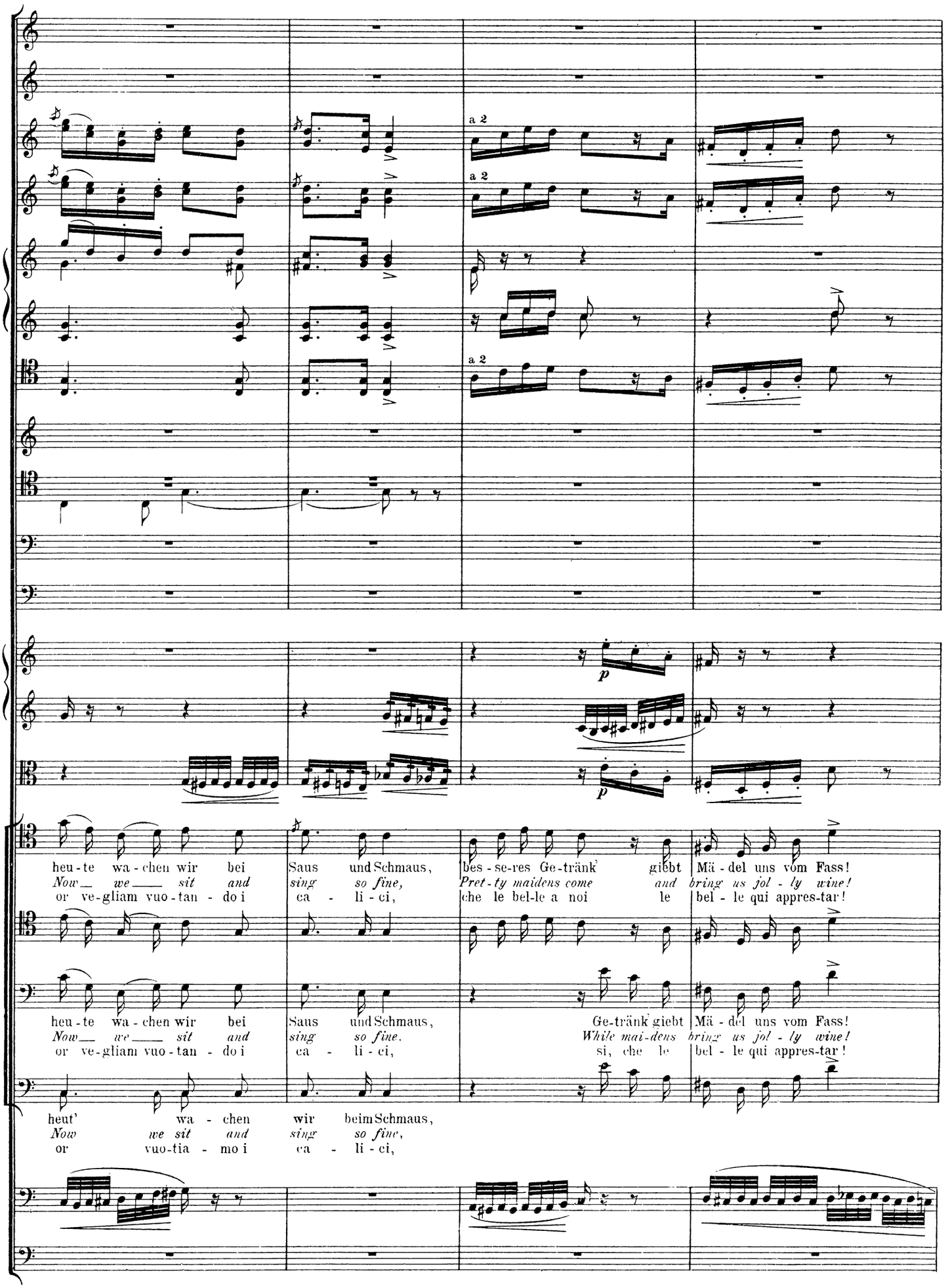
Tempo I, un poco più mosso. ♩ = 84.

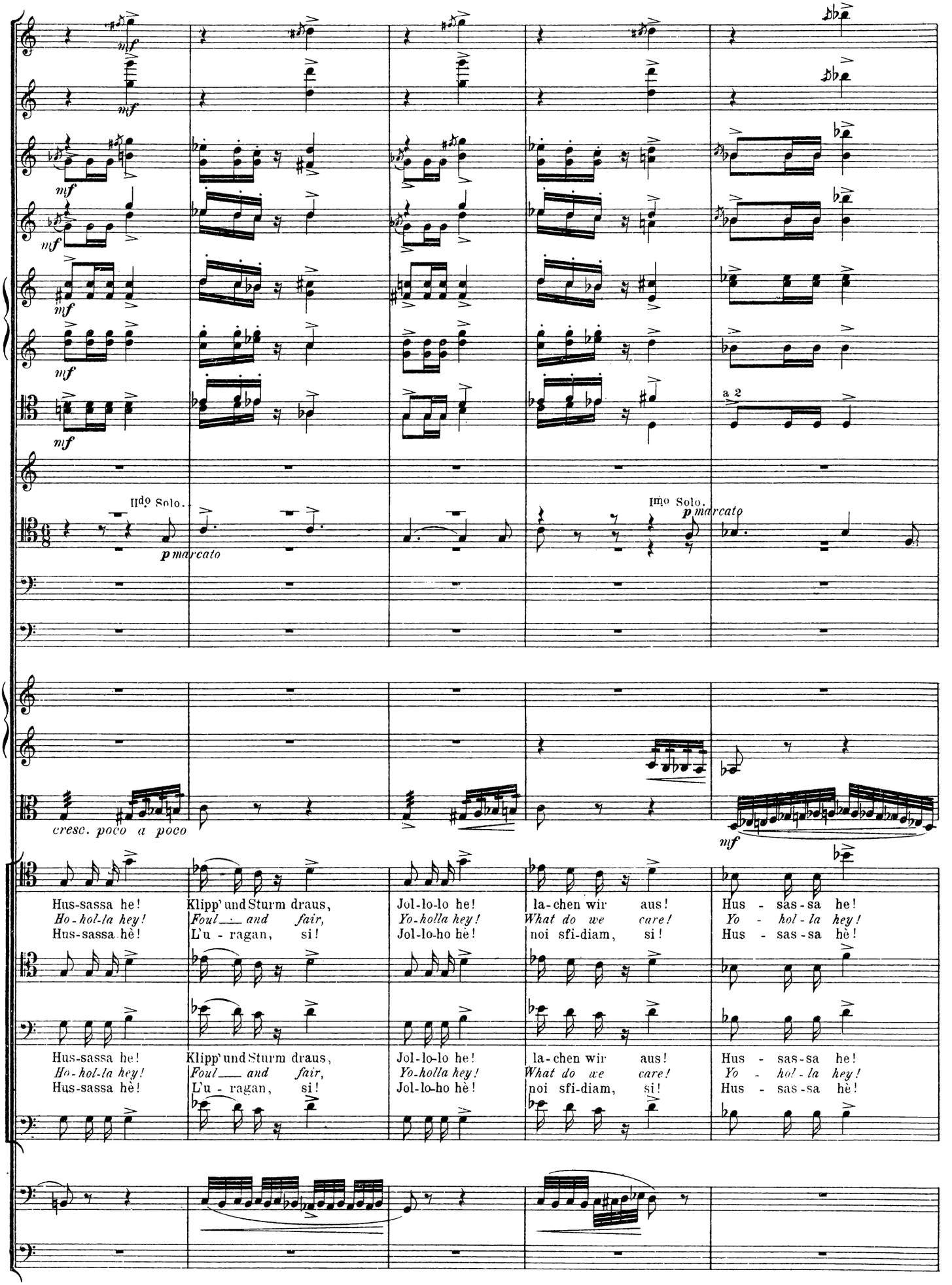


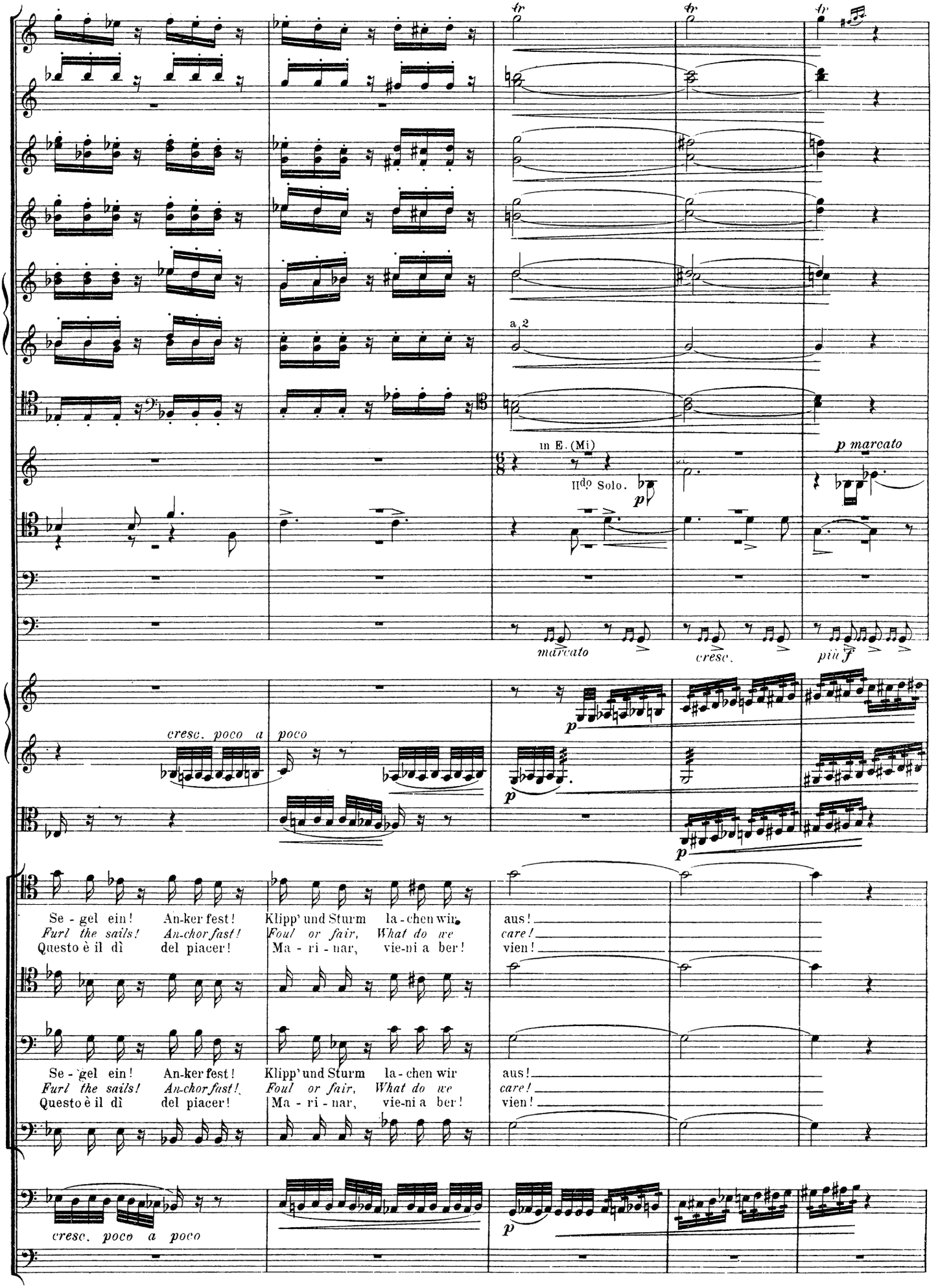
Tempo I, un poco più mosso. ♩ = 84.

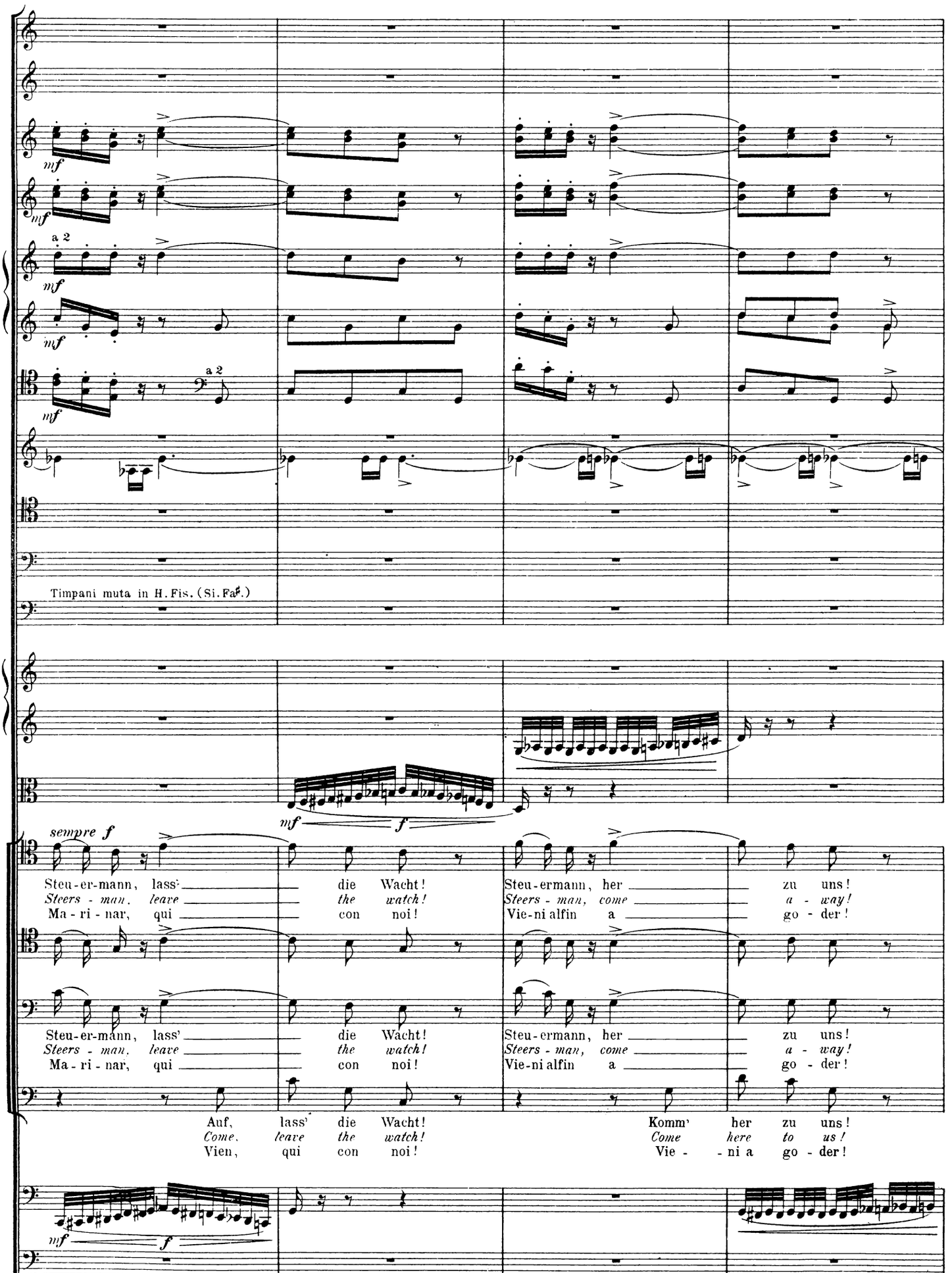

Imo
mf
f dim.
Imo Solo.
p
marcato
tr
p
mf
Ho, he, je, ha! Hisst die Se-gel auf! An-ker fest! Steu-ermann, her!
Yo ho! Yo ho! Make the an-chor fast! Furl the sails! Steers-man, come!
Già nel fon-do po-sa l'an-co-ra! Ma-ri-nar, vie-ni qui, vien!
pizz.
arco

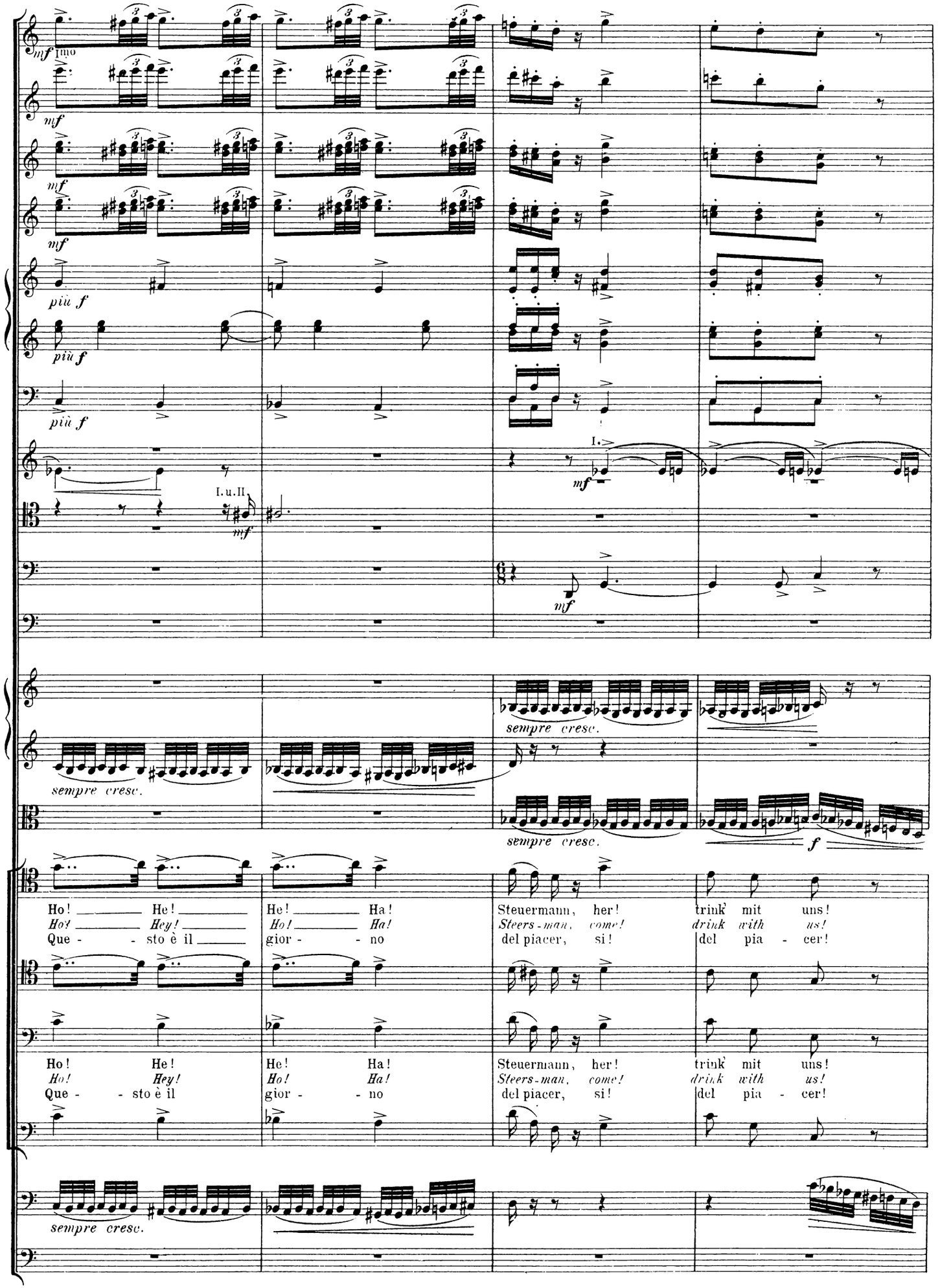

tr
tr
pp
pp
p
p
p
p
p
p
IIIe Solo.
marcato
dim.
p
p
p
Wach-ten manche Nacht bei Sturm und Graus, tranken oft des Meer's ge - salz'nes Nass;
Ma - ny a ___ storm - y night and day We ___ have drunk the salt sea-spray;
Si vegliò nel-le tem - pe - ste, si ___ be - vè l'on - da del mar;
Wach-ten manche Nacht bei Sturm und Graus, tranken oft des Meer's ge - salz'nes Nass;
Ma - ny a ___ storm - y night and day. We ___ have drunk the salt sea-spray;
Si vegliò nel-le tem - pe - ste, si ___ be - vè l'on - da del mar;
Wach - ten bei Sturm und Graus, tran - ken oft Mee - res Nass,
Ma - ny a storm - y day We've drunk the salt sea-spray;
Nel - le tem - pe - ste si be - vè l'on - da del mar;
dim.
p

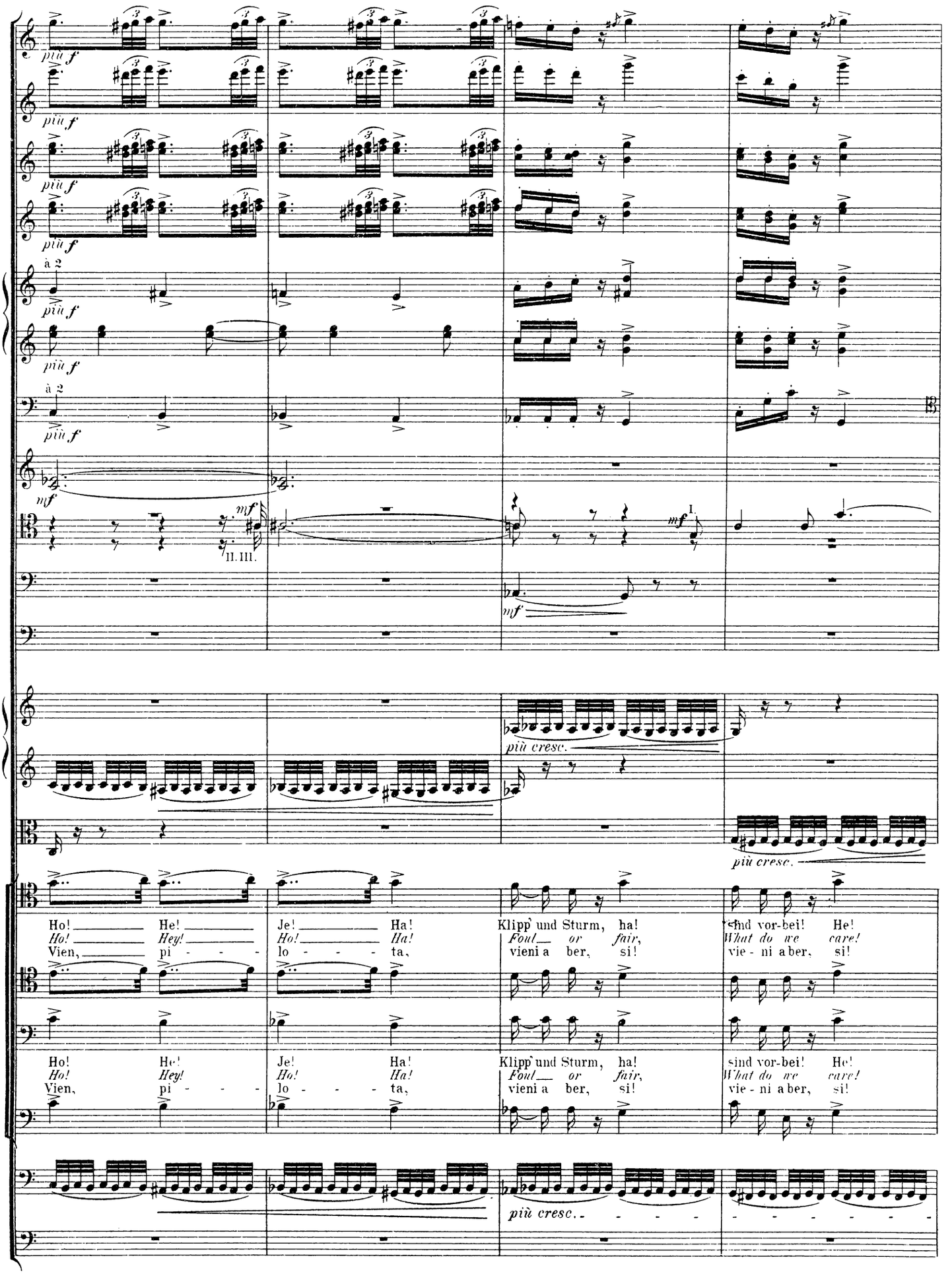

a 2
a 2
a 2
p
p
heu - te wa - chen wir bei Saus und Schmaus, bes - se-res Ge-tränk' giebt Mä - del uns vom Fass!
Now we sit and sing so fine, Pret - ty maidens come and bring us jol - ly wine!
or ve-gliam vuo-tan - do i ca - li - ci, che le bel-le a noi le bel - le qui appres-tar!
heu - te wa - chen wir bei Saus und Schmaus, Ge-tränk giebt Mä - del uns vom Fass!
Now we sit and sing so fine. While mai-dens bring us jol - ly wine!
or ve-gliam vuo-tan - do i ca - li - ci, si, che le bel - le qui appres-tar!
heut' wa - chen wir beim Schmaus,
Now we sit and sing so fine,
or vuo-tia - mo i ca - li - ci,

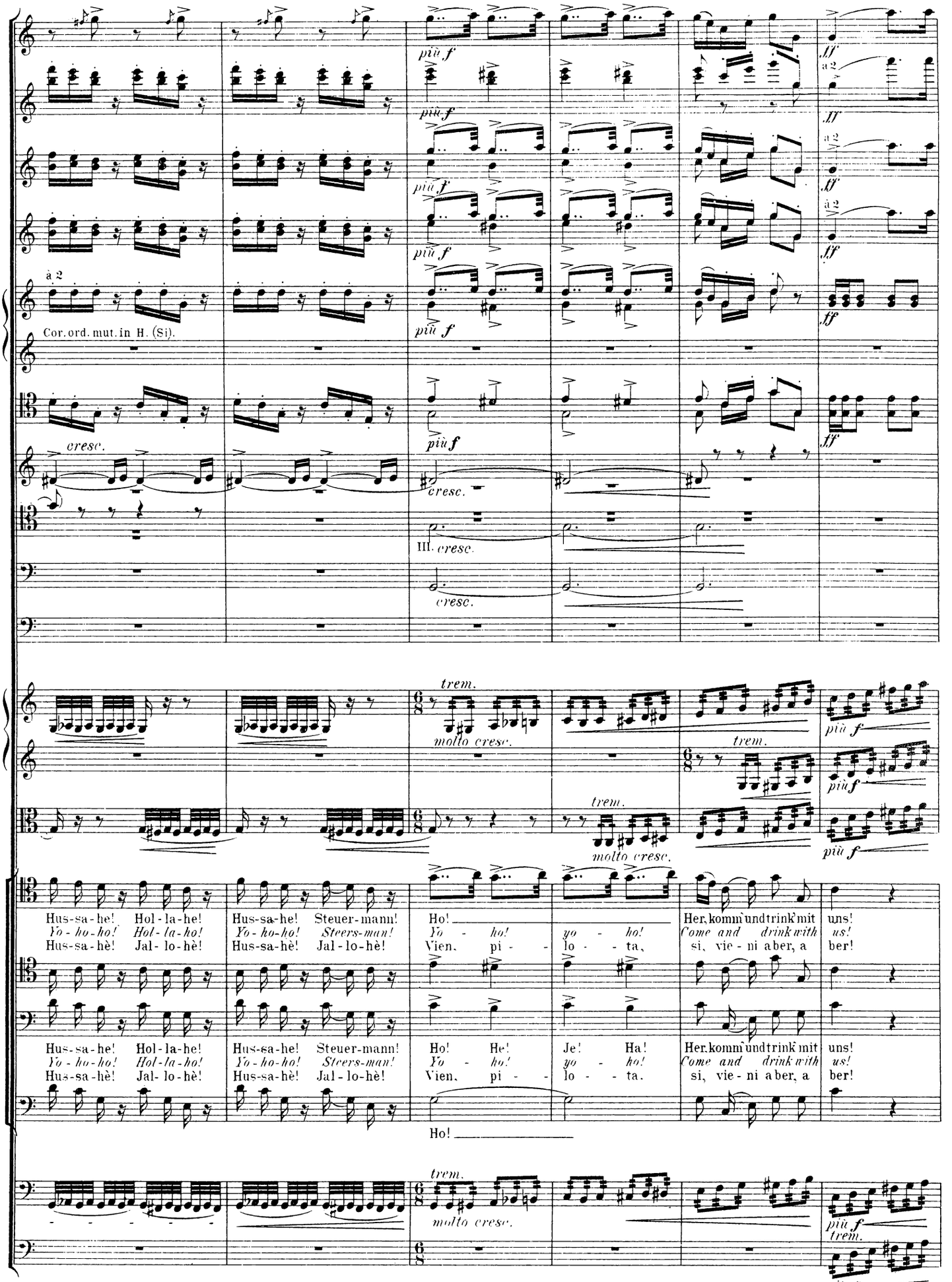

mf
IIdo Solo.
p marcato
Imo Solo.
p marcato
a 2
cresc. poco a poco
mf
Hus-sassa he!
Ho-hol-la hey!
Hus-sassa hè!
Klipp' und Sturm draus,
Foul — and fair,
L'u - ragan, si!
Jol-lo-lo he!
Yo-holla hey!
Jol-lo-ho hè!
la-chen wir aus!
What do we care!
noi sfi-diam, si!
Hus - sas-sa he!
Yo - hol-la hey!
Hus - sas-sa hè!

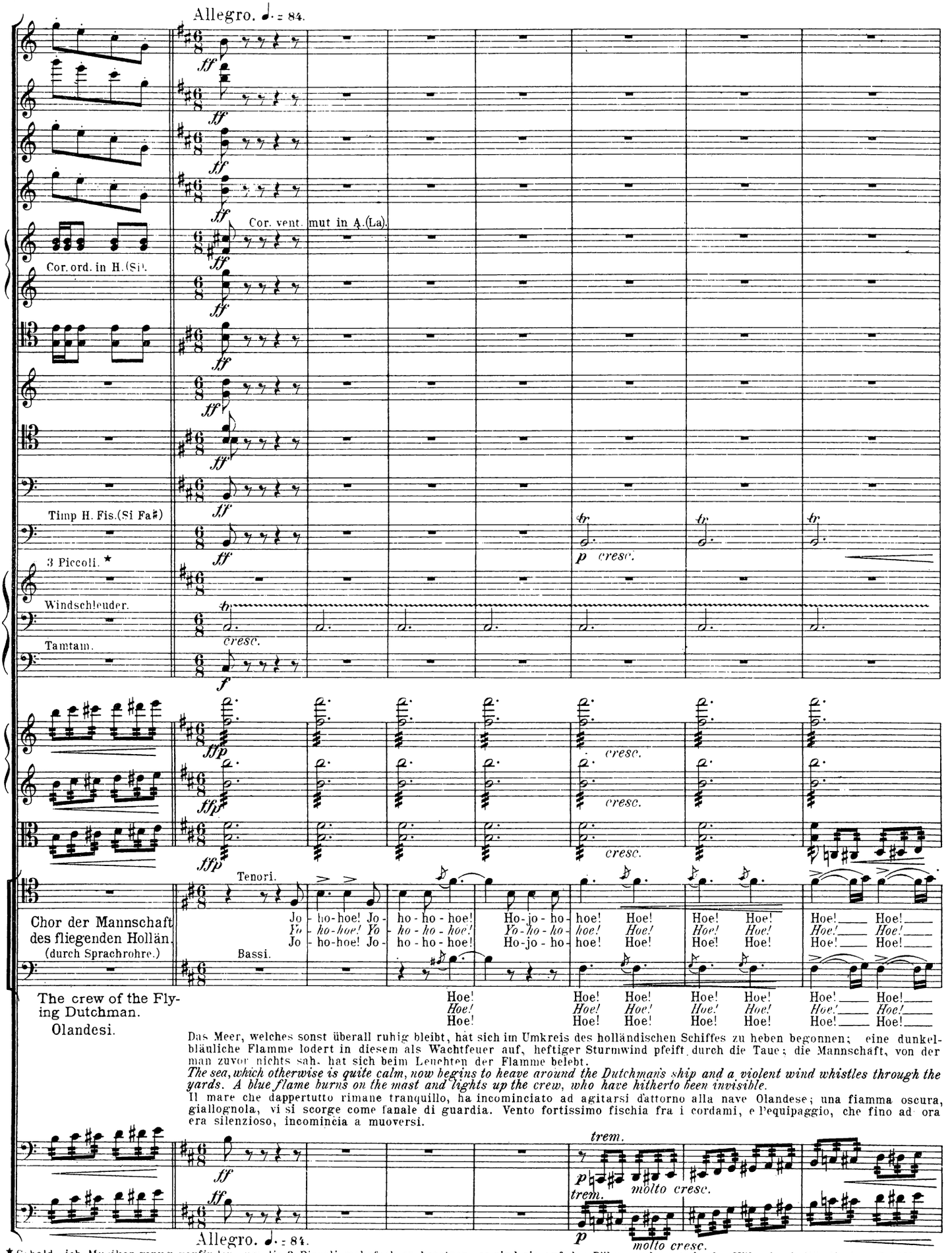

a 2
in E. (Mi)
IIdo Solo.
p marcato
marcato
cresc.
più f
cresc. poco a poco
Se - gel ein! An-ker fest! Klipp' und Sturm la - chen wir aus!
Furl the sails! An-chor fast! Foul or fair, What do we care!
Questo è il dì del piacer! Ma - ri - nar, vie-ni a ber! vien!
Se - gel ein! An-ker fest! Klipp' und Sturm la - chen wir aus!
Furl the sails! An-chor fast! Foul or fair, What do we care!
Questo è il dì del piacer! Ma - ri - nar, vie-ni a ber! vien!
cresc. poco a poco


mf
a 2
Timpani muta in H. Fis. (Si. Fa♯.)
sempre f
Steu-er-mann, lass' die Wacht! Steu-ermann, her zu uns!
Steers - man, leave the watch! Steers - man, come a - way!
Ma - ri - nar, qui con noi! Vie-ni alfin a go - der!
Auf, lass' die Wacht! Komm' her zu uns!
Come, leave the watch! Come here to us!
Vien, qui con noi! Vie - - ni a go - der!


mf
Imo
mf
mf
mf
più f
più f
più f
I.
mf
I. u. II.
mf
mf
sempre cresc.
sempre cresc.
sempre cresc.
f
Ho! He! Ho! Ha! Steuermann, her! trink mit uns!
Ho! Hey! Ho! Ha! Steers-man, come! drink with us!
Que - sto è il gior - no del piacer, si! del pia - cer!
Ho! He! Ho! Ha! Steuermann, her! trink mit uns!
Ho! Hey! Ho! Ha! Steers-man, come! drink with us!
Que - sto è il gior - no del piacer, si! del pia - cer!
sempre cresc.


più f
à 2
mf
II. III.
I.
più cresc.
Ho! He! Je! Ha! Klipp und Sturm, ha! sind vor-bei! He!
Ho! Hey! Ho! Ha! Foul or fair, What do we care!
Vien, pi - - - - lo - - - - ta, vieni a ber, si! vie - ni a ber, si!


più f
ff
a 2
Cor. ord. mut. in H. (Si).
cresc.
III. cresc.
trem.
molto cresc.
Hus-sa-he! Hol-la-he!
Yo-ho-ho! Hol-la-ho!
Hus-sa-hè! Jal-lo-hè!
Hus-sa-he! Steuer-mann!
Yo-ho-ho! Steers-man!
Hus-sa-hè! Jal-lo-hè!
Ho!
Yo - ho!
Vien, pi - -
yo - ho!
lo - - ta,
Her, komm' und trink' mit uns!
Come and drink with us!
si, vie - ni a ber, a ber!
Je! Ha!
yo - ho!
lo - - ta.
Ho!



Das Meer, welches sonst überall ruhig bleibt, hat sich im Umkreis des holländischen Schiffes zu heben begonnen; eine dunkelbläuliche Flamme lodert in diesem als Wachtfeuer auf, heftiger Sturmwind pfeift durch die Taue; die Mannschaft, von der man zuvor nichts sah, hat sich beim Leuchten der Flamme belebt.

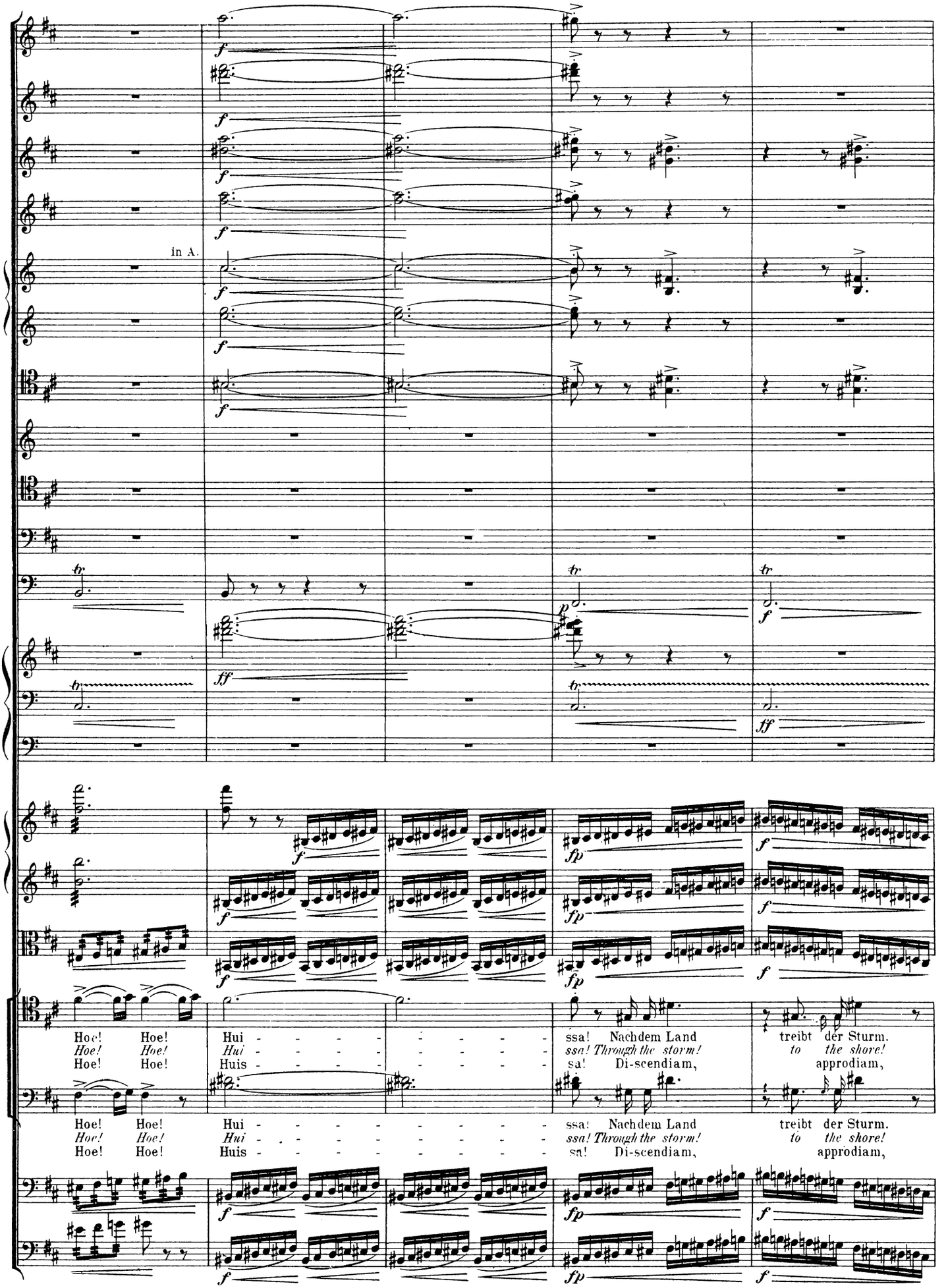
The sea, which otherwise is quite calm, now begins to heave around the Dutchman's ship and a violent wind whistles through the yards. A blue flame burns on the mast and lights up the crew, who have hitherto been invisible.

Il mare che dappertutto rimane tranquillo, ha incominciato ad agitarsi dattorno alla nave Olandese; una fiamma oscura, giallognola, vi si scorge come fanale di guardia. Vento fortissimo fischia fra i cordami, e l'equipaggio, che fino ad ora era silenzioso, incomincia a muoversi.

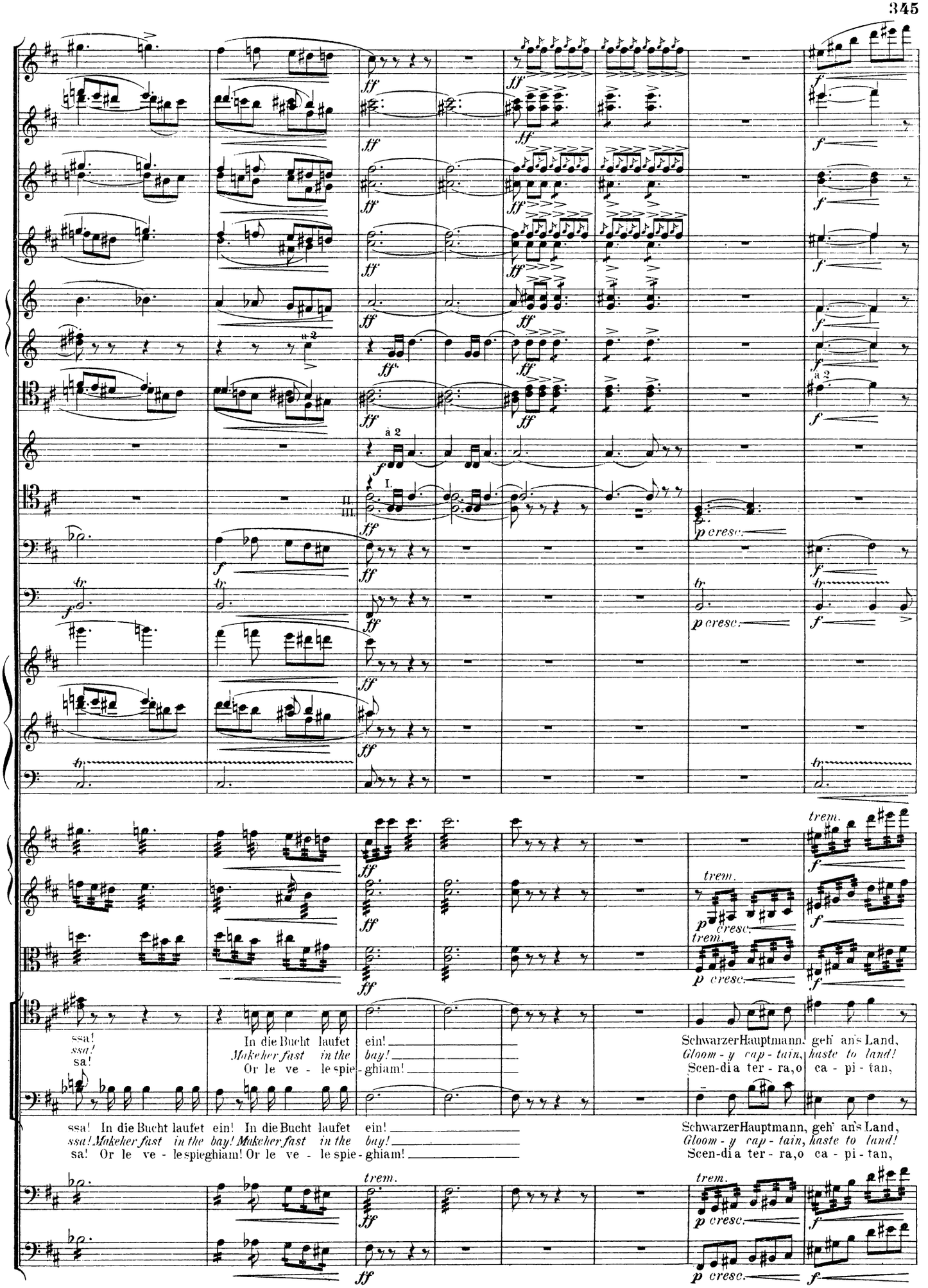
★ Sobald sich Musiker genug vorfinden, um die 3 Piccoli mehrfach zu besetzen, so sind sie auf der Bühne und zwar in der Nähe des holländischen Schiffes zu placiren; kann man sie jedoch nur einfach besetzen, so sind sie in das Orchester zu stellen

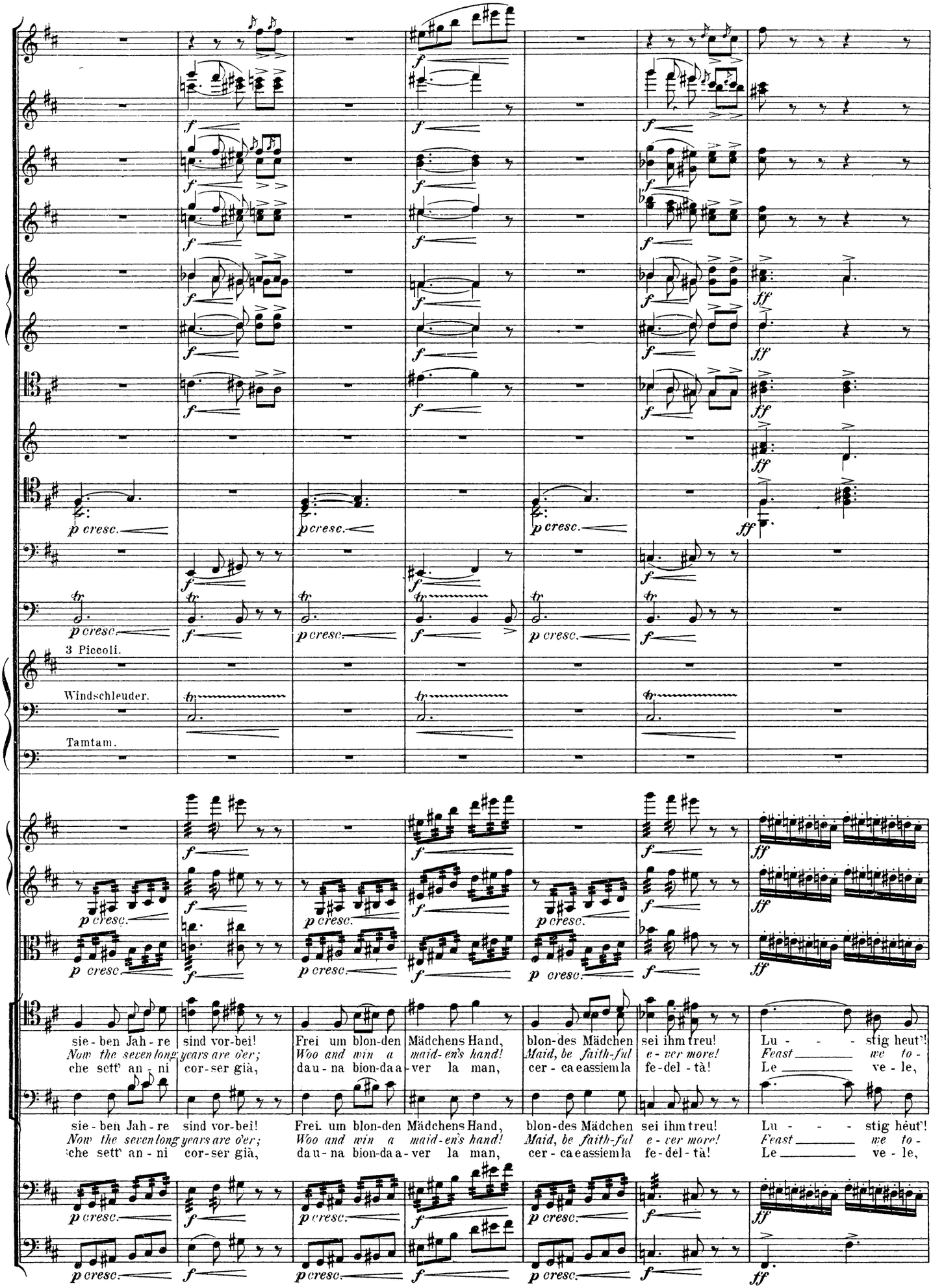
★ *If more than one piccolo can be got for each of the 3 parts, they should be placed on the stage, near the Dutchman's ship; if however there be only one player to each part, they must sit in the orchestra.*

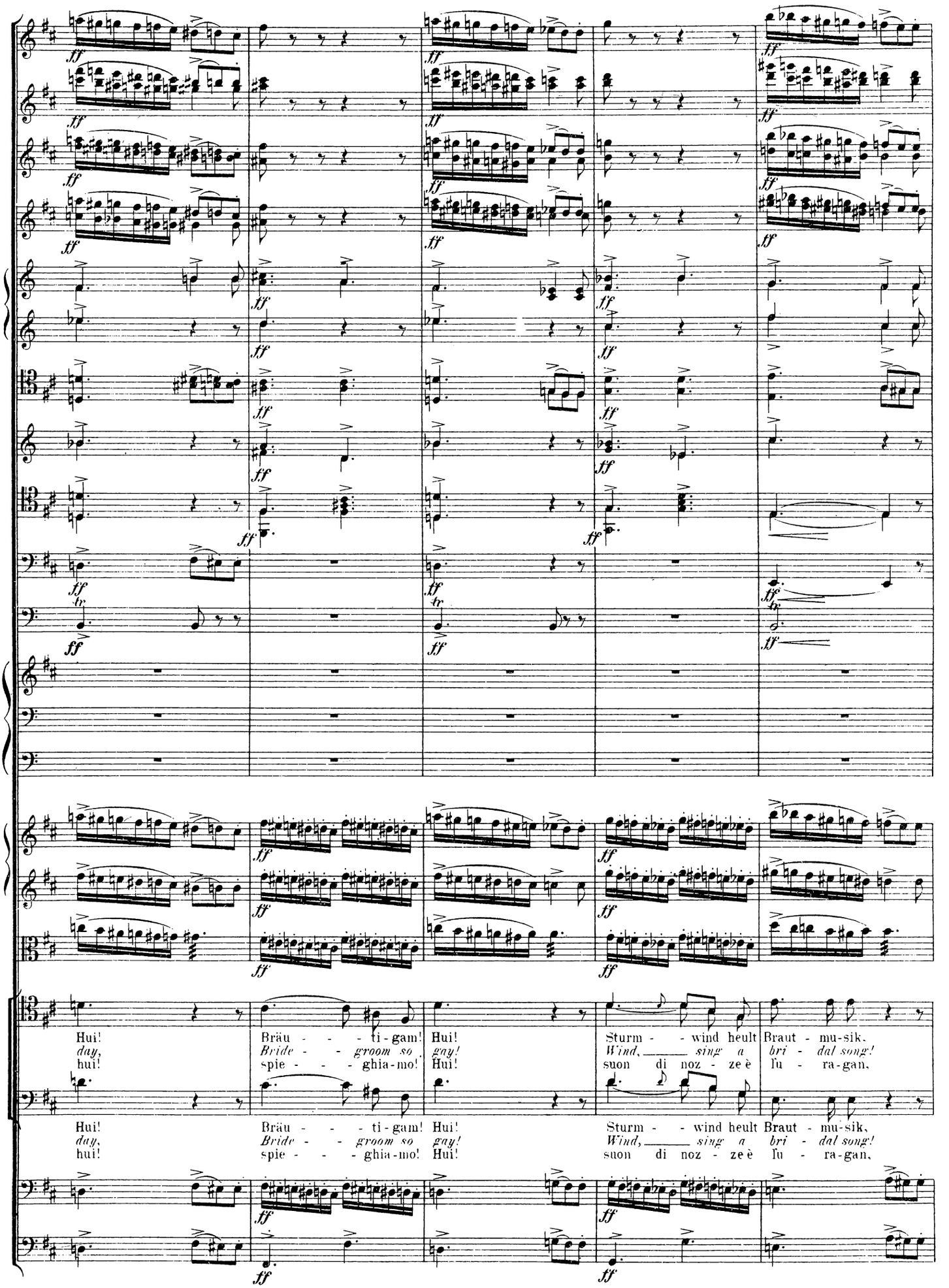
★ Se ci sono musici abbastanza, per rimpiazzare alcune volte i 3 Piccoli, devono postarsi sulla scena, vicino al vascello olandese, se nò, bisogna metterli nell' orchestra.

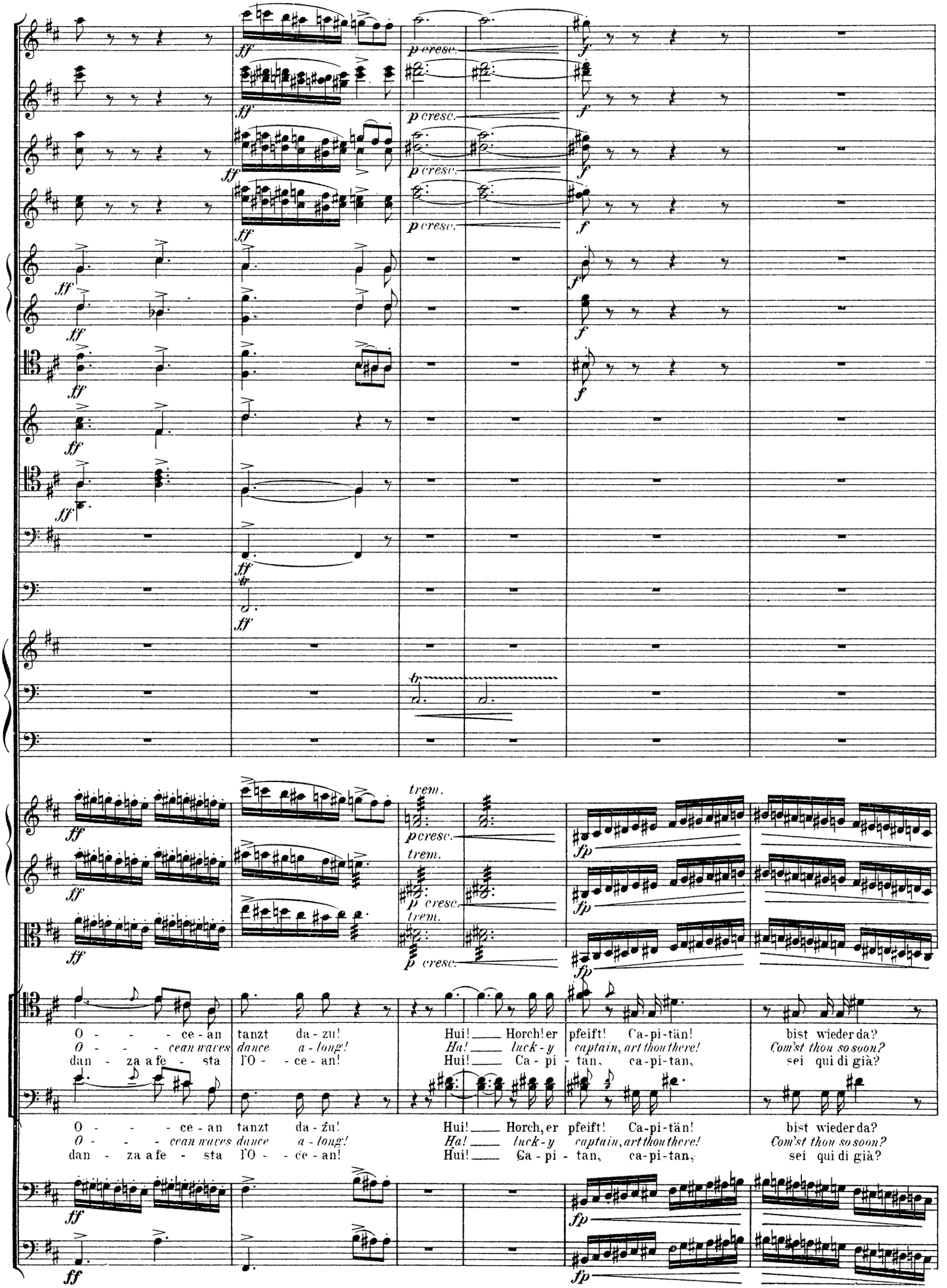

in A.
Hoe! Hoe! Hui - - - - - - - - - ssa! Nachdem Land treibt der Sturm.
Hoe! Hoe! Hui - - - - - - - - - ssa! Through the storm! to the shore!
Hoe! Hoe! Huis - - - - - - - - - sa! Di-scendiam, approdiam,
Hoe! Hoe! Hui - - - - - - - - - ssa! Nachdem Land treibt der Sturm.
Hoe! Hoe! Hui - - - - - - - - - ssa! Through the storm! to the shore!
Hoe! Hoe! Huis - - - - - - - - - sa! Di-scendiam, approdiam,

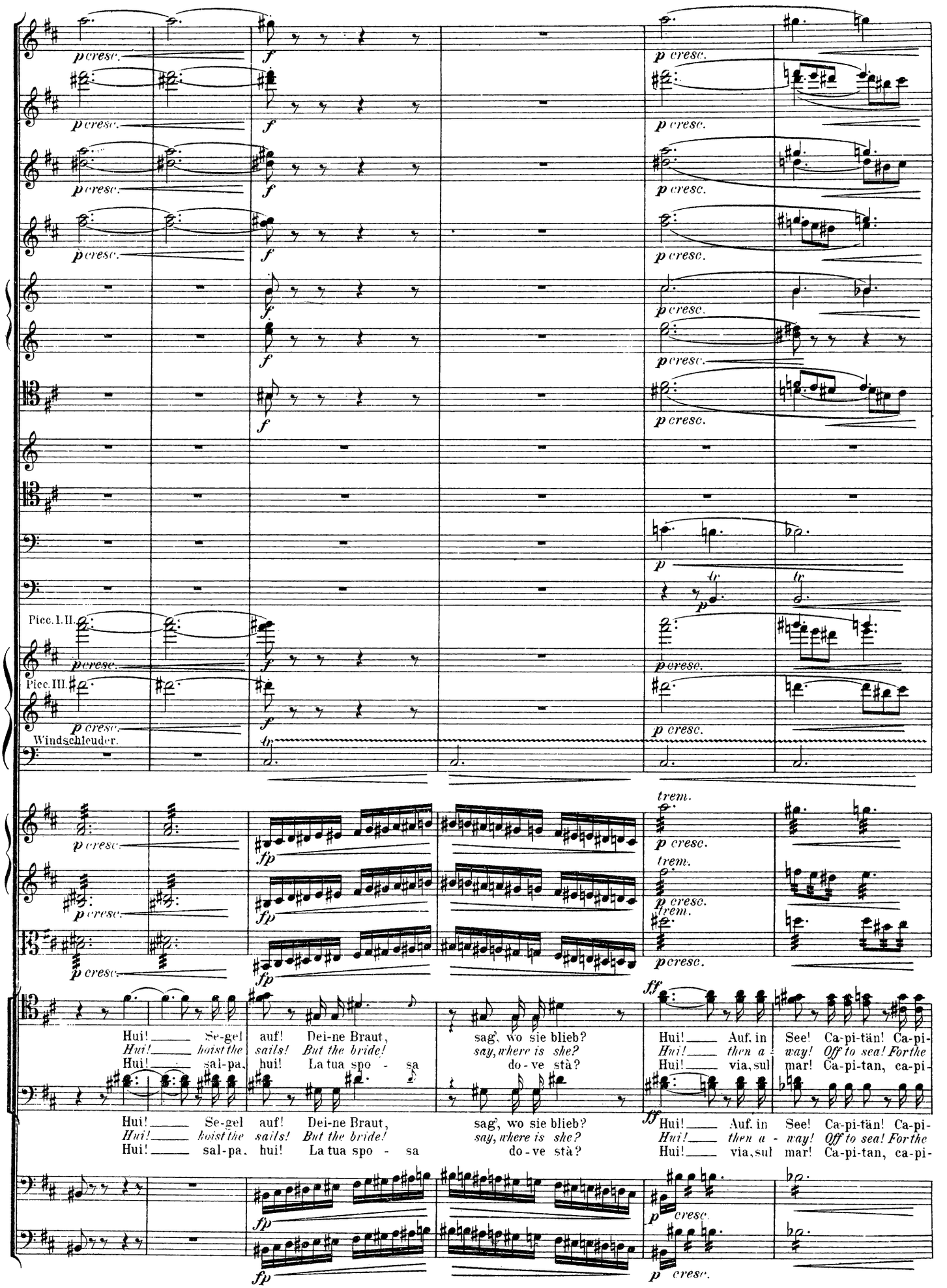
à 2
I.
II. III.
Windschleuder.
trem.
trem.
Hui - - - - - - - - - - - ssa! Se-gel ein! An - ker los! Hui - -
Hui - - - - - - - - - - - ssa! Furl the sails! An - chor down! Hui - -
Huis - - - - - - - - - - - sa! ap-pro-diam, ca-pi-tan! Huis - -
Hui - - - - - - - - - - - ssa! Se-gel ein! An - ker los! Hui - -
Hui - - - - - - - - - - - ssa! Furl the sails! An - chor down! Hui - -
Huis - - - - - - - - - - - sa! ap-pro-diam, ca-pi-tan! Huis - -

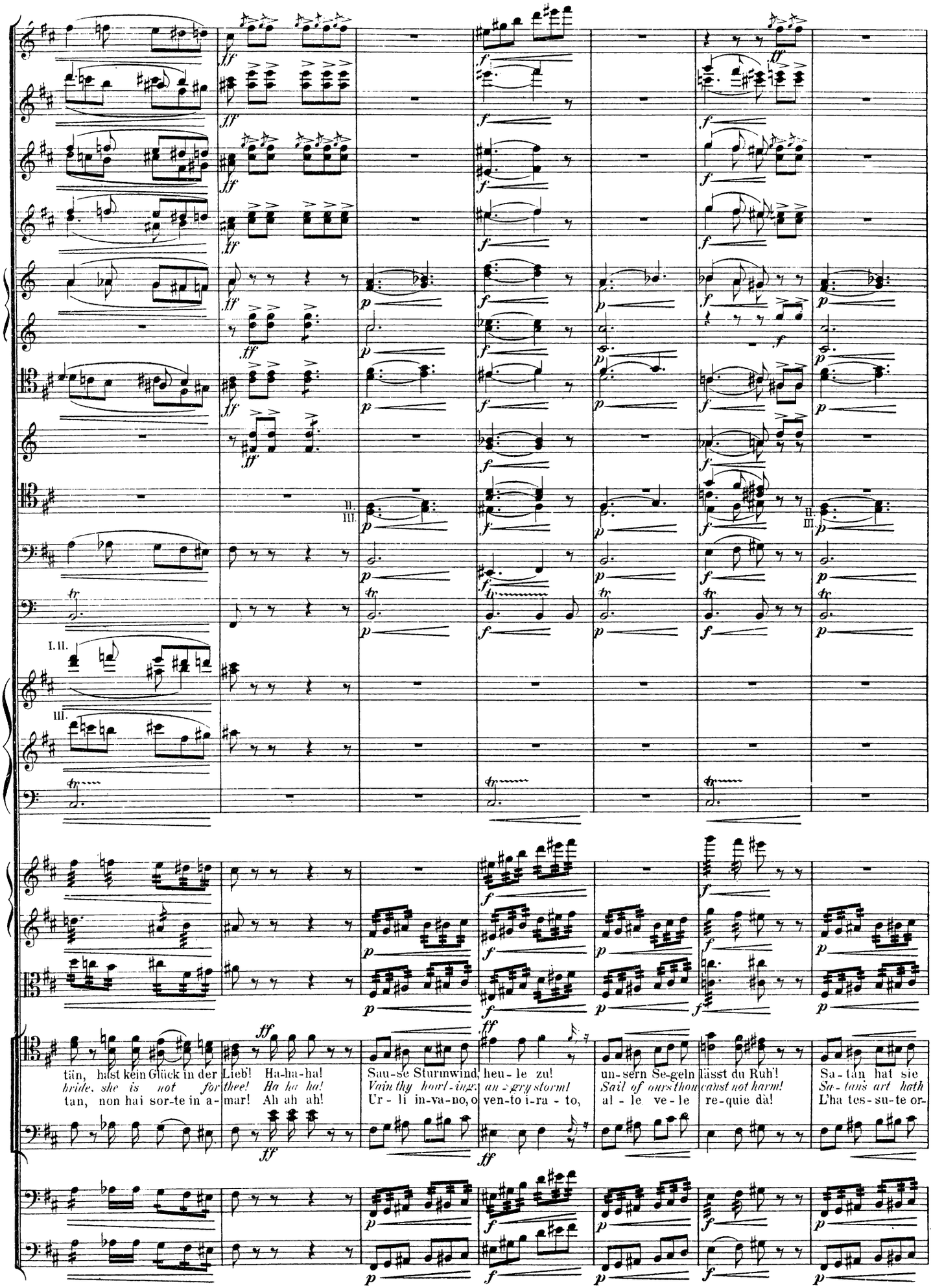

ssa!
ssa!
sa!
In die Bucht laufet ein!
Make her fast in the bay!
Or le ve - le spie - ghiam!
Schwarzer Hauptmann, geh' ans Land,
Gloom - y cap - tain, haste to land!
Scen-dia ter - ra, o ca - pi - tan,
ssa! In die Bucht laufet ein! In die Bucht laufet ein!
ssa! Make her fast in the bay! Make her fast in the bay!
sa! Or le ve - le spie ghiam! Or le ve - le spie - ghiam!
Schwarzer Hauptmann, geh' ans Land,
Gloom - y cap - tain, haste to land!
Scen-dia ter - ra, o ca - pi - tan,

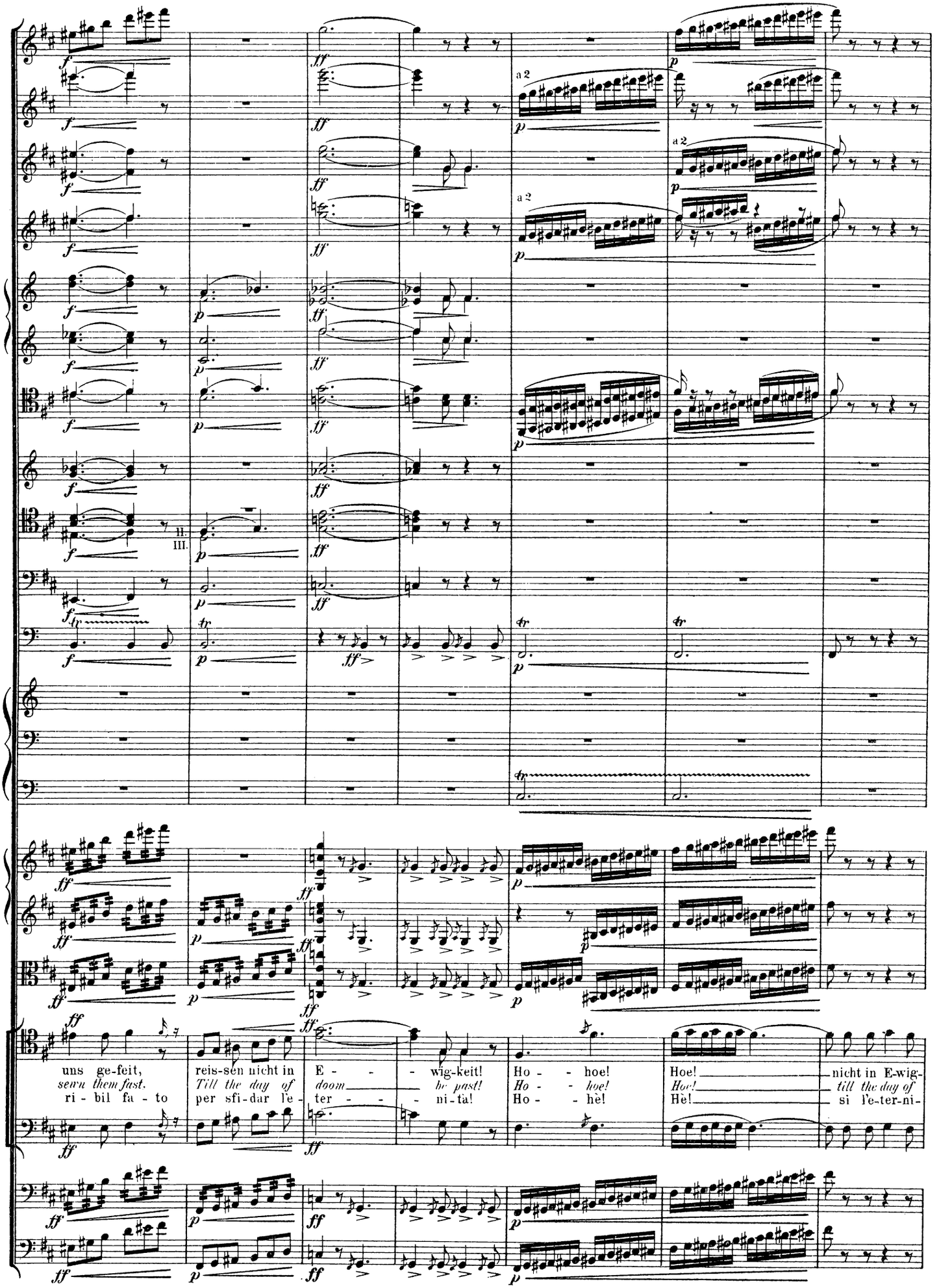

3 Piccoli.
Windschleuder.
Tamtam.
sie - ben Jah - re sind vor-bei! Frei um blon-den Mädchens Hand, blon-des Mädchen sei ihm treu! Lu - - - stig heut'!
Now the seven long years are o'er; Woo and win a maid-en's hand! Maid, be faith-ful e - ver more! Feast we to -
che sett' an - ni cor-ser già, dau - na bion-da a - ver la man, cer - ca e assiem la fe - del - tà! Le ve - le,

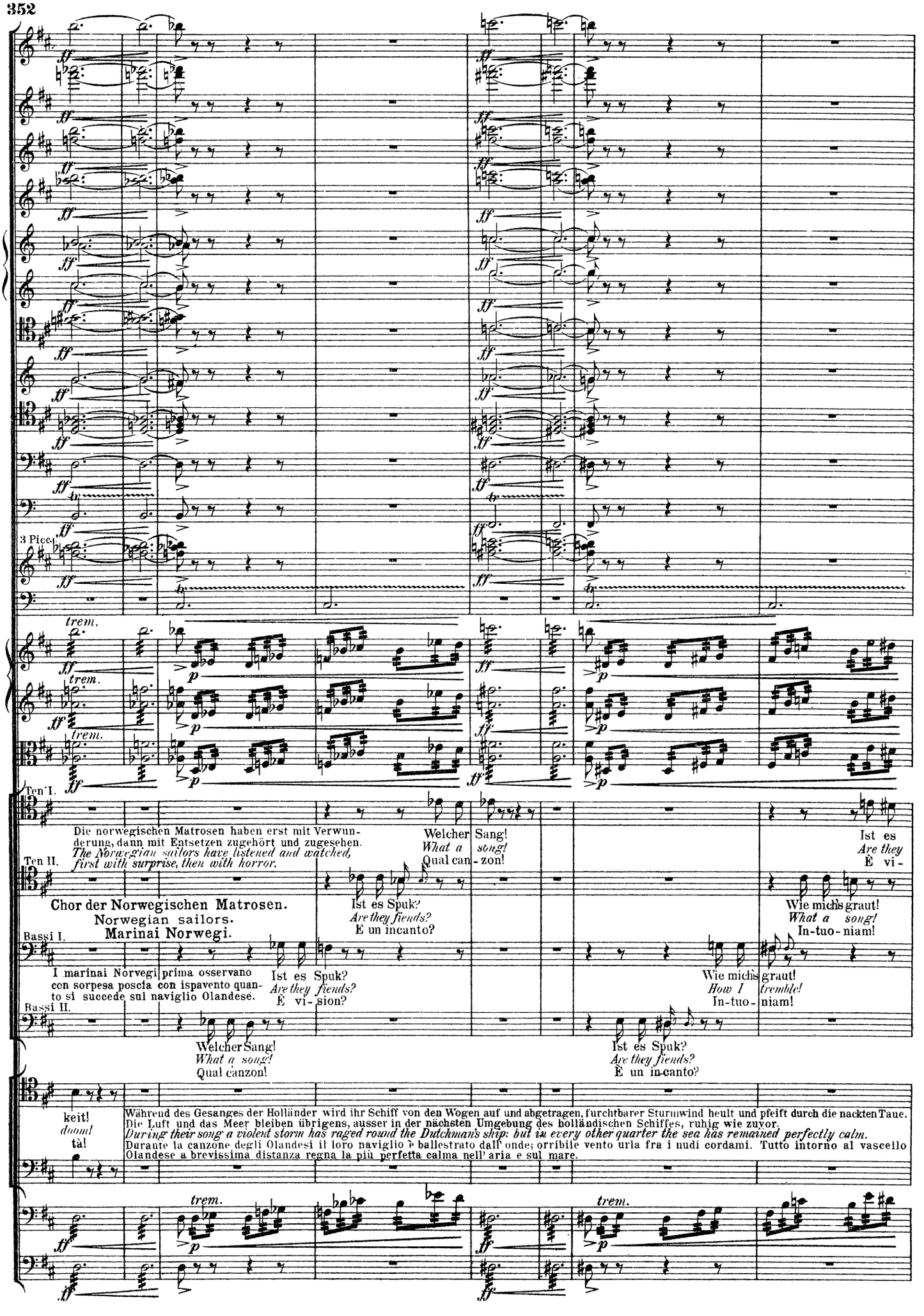

Hui!
day,
hui!
Bräu - - - ti - gam!
Bride - - - groom so
spie - - - ghia - mo!
Hui!
gay!
Hui!
Sturm - - wind heult
Wind, ____ sing a
suon di noz - ze è
Braut - mu - sik,
bri - dal song!
lu - ra - gan,
Hui!
day,
hui!
Bräu - - - ti - gam!
Bride - - - groom so
spie - - - ghia - mo!
Hui!
gay!
Hui!
Sturm - - wind heult
Wind, ____ sing a
suon di noz - ze è
Braut - mu - sik,
bri - dal song!
lu - ra - gan,

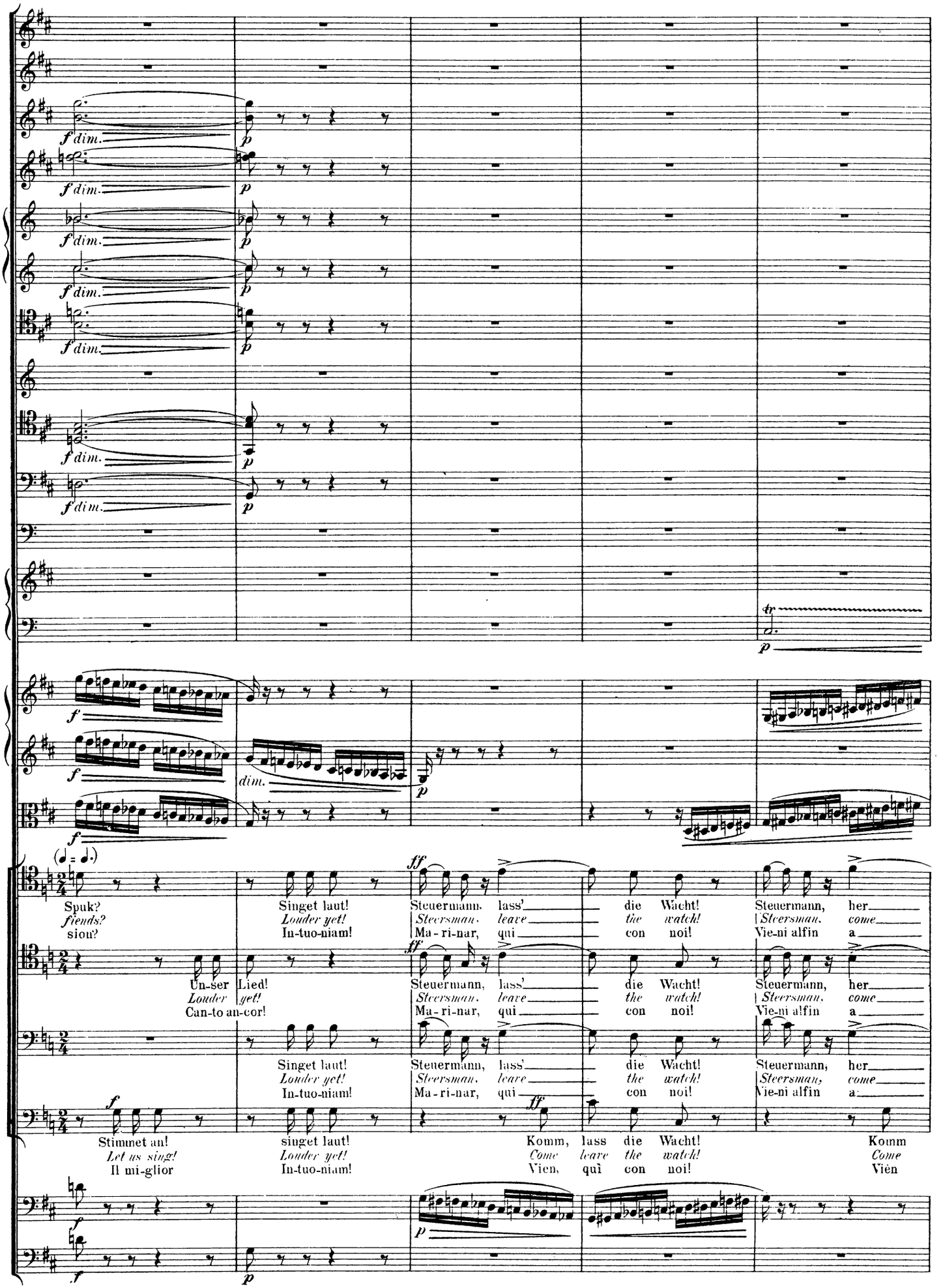

O - - - ce - an tanzt da - zu! Hui! Horch! er pfeift! Ca-pi-tän! bist wieder da?
O - - - ce an waves dance a - long! Ha! luck - y captain, art thou there! Com'st thou so soon?
dan - za a fe - sta l'O - - ce - an! Hui! Ca - pi - tan, ca-pi-tan, sei qui di già?
O - - - ce - an tanzt da - zu! Hui! Horch, er pfeift! Ca-pi-tän! bist wieder da?
O - - - ce an waves dance a - long! Ha! luck - y captain, art thou there! Com'st thou so soon?
dan - za a fe - sta l'O - - ce - an! Hui! Ca - pi - tan, ca-pi-tan, sei qui di già?

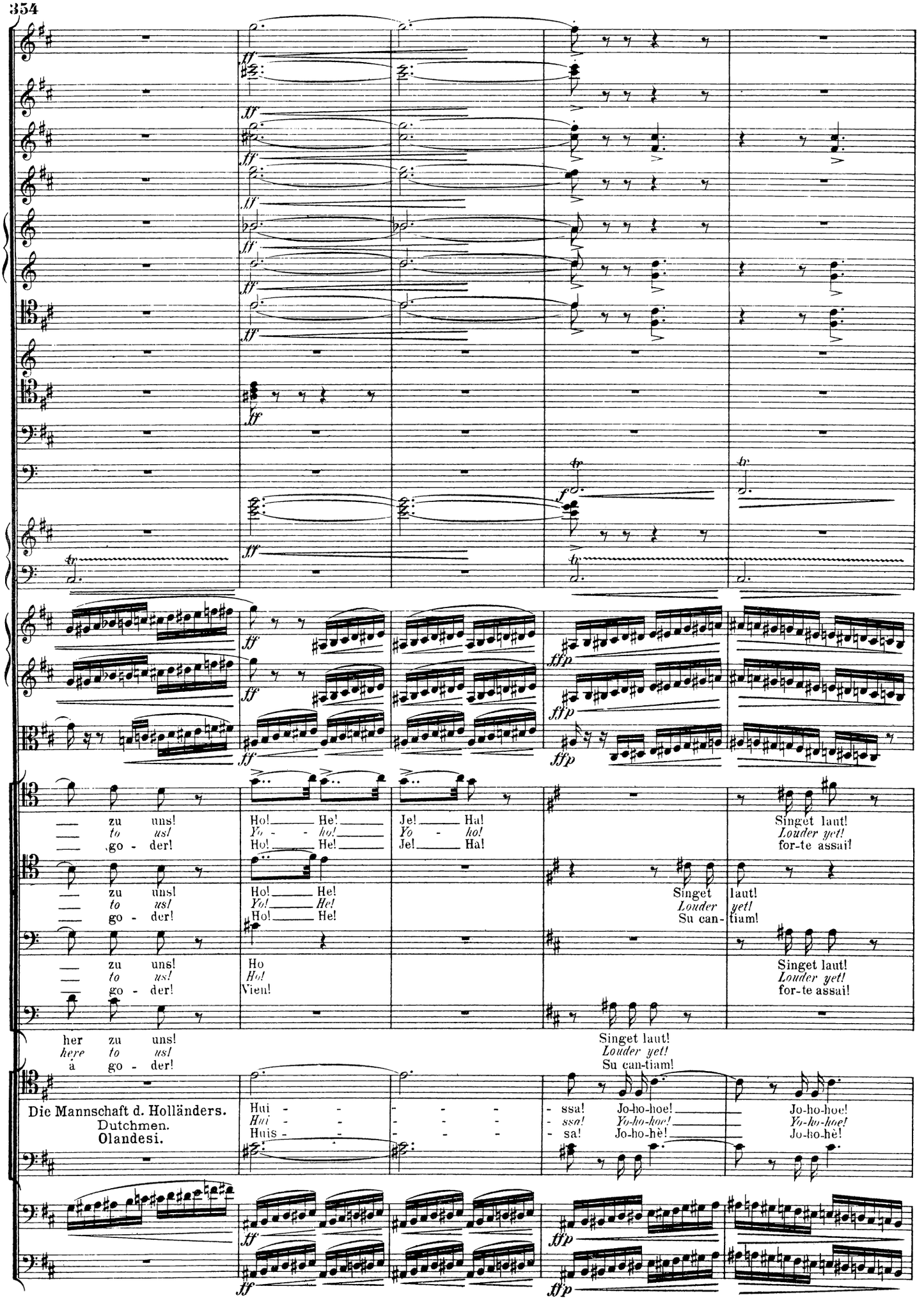

Picc. I. II.
Picc. III.
Windschleuder.
Hui! Se-gel auf! Dei-ne Braut, sag', wo sie blieb? Hui! Auf. in See! Ca-pi-tän! Ca-pi-
Hui! hoist the sails! But the bride! say, where is she? Hui! then a - way! Off to sea! For the
Hui! sal-pa, hui! La tua spo - sa do-ve stà? Hui! via, sul mar! Ca-pi-tan, ca-pi-

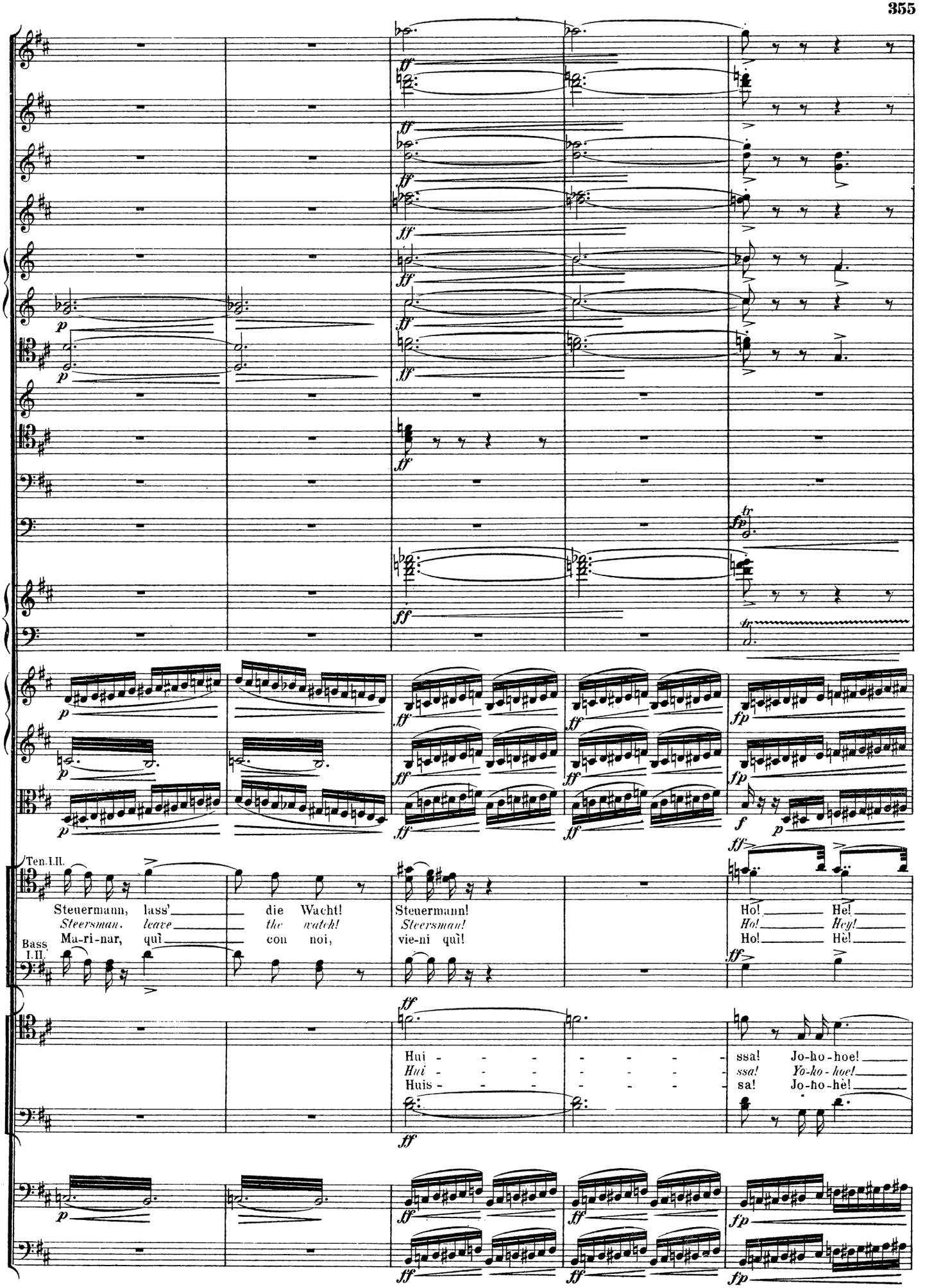

I. II.
III.
II. III.
tän, hast kein Glück in der
bride, she is not for
tan, non hai sor-te in a-
Lieb! Ha-ha-ha!
thee! Ha ha ha!
mar! Ah ah ah!
Sau-se Sturmwind, heu-le zu!
Vain thy howl-ing, an angry storm!
Ur-li in-va-no, o ven-to i-ra-to,
un-sern Se-geln lässt du Ruh'!
Sail of ours thou canst not harm!
al-le ve-le re-quie dà!
Sa-tan hat sie
Sa-tans art hath
L'ha tes-su-te or-

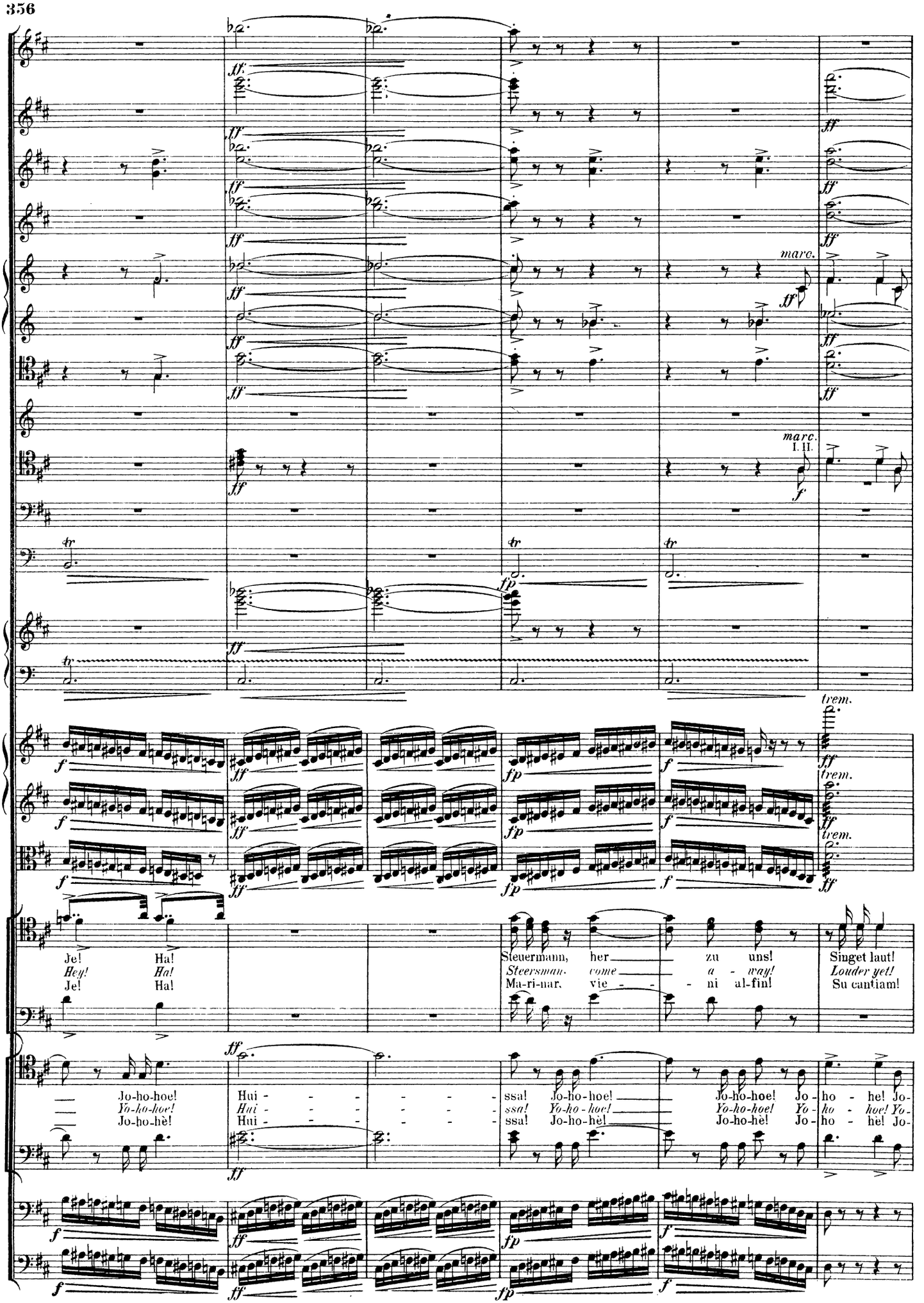

a 2
a 2
a 2
II.
III.
uns ge-feit,
sewn them fast.
ri - bil fa - to
reis-sen nicht in
Till the day of
per sfi-dar le-
E - - -
doom
ter - - -
- wig-keit!
be past!
ni-ta!
Ho - - hoe!
Ho - - hoe!
Ho - - hè!
Hoe!
Hoe!
Hè!
nicht in E-wig-
till the day of
si le-ter-ni-

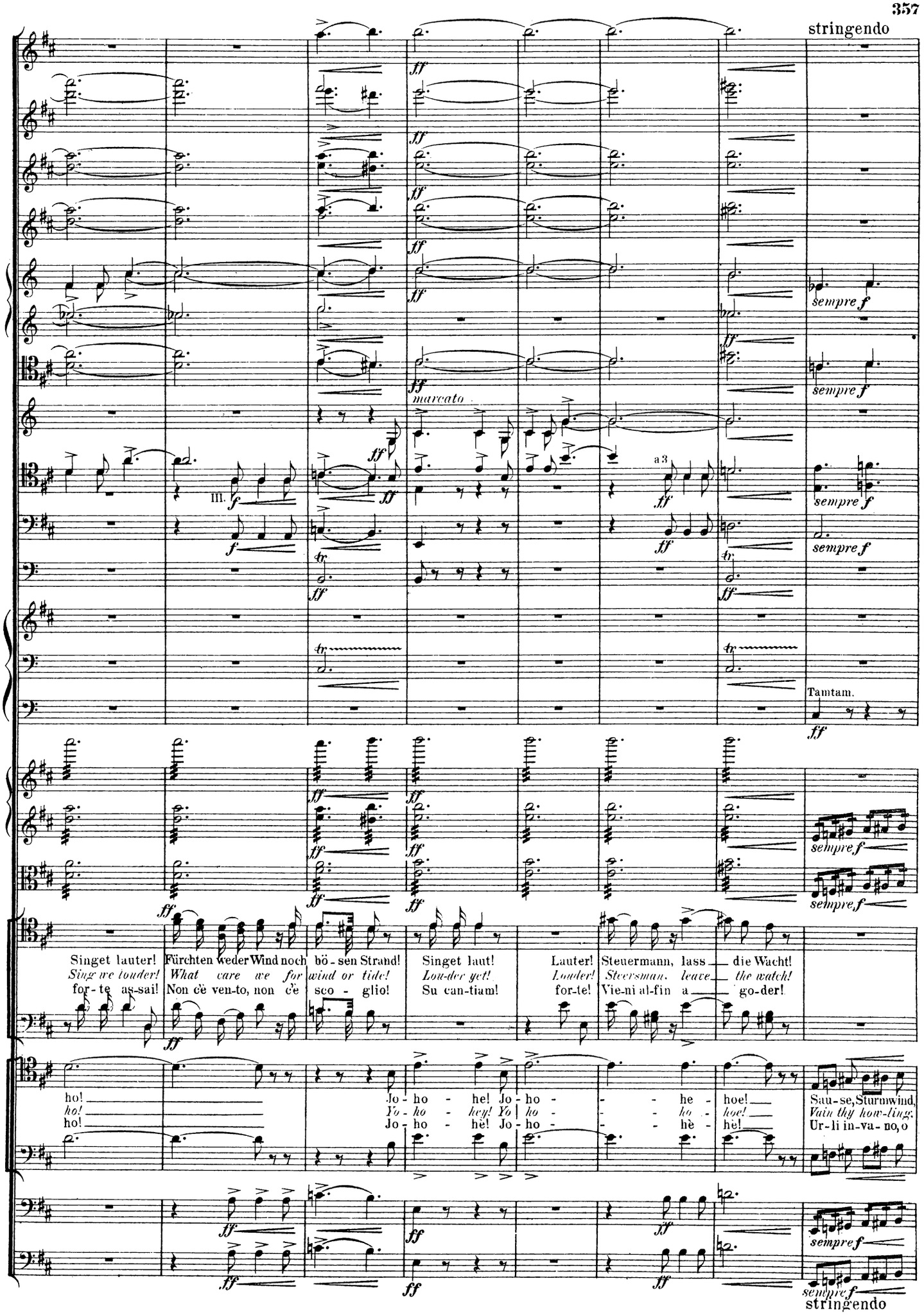

3 Picc.
Ten I.
Die norwegischen Matrosen haben erst mit Verwunderung, dann mit Entsetzen zugehört und zugesehen.
The Norwegian sailors have listened and watched, first with surprise, then with horror.
Ten II.
Chor der Norwegischen Matrosen.
Norwegian sailors.
Marinai Norwegi.
Bassi I.
I marinai Norvegi prima osservano con sorpesa poscia con ispavento quanto si succede sul naviglio Olandese.
Bassi II.
Welcher Sang!
What a song!
Qual canzon!
Ist es Spuk?
Are they fiends?
È un incanto?
Ist es
Are they
È vi-
Wie mich's graut!
What a song!
In-tuo-niam!
keit!
doom!
tà!
Während des Gesanges der Holländer wird ihr Schiff von den Wogen auf und abgetragen, furchtbarer Sturmwind heult und pfeift durch die nackten Taue. Die Luft und das Meer bleiben übrigens, ausser in der nächsten Umgebung des holländischen Schiffes, ruhig wie zuvor.
During their song a violent storm has raged round the Dutchman's ship: but in every other quarter the sea has remained perfectly calm.
Durante la canzone degli Olandesi il loro naviglio è ballestrato dall' onde; orribile vento urla fra i nudi cordami. Tutto intorno al vascello Olandese a brevissima distanza regna la più perfetta calma nell' aria e sul mare.

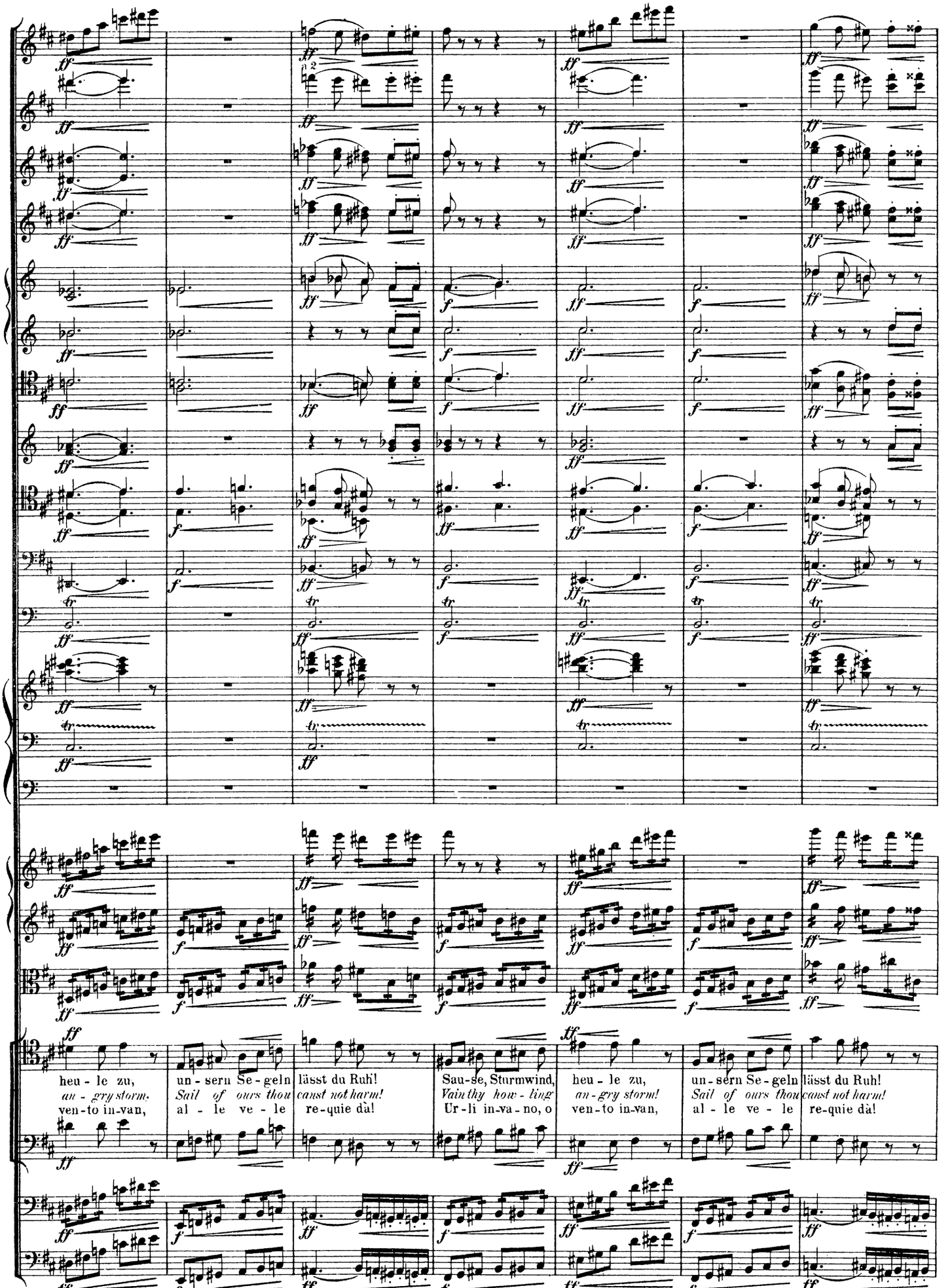

f dim.
p
dim.
(♩ = ♩.)
Spuk?
fiends?
sion?
Singet laut!
Louder yet!
In-tuo-niam!
Steuermann, lass'
Steersman, leave
Ma-ri-nar, qui
die Wacht!
the watch!
con noi!
Steuermann, her
Steersman, come
Vie-ni alfin a
Un-ser Lied!
Louder yet!
Can-to an-cor!
Stimmet an!
Let us sing!
Il mi-glior
singet laut!
Komm, lass die Wacht!
Come leave the watch!
Vien, quì con noi!
Komm
Come
Vièn

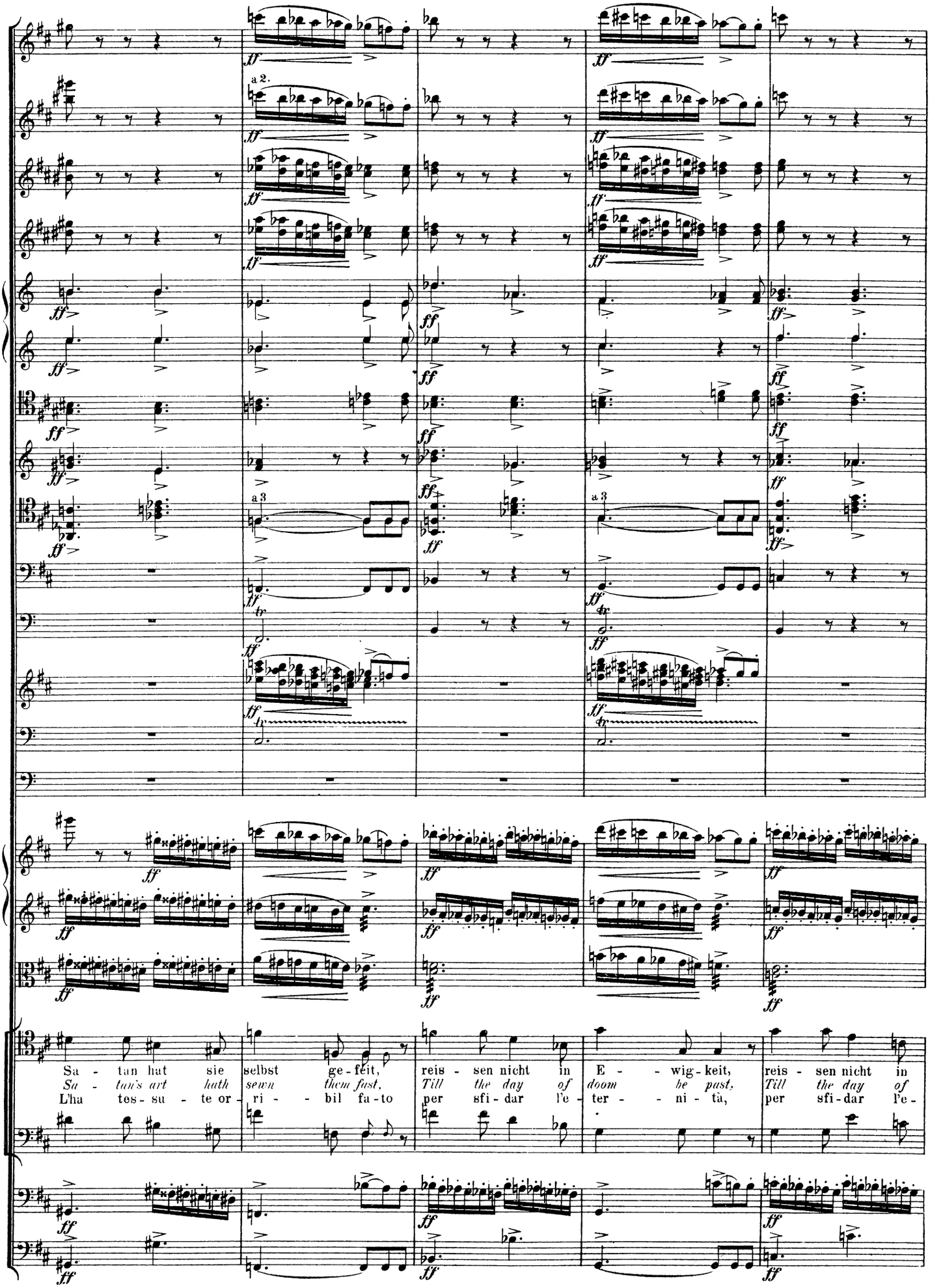

ff
ffp
zu uns! to us! go - der!
Ho! He! Yo - ho! Ho! He!
Je! Ha! Yo - ho! Je! Ha!
Singet laut! Louder yet! for-te assai!
Singet Louder Su can- laut! yet! tiam!
Ho Ho! Viem!
her zu uns! here to us! à go - der!
Singet laut! Louder yet! Su can-tiam!
Die Mannschaft d. Holländers. Dutchmen. Olandesi.
Hui - - Hui - - Huis - -
- ssa! Jo-ho-hoe! - ssa! Yo-ho-hoe! - sa! Jo-ho-hè!
Jo-ho-hoe! Yo-ho-hoe! Jo-ho-hè!

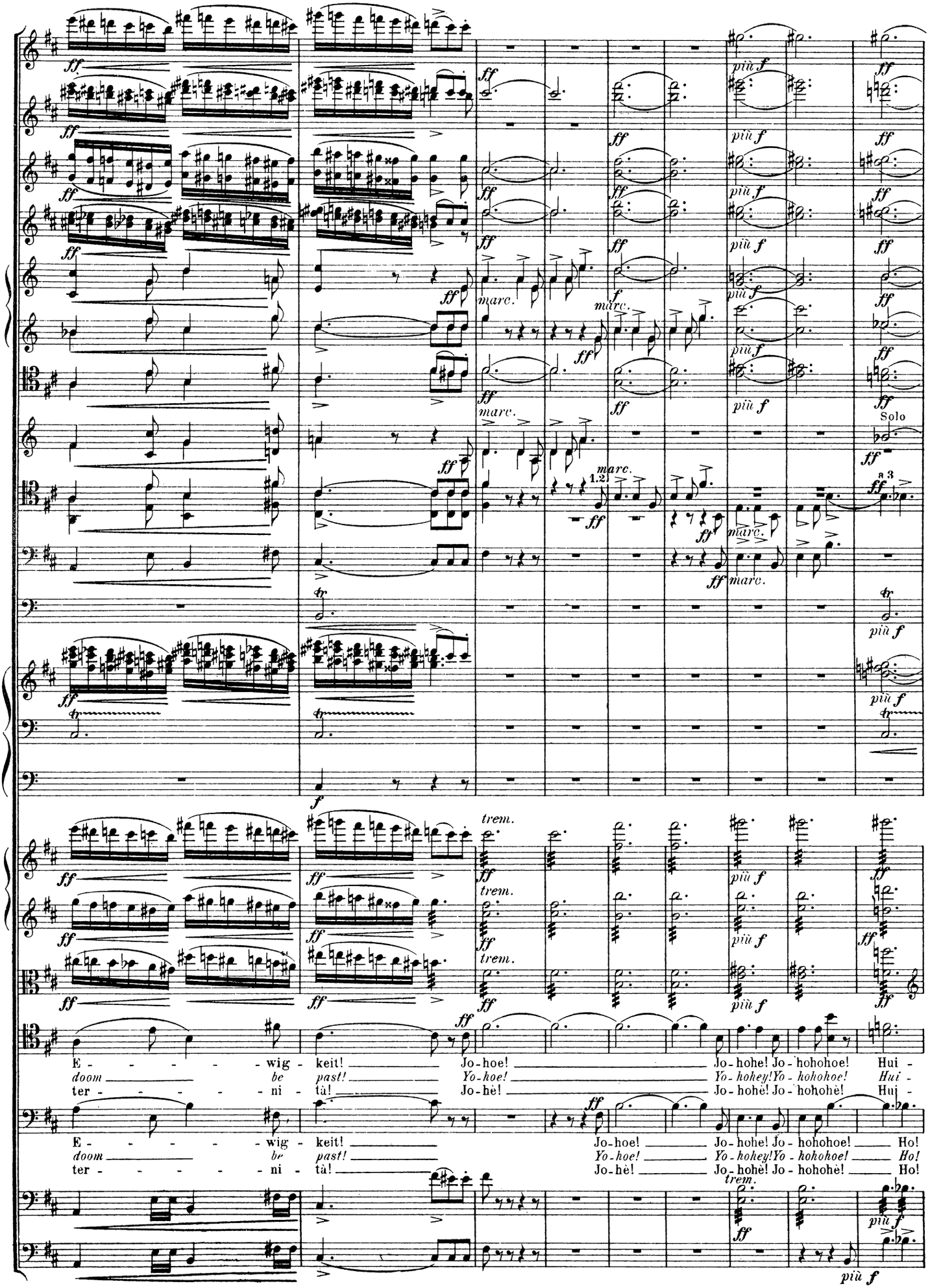

Ten. I.II.
Steuermann, lass' die Wacht!
Steersman, leave the watch!
Ma-ri-nar, quì con noi,
Steuermann! Steersman! vie-ni quì!
Ho! He! Ho! Hey! Ho! Hè!
Bass I.II.
Hui - - - - - - - - ssa! Jo-ho-hoe!
Hui - - - - - - - - ssa! Yo-ho-hoe!
Huis - - - - - - - - sa! Jo-ho-hè!

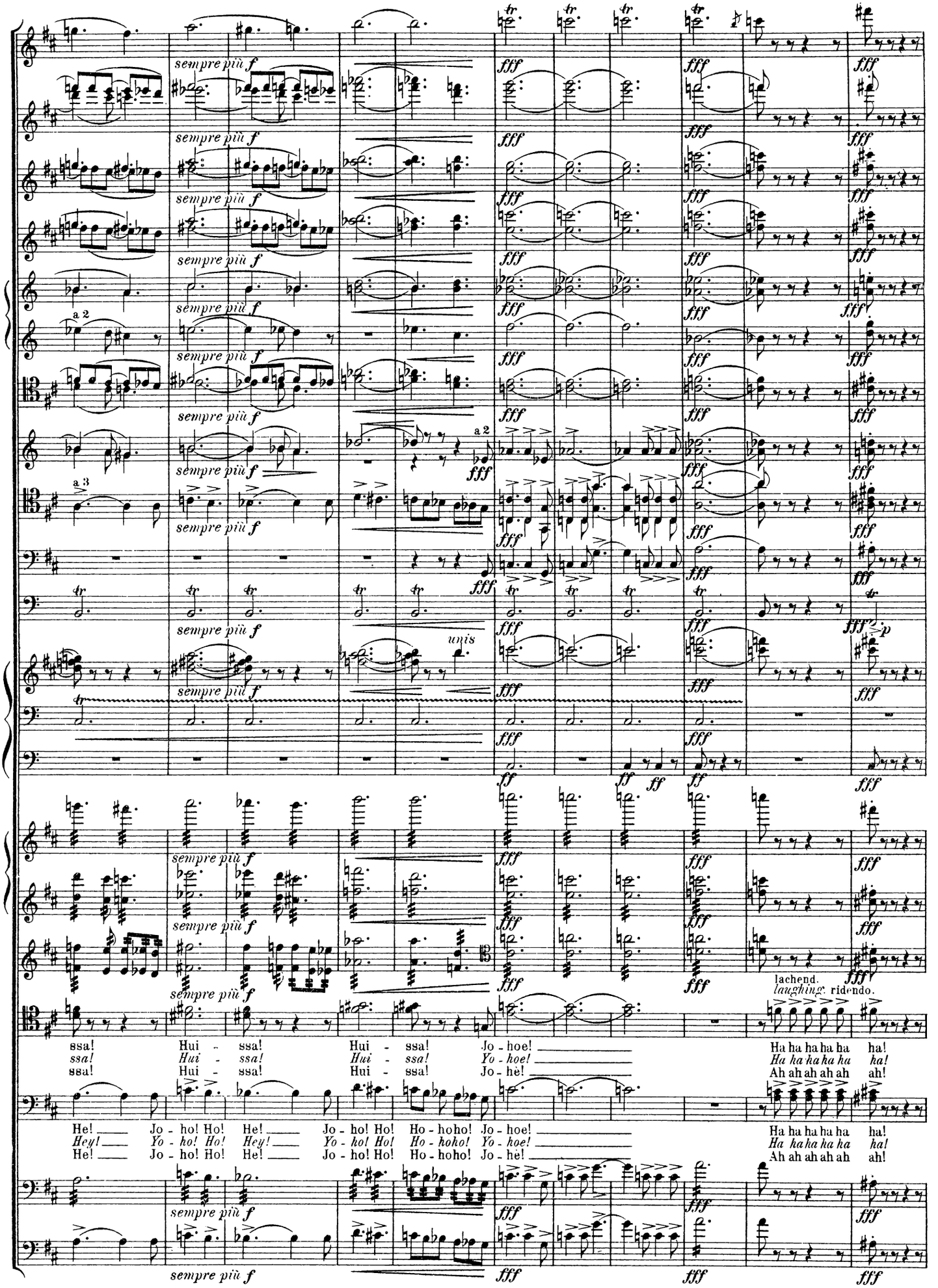

marc.
marc.
I. II.
trem.
Je! Ha!
Hey! Ha!
Je! Ha!
Steuermann, her — zu uns!
Steersman, come — a - way!
Ma-ri-nar, vie - - - ni al-fin!
Singet laut!
Louder yet!
Su cantiam!
Jo-ho-hoe!
Yo-ho-hoe!
Jo-ho-hè!
Hui - - - - - - - -
Hui - - - - - - - -
ssa! Jo-ho-hoe!
ssa! Yo-ho-hoe!
ssa! Jo-ho-hè!
Jo-ho-hoe! Jo - ho - he! Jo-
Yo-ho-hoe! Yo - ho - hoe! Yo-
Jo-ho-hè! Jo - ho - hè! Jo-

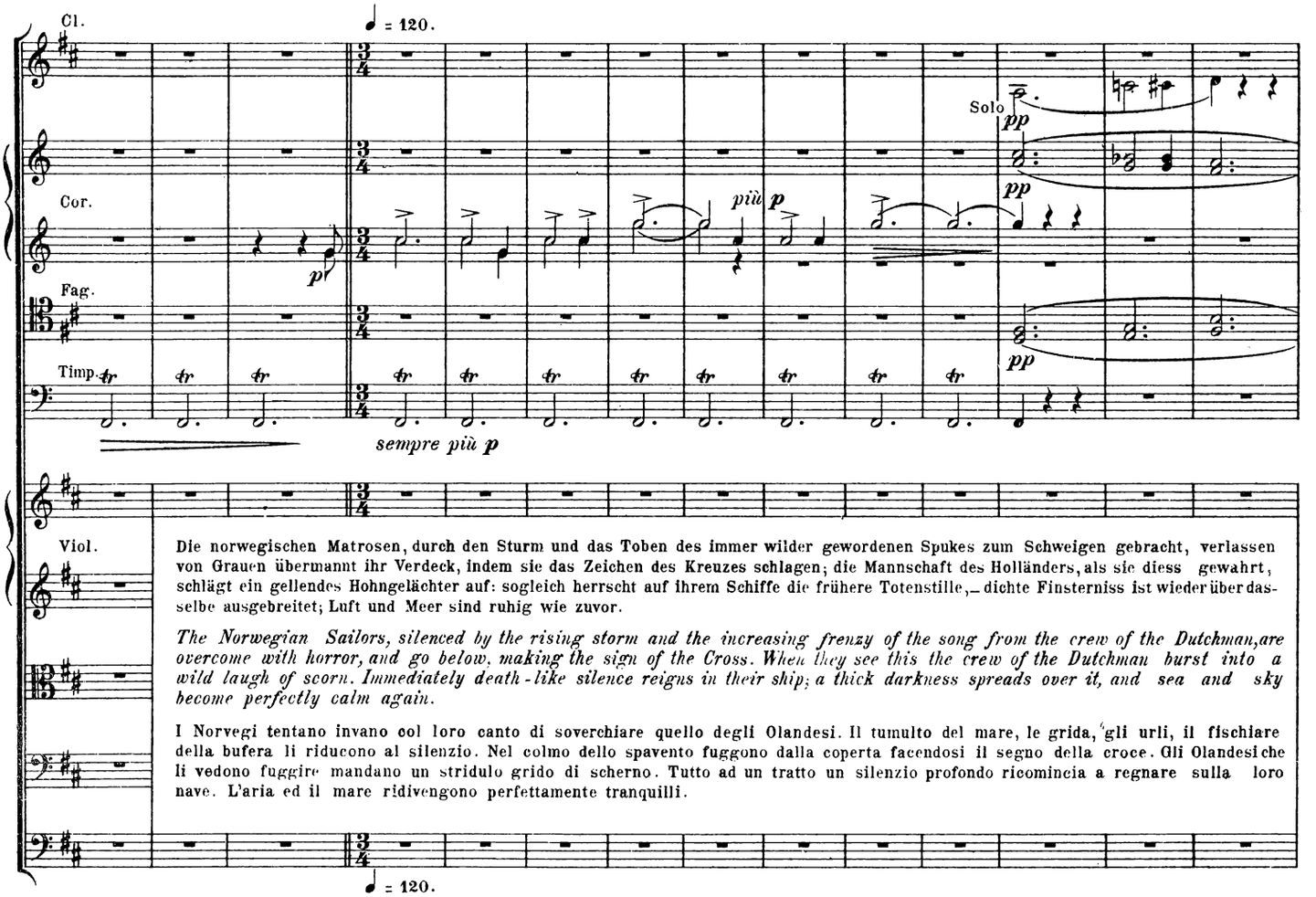

stringendo
marcato
III.
a 3
sempre f
Tamtam.
Singet lauter! Fürchten weder Wind noch bö - sen Strand! Singet laut! Lauter! Steuermann, lass die Wacht!
Sing we louder! What care we for wind or tide! Lou-der yet! Louder! Steersman, leave the watch!
for - te as-sai! Non c'è ven-to, non c'è sco - glio! Su can-tiam! for-te! Vie-ni al-fin a go-der!
ho! Jo - ho - he! Jo - ho - he - hoe! Sau-se, Sturmwind,
ho! Yo - ho - hey! Yo - ho - ho - hoe! Vain thy how-ling,
ho! Jo - ho - hè! Jo - ho - hè - hè! Ur-li in-va-no, o
stringendo


heu - le zu,
an - gry storm,
ven - to in-van,
un - sern Se - geln
Sail of ours thou
al - le ve - le
lässt du Ruh!
canst not harm!
re-quie dà!
Sau-se, Sturmwind,
Vain thy how - ling
Ur - li in-va - no, o
heu - le zu,
an - gry storm!
ven - to in-van,
un - sern Se - geln
Sail of ours thou
al - le ve - le
lässt du Ruh!
canst not harm!
re-quie dà!


a 2.
a 3
a 3
Sa - tan hat sie selbst ge - feit, reis - sen nicht in E - - wig - keit, reis - sen nicht in
Sa - tan's art hath sewn them fast, Till the day of doom be past, Till the day of
L'ha tes - su - te or - ri - - bil fa - to per sfi - dar l'e - ter - - ni - tà, per sfi - dar l'e -


Solo
E - - - - - wig - keit! Jo - hoe! Jo - hohe! Jo - hohohoe! Hui -
doom be past! Yo - hoe! Yo - hohey! Yo - hohohoe! Hui -
ter - - - - - ni - tà! Jo - hè! Jo - hohè! Jo - hohohè! Hui -
E - - - - - wig - keit! Jo - hoe! Jo - hohe! Jo - hohohoe! Ho!
doom be past! Yo - hoe! Yo - hohey! Yo - hohohoe! Ho!
ter - - - - - ni - tà! Jo - hè! Jo - hohè! Jo - hohohè! Ho!

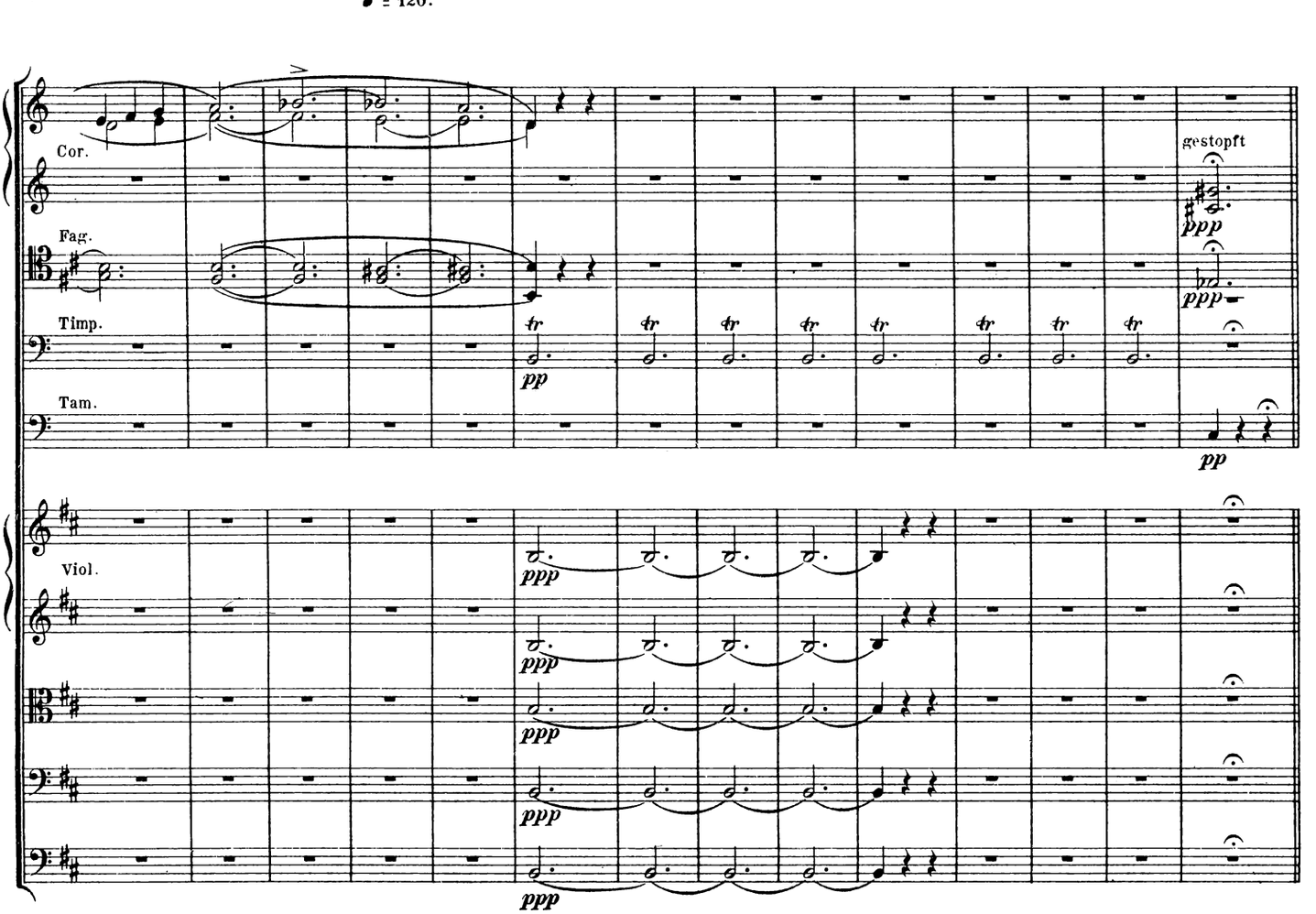

sempre più f
fff
a 2
a 3
unis
ff
fff-p
lachend.
laughing. ridendo.
ssa! Hui - ssa! Hui - ssa! Jo - hoe!
ssa! Hui - ssa! Hui - ssa! Jo - hè!
Ha ha ha ha ha ha!
Ah ah ah ah ah ah!
He! Jo - ho! Ho! He! Jo - ho! Ho! Ho - hoho! Jo - hoe!
He! Jo - ho! Ho! He! Jo - ho! Ho! Ho - hoho! Jo - hè!
Ha ha ha ha ha ha!
Ah ah ah ah ah ah!



Die norwegischen Matrosen, durch den Sturm und das Toben des immer wilder gewordenen Spukes zum Schweigen gebracht, verlassen von Grauen übermannt ihr Verdeck, indem sie das Zeichen des Kreuzes schlagen; die Mannschaft des Holländers, als sie diess gewahrt, schlägt ein gellendes Hohngelächter auf: sogleich herrscht auf ihrem Schiffe die frühere Totenstille, — dichte Finsterniss ist wieder über dasselbe ausgebreitet; Luft und Meer sind ruhig wie zuvor.

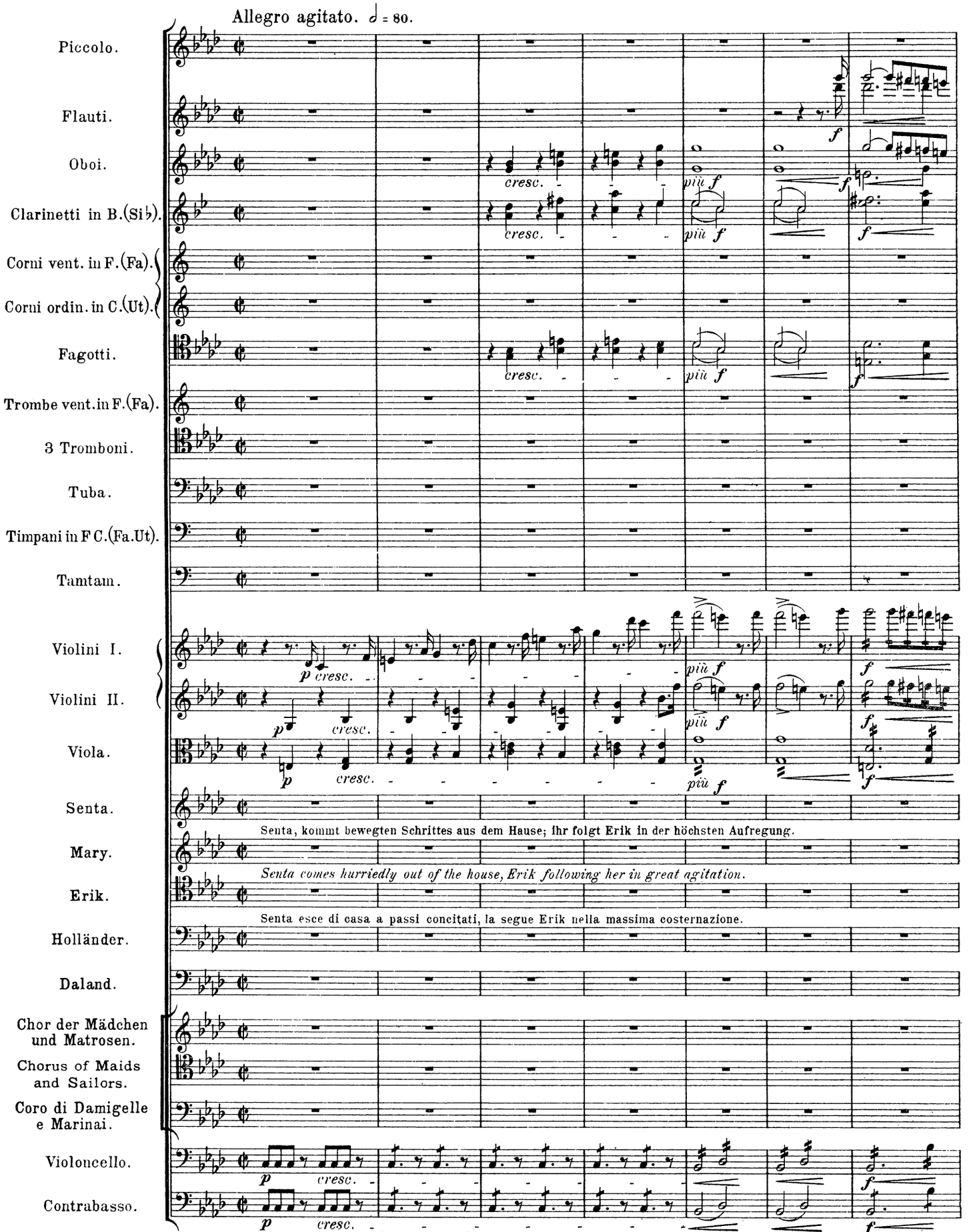
The Norwegian Sailors, silenced by the rising storm and the increasing frenzy of the song from the crew of the Dutchman, are overcome with horror, and go below, making the sign of the Cross. When they see this the crew of the Dutchman burst into a wild laugh of scorn. Immediately death-like silence reigns in their ship; a thick darkness spreads over it, and sea and sky become perfectly calm again.

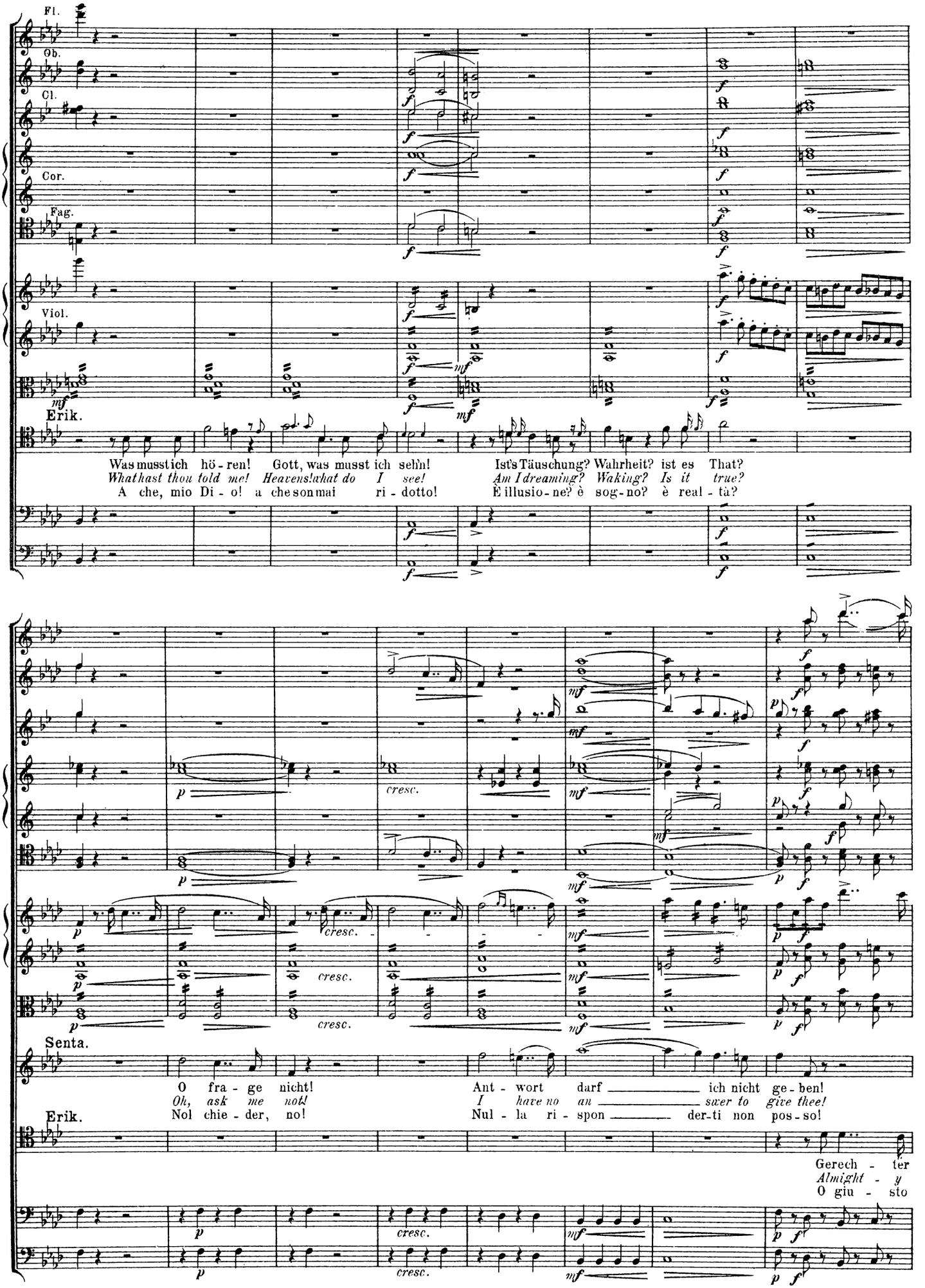
I Norvegi tentano invano col loro canto di soverchiare quello degli Olandesi. Il tumulto del mare, le grida, gli urli, il fischiare della bufera li riducono al silenzio. Nel colmo dello spavento fuggono dalla coperta facendosi il segno della croce. Gli Olandesi che li vedono fuggire mandano un stridulo grido di scherno. Tutto ad un tratto un silenzio profondo ricomincia a regnare sulla loro nave. L'aria ed il mare ridivengono perfettamente tranquilli.

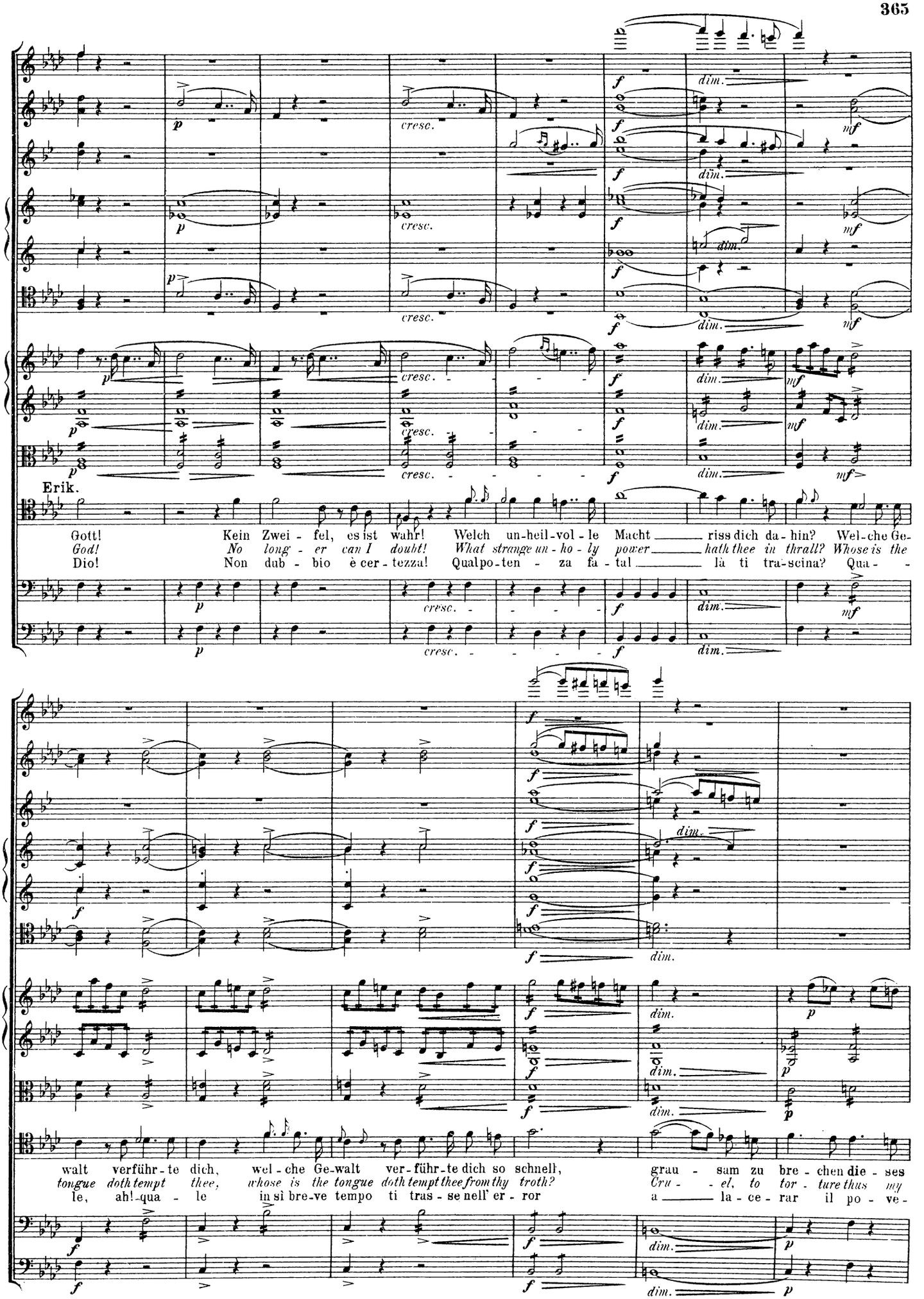


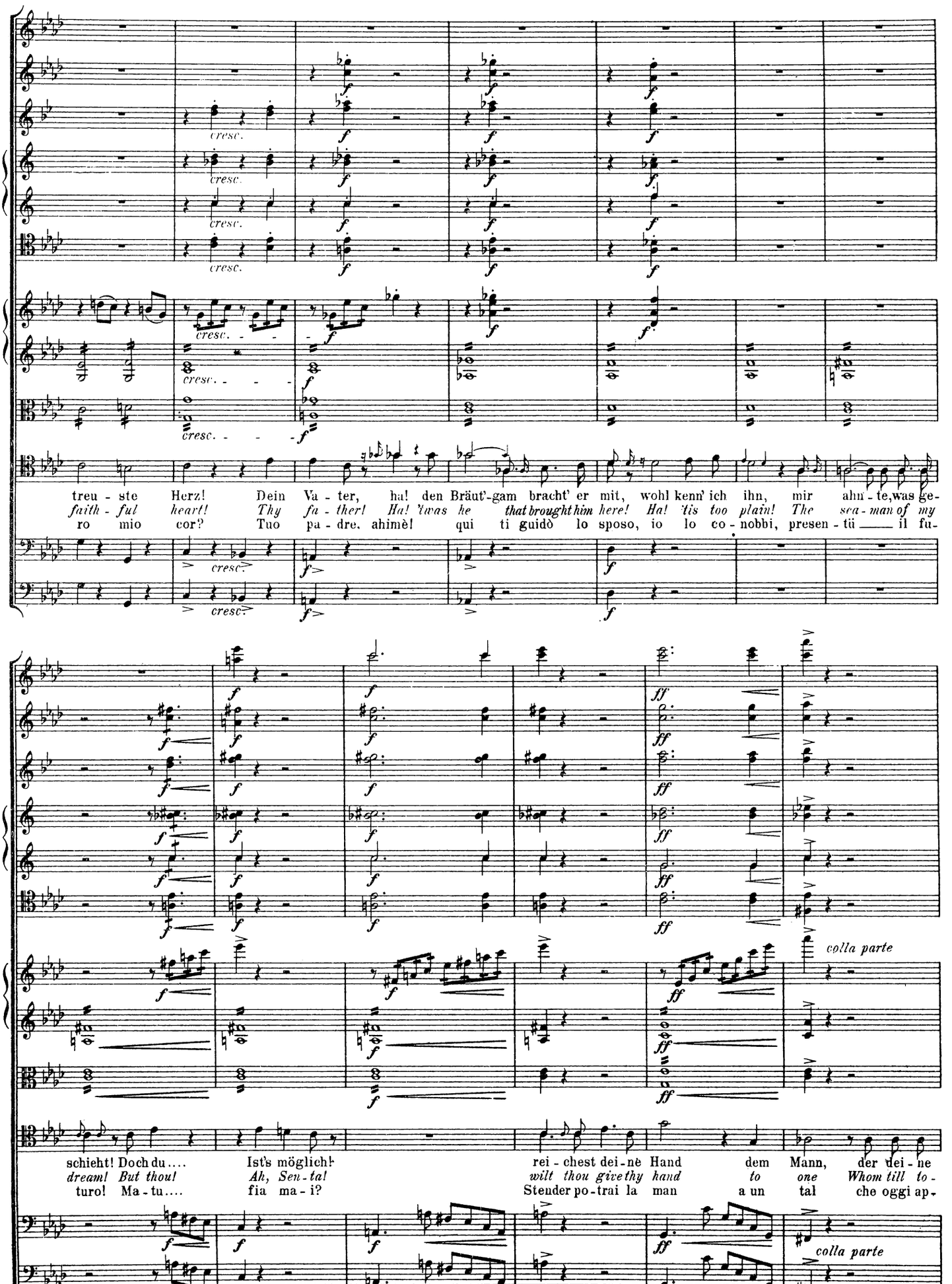
Nº 8. Finale.

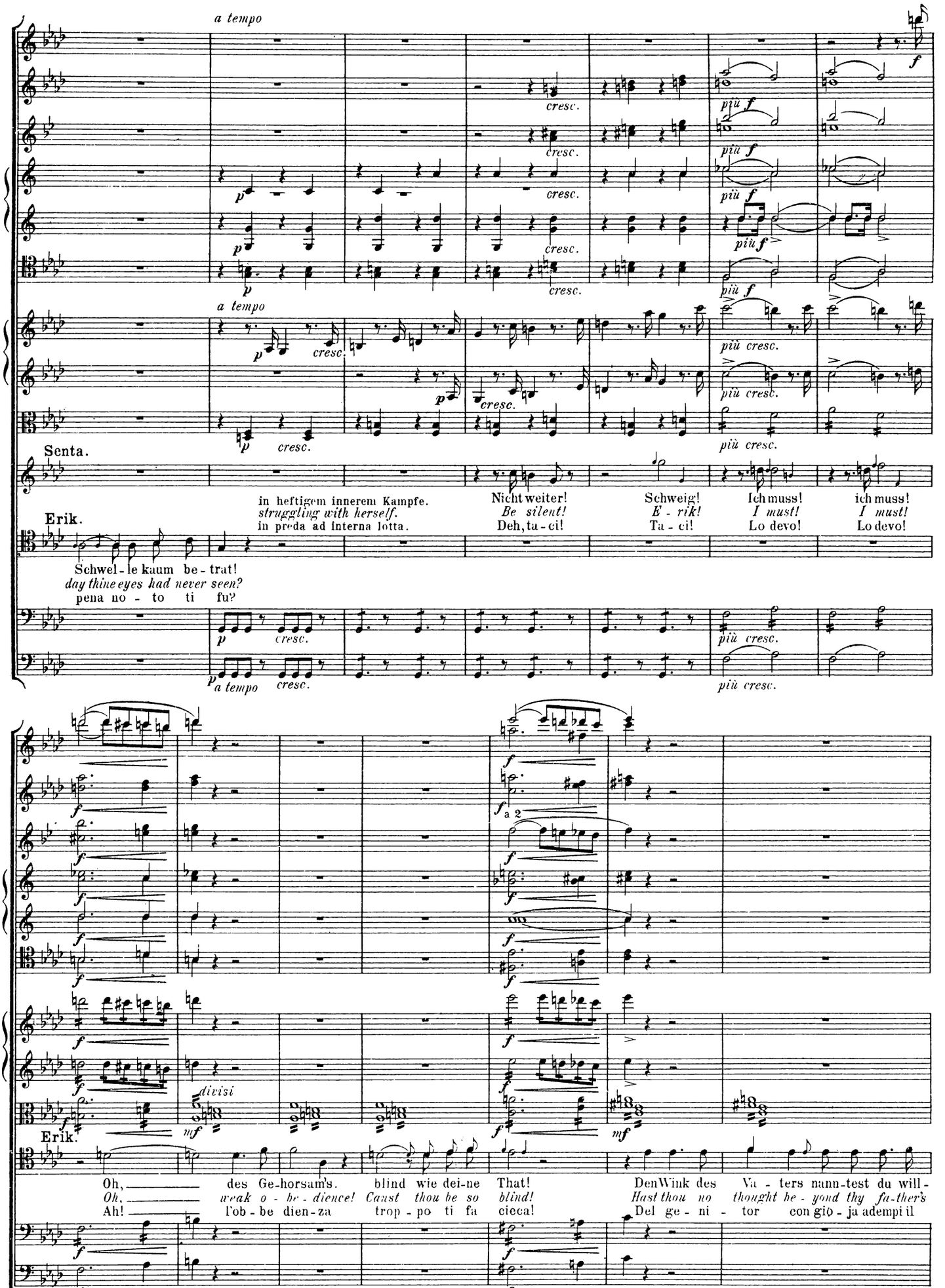
A. Duett.

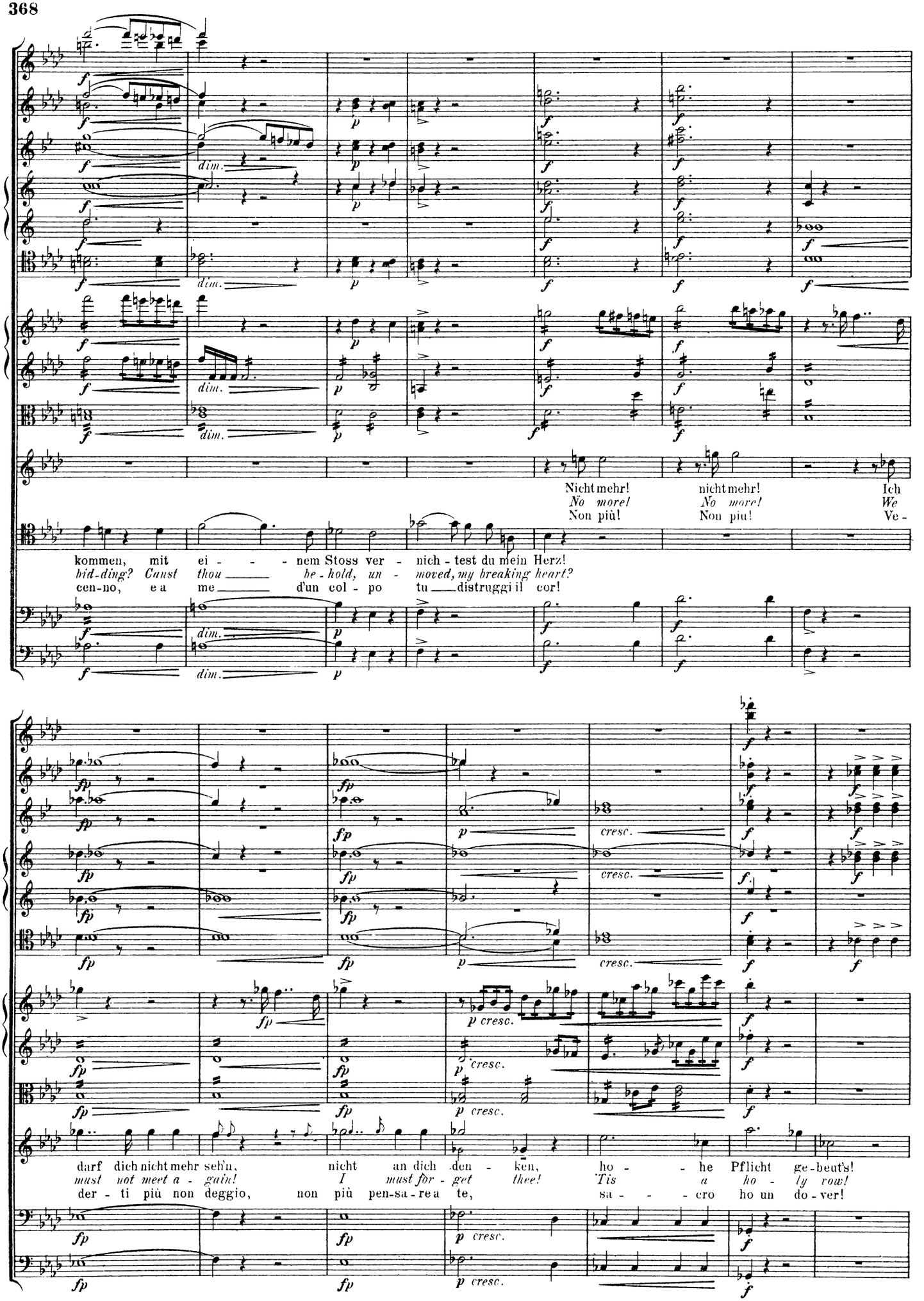


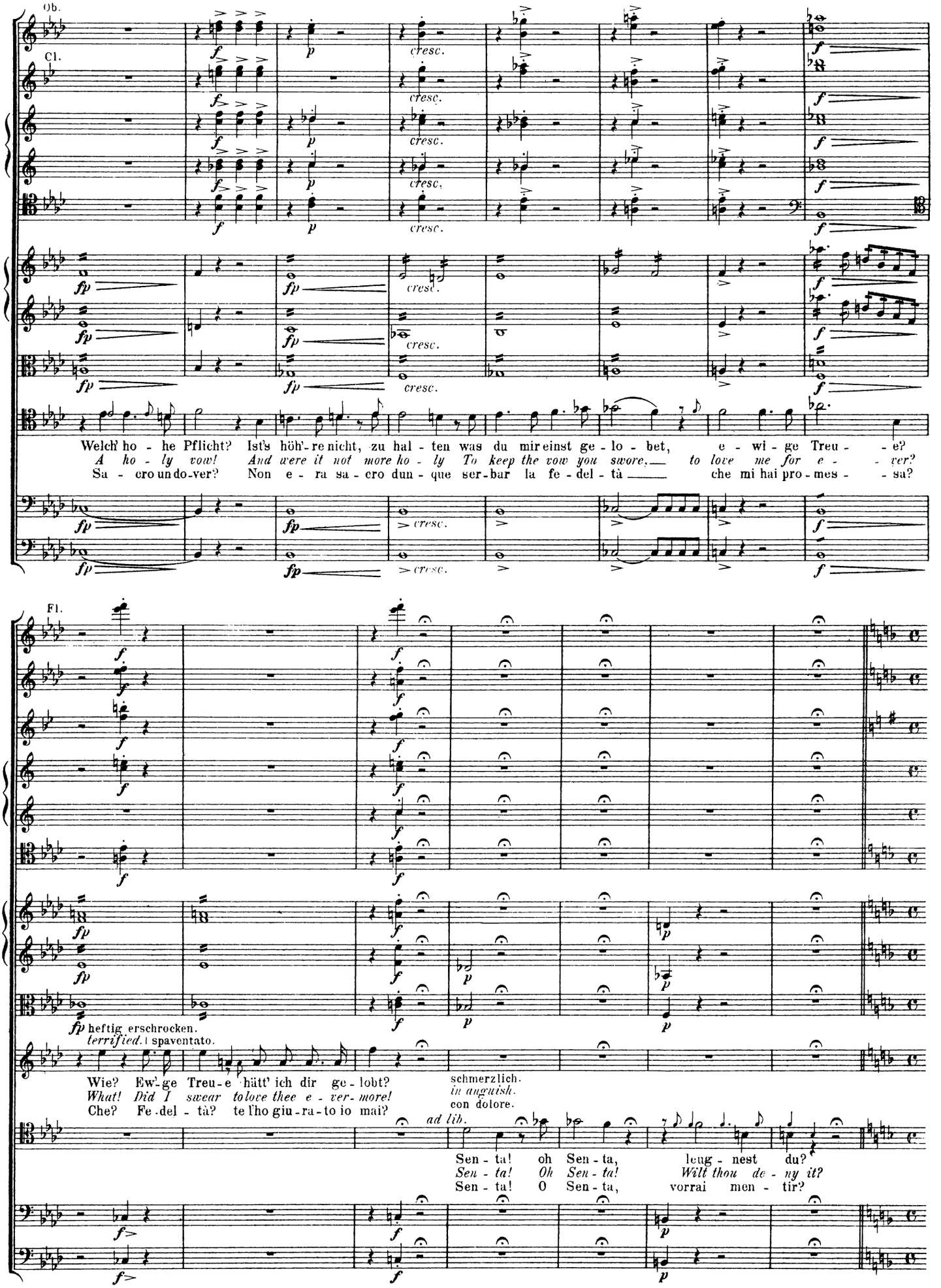

Fl.
Ob.
Cl.
Cor.
Fag.
Viol.
Erik.
Was musst ich hö - ren! Gott, was musst ich sehn! Ist's Täuschung? Wahrheit? ist es That?
What hast thou told me! Heavens! what do I see! Am I dreaming? Waking? Is it true?
A che, mio Di - o! a che son mai ri - dotto! È illusio - ne? è sog - no? è real - tà?
cresc.
Senta.
O fra - ge nicht! Ant - wort darf ich nicht ge - ben!
Oh, ask me not! I have no an swer to give thee!
Erik.
Nol chie - der, no! Nul - la ri - spon der - ti non pos - so!
Gerech - ter
Almight - y
O giu - sto


Erik.
Gott! Kein Zwei - fel, es ist wahr! Welch un-heil-vol - le Macht riss dich da-hin? Wel-che Ge-
God! No long - er can I doubt! What strange un - ho - ly power hath thee in thrall? Whose is the
Dio! Non dub - bio è cer - tezza! Qualpo-ten - za fa - tal là ti tra-scina? Qua - -
walt verführ-te dich, wel-che Ge-walt ver-führ-te dich so schnell,
tongue doth tempt thee, whose is the tongue doth tempt thee from thy troth?
le, ah!-qua - le in sì bre-ve tempo ti tras - se nell' er - ror
grau - sam zu bre - chen die - ses
Cru - - el, to tor - ture thus my
a la - ce - rar il po - ve-

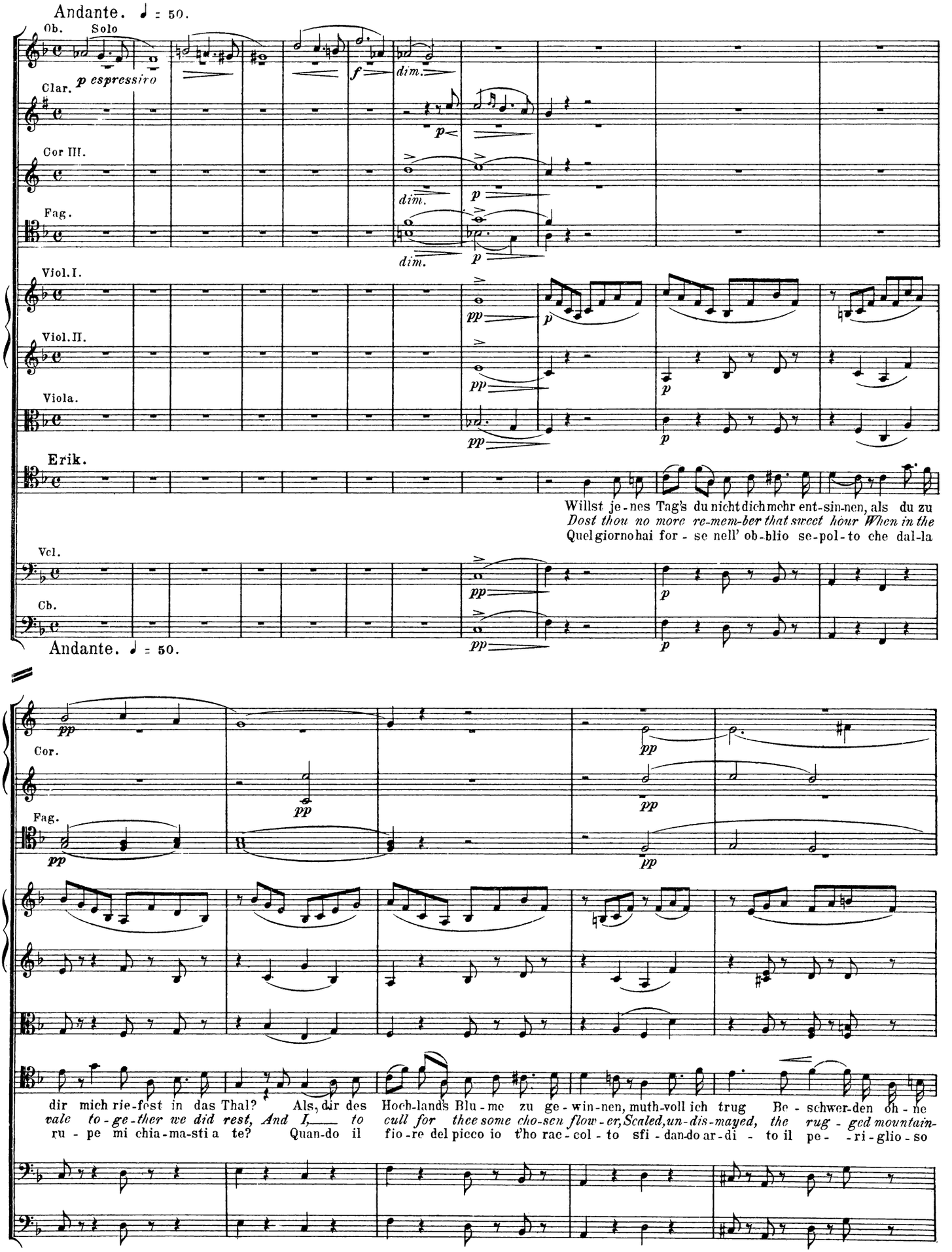

cresc.
treu - ste Herz! Dein Va - ter, ha! den Bräut'-gam bracht' er mit, wohl kenn' ich ihn, mir ahn - te, was ge-
faith - ful heart! Thy fa - ther! Ha! 'twas he that brought him here! Ha! 'tis too plain! The sea - man of my
ro mio cor? Tuo pa - dre, ahimè! qui ti guidò lo sposo, io lo co - nobbi, presen - tü — il fu-
schieht! Doch du.... Ist's möglich! rei - chest dei - nè Hand dem Mann, der dei - ne
dream! But thou! Ah, Sen - ta! wilt thou give thy hand to one Whom till to -
turo! Ma - tu.... fia ma - i? Stender po - trai la man a un tal che oggi ap -
colla parte
colla parte

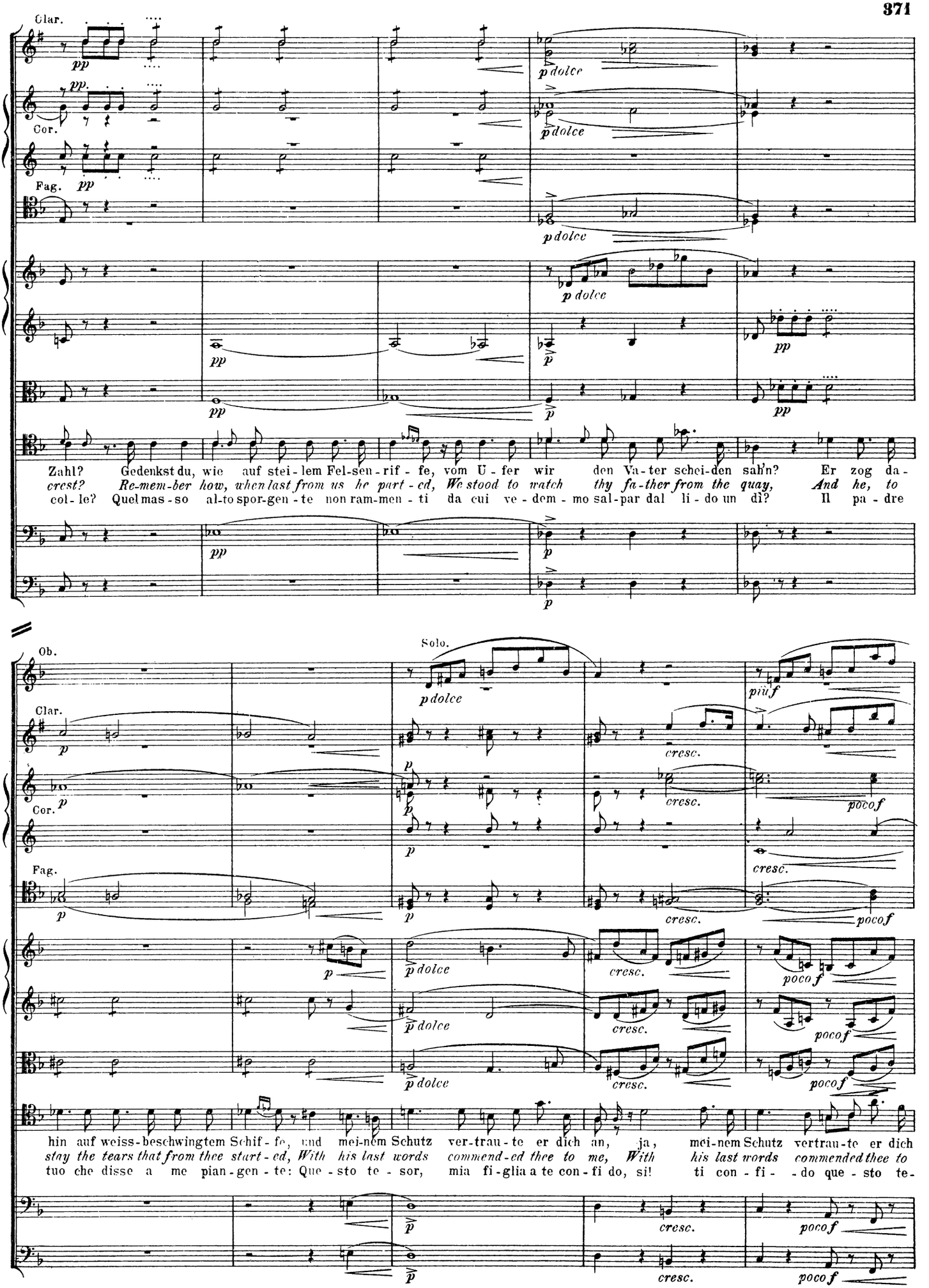

a tempo
cresc.
più f
a tempo
più cresc.
Senta.
in heftigem innerem Kampfe.
struggling with herself.
in preda ad interna lotta.
Nicht weiter!
Be silent!
Deh, ta - ci!
Schweig!
E - rik!
Ta - ci!
Ich muss!
I must!
Lo devo!
ich muss!
I must!
Lo devo!
Erik.
Schwel - le kaum be - trat!
day thine eyes had never seen?
pena no - to ti fu?
a tempo
a 2
divisi
Erik.
Oh, des Ge-horsam's. blind wie dei-ne That! Den Wink des Va - ters nann-test du will-
Oh, weak o - be - dience! Canst thou be so blind! Hast thou no thought be - yond thy fa-ther's
Ah! l'ob - be dien-za trop - po ti fa cieca! Del ge - ni - tor con gio - ja adempi il

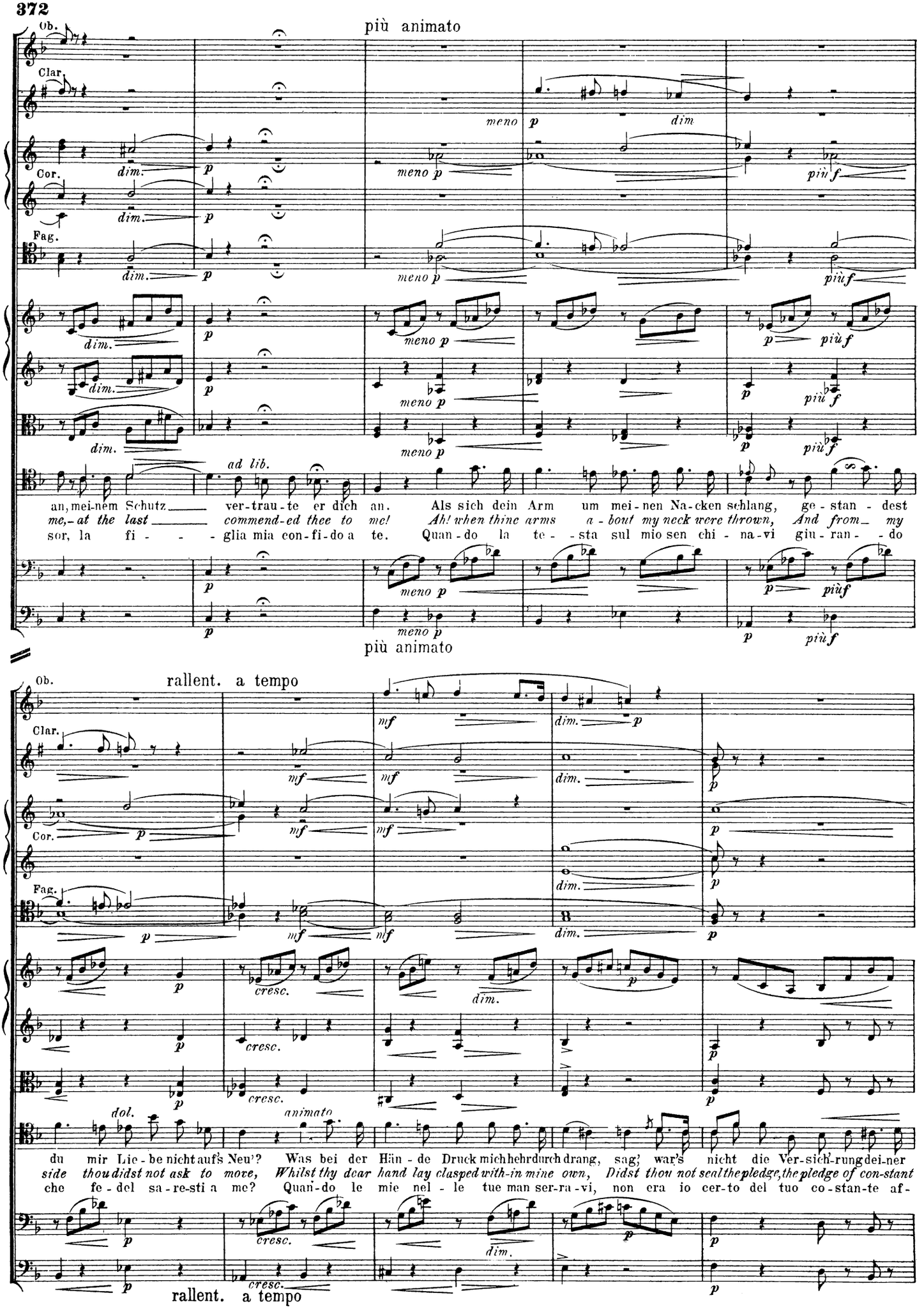

Nicht mehr! nicht mehr! Ich
No more! No more! We
Non più! Non piu! Ve-
kommen, mit ei - - - nem Stoss ver - nich - test du mein Herz!
bid-ding? Canst thou he - hold, un - moved, my breaking heart?
cen-no, e a me d'un col - po tu distruggi il cor!
dim.
p
f
fp
cresc.
darf dich nicht mehr seh'n, nicht an dich den - ken, ho - - he Pflicht ge-beut's!
must not meet a - gain! I must for - get thee! 'Tis a ho - ly vow!
der - ti più non deggio, non più pen-sa - re a te, sa - - - cro ho un do - ver!


Ob.
Cl.
cresc.
Welch' ho - he Pflicht? Ist's höh'-re nicht, zu hal - ten was du mir einst ge - lo - bet, e - wi - ge Treu - e?
A ho - ly vow! And were it not more ho - ly To keep the vow you swore, to love me for e - ver?
Sa - cro un do-ver? Non e - ra sa - cro dun - que ser-bar la fe - del - tà che mi hai pro - mes - sa?
Fl.
heftig erschrocken.
terrified. spaventato.
Wie? Ew'-ge Treu - e hätt' ich dir ge - lobt?
What! Did I swear to love thee e - ver - more!
Che? Fe - del - tà? te l'ho giu - ra - to io mai?
schmerzlich.
in anguish.
con dolore.
ad lib.
Sen - ta! oh Sen - ta, leug - nest du?
Sen - ta! Oh Sen - ta! Wilt thou de - ny it?
Sen - ta! O Sen - ta, vorrai men - tir?

B. Cavatine.


Andante. ♩ = 50.
Ob. Solo
p espressivo
Clar.
Cor III.
Fag.
Viol. I.
Viol. II.
Viola.
Erik.
Vcl.
Cb.
dim.
f
p
pp
Willst je-nes Tag's du nicht dich mehr ent-sin-nen, als du zu
Dost thou no more re-mem-ber that sweet hour When in the
Quel giorno hai for-se nell' ob-blio se-pol-to che dal-la
Andante. ♩ = 50.
Cor.
Fag.
dir mich rie-fst in das Thal? Als, dir des Hoch-lands Blu-me zu ge-win-nen, muth-voll ich trug Be-schwer-den oh-ne
vale to-ge-ther we did rest, And I, to cull for thee some cho-sen flow-er, Scaled, un-dis-mayed, the rug-ged mountain-
ru-pe mi chia-ma-sti a te? Quan-do il fio-re del pic-co io t'ho rac-col-to sfi-dan-do ar-di-to il pe-ri-glio-so


Clar.
Cor.
Fag.
Zahl? Gedenkst du, wie auf stei - lem Fel-sen-rif - fe, vom U - fer wir den Va - ter schei-den sah'n? Er zog da -
crest? Re-mem-ber how, when last from us he part - ed, We stood to watch thy fa-ther from the quay, And he, to
col - le? Quel mas - so al-to spor-gen - te non ram-men - ti da cui ve - dem - mo sal-par dal li - do un dì? Il pa - dre
Solo.
Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
hin auf weiss-beschwingtem Schif - fe, und mei-nem Schutz ver-trau - te er dich an, ja, mei-nem Schutz vertrau-te er dich
stay the tears that from thee start - ed, With his last words commend - ed thee to me, With his last words commended thee to
tuo che disse a me pian - gen - te: Que - sto te - sor, mia fi - glia a te con - fi do, si! ti con - fi - do que - sto te -


più animato
Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
meno p
dim.
più f
ad lib.
an, mei-nem Schutz ver-trau-te er dich an. Als sich dein Arm um mei-nen Na-cken schlang, ge-stan-dest
me,- at the last commend-ed thee to me! Ah! when thine arms a-bout my neck were thrown, And from my
sor, la fi- glia mia con-fi-do a te. Quan-do la te- sta sul mio sen chi-na-vi giu-ran- do
più animato
rallent. a tempo
cresc.
animato
dol.
du mir Lie-be nicht auf's Neu'? Was bei der Hän-de Druck mich hehr durch drang, sag', war's nicht die Ver-sich'-rung dei-ner
side thou didst not ask to move, Whilst thy dear hand lay clasped with-in mine own, Didst thou not seal the pledge, the pledge of con-stant
che fe-del sa-re-sti a me? Quan-do le mie nel- le tue man ser-ra-vi, non era io cer-to del tuo co-stan-te af-
rallent. a tempo

Ob.
Clar.
Cor.
Fag.

p cresc. p cresc. p cresc. cresc.

trem. p cresc.

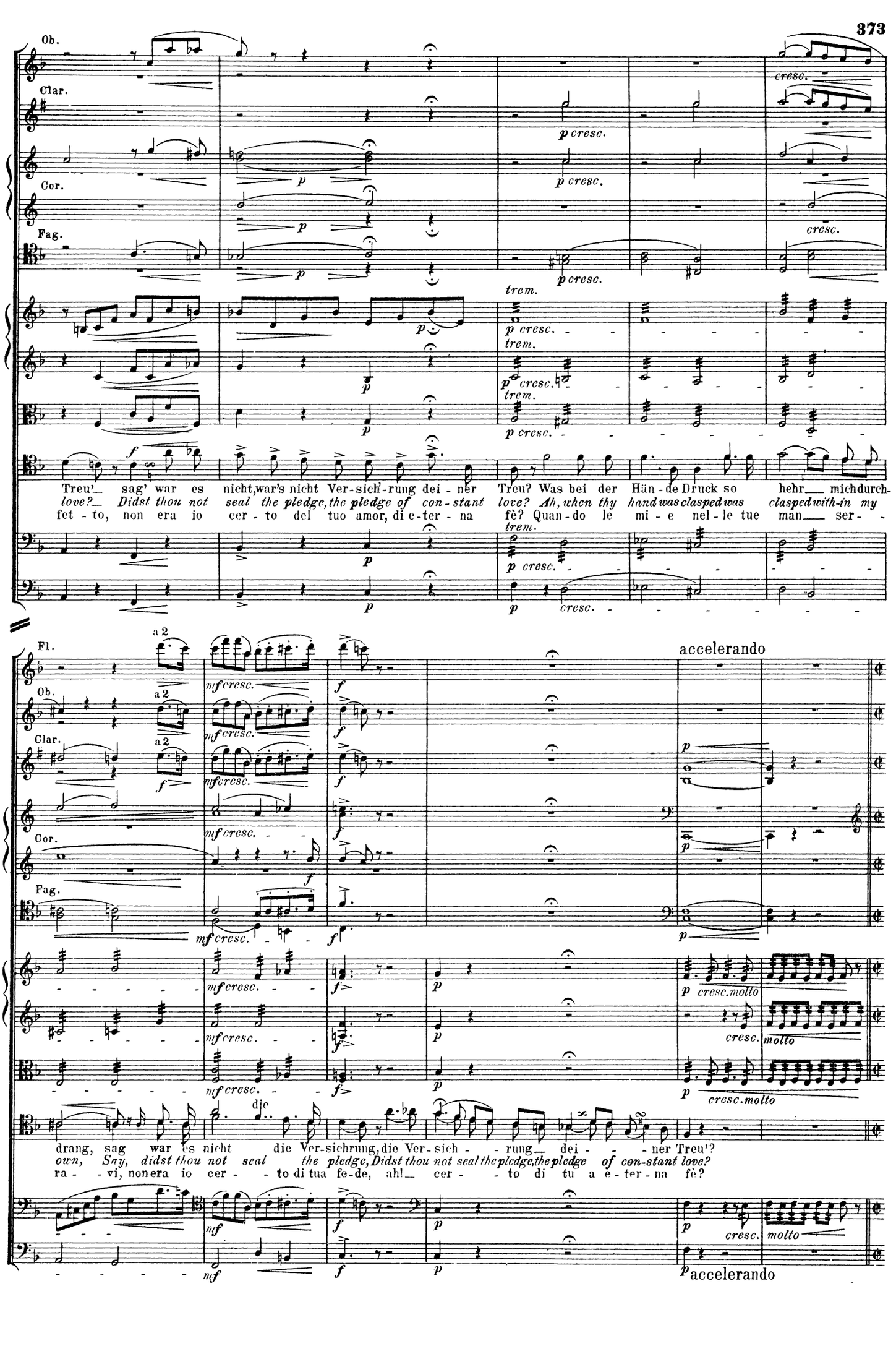
Treu'_ sag' war es nicht, war's nicht Ver-sich'-rung dei - ner Treu? Was bei der Hän - de Druck so hehr_ mich durch-
love?_ Didst thou not seal the pledge, the pledge of con - stant love? Ah, when thy hand was clasped was clasped with-in my
fet - to, non era io cer - to del tuo amor, di e - ter - na fè? Quan - do le mi - e nel - le tue man_ ser -

Fl. a 2 mf cresc. f accelerando
Ob. a 2 mf cresc. f
Clar. a 2 f mf cresc. f p
Cor. mf cresc. f p
Fag. mf cresc. f p
mf cresc. f p p cresc. molto
mf cresc. f p cresc. molto
mf cresc. f p p cresc. molto

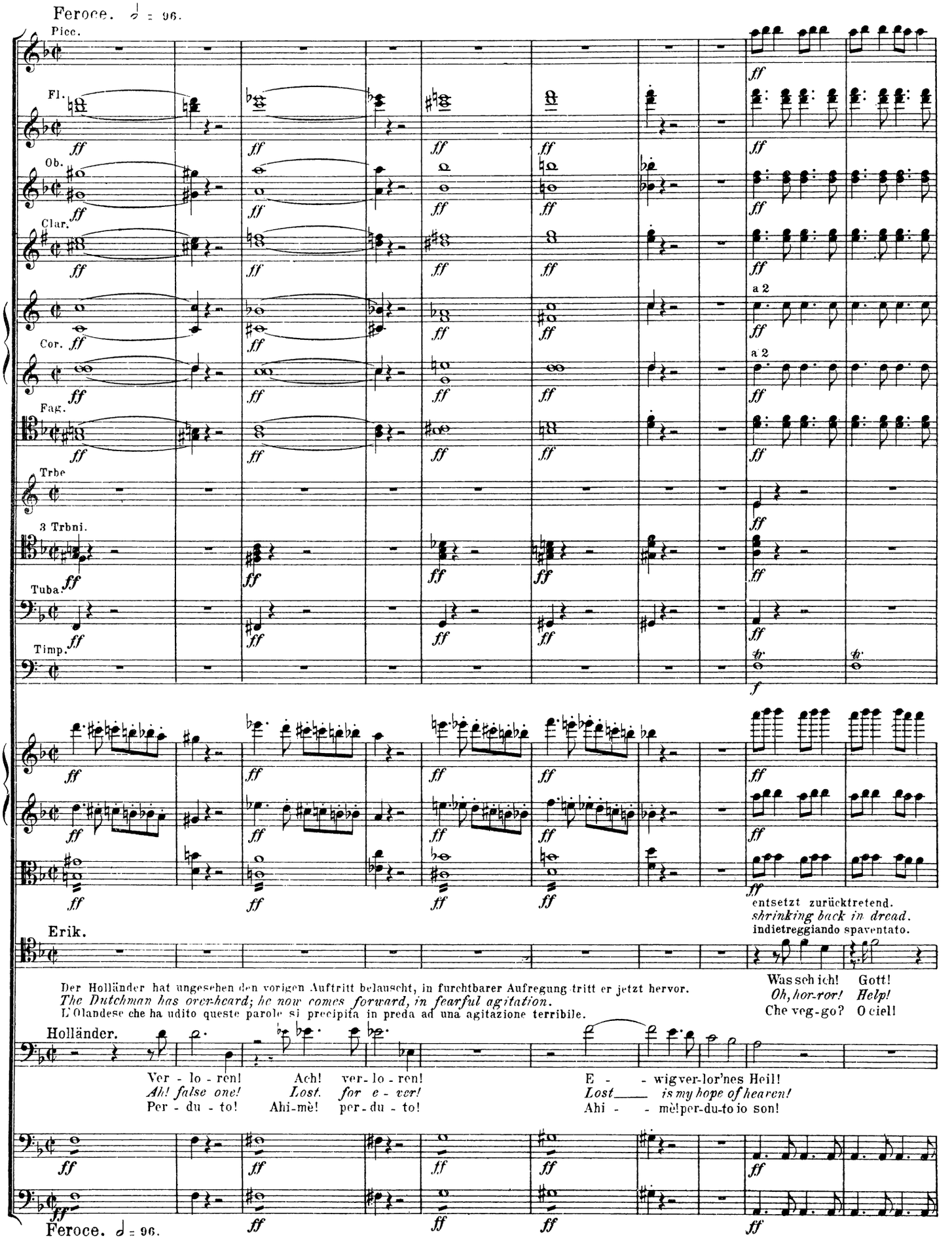
die

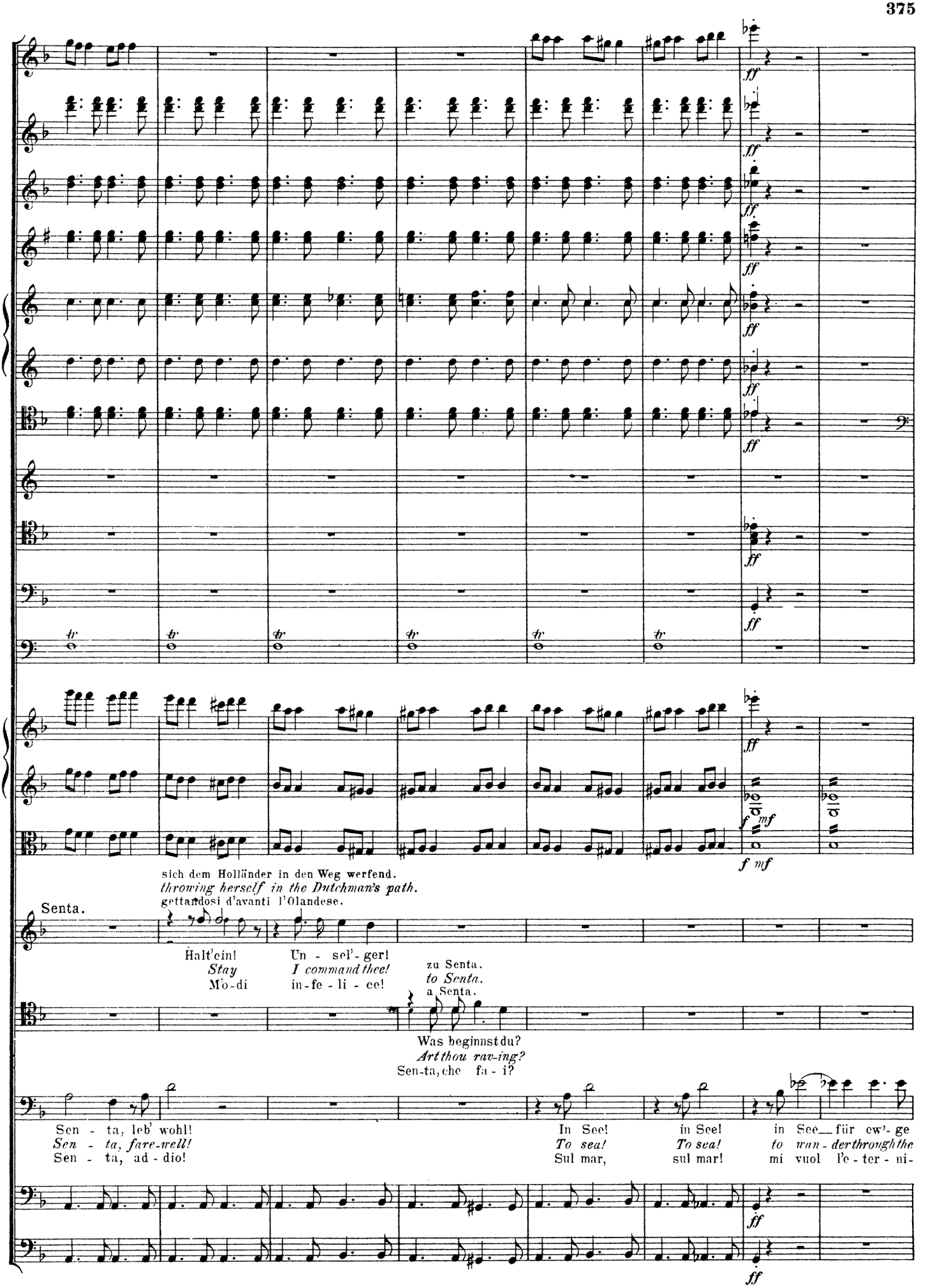
drang, sag war es nicht die Ver-sichrung, die Ver-sich - rung_ dei - ner Treu'?
own, Say, didst thou not seal the pledge, Didst thou not seal the pledge, the pledge of con-stant love?
ra - vi, non era io cer - to di tua fe-de, ah!_ cer - to di tu a e - ter - na fè?

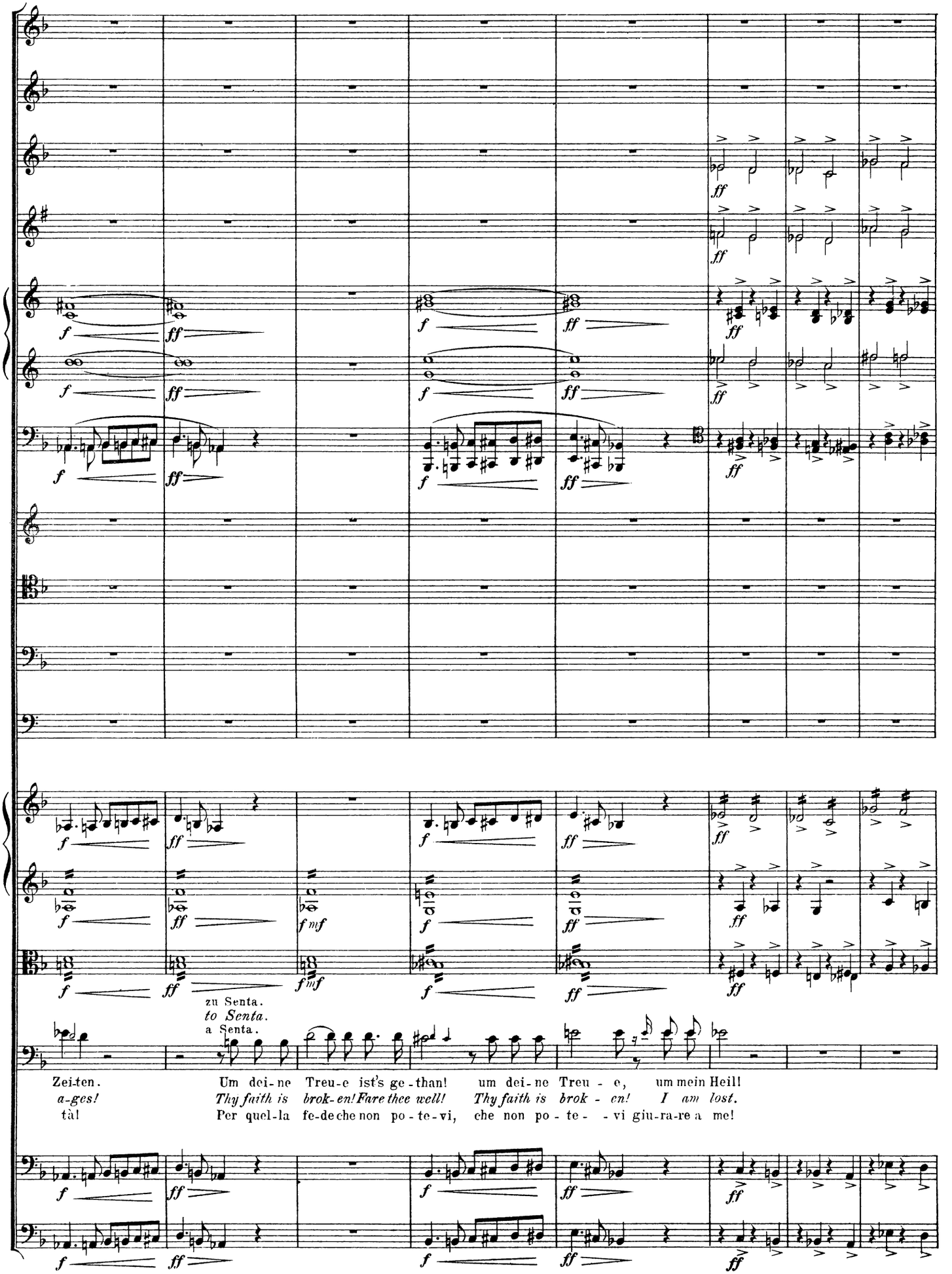
mf f p p cresc. molto
mf f p p accelerando



C. Finale.


Feroce. ♩ = 96.
Picc.
Fl.
Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
Trbe
3 Trbni.
Tuba.
Timp.
a 2
a 2
entsetzt zurücktretend.
shrinking back in dread.
indietreggiando spaventato.
Erik.
Der Holländer hat ungesehen den vorigen Auftritt belauscht, in furchtbarer Aufregung tritt er jetzt hervor.
The Dutchman has overheard; he now comes forward, in fearful agitation.
L'Olandese che ha udito queste parole si precipita in preda ad una agitazione terribile.
Was seh ich! Gott!
Oh, horror! Help!
Che veg-go? O ciel!
Holländer.
Ver - lo - ren! Ach! ver-lo - ren!
Ah! false one! Lost, for e - ver!
Per - du - to! Ahi-mè! per-du - to!
E - - wig ver-lor'nes Heil!
Lost____ is my hope of heaven!
Ahi - - mè! per-du-to io son!
Feroce. ♩ = 96.


ff
tr
f mf
sich dem Holländer in den Weg werfend.
throwing herself in the Dutchman's path.
gettandosi d'avanti l'Olandese.
Senta.
Halt'ein! Un - sel'- ger!
Stay I command thee!
Mo-di in-fe - li - ce!
zu Senta.
to Senta.
a Senta.
Was beginnst du?
Art thou rav-ing?
Sen-ta, che fa - i?
Sen - ta, leb' wohl!
Sen - ta, fare-well!
Sen - ta, ad - dio!
In See! in See! in See für ew'- ge
To sea! To sea! to wan - der through the
Sul mar, sul mar! mi vuol l'e - ter - ni-


zu Senta.
to Senta.
a Senta.
Zei-ten.
a-ges!
tà!
Um dei-ne Treu-e ist's ge-than!
Thy faith is brok-en! Fare thee well!
Per quel-la fe-de che non po-te-vi,
um dei-ne Treu - e,
Thy faith is brok - en!
che non po - te - - vi giu-ra-re a
um mein Heil!
I am lost.
me!

colla parte a tempo

sich dem Holländer entgegen werfend.
throwing herself in the Dutchman's path.
gettandosi d'avanti l'Olandese.

Senta.

Halt ein! Von dan - nen sollst du
Ah stay! a - way from me thou
Ah, no! Non fug - gi - rai di

Erik.

Ent-setz-lich! die-ser Blick!
O hor-ror! What a look!
Qual vi-sta! or - ror!

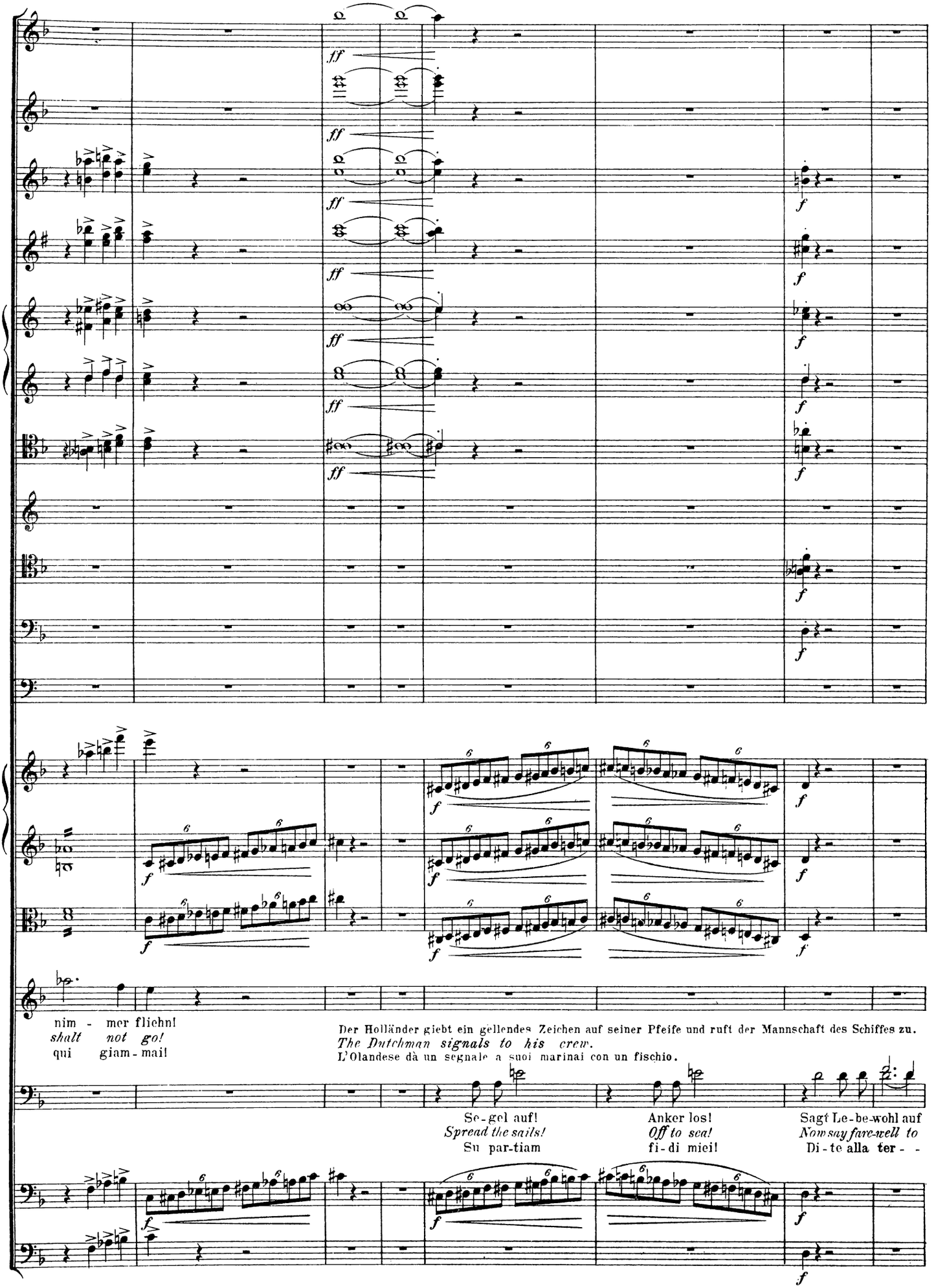
Holl.

ad lib.

Leb' wohl! —
Fare - well! —
Ad - di - - o!

Ich — will dich nicht ver - der - ben!
Thou — shalt not pe-rish with me!
Ad - di - o! vi - vi fe - li - ce!

colla parte a tempo


nim - mer fliehn!
shalt not go!
qui giam - mai!
Der Holländer giebt ein gellendes Zeichen auf seiner Pfeife und ruft der Mannschaft des Schiffes zu.
The Dutchman signals to his crew.
L'Olandese dà un segnale a suoi marinai con un fischio.
Se - gel auf!
Spread the sails!
Su par-tiam
Anker los!
Off to sea!
fi - di miei!
Sagt Le - be - wohl auf
Now say fare-well to
Di - te alla ter - -

Molto agitato. ♩ = 84.

Senta.

Ha! zwei-felst du an mei - ner Treu-e? Un-
Ha! dost thou fear I do not love thee? Thy
Qual dub-bio hai tu di tan - ta fe - de? Me-

Erik.

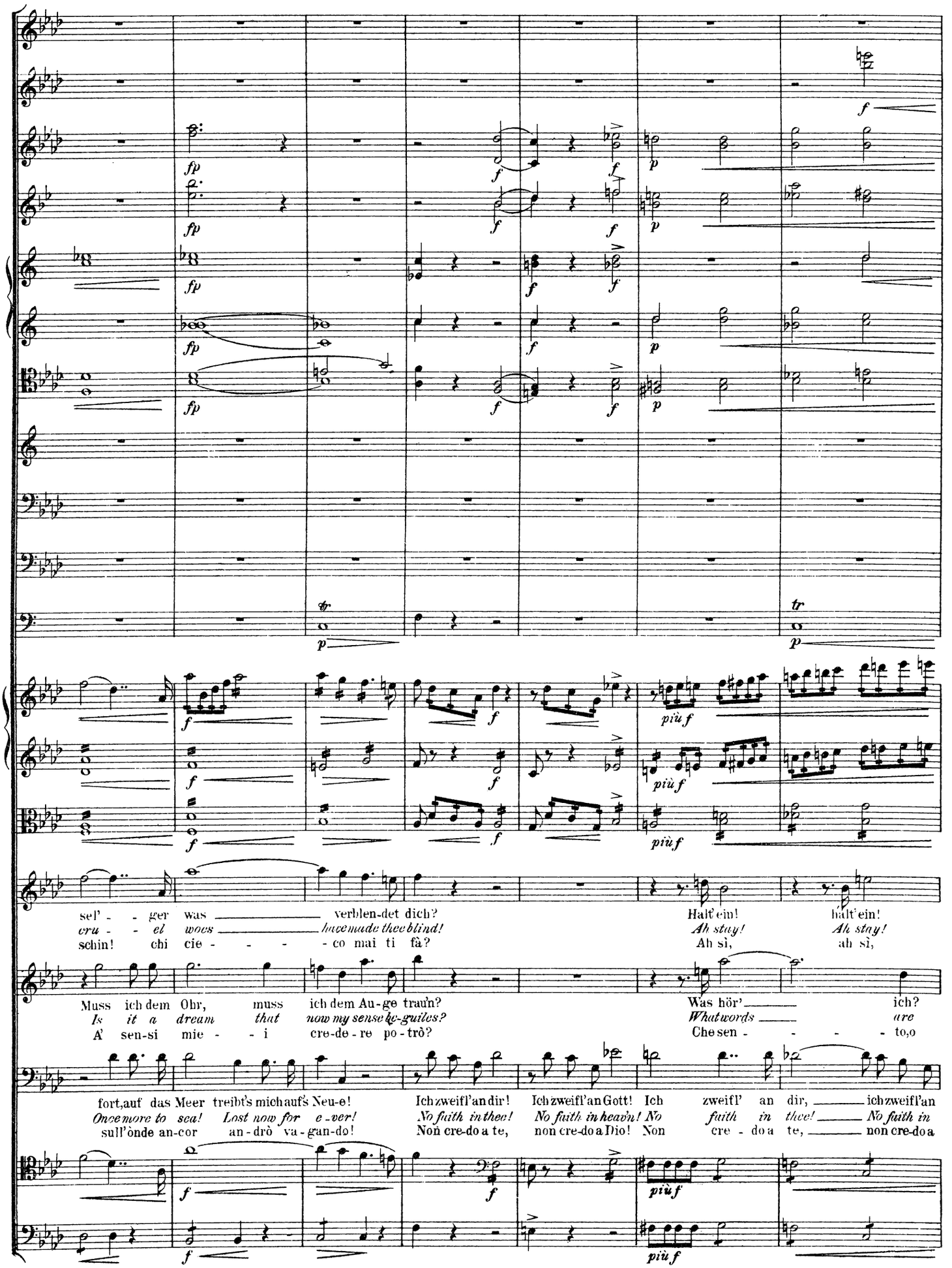
Was hör' ich? Gott! was muss ich se-hen!
What words are these! Can I be-lieve it!
Che sen-to, o Dio! che vegg'io ma - i?

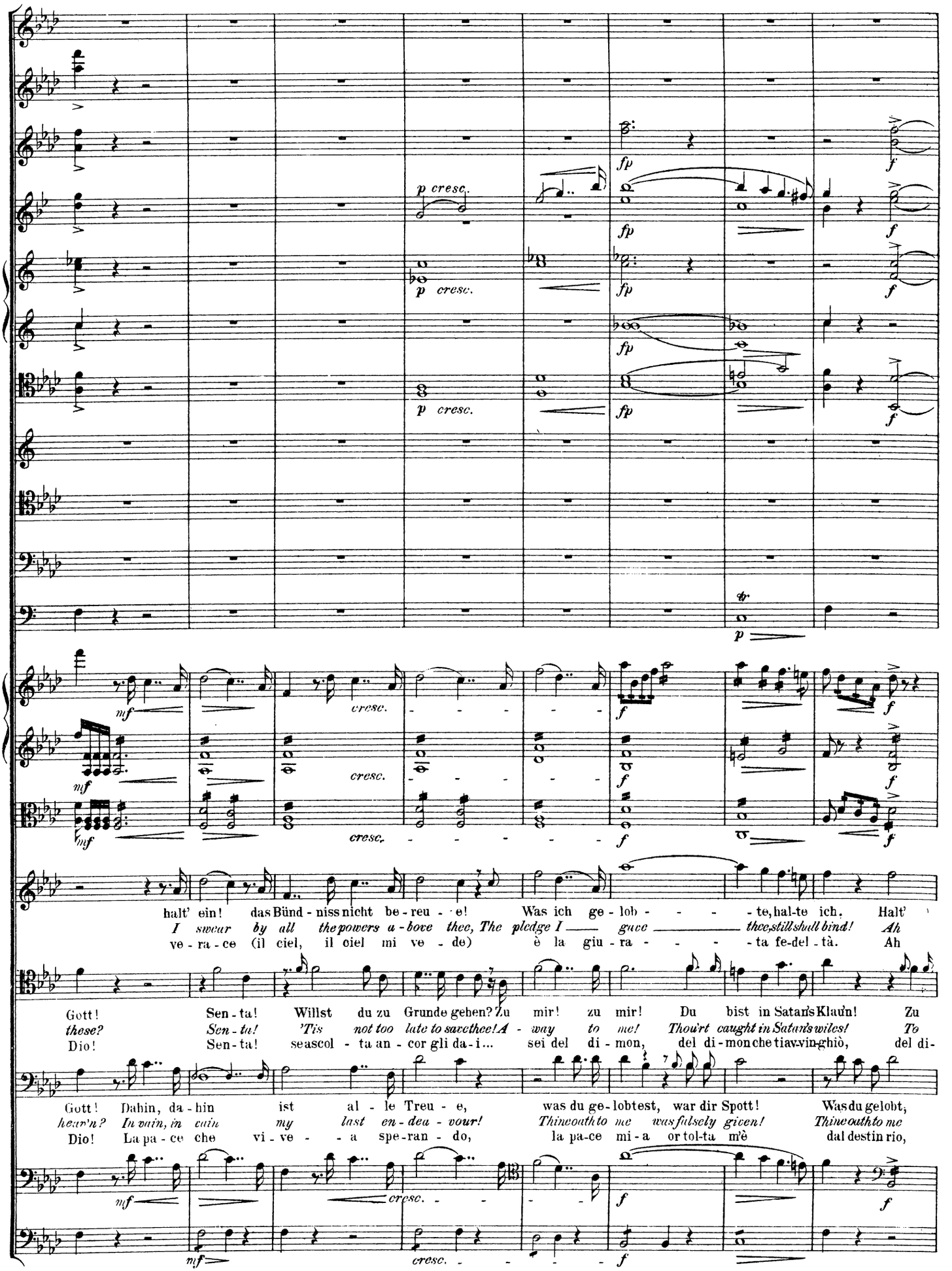
E - wigkeit dem Lan - de!
all on earth for e - ver!
ra per sempre ad-di - o!

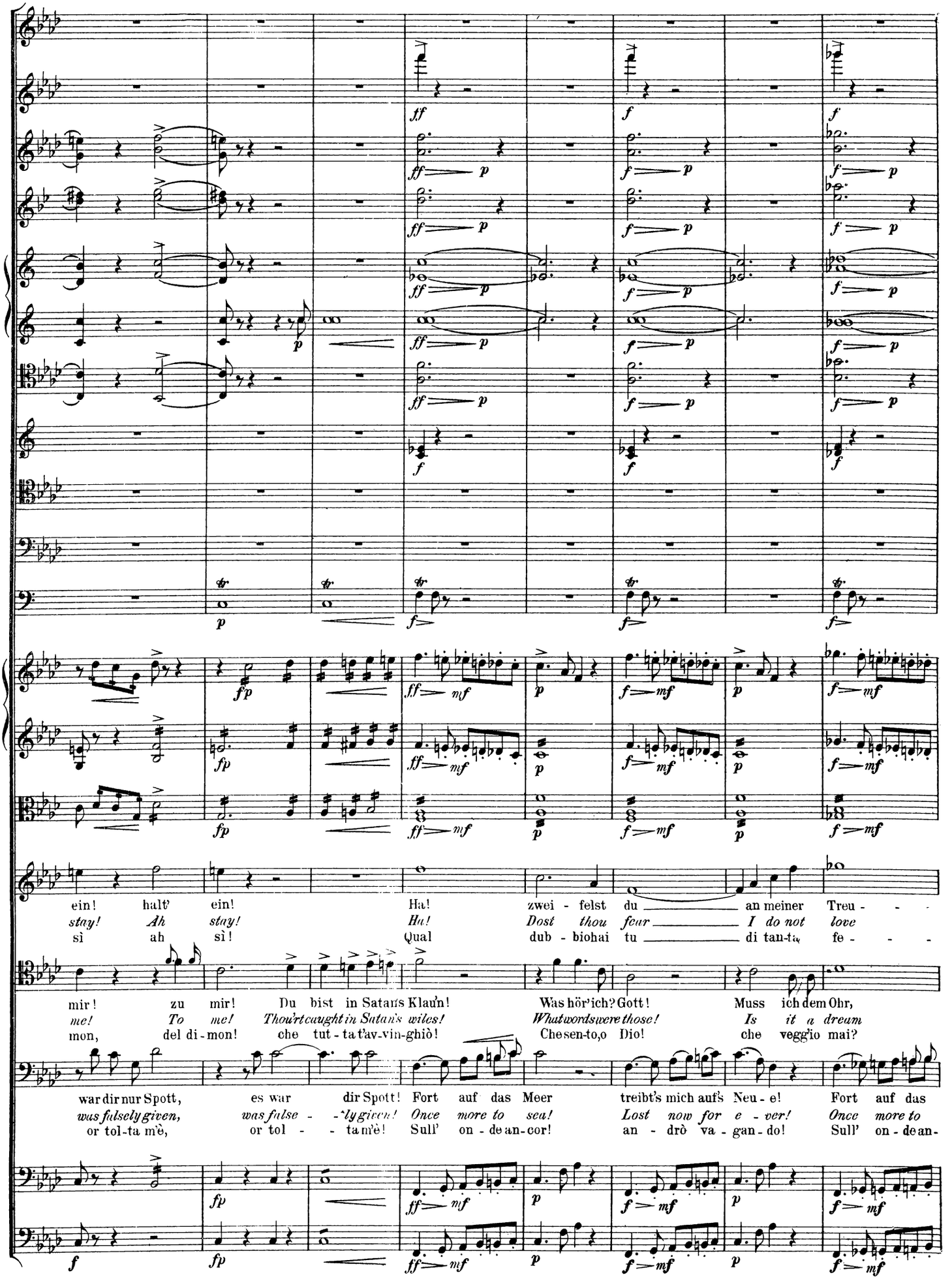
Fort auf das Meer
A-gain to sea!
Sull' on-de an-cor

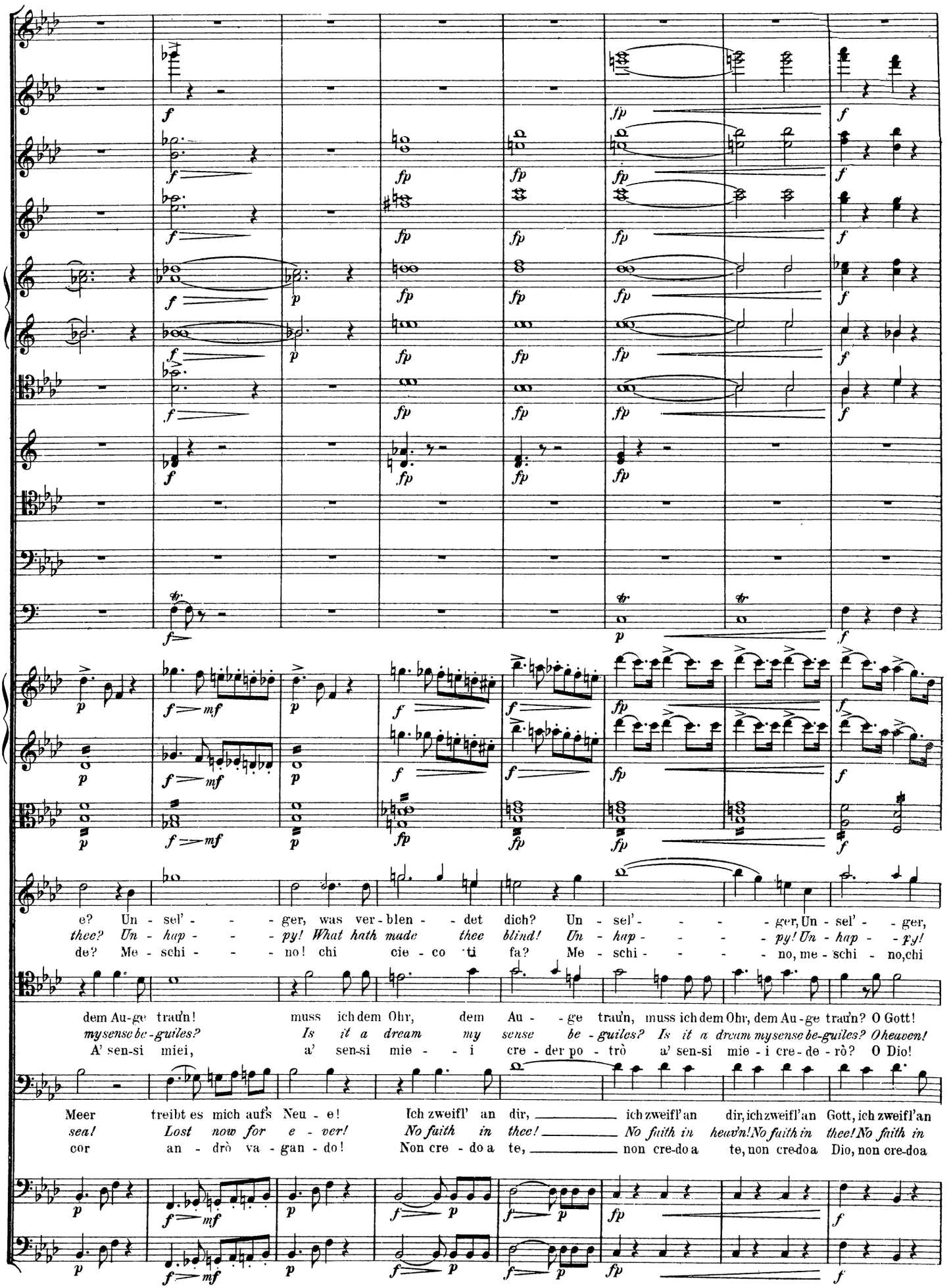
treibt's mich auf's Neu-e,
Lost now for e-ver!
an - drò va-gan-do,

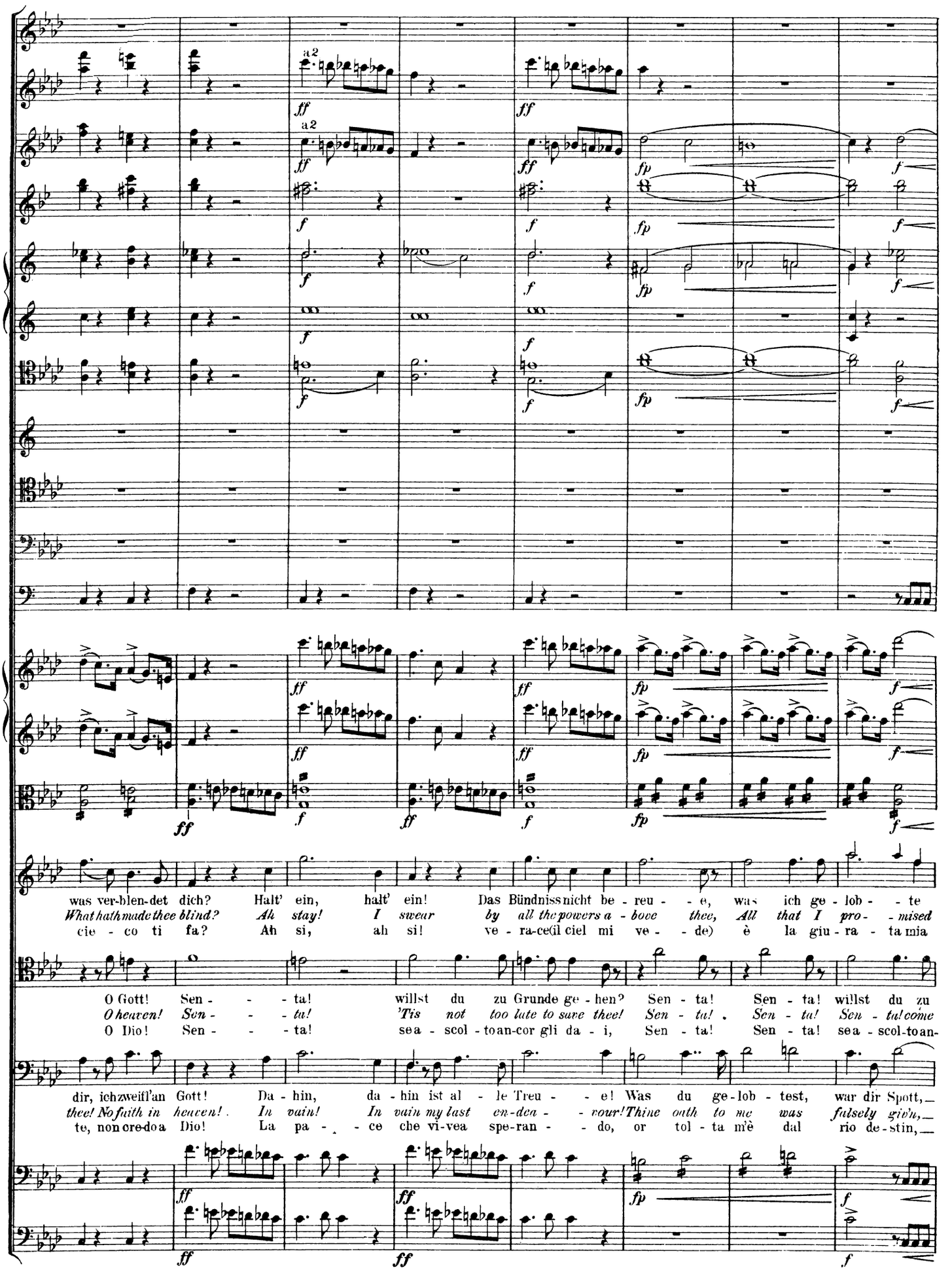
Molto agitato. ♩ = 84.

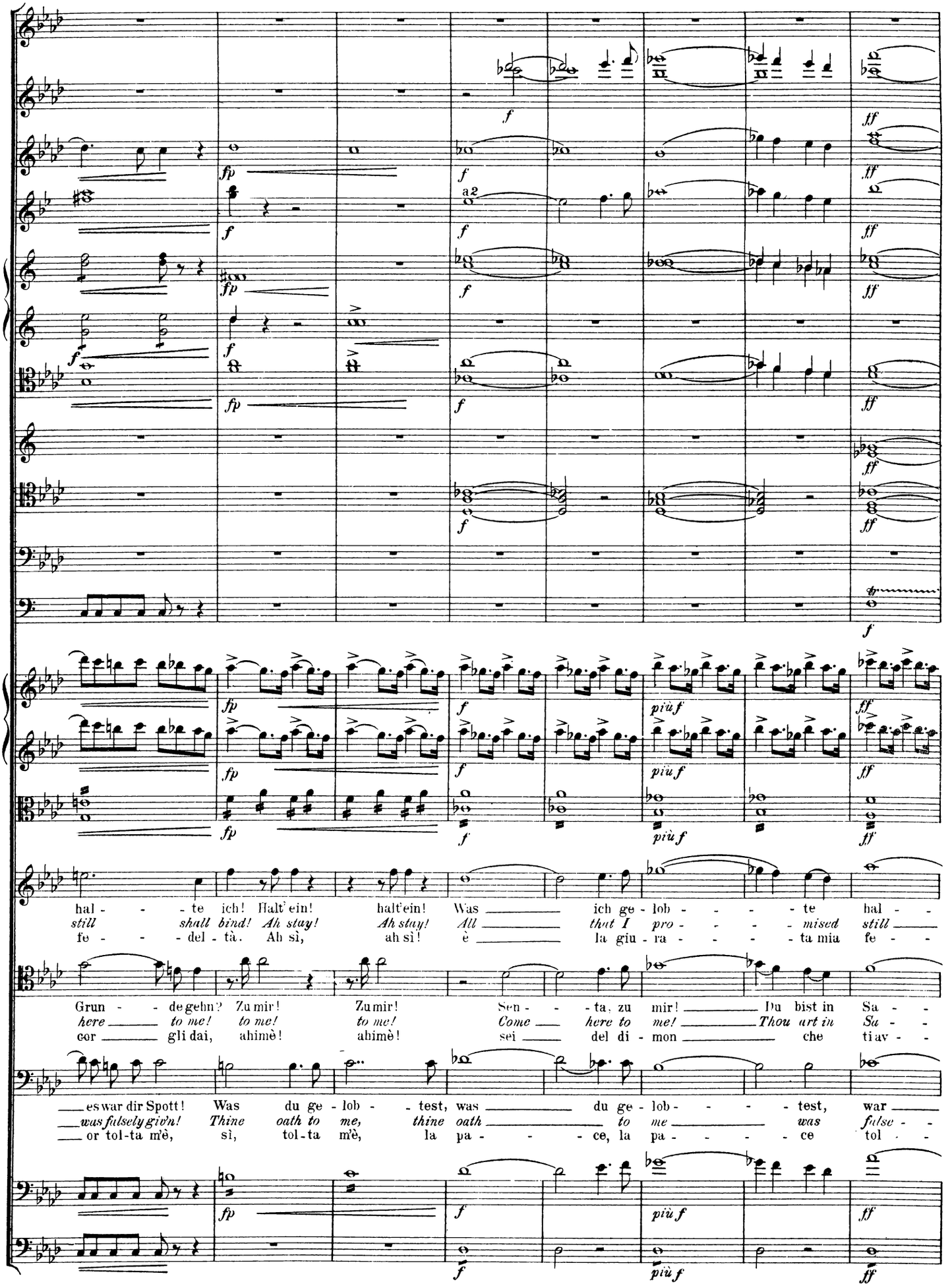

sel' - - ger was verblen-det dich? Halt' ein! halt' ein!
cru - - el woes love made thee blind! Ah stay! Ah stay!
schin! chi cie - - - - co mai ti fà? Ah sì, ah sì,
Muss ich dem Ohr, muss ich dem Au-ge trau'n? Was hör' ich?
Is it a dream that now my sense be-guiles? What words are
A' sen-si mie - - i cre-de-re po-trò? Che sen - - - - to,o
fort,auf das Meer treibt's mich auf's Neu-e! Ich zweifl' an dir! Ich zweifl' an Gott! Ich zweifl' an dir, ich zweifl' an
Once more to sea! Lost now for e-ver! No faith in thee! No faith in heav'n! No faith in thee! No faith in
sull'onde an-cor an-drò va-gan-do! Non cre-do a te, non cre-do a Dio! Non cre - do a te, non cre-do a

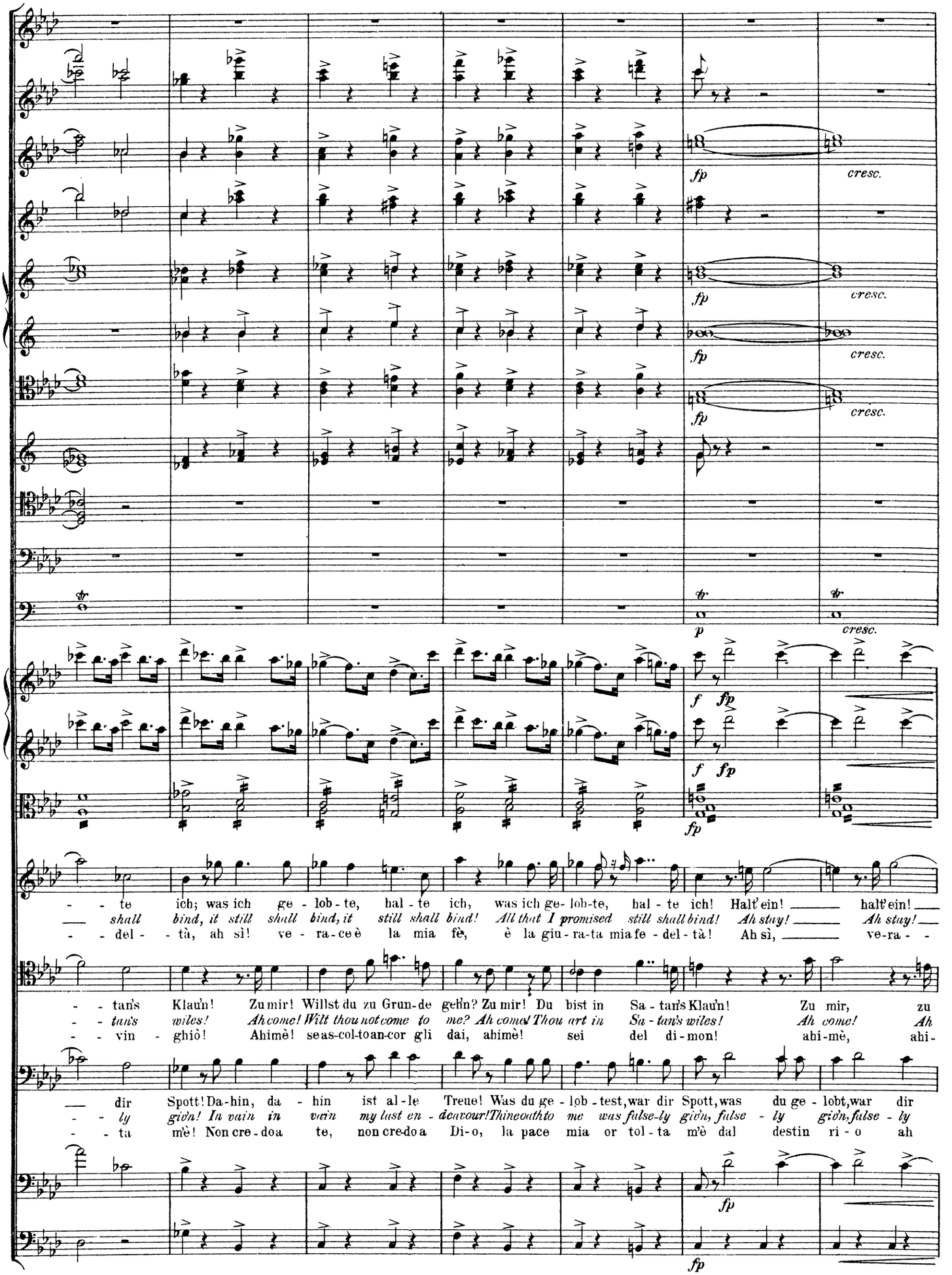

halt' ein! das Bünd - niss nicht be - reu - e! Was ich ge - lob - - - - te, hal-te ich. Halt'
I swear by all the powers a - bove thee, The pledge I — gave — thee, still shall bind! Ah
ve - ra - ce (il ciel, il ciel mi ve - de) è la giu - ra - - - - ta fe-del - tà. Ah
Gott! Sen - ta! Willst du zu Grunde gehen? Zu mir! zu mir! Du bist in Satan's Klau'n! Zu
these? Sen - ta! 'Tis not too late to save thee! A - way to me! Thou'rt caught in Satan's wiles! To
Dio! Sen - ta! se ascol - ta an - cor gli da - i... sei del di - mon, del di - mon che tiav-vin-ghiò, del di-
Gott! Dahin, da - hin ist al - le Treu - e, was du ge - lobtest, war dir Spott! Was du gelobt,
hear'n? In vain, in vain my last en - deav - our! Thine oath to me was falsely given! Thine oath to me
Dio! La pa - ce che vi - ve - - a spe - ran - do, la pa-ce mi - a or tol-ta m'è dal destin rio,

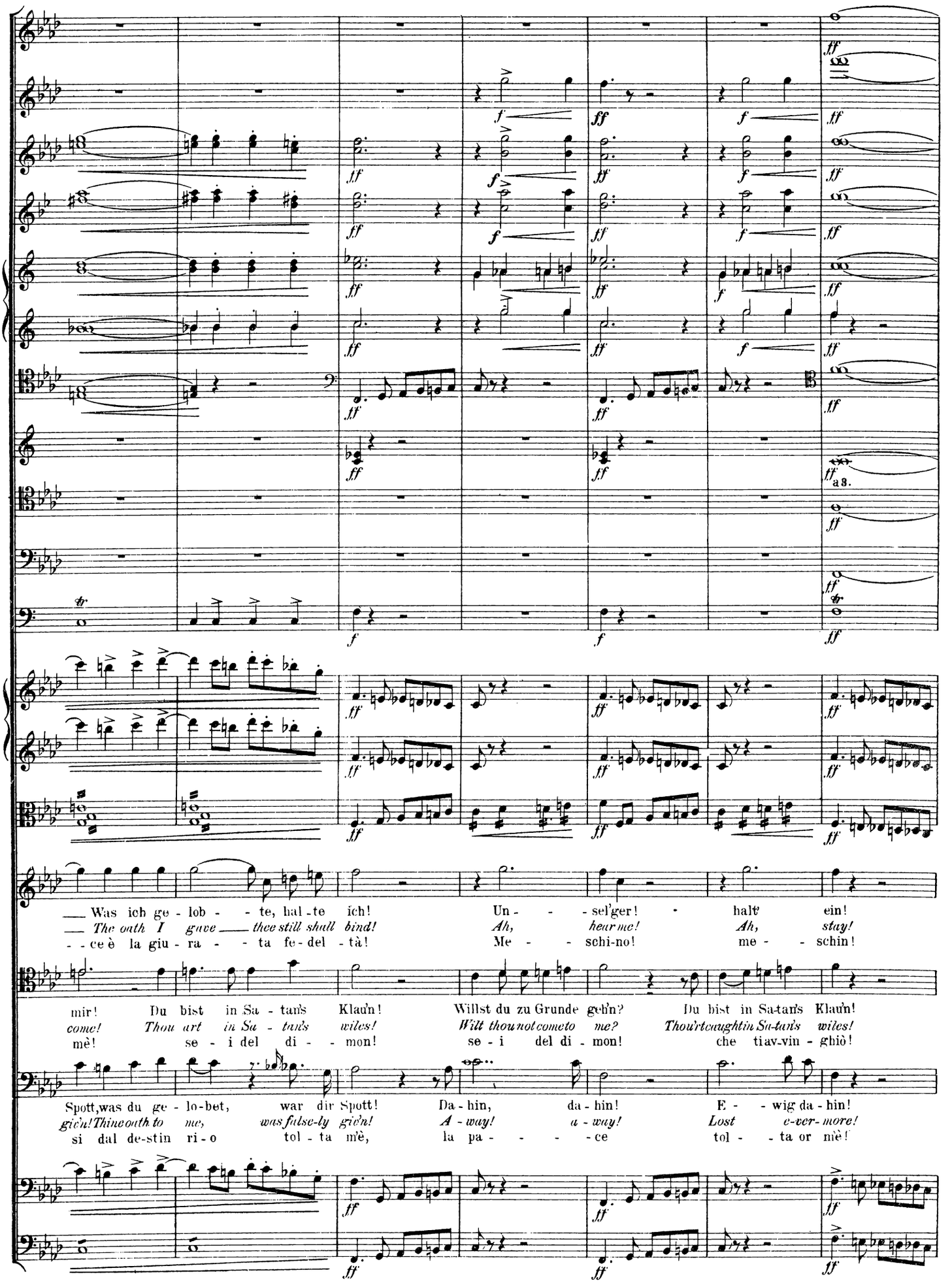

ein! halt! ein! Ha! zwei - felst du an meiner Treu - -
stay! Ah stay! Ha! Dost thou fear I do not love
sì ah sì! Qual dub - biohai tu di tan-ta fe - - -
mir! zu mir! Du bist in Satans Klaun! Was hör'ich? Gott! Muss ich dem Ohr,
me! To me! Thou'rt caught in Satan's wiles! What words were those! Is it a dream
mon, del di-mon! che tut - ta t'av-vin-ghiò! Che sen-to, o Dio! che veggio mai?
war dir nur Spott, es war dir Spott! Fort auf das Meer treibt's mich auf's Neu - e! Fort auf das
was falsely given, was false - - ly given! Once more to sea! Lost now for e - ver! Once more to
or tol-ta m'è, or tol - - ta m'è! Sull' on - de an-cor! an - drò va - gan - do! Sull' on - de an-

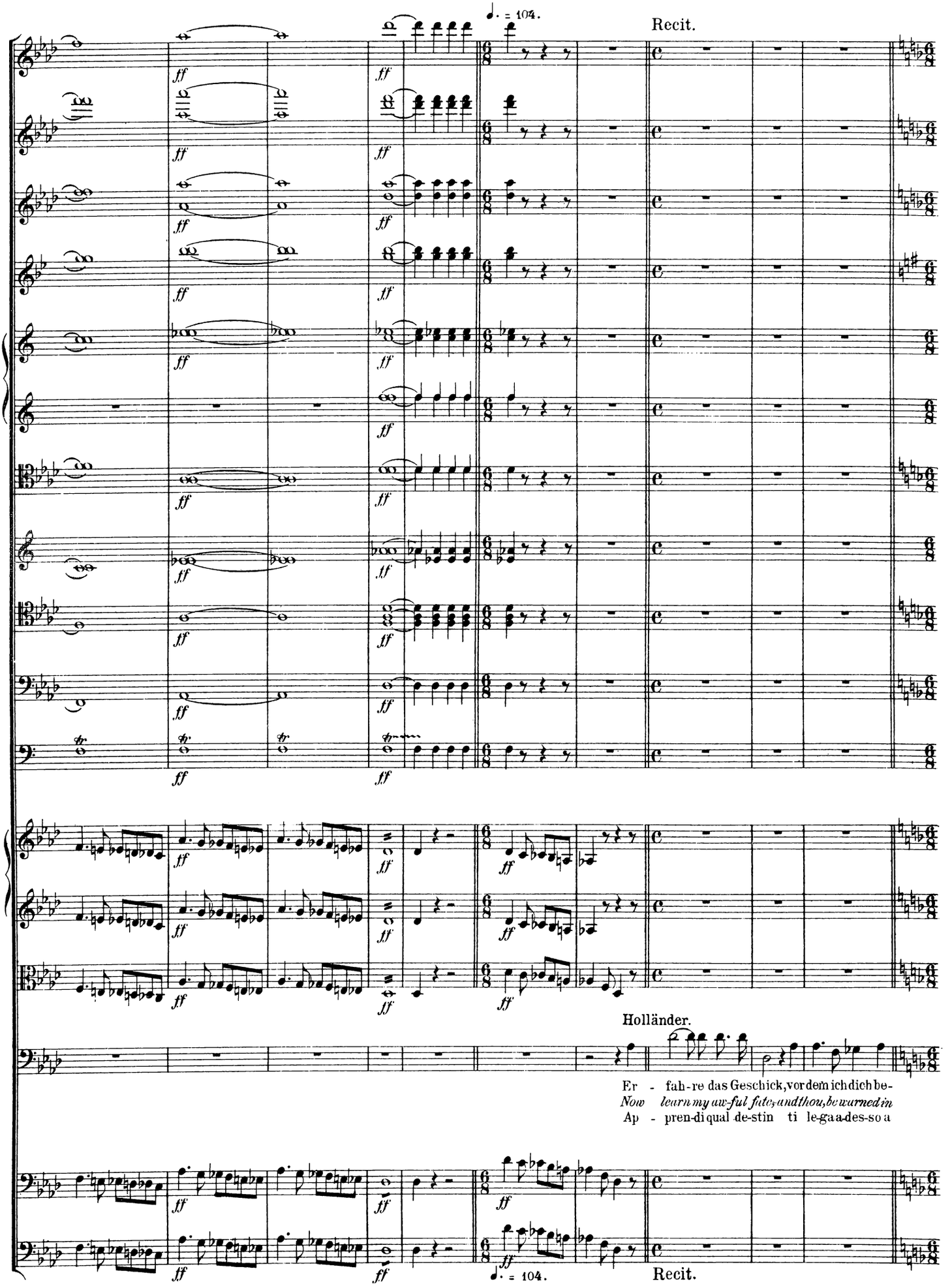

e? Un - sel' - - - ger, was ver - blen - - det dich? Un - sel' - - - - ger, Un - sel' - - ger,
thee? Un - hap - - - py! What hath made thee blind! Un - hap - - - - py! Un - hap - - py!
de? Me - schi - - - no! chi cie - co ti fa? Me - schi - - - - no, me - schi - no, chi
dem Au-ge trau'n! muss ich dem Ohr, dem Au - - ge trau'n, muss ich dem Ohr, dem Au-ge trau'n? O Gott!
my sense be-guiles? Is it a dream my sense be - guiles? Is it a dream my sense be-guiles? O heaven!
A' sen-si miei, a' sen-si mie - - i cre - der po - trò a' sen-si mie - i cre - de - rò? O Dio!
Meer treibt es mich aufs Neu - e! Ich zweifl' an dir, ich zweifl' an dir, ich zweifl' an Gott, ich zweifl' an
sea! Lost now for e - ver! No faith in thee! No faith in heav'n! No faith in thee! No faith in
cor an - drò va - gan - do! Non cre - do a te, non cre-do a te, non cre-do a Dio, non cre-do a

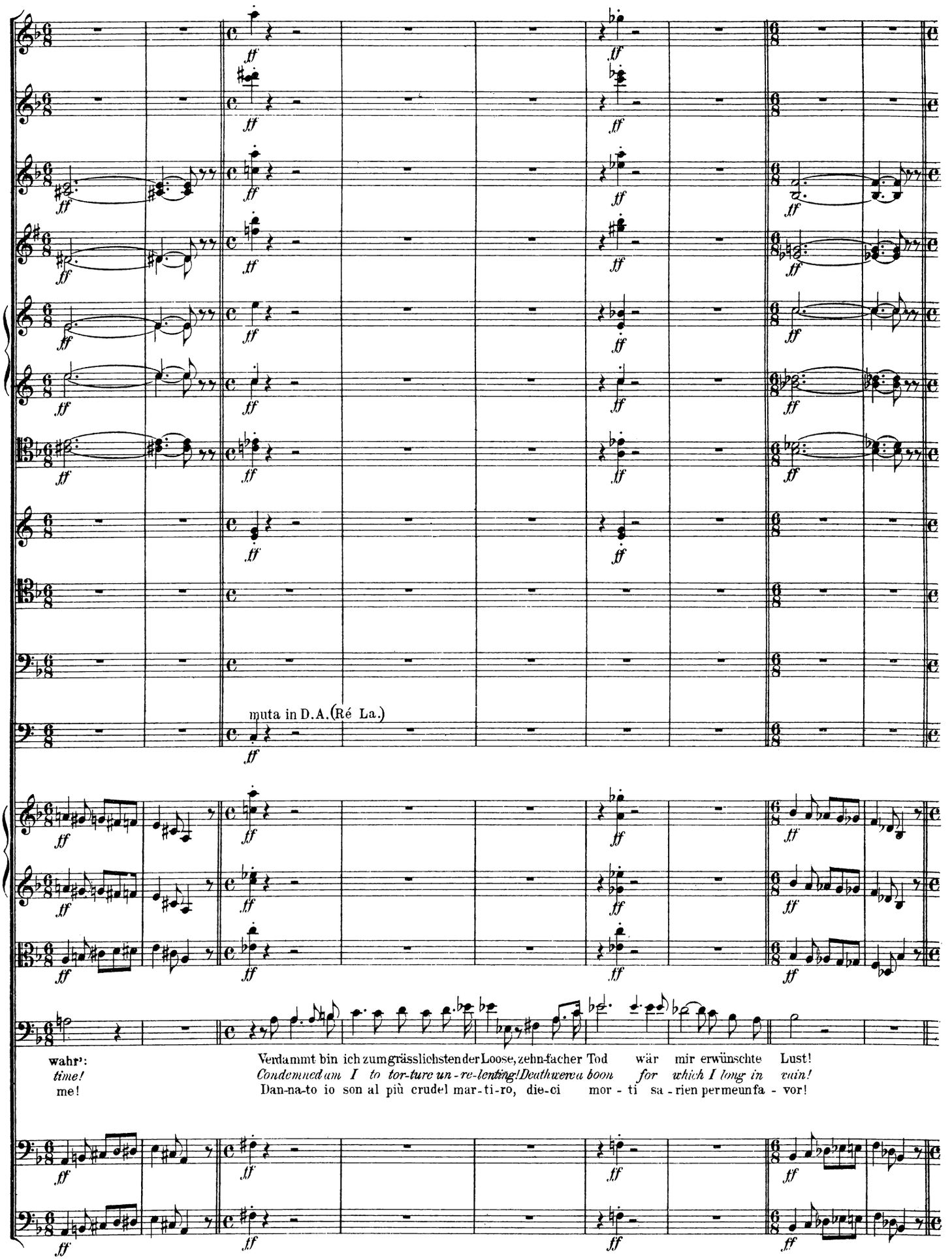

a2
a2
was ver-blen-det dich? Halt' ein, halt' ein! Das Bündniss nicht be - reu - - e, was ich ge - lob - - te
What hath made thee blind? Ah stay! I swear by all the powers a - bove thee, All that I pro - - mised
cie - co ti fa? Ah si, ah si! ve - ra-ce(il ciel mi ve - - de) è la giu - ra - ta mia
O Gott! Sen - - - ta! willst du zu Grunde ge - hen? Sen - ta! Sen - ta! willst du zu
O heaven! Son - - - ta! 'Tis not too late to save thee! Sen - ta! Sen - ta! Sen - ta! come
O Dio! Sen - - - ta! sea - scol - to an-cor gli da - i, Sen - ta! Sen - ta! sea - scol-to an-
dir, ich zweifl'an Gott! Da - hin, da - hin ist al - le Treu - - e! Was du ge-lob - test, war dir Spott,—
thee! No faith in heaven! In vain! In vain my last en-deav - - vour! Thine oath to me was falsely giv'n,—
te, non cre-do a Dio! La pa - - ce che vi-vea spe-ran - - do, or tol - ta m'è dal rio de-stin,—

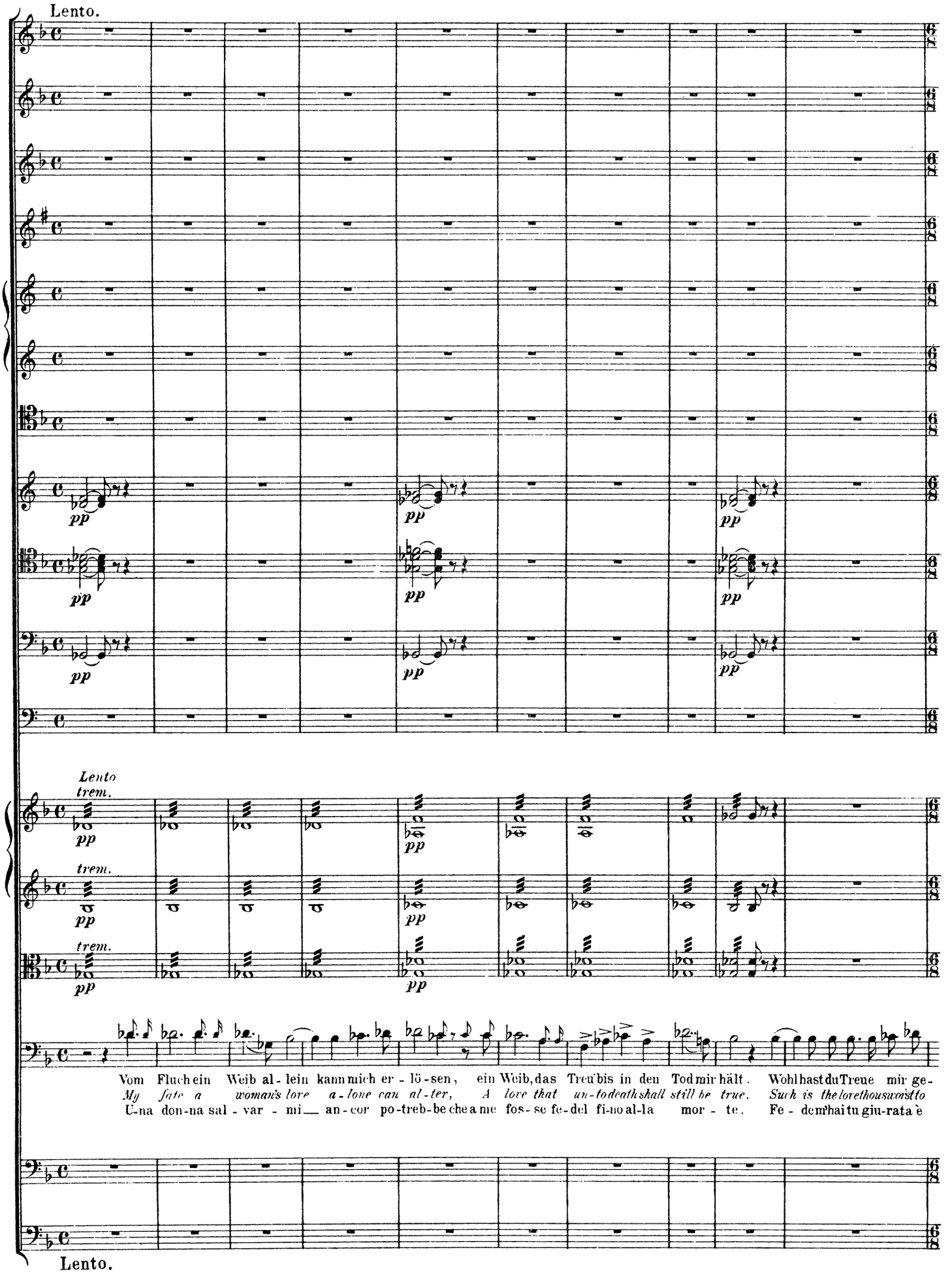

a2
hal - - - te ich! Halt' ein! halt' ein! Was ich ge - lob - - - - te hal - -
still shall bind! Ah stay! Ah stay! All that I pro - - - - mised still
fe - - - del - tà. Ah sì, ah sì! è la giu - ra - - - - ta mia fe - -
Grun - - de gehn? Zu mir! Zu mir! Sen - - - ta, zu mir! Du bist in Sa - -
here to me! to me! to me! Come here to me! Thou art in Su - -
cor gli dai, ahimè! ahimè! sei del di - mon che ti av - -
es war dir Spott! Was du ge - lob - - test, was du ge - lob - - - - test, war
was falsely giv'n! Thine oath to me, thine oath to me was false - -
or tol-ta m'è, sì, tol-ta m'è, la pa - - - ce, la pa - - - - ce tol - -

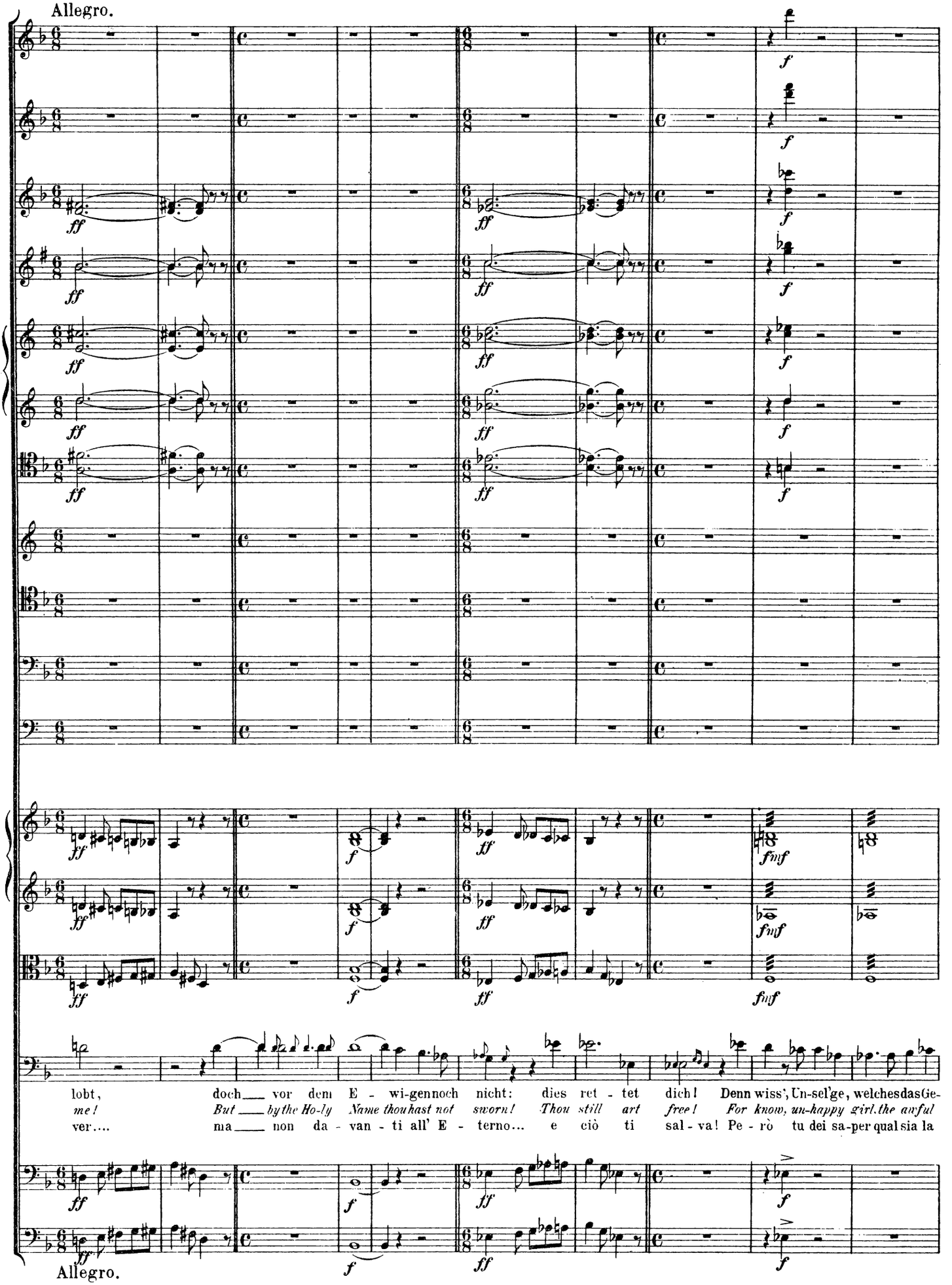

fp
cresc.
fp
cresc.
fp
cresc.
fp
cresc.
p
cresc.
f fp
f fp
fp
- - te ich; was ich ge - lob - te, hal - te ich, was ich ge- lob-te, hal - te ich! Halt' ein! halt' ein!
— shall bind, it still shall bind, it still shall bind! All that I promised still shall bind! Ah stay! Ah stay!
- - del - tà, ah sì! ve - ra - ce è la mia fè, è la giu - ra-ta mia fe - del - tà! Ah sì, ve-ra - -
- - tan's Klau'n! Zu mir! Willst du zu Grun-de geh'n? Zu mir! Du bist in Sa - tan's Klau'n! Zu mir, zu
- - tan's wiles! Ah come! Wilt thou not come to me? Ah come! Thou art in Sa - tan's wiles! Ah come! Ah
- - vin - ghiò! Ahimè! se as-col-to an-cor gli dai, ahimè! sei del di - mon! ahi - mè, ahi -
— dir Spott! Da - hin, da - hin ist al - le Treue! Was du ge - lob - test, war dir Spott, was du ge - lobt, war dir
- - ly giv'n! In vain in vain my last en - deavour! Thine oath to me was false-ly giv'n, false - ly giv'n, false - ly
- - ta mè! Non cre - do a te, non cre-do a Di - o, la pace mia or tol - ta m'è dal destin ri - o ah
fp
fp

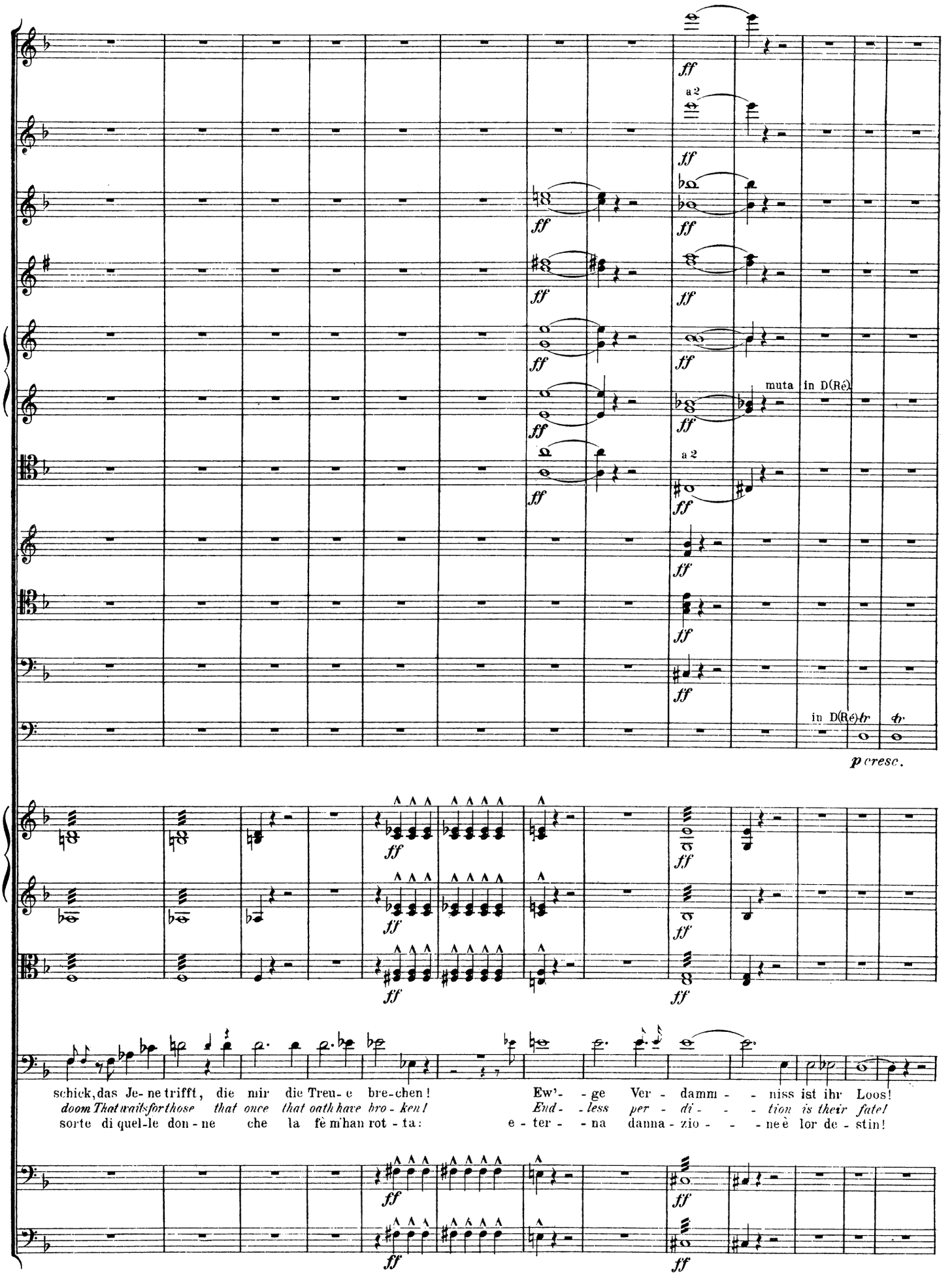

Was ich ge - lob - - te, hal - te ich! Un - - - sel'ger! halt' ein!
The oath I gave thee still shall bind! Ah, hear me! Ah, stay!
- - ce è la giu - ra - - ta fe - del - tà! Me - - schi-no! me - - schin!
mir! Du bist in Sa - tan's Klau'n! Willst du zu Grunde geh'n? Du bist in Sa-tan's Klau'n!
come! Thou art in Sa - tan's wiles! Wilt thou not come to me? Thou'rt caught in Sa-tan's wiles!
mè! se - i del di - - mon! se - i del di - mon! che tiav-vin - ghiò!
Spott, was du ge - lo-bet, war dir Spott! Da - hin, da - hin! E - - wig da - hin!
gie'n! Thine oath to me, was false-ly gie'n! A - way! a - way! Lost e-ver-more!
si dal de-stin ri - o tol - ta m'è, la pa - - - - ce tol - - ta or mè!

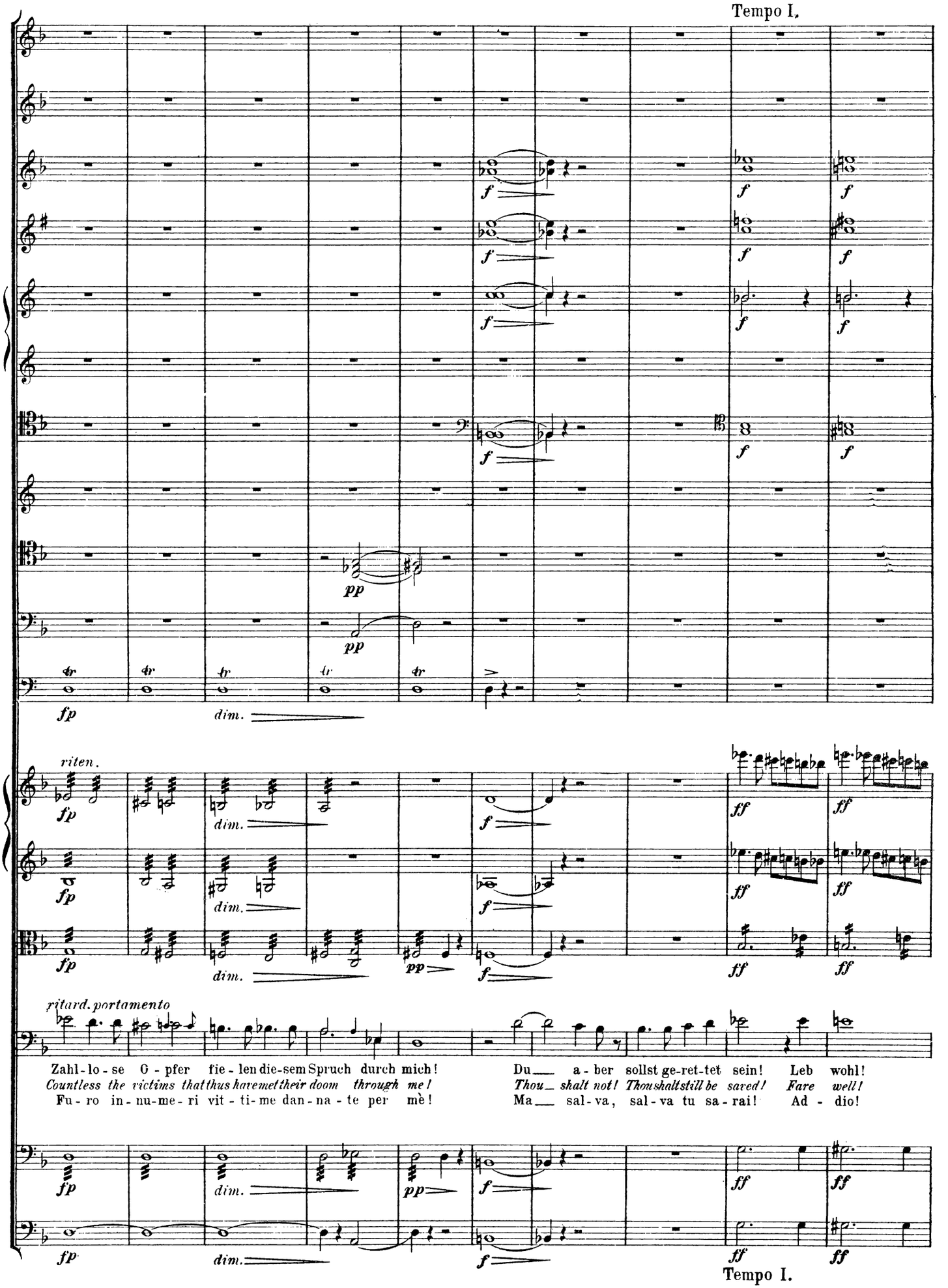

♩. = 104.
Recit.
Holländer.
Er - fah-re das Geschick, vor dem ich dich be-
Now learn my aw-ful fate, and thou, be warned in
Ap - pren-di qual de-stin ti le-ga a-des-so a
♩. = 104.
Recit.

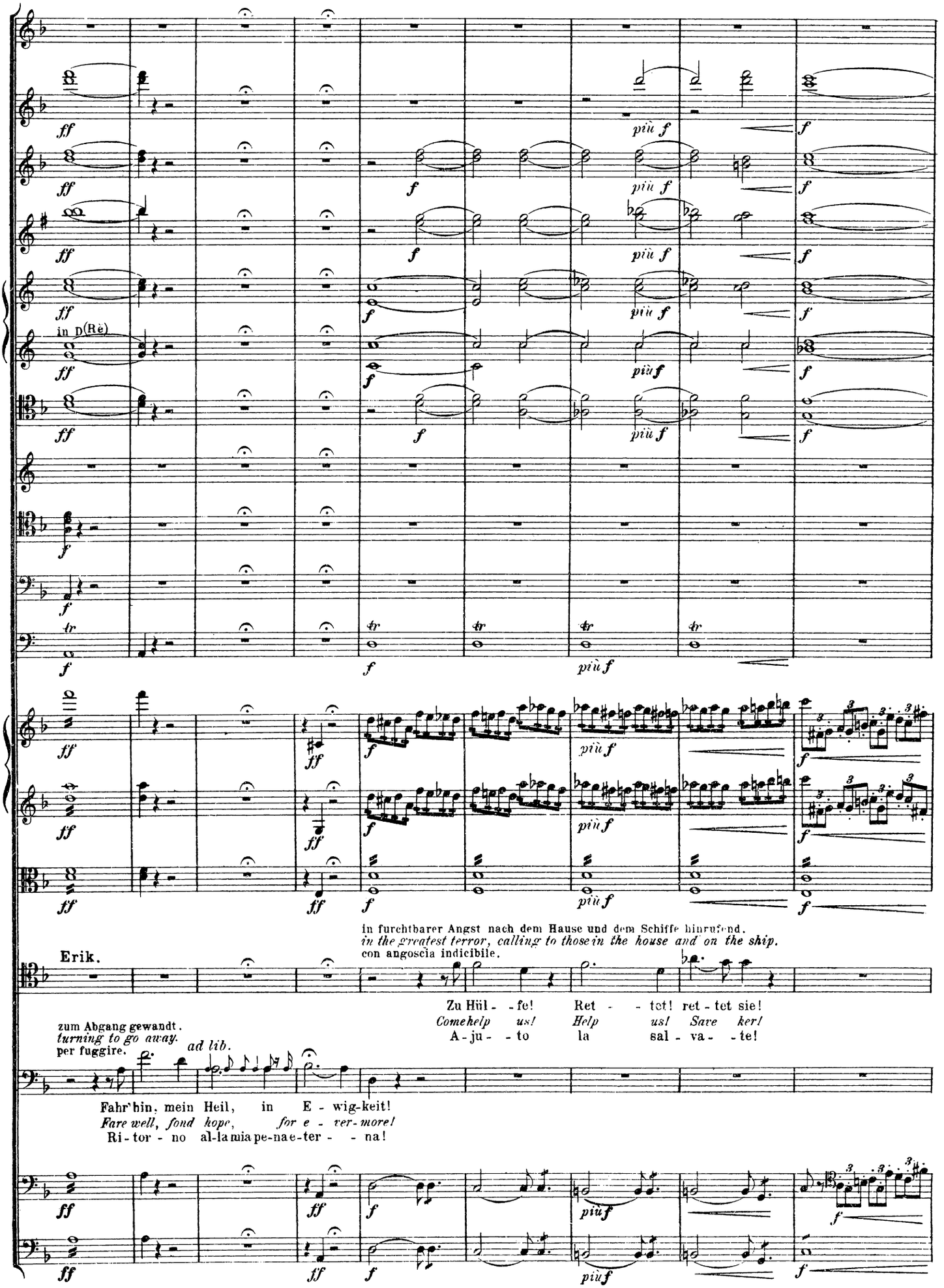

muta in D.A.(Ré La.)
wahr':
time!
me!
Verdammt bin ich zum grässlichsten der Loose, zehn-facher Tod wär mir erwünschte Lust!
Condemned am I to tor-ture un-re-lenting! Death were a boon for which I long in vain!
Dan-na-to io son al più crudel mar-ti-ro, die-ci mor - ti sa - rien per me un fa - vor!

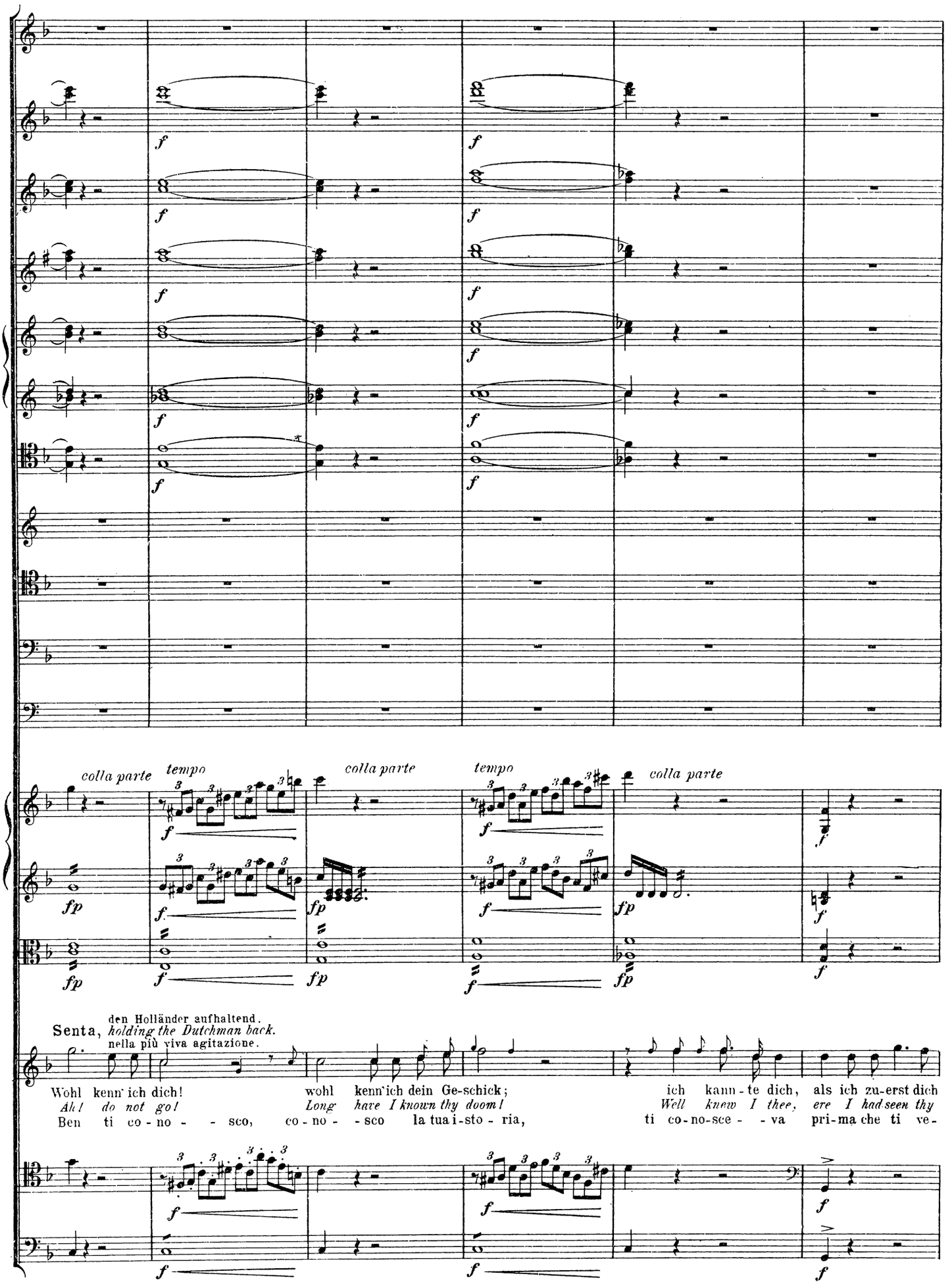

Lento.
pp
Lento
trem.
Vom Fluch ein Weib al - lein kann mich er - lö - sen, ein Weib, das Treu bis in den Tod mir hält. Wohl hast du Treue mir ge-
My fate a woman's love a - lone can al - ter, A love that un - to death shall still be true. Such is the love thou wist to
U - na don - na sal - var - mi an - cor po - treb - be che a me fos - se fe - del fi - no al - la mor - te. Fe - dem hai tu giu - rata è
Lento.

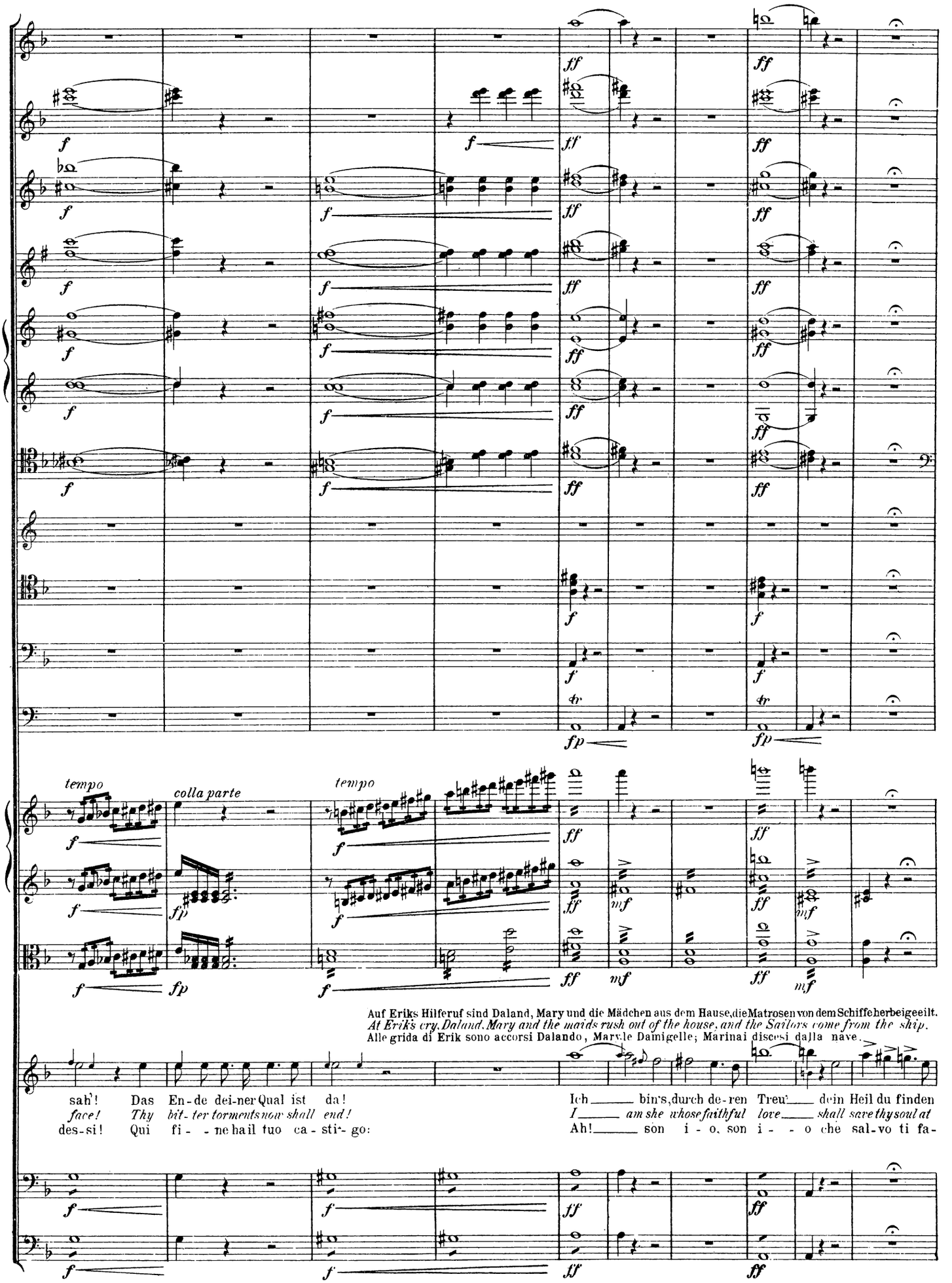

Allegro.
lobt, doch vor dem E - wi-gen noch nicht: dies ret - tet dich! Denn wiss', Un-sel'ge, welches das Ge-
me! But by the Ho-ly Name thou hast not sworn! Thou still art free! For know, un-happy girl, the aw ful
ver.... ma non da - van - ti all' E - terno... e ciò ti sal - va! Pe - rò tu dei sa-per qual sia la
Allegro.

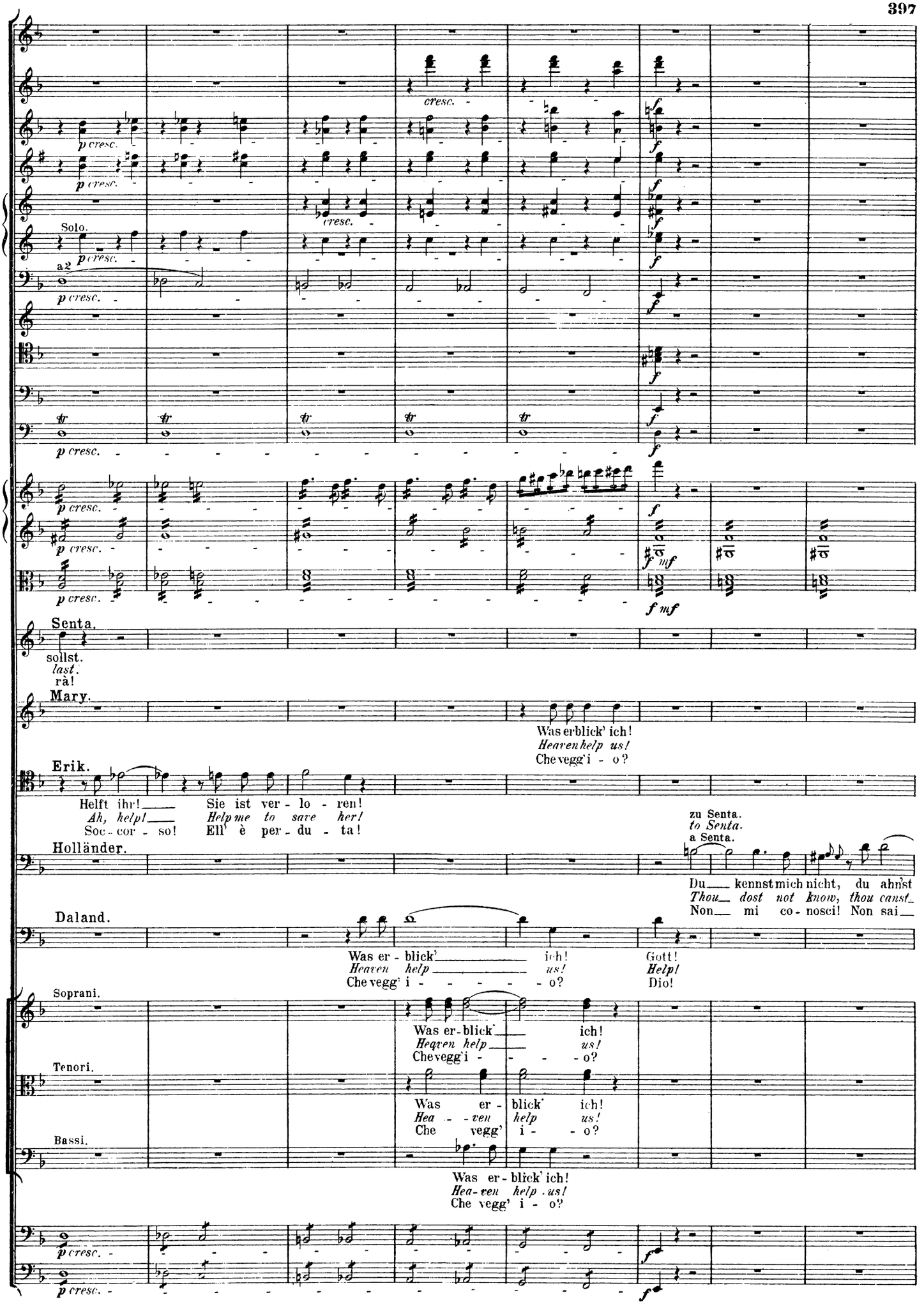

a 2
muta in D(Ré)
a 2
in D(Ré) tr tr
p cresc.
schick, das Je- ne trifft, die mir die Treu- e bre-chen!
doom That waits for those that once that oath have bro- ken!
sorte di quel-le don- ne che la fè m'han rot- ta:
Ew'- - ge Ver - damm - - niss ist ihr Loos!
End- - less per - di- - - tion is their fate!
e - ter - - na danna - zio - - - ne è lor de - stin!

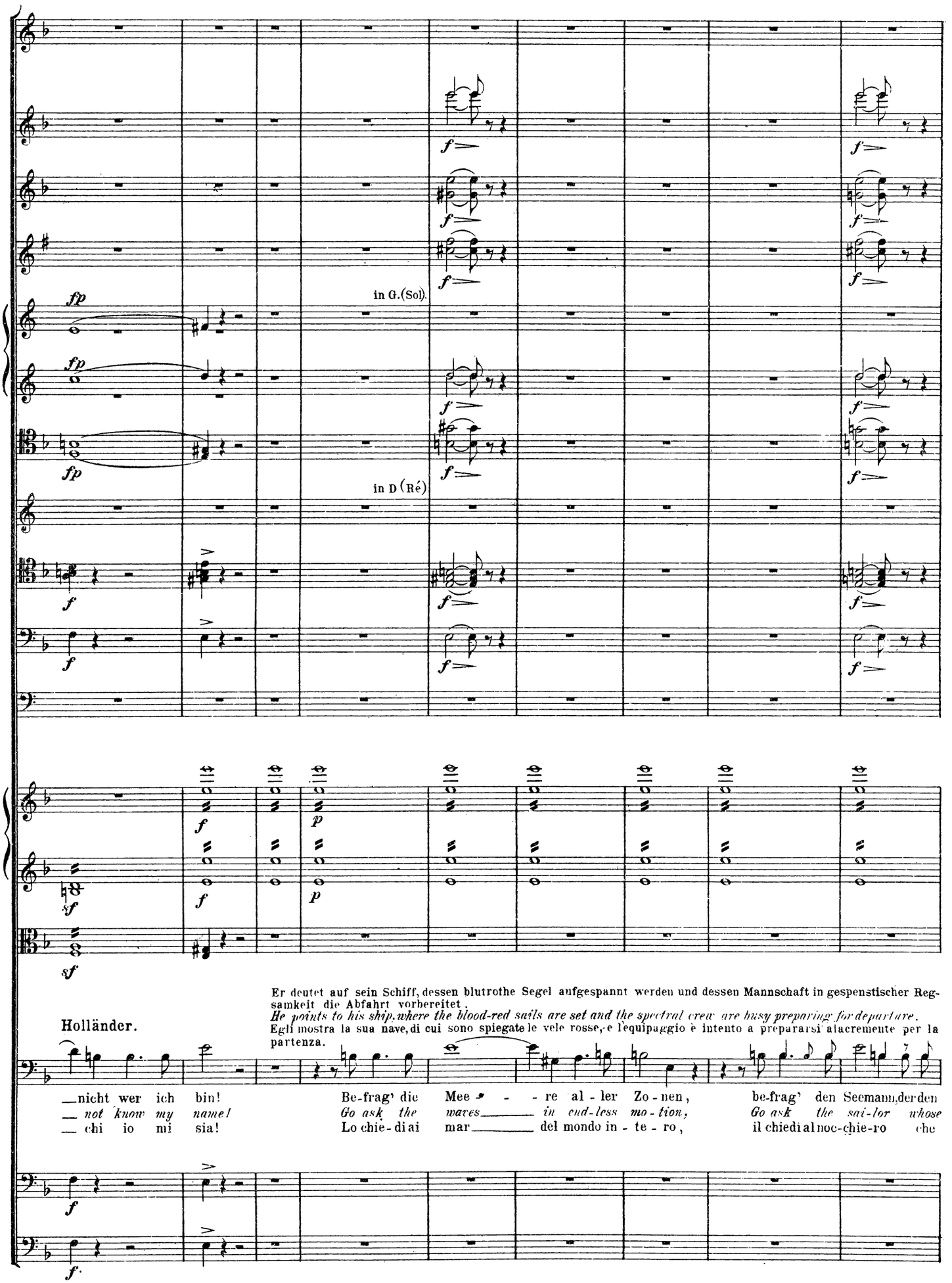

Tempo I.
riten.
ritard. portamento
Zahl-lo-se O-pfer fie-len die-sem Spruch durch mich!
Countless the victims that thus have met their doom through me!
Fu-ro in-nu-me-ri vit-ti-me dan-na-te per mè!
Du a-ber sollst ge-ret-tet sein! Leb wohl!
Thou shalt not! Thou shalt still be saved! Fare well!
Ma sal-va, sal-va tu sa-rai! Ad-dio!
Tempo I.

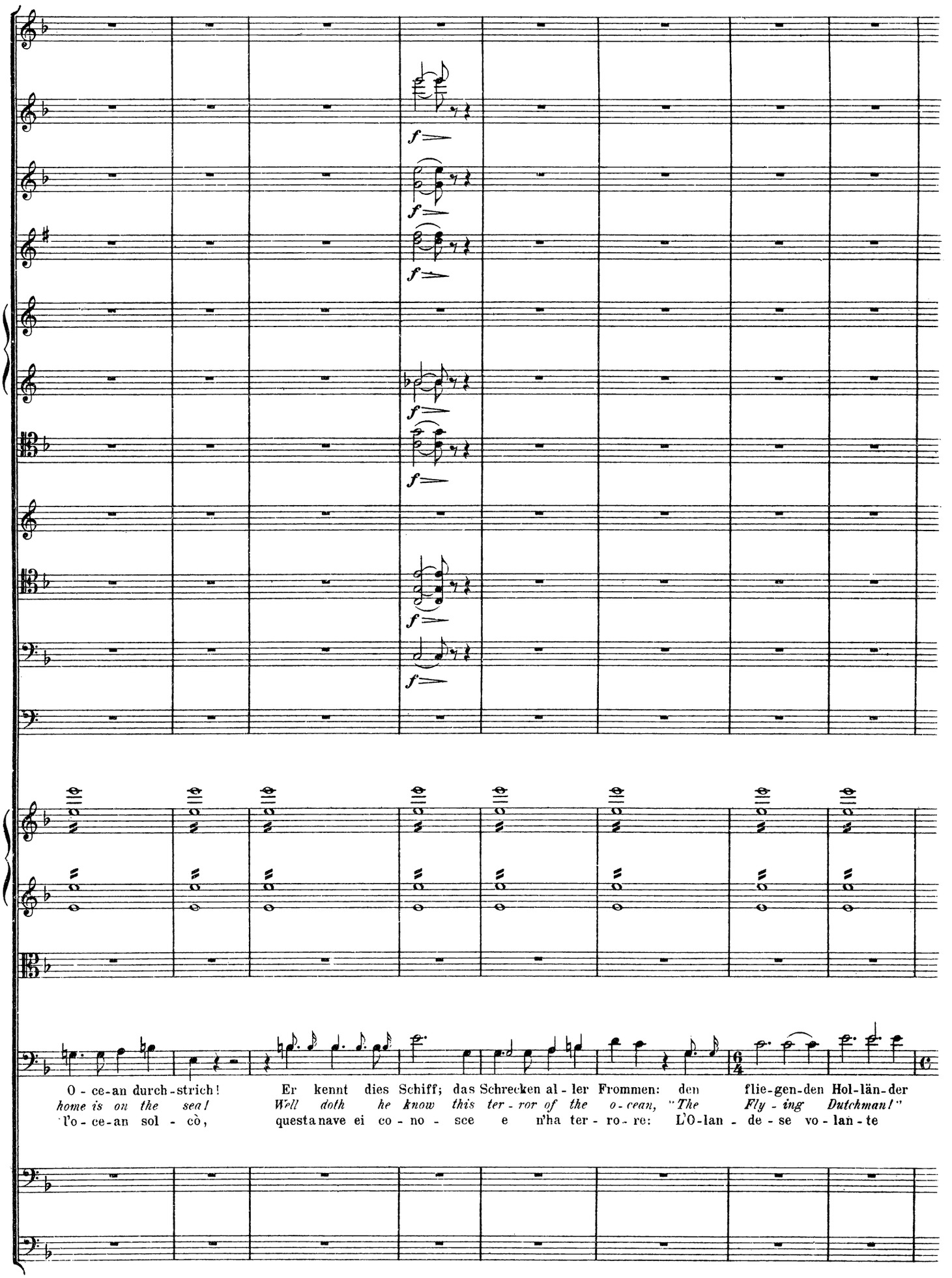

in D(Re)
in furchtbarer Angst nach dem Hause und dem Schiffe hinrufend.
in the greatest terror, calling to those in the house and on the ship.
con angoscia indicibile.
Erik.
Zu Hül - fe! Ret - - tet! ret - tet sie!
Come help us! Help us! Save her!
A - ju - - to la sal - va - - te!
zum Abgang gewandt.
turning to go away.
per fuggire.
ad lib.
Fahr' hin, mein Heil, in E - wig-keit!
Fare well, fond hope, for e - ver-more!
Ri - tor - no al-la mia pe-na e-ter - - na!

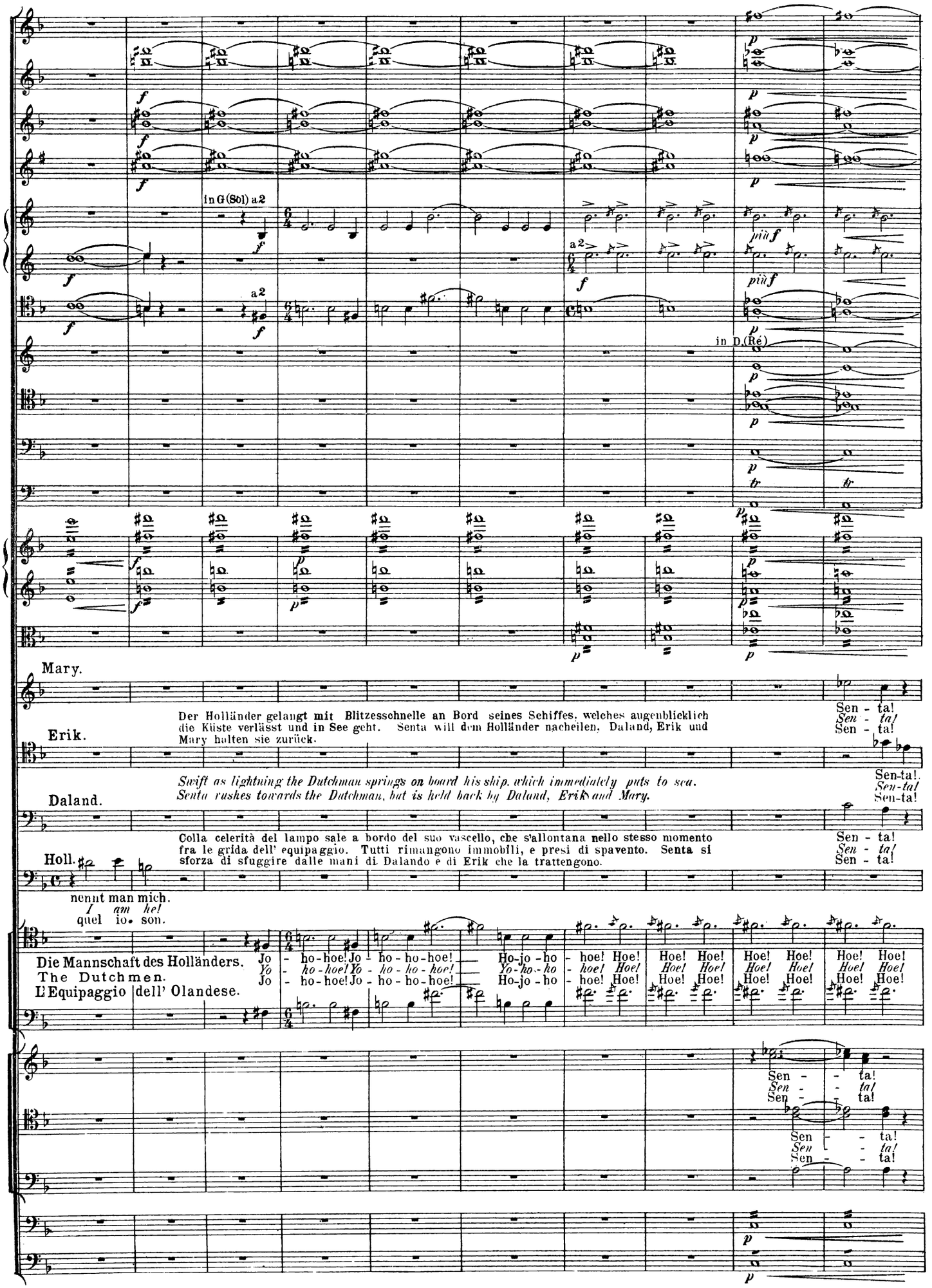

colla parte
tempo
colla parte
tempo
colla parte
Senta, den Holländer aufhaltend. holding the Dutchman back. nella più viva agitazione.
Wohl kenn' ich dich! wohl kenn'ich dein Ge-schick; ich kann-te dich, als ich zu-erst dich
Ah! do not go! Long have I known thy doom! Well knew I thee, ere I had seen thy
Ben ti co-no- - sco, co-no- - sco la tua i-sto-ria, ti co-no-sce- - va pri-ma che ti ve-

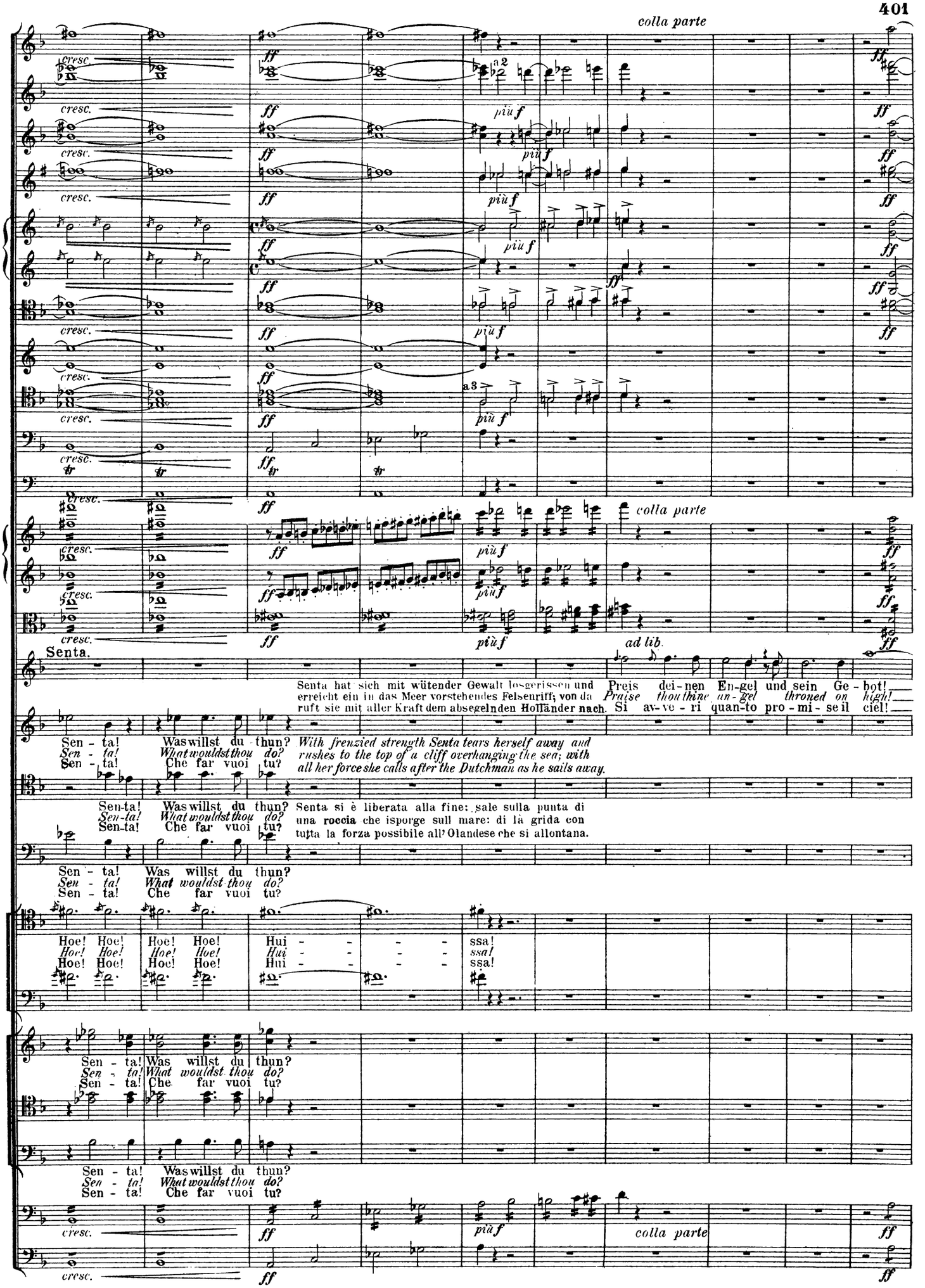

tempo
colla parte
tempo
Auf Eriks Hilferuf sind Daland, Mary und die Mädchen aus dem Hause, die Matrosen von dem Schiffe herbeigeeilt.
At Erik's cry, Daland, Mary and the maids rush out of the house, and the Sailors come from the ship.
Alle grida di Erik sono accorsi Dalando, Marvle Damigelle; Marinai discesi dalla nave.
sah'! Das En-de dei-ner Qual ist da!
face! Thy bit-ter torments now shall end!
des-si! Qui fi- - ne hail tuo ca-sti-go:
Ich bin's, durch de-ren Treu' dein Heil du finden
I am she whose faithful love shall save thy soul at
Ah! son i - o, son i - - o che sal-vo ti fa-

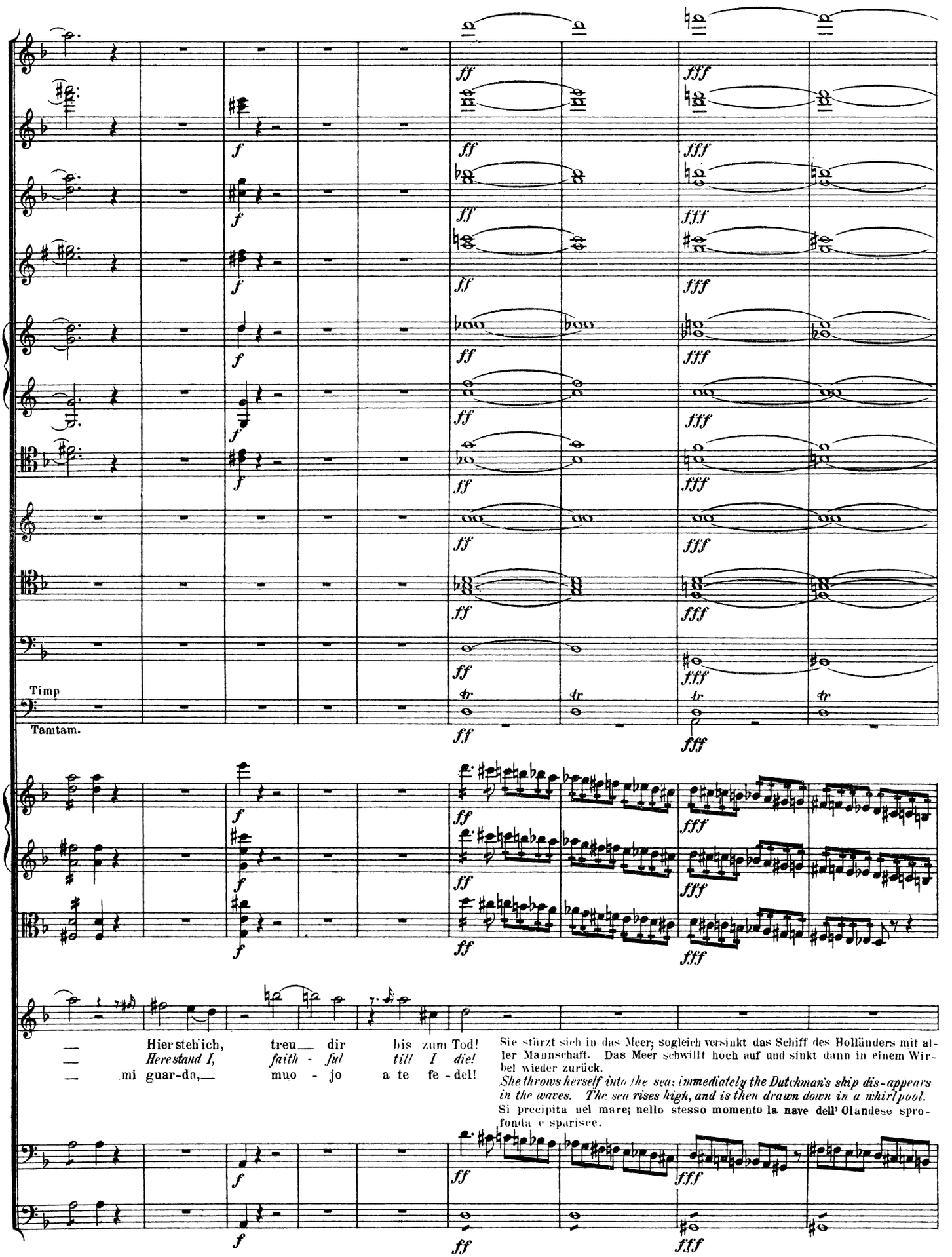

cresc.
Solo.
a2
Senta.
sollst.
last.
rà!
Mary.
Was erblick' ich!
Heaven help us!
Che vegg'i - o?
Erik.
Helft ihr! Sie ist ver - lo - ren!
Ah, help! Help me to save her!
Soc - cor - so! Ell' è per - du - ta!
Holländer.
zu Senta.
to Senta.
a Senta.
Du kennst mich nicht, du ahn'st
Thou dost not know, thou canst
Non mi co - nosci! Non sai
Daland.
Was er - blick' ich! Gott!
Heaven help us! Help!
Che vegg' i - o? Dio!
Soprani.
Was er - blick' ich!
Heqven help us!
Chevegg'i - o?
Tenori.
Was er - blick' ich!
Hea - ven help us!
Che vegg' i - o?
Bassi.
Was er - blick' ich!
Hea - ven help us!
Che vegg' i - o?

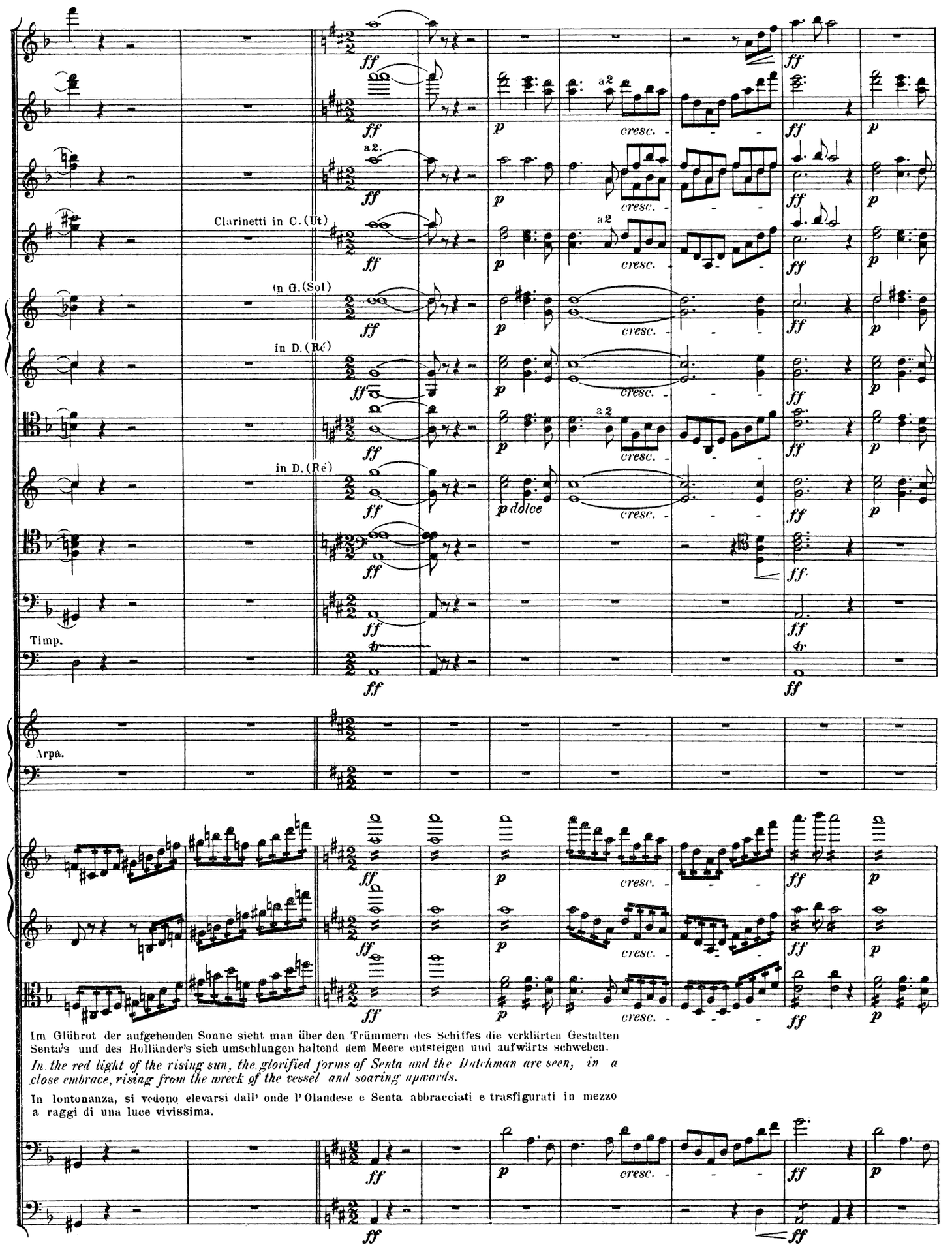

in G.(Sol).
in D (Ré)
Er deutet auf sein Schiff, dessen blutrothe Segel aufgespannt werden und dessen Mannschaft in gespenstischer Regsamkeit die Abfahrt vorbereitet.
He points to his ship, where the blood-red sails are set and the spectral crew are busy preparing for departure.
Egli mostra la sua nave, di cui sono spiegate le vele rosse, e l'equipaggio è intento a prepararsi alacremente per la partenza.
Holländer.
—nicht wer ich bin!
— not know my name!
— chi io mi sia!
Be-frag' die Mee - - re al - ler Zo - nen,
Go ask the waves — in end-less mo - tion,
Lo chie - di ai mar — del mondo in - te - ro,
be-frag' den Seemann, der den
Go ask the sai-lor whose
il chiedi al noc-chie-ro che


f
O - ce-an durch-strich!
home is on the sea!
l'o - ce-an sol - cò,
Er kennt dies Schiff; das Schrecken al - ler Frommen: den flie-gen-den Hol-län-der
Well doth he know this ter - ror of the o - cean, "The Fly - ing Dutchman!"
questa nave ei co - no - sce e n'ha ter - ro - re: L'O-lan - de - se vo - lan - te


in G (Sol) a2
a2
in D (Ré)
Mary.
Erik.
Daland.
Holl.
Der Holländer gelangt mit Blitzesschnelle an Bord seines Schiffes, welches augenblicklich die Küste verlässt und in See geht. Senta will dem Holländer nacheilen, Daland, Erik und Mary halten sie zurück.
Swift as lightning the Dutchman springs on board his ship, which immediately puts to sea. Senta rushes towards the Dutchman, but is held back by Daland, Erik and Mary.
Colla celerità del lampo sale a bordo del suo vascello, che s'allontana nello stesso momento fra le grida dell' equipaggio. Tutti rimangono immobili, e presi di spavento. Senta si sforza di sfuggire dalle mani di Dalando e di Erik che la trattengono.
nennt man mich.
I am he!
quel io son.
Die Mannschaft des Holländers.
The Dutchmen.
L'Equipaggio dell' Olandese.
Jo - ho-hoe! Jo - ho - ho-hoe!
Yo - ho-hoe! Yo - ho - ho-hoe!
Ho-jo-ho - hoe! Hoe!
Sen - ta!
Sen-ta!


colla parte
cresc.
ff
più f
a2
a3
tr
colla parte
Senta.
ad lib.
Senta hat sich mit wütender Gewalt losgerissen und erreicht ein in das Meer vorstehendes Felsenriff; von da ruft sie mit aller Kraft dem absegelnden Holländer nach.
Preis dei-nen En-gel und sein Ge-bot!
Praise thou thine an-gel throned on high!
Si av-ve-ri quan-to pro-mi-se il ciel!
Sen - ta! Was willst du thun?
Sen - ta! What wouldst thou do?
Sen - ta! Che far vuoi tu?
With frenzied strength Senta tears herself away and rushes to the top of a cliff overhanging the sea; with all her force she calls after the Dutchman as he sails away.
Senta si è liberata alla fine: sale sulla punta di una roccia che isporge sull mare: di là grida con tutta la forza possibile all'Olandese che si allontana.
Hoe! Hoe! Hoe! Hoe! Hui - - - - ssa!
Hoe! Hoe! Hoe! Hoe! Hui - - - - ssa!
Hoe! Hoe! Hoe! Hoe! Hui - - - - ssa!
Sen - ta! Was willst du thun?
Sen - ta! What wouldst thou do?
Sen - ta! Che far vuoi tu?
colla parte

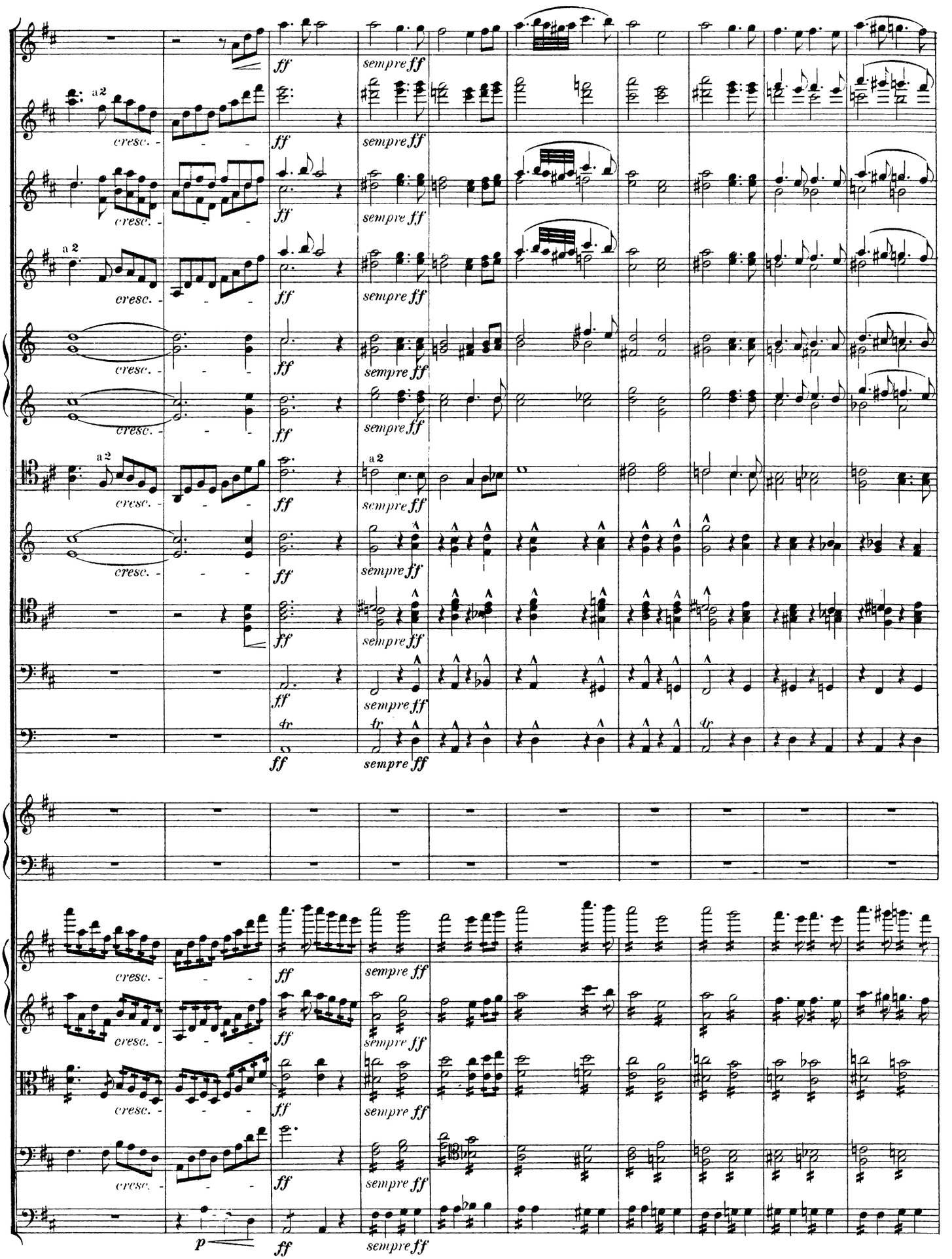

Timp
Tamtam.
Hier steh' ich, treu dir bis zum Tod!
Herestand I, faith - ful till I die!
mi guar-da, muo - jo a te fe - del!
Sie stürzt sich in das Meer; sogleich versinkt das Schiff des Holländers mit aller Mannschaft. Das Meer schwillt hoch auf und sinkt dann in einem Wirbel wieder zurück.
She throws herself into the sea; immediately the Dutchman's ship dis-appears in the waves. The sea rises high, and is then drawn down in a whirlpool.
Si precipita nel mare; nello stesso momento la nave dell' Olandese sprofonda e sparisce.

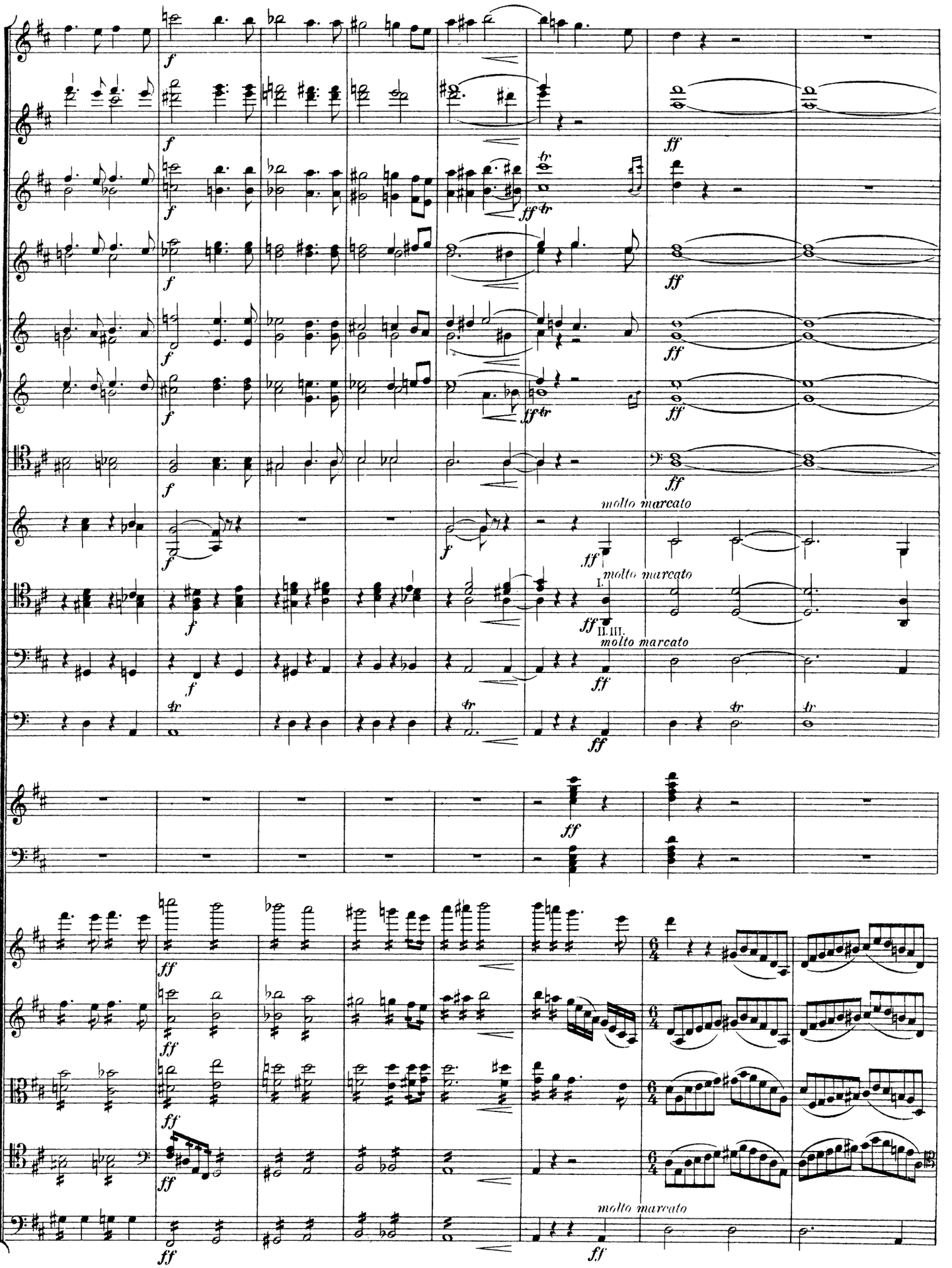


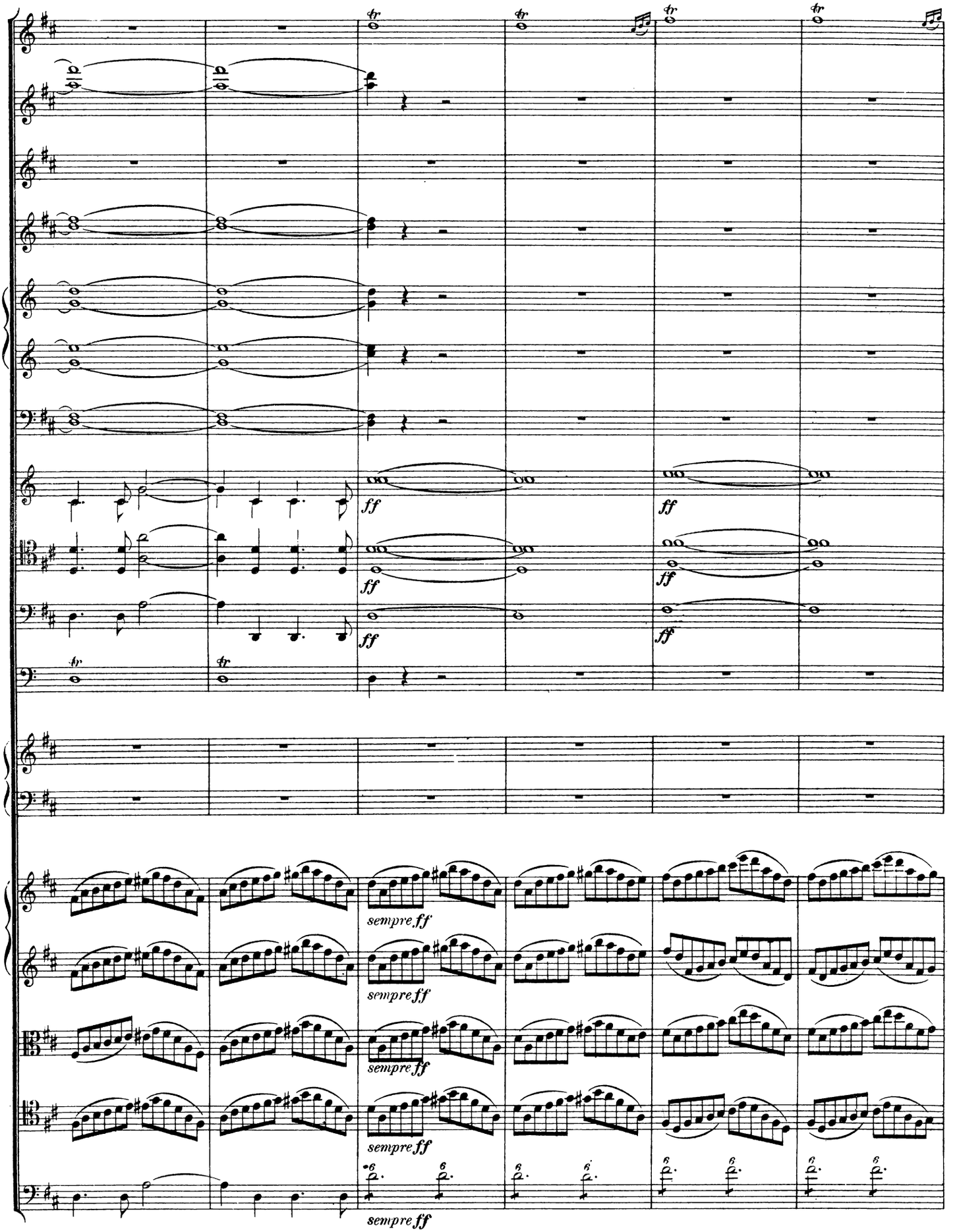
Im Glührot der aufgehenden Sonne sieht man über den Trümmern des Schiffes die verklärten Gestalten Senta's und des Holländer's sich umschlungen haltend dem Meere entsteigen und aufwärts schweben.

In the red light of the rising sun, the glorified forms of Senta and the Dutchman are seen, in a close embrace, rising from the wreck of the vessel and soaring upwards.

In lontananza, si vedono elevarsi dall' onde l'Olandese e Senta abbracciati e trasfigurati in mezzo a raggi di una luce vivissima.


a 2
cresc.
ff
sempre ff
tr
p


molto marcato
molto marcato
I.
II. III.
molto marcato
molto marcato


ff
sempre ff

Un poco ritenuto.

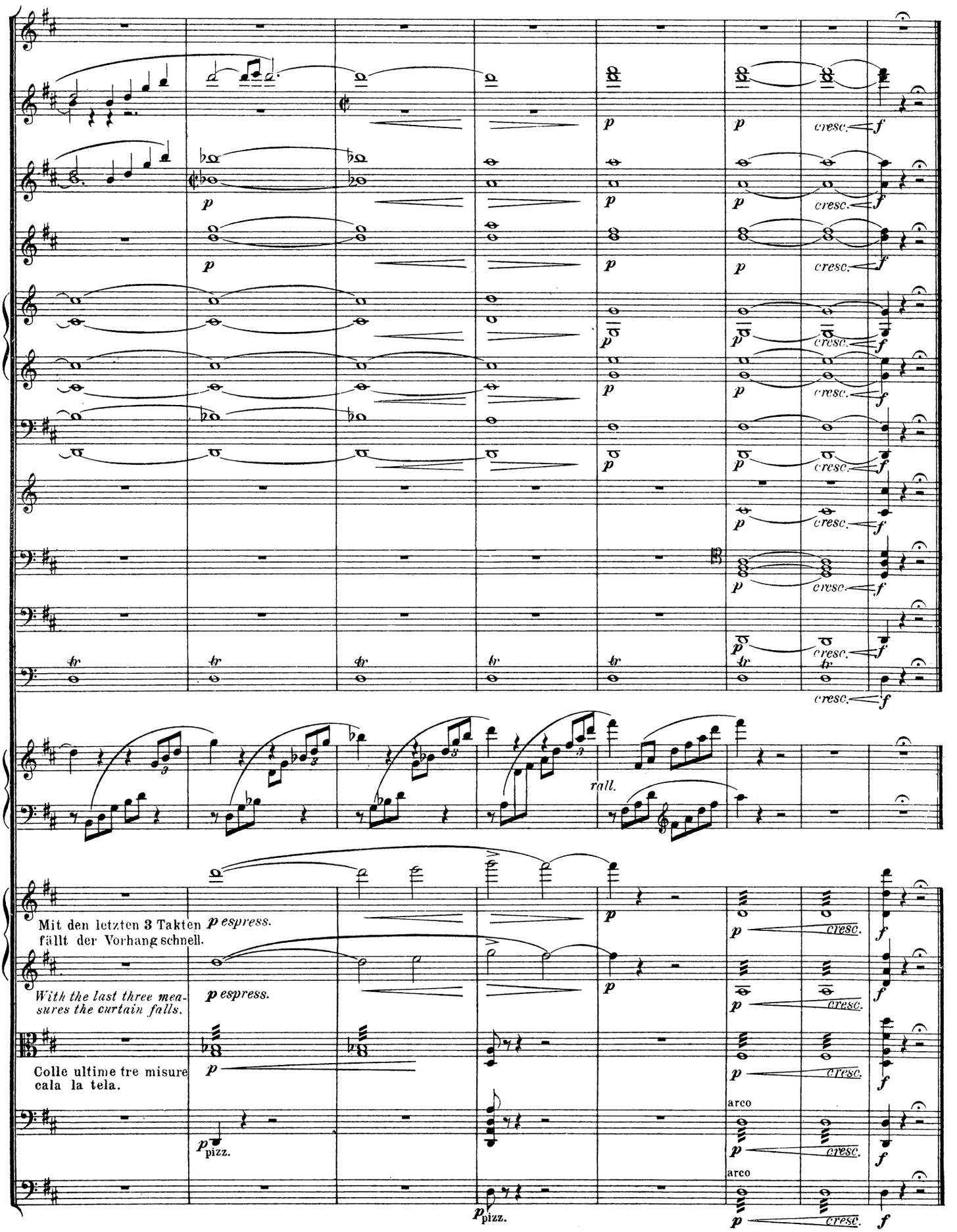
Un poco ritenuto.

Eine blendende Glorie erleuchtet die Gruppe im Hintergrunde; Senta erhebt den Holländer, drückt ihn an die Brust und deutet mit der Hand wie mit ihrem Blicke himmelwärts. Das leise immer höher gerückte Felsenriff nimmt unmerklich die Gestalt einer Wolke an

A dazzling radiance illuminates the group in the background. Senta raises the Dutchman, presses him to her breast, and points upwards, with her eyes raised to heaven. The cliff-line is gradually raised higher and higher and imperceptibly assumes the form of a cloud.

Una aureola abbagliante illumina il gruppo nello sfondo; Senta rialza l'Olandese, lo stringe al seno e gli addita colla mano e collo sguardo il cielo.
Il sottostante banco di scogli, che si innalza sempre più, assume insensibilmente la forma di una nuvola.

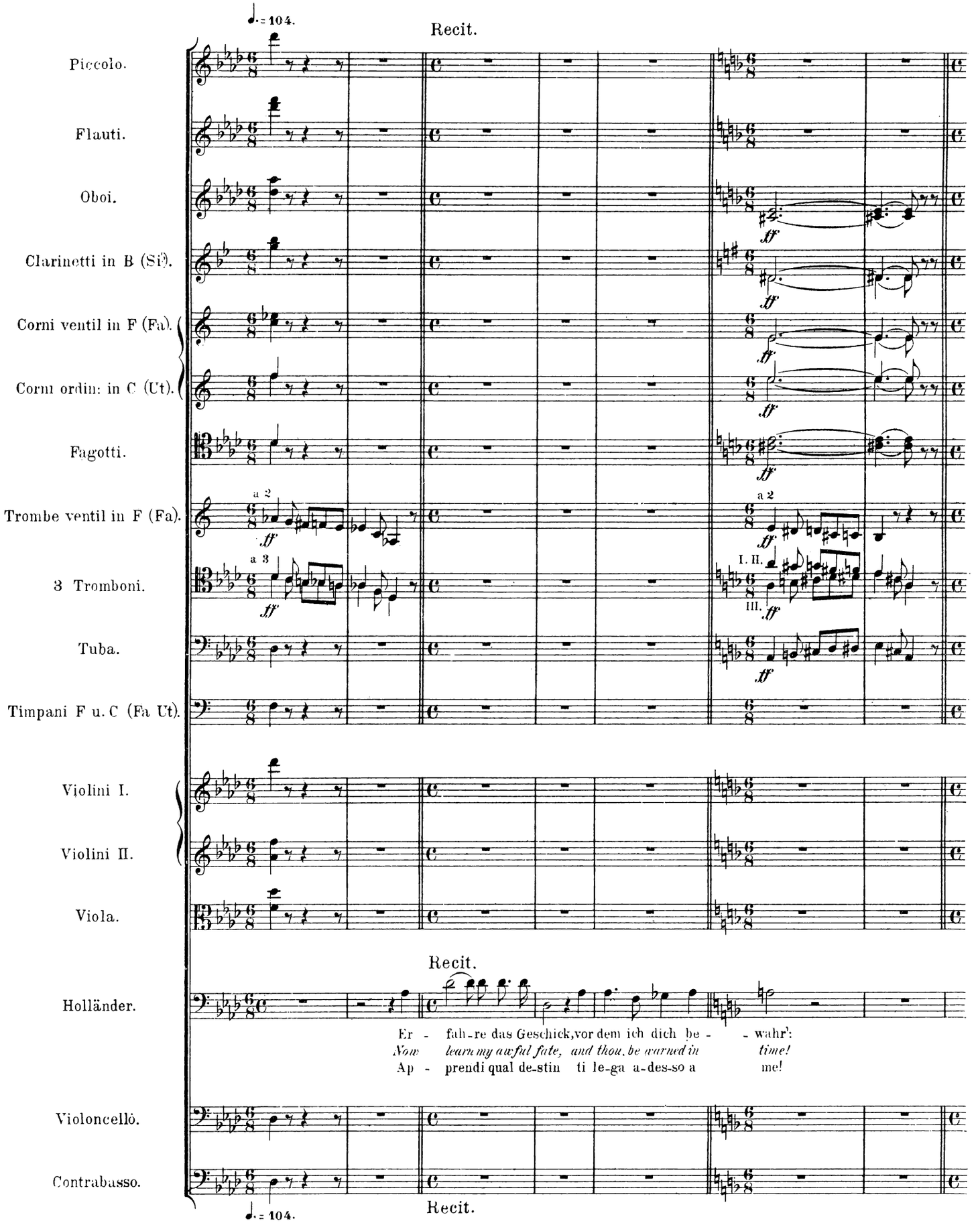
Un poco ritenuto.

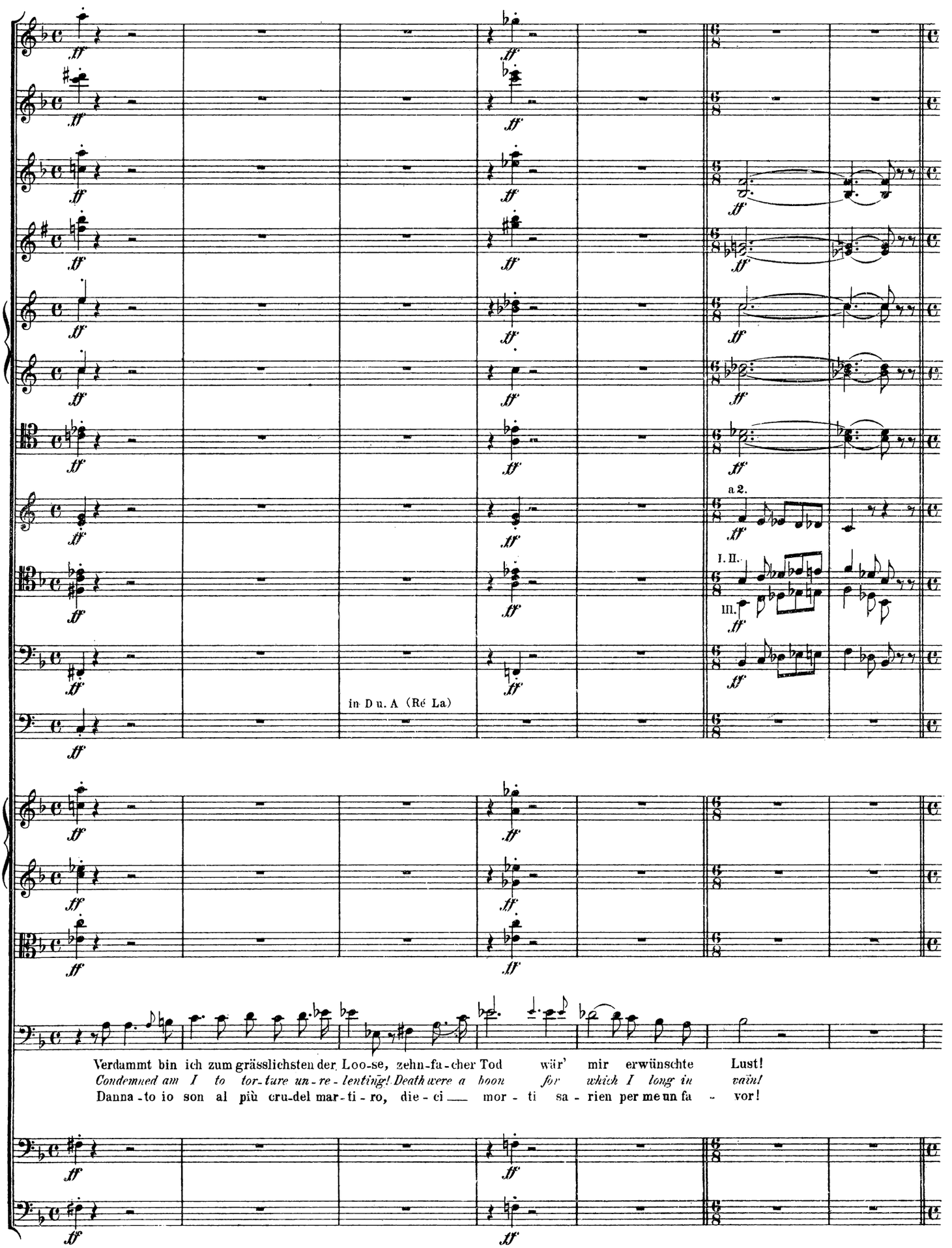


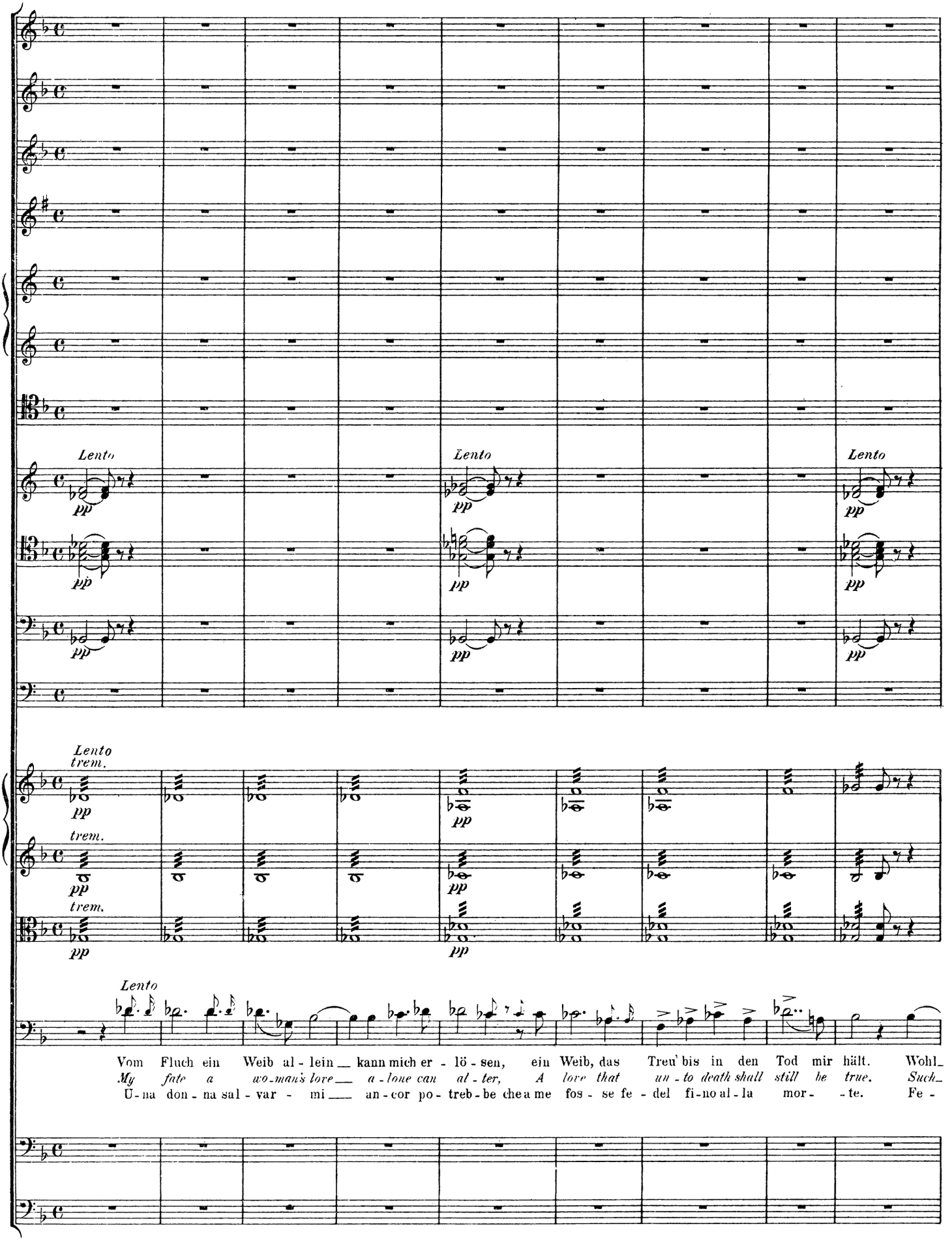
Ende der Oper.
End of the Opera.
Fine dell' Opera.

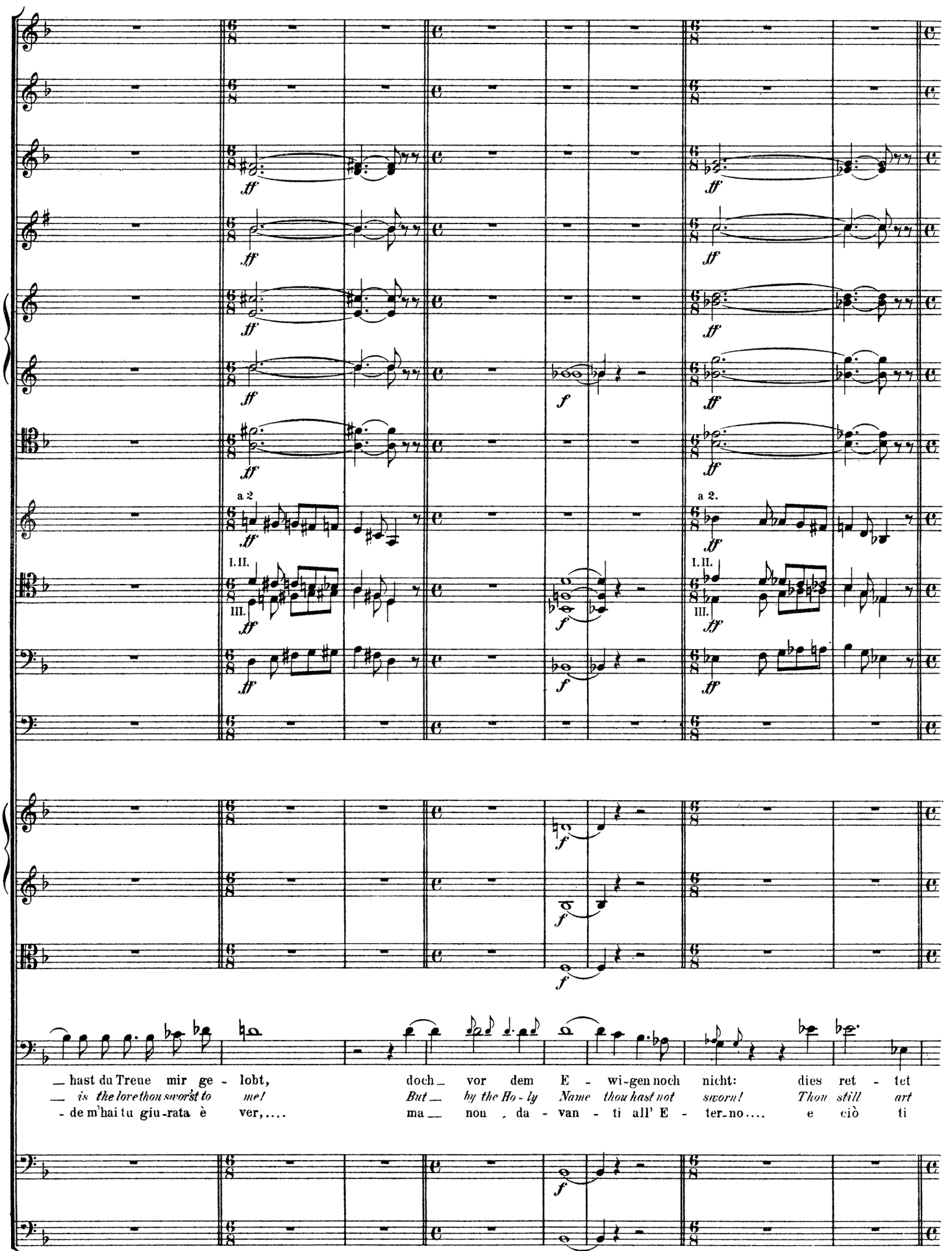
Anhang.

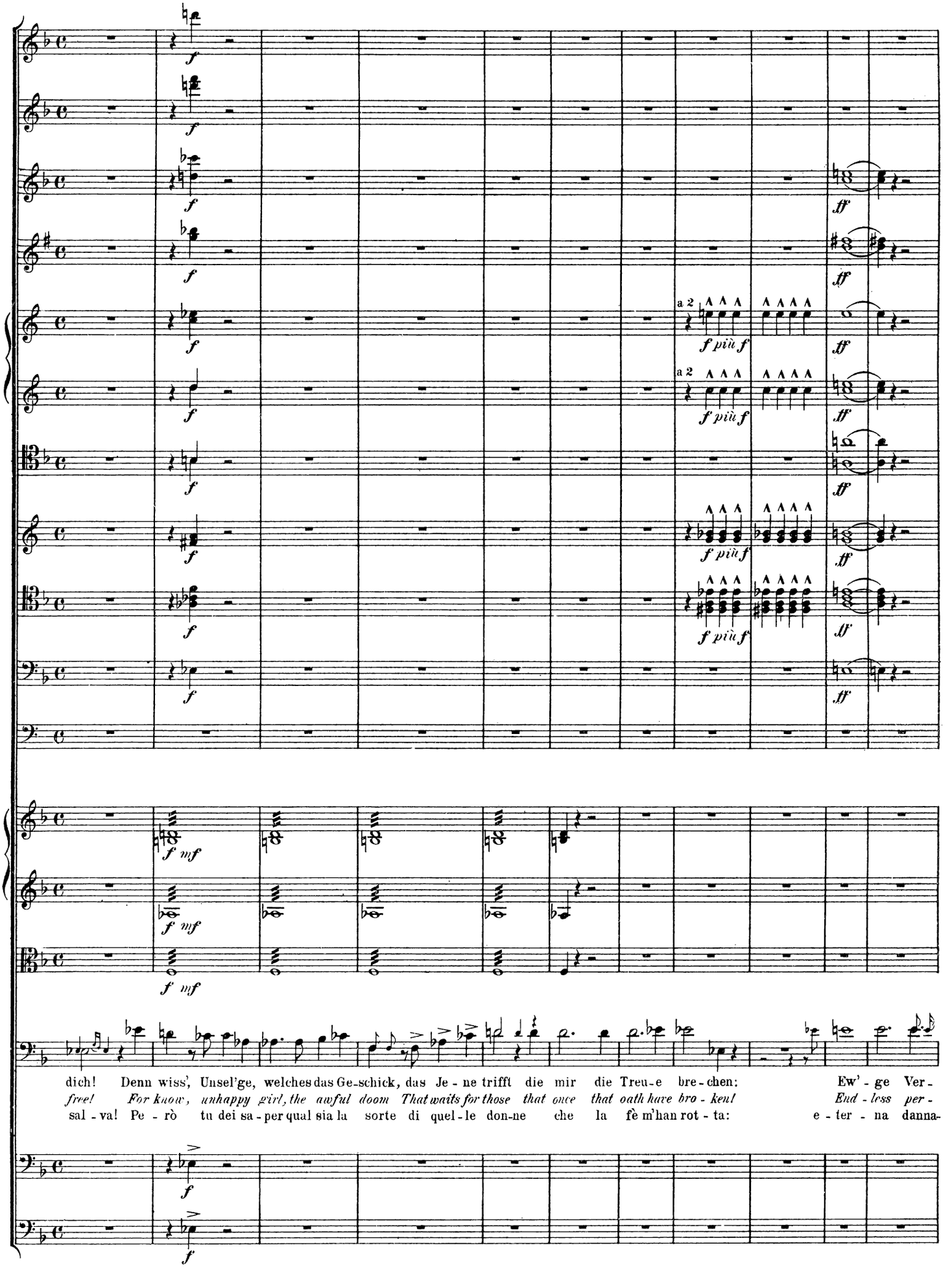
Supplement zu Seite 388, 6. Takt bis 394, 4. Takt.

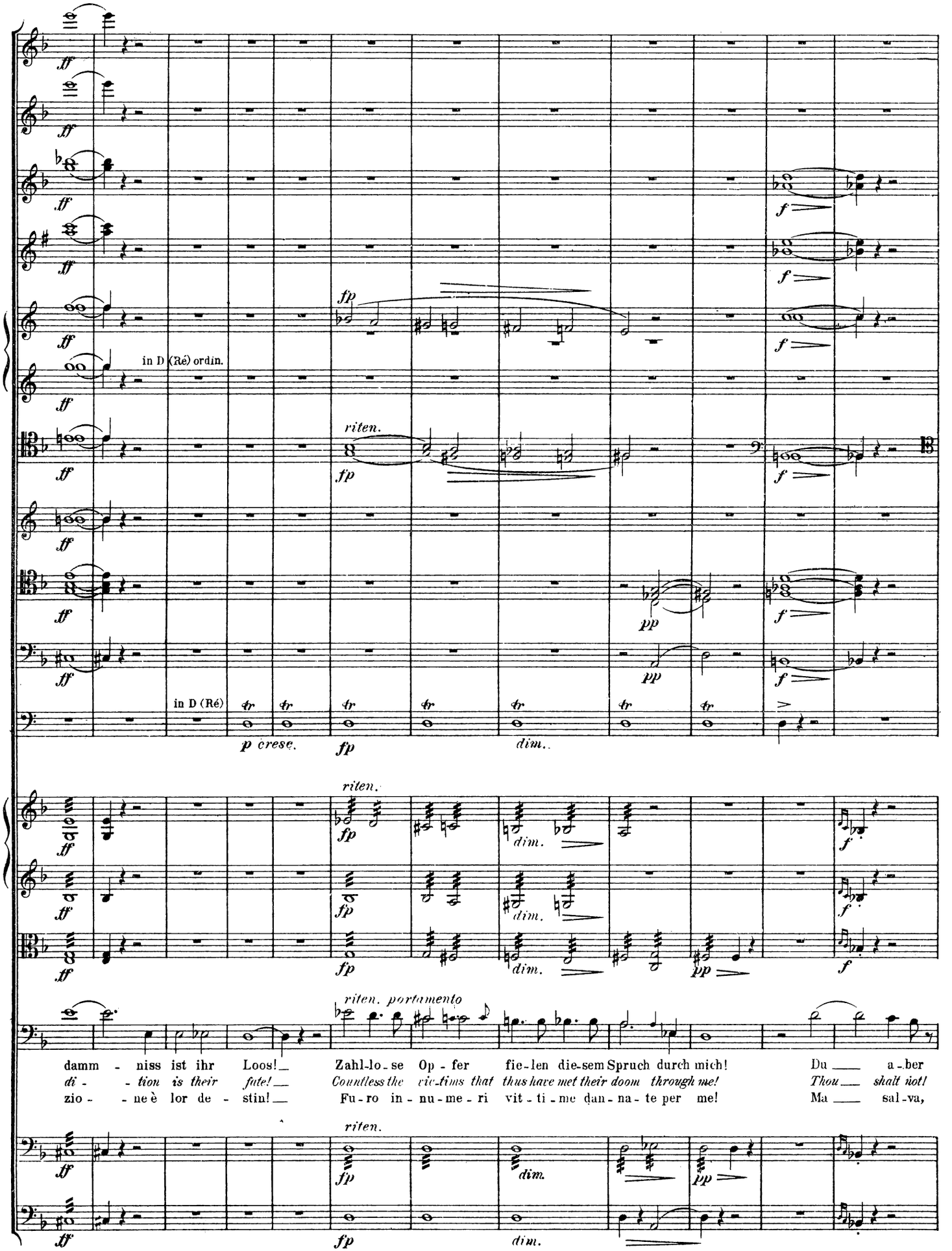



ff
a 2.
I. II.
III.
in D u. A (Ré La)
Verdammt bin ich zum grässlichsten der Loo-se, zehn-fa-cher Tod wär' mir erwünschte Lust!
Condemned am I to tor-ture un-re-lenting! Death were a boon for which I long in vain!
Danna-to io son al più cru-del mar-ti-ro, die-ci mor-ti sa-rien per me un fa-vor!


Lento
pp
Lento
pp
Lento
pp
Lento
trem.
pp
trem.
pp
trem.
pp
pp
Lento
Vom Fluch ein Weib al - lein kann mich er - lö - sen, ein Weib, das Treu' bis in den Tod mir hält. Wohl_
My fate a wo-man's love a - lone can al - ter, A love that un - to death shall still be true. Such_
Ü - na don - na sal - var - mi an - cor po - treb - be che a me fos - se fe - del fi - no al - la mor - te. Fe -


a 2
I. II.
III.
a 2.
I. II.
III.
_ hast du Treue mir ge - lobt,
_ is the love thou swor'st to me!
- de m'hai tu giu-rata è ver,....
doch _ vor dem E - wi-gen noch nicht:
But _ by the Ho - ly Name thou hast not sworn!
ma _ non _ da - van - ti all' E - ter-no....
dies ret - tet
Thou still art
e ciò ti


dich! Denn wiss', Unsel'ge, welches das Ge-schick, das Je-ne trifft die mir die Treu-e bre-chen: Ew'-ge Ver-
free! For know, unhappy girl, the awful doom That waits for those that once that oath have bro-ken! End-less per-
sal-va! Pe-rò tu dei sa-per qual sia la sorte di quel-le don-ne che la fè m'han rot-ta: e-ter-na danna-


in D (Ré) ordin.
in D (Ré)
riten.
riten. portamento
damm - niss ist ihr Loos! Zahl-lo-se Op-fer fie-len die-sem Spruch durch mich! Du a-ber
di - tion is their fate! Countless the vic-tims that thus have met their doom through me! Thou shalt not!
zio - ne è lor de - stin! Fu-ro in-nu-me-ri vit-ti-me dan-na-te per me! Ma sal-va,

Tempo I.

a 2

in D

(zum Abgang gewandt.)
(turning to go.)
(per fuggire.)

adlibitum

soll-st ge-ret-tet sein! Leb' wohl! Fahr' hin, mein Heil, in E - -wig-keit!
Thou shalt still be - saved! Fare - - well! Fare - well fond hope! for e - - ver- more!
sal - va tu sa - rai! Ad - - dio! Ri - tor - no al - la mia pe - na e - ter - - - na!

Tempo I.